

# **ALMANAQUE**

**DEL CENTRO  
CIENTÍFICO-EDUCATIVO  
DE INVESTIGACIONES  
LATINOAMERICANAS**

**fundado en 2008**

**UNIVERSIDAD RUSA  
DE LA AMISTAD  
DE LOS PUEBLOS**

© Universidad rusa de la amistad de los pueblos, Editorial, 2008

© «Almanaque del centro científico-educativo de investigaciones latinoamericanas», 2008

## CONTENIDO

<b><u>INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS</u></b>	
<b>N.F. MIJÉYEVA</b> SOBRE LA CLASIFICACIÓN DE LOS DIALECTOS DE LAS LENGUAS ROMANO-ALEMANAS	4
<b>N.M. FÍRSOVA</b> SOBRE EL INICIO Y DESARROLLO DE LA LATINOAMERICA-NÍSTICA NACIONAL	20
<b>З.В.ИВАНОВСКИЙ</b> ТРАНСФОРМАЦИИ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЖИМОВ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ	29
<b>M. RAÉVSKAYA, M. CHÁVEZ HUAMÁN</b> APUNTES SOBRE LOS USOS DE LOS TIEMPOS VERBALES EN EL ESPAÑOL PERUANO: EL CASO DEL CONTACTO QUECHUA-CASTELLANO	52
<b>T.G. POPOVA</b> INCLUSIONES INTERTEXTUALES EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN	66
<b>O.S. CHESNOKOVA</b> TEMAS TOPONÍMICOS EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS	81
<b>S. A. IÁKOVLEVA</b> TERMINOLOGÍA GEOGRÁFICA COMO COMPONENTE IMPORTANTE DE LOS CONOCIMIENTOS DE FONDO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	90
<b>A.V. AKHRÉNOV</b> ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE EL ESPAÑOL “NEUTRO” EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE MASAS	101
<b>I.V.SMIRNOVA</b> LA ESPECIFICIDAD DE LA PRONUNCIACIÓN EN EL TERRITORIO DEL ESTADO TABASCO DE MÉXICO	112
<b>A.A. ANTONIUK</b> EL ESPAÑOL DE LOS CUBANOAMERICANOS DE FLORIDA	124
<b>E.V. ZHURAVLIOVA</b> REFERENTES CULTURALES EN LOS PERIÓDICOS COLOMBIANOS	135
<b>E. V. SCHERBAKOVA</b> SOBRE LAS DIVERGENCIAS LÉXICO-SEMÁNTICAS ENTRE EL ESPAÑOL DE NICARAGUA Y EL PENINSULAR	142
<b>L.A. ISENKO</b> LAS CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DEL EMPLEO DE DIFERENTES FORMAS TEMPORALES DEL INDICATIVO EN LOS TEXTOS PUBLICITARIOS DE LA TELEVISIÓN	149
<b>I. B. KOTENYÁTKINA</b> SOBRE ALGUNOS ASPECTOS DEL PROBLEMA DE LA DIVERGENCIA LÉXICA INTERVARIANTE EN LA LENGUA ESPAÑOLA (A BASE DE TEXTOS DE LA PRENSA DE GUATEMALA Y ESPAÑA)	157
<b>V.V. AVDÉEVA</b> SÍMBOLOS NACIONALES COSTARRIQUENSES A TRAVÉS DEL PRISMA DE LA CULTURA DE LA ETNIA	166
<b>L.B. GOICOCHEA MORALES</b> ESPECIFICIDAD NACIONAL-CULTURAL DE LA COMUNICACIÓN DE LOS PERUANOS Y ESPAÑOLES, EN COMPARACIÓN CON LOS RUSOS	177

<b><u>INVESTIGACIONES DE ECONOMÍA Y LA ENSEÑANZA SUPERIOR</u></b>	
<b>ELVIS OJEDA CALLUNI</b> BOLIVIA – RUSIA: UN REPASO A LA SITUACIÓN Y LAS PERSPECTIVAS DE LA COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL	192
<b>Y.N. MOSEYKIN</b> TAREAS Y CAMINOS HACIA LA FORMACIÓN DEL ESPACIO COMÚN EN LAS ÁREAS DE CIENCIA, EDUCACIÓN Y CULTURA	203
<b><u>INVESTIGACIONES HISTÓRICAS Y JURÍDICAS</u></b>	
<b>N.N. MARCHUK</b> GUERRA DE LA INDEPENDENCIA DE AMÉRICA LATINA: NUEVO ENFOQUE	217
<b>M. N. MOSEYKINA</b> LA DIÁSPORA RUSA EN LOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA EN EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX: LAS PARTICULARIDADES DE LOS PROCESOS DEL CAMBIO DE LA IDENTIDAD	227
<b>EFRAIN JOSÉ PASTOR NIEVES</b> AMÉRICA LATINA: UNA TRANSICIÓN COMPLEJA	237
<b>ГЕОРГИ ИВАНОВ КОЛАРОВ</b> ЛАТИНОАМЕРИКАНСКАЯ ФИЛОСОФИЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ	252
<b>M.V. FÉDOROV</b> ORÍGENES DEL CONSTITUCIONALISMO LATINOAMERICANO	265
<b>Л.А. ТЕРЕНТЬЕВА</b> ХУДОЖНИК ПЕРВОЙ РУССКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ В БРАЗИЛИЮ (1871-1829) ИОГАНИ МОРИЦ РУГЕНДАС: ИСТОРИОГРАФИЯ ВОПРОСА	276

**Tengo el honor y gran entusiasmo al poder felicitar el centro de estudios latinoamericanos de la Universidad de amistad de pueblos con la aparición de su Anuario de obras científicas.**

**Es un hecho sumamente simbólico. Significa que crece interés por América Latina en Rusia, que se amplía el círculo de profesionales que dedican su investigación a esta región del mundo, que el público ruso va a tener un fuente más para comprender las realidades multifacéticas de los países latinoamericanos.**

**Tengo la Fe de que el Anuario va a tener una vida larga y fructífera acercando más Rusia y Latinoamérica.**

**¡Viento a popa!**

**Vladimir Davýdov,**

**Director del Instituto de Latinoamérica de ACR**

## **SOBRE LA CLASIFICACIÓN DE LOS DIALECTOS DE LAS LENGUAS ROMANO-ALEMANAS**

**N.F. MIJÉYEVA**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

En el artículo se trata de la historia de la aparición de dialectos en diferentes idiomas, su desarrollo y peculiaridades.

Bajo el término dialecto (del griego, del verbo “hablar, explicarse”) comprendemos «variedad de tal o cual idioma, usada en calidad de un medio de comunicación entre personas, unidas por territorio, status social o profesión» [7, 1990]. El dialecto es parte de una formación idiomática más amplia (lengua nacional), está contrapuesto a otras partes de éste todo, a otros dialectos, y conserva con ellos algunos rasgos comunes. Tal contraposición perdura en el transcurso de toda la existencia del idioma, pero en diferentes etapas cambia la correlación entre ellas. En las etapas iniciales prevalece el dialecto; en nuestros días – el idioma literario [3, 1958].

Así como el idioma nacional, el dialecto tiene forma oral y escrita. Sin embargo, a diferencia de él, la escritura no es algo indispensable. Por ejemplo, de los dialectos del idioma francés, el que tiene una forma escrita más consecuente es el dialecto de Vallón, para el cual, ya a comienzos del siglo XX, fue elaborado un sistema de escritura. “La escritura de los demás dialectos modernos del idioma francés se resume principalmente en apuntes de textos folclóricos – a veces en la ortografía normada, y con frecuencia – en transcripción” [2, 1962].

A diferencia de los dialectos modernos que los dialectólogos franceses comúnmente denominan “patua” («patois»), la mayoría de los dialectos de la Edad Media tenía su escritura («scripta») y también su literatura, la que se difer-

enciaba según los temas y el carácter, en dependencia de las condiciones histórico-culturales de la vida del concreto territorio feudal [4, 1961].

Tradicionalmente los dialectos se dividen en territoriales y sociales. Para definir el dialecto territorial como parte del todo (idioma) son substanciales las comprensiones de diferencia dialectal e isoglossa. En el idioma ruso pueden servir como ejemplos de diferencias dialectales los fenómenos de “ókaña”, “akaña”, diferenciación de los sonidos [и] y [ч] y su no diferenciación (tsókañe), presencia del sonido [г] de la formación explosiva y del sonido [γ] de la formación fricativa de la forma del caso genitivo del número singular, por ejemplo, и жене, и сестре и у жены, и сестры, y etc. Las isoglossas de diferentes sistemas pueden aproximarse una a otra, formando haces. Con ayuda de haces se demarcan los territorios que se caracterizan por un sistema idiomático común, es decir, se demarcan dialectos territoriales [12, 1979]. Según esto los lingüistas checos y slovacos destacan también tal formación idiomática, como el interdialecto. “Entre los intercontactos de representantes de diferentes dialectos se establece tal uso dialectal, en el cual se borran las diferencias entre los dialectos y se forma una estructura de orden superior. Esta estructura que funciona en una esfera más amplia, frecuentemente se denomina bajo el término “interdialecto”. Y más adelante: “el dialecto pasa a un escalón mucho más alto de su desarrollo, como resultado del cual, cambia su situación en la jerarquía de las estructuras territoriales del idioma nacional” [20, 1988].

Bajo el término dialecto social se comprende la lengua de determinados grupos sociales. Tales idiomas se diferencian del idioma nacional sólo por el léxico. Por ejemplo, los idiomas profesionales de cazadores, pescadores; la jerga de grupo o corporativa, la de estudiantes, escolares, deportistas, soldados y otros principalmente de colectivos juveniles; los idiomas secretos, el argó de sujetos desclasados, negociantes, etc. Tales son también variantes de la lengua nacional, propias de determinados grupos económicos, de casta y religiosos [7, 1990].

Entre los dialectos territoriales y sociales existen diferencias substanciales: en primer lugar, en el aspecto espacial el concepto del dialecto social es mucho más amplio que el concepto dialecto territorial; en segundo lugar, las particulari-

dades del dialecto territorial tienen que ver toda la estructura del idioma, por eso ellas son parte de una formación idiomática más general. En cambio, las particularidades del dialecto social como regla abarcan sólo aspectos del léxico y de la fraseología [12, 1979].

En el transcurso de la historia, debido a los cambios territoriales de uniones territoriales, tienen lugar la división, la unificación y la reagrupación de los dialectos. Los límites de los dialectos modernos pueden reflejar la existencia en el pasado de límites entre diferentes uniones territoriales: estados, tierras feudales, tribus. Así, por ejemplo, después de la caída del imperio romano y de la fragmentación del latín hablado, aparecieron los dialectos romanos, los cuales, en sus comienzos, tenían iguales posibilidades del desarrollo en las lenguas normadas y polifuncionales. Pero, debido a las causas de carácter político-económico, algunas tradiciones pudieron conservarse y llegar a ser lenguas nacionales, con status regional nacional (catalán, gallego, vasco), mientras que una gran cantidad de tradiciones escritas (tales, como la andaluz, la aragonesa, la leono-asturiana y la de Extremadura en España; la de Gascón, de Provanzal y muchas otras más en Francia) “se detuvieron” en el Tiempo Nuevo debido a la ausencia de la libertad político-económica de las regiones correspondientes. Al mismo tiempo las formas orales de los dialectos continuaban existiendo durante siglos, contaminándose con el idioma literario. Especialmente comenzaron a debilitarse las posiciones de los dialectos, empezando de los años 60 del siglo XX. Esto se debió al aceleramiento de los procesos de industrialización, urbanización, migración de la población y del desarrollo intenso de los medios de información. Sin embargo, la reacción a dichos procesos no hizo esperar. La lucha por su autonomía de las regiones históricas que alcanzó su culminación en España, significa el inicio del paso de la «Europa de los estados a la Europa de las regiones», en la cual se concede a cada región la libertad de la solución de los problemas de carácter social, económico y político.

En la lucha por la conservación nacional autóctona al idioma se la concede un lugar importantísimo debido a su gran significado simbólico y cultural [18, 1993].

En la lingüística de Rusia en lo concerniente al estudio de la dialectología como ciencia, un papel de primer orden corresponde a V.M. Zhirmunsky quien estudiaba dialectos (en primer lugar, sociales), basándose en materiales del idioma alemán.

En su libro “Dialectología del idioma alemán” V.M. Zhirmunsky analizó los dialectos del idioma alemán y constató que para los aspectos del idioma alemán son características diferencias significativas de carácter histórico-geográfico en las interrelaciones entre la norma nacional y los dialectos en sus variedades sociales. Como lo remarca el científico, los dialectos se han conservado más profundamente en el Sur, en particular, allí donde a esto coadyuvaba el aislamiento anterior del imperio germano: en Suiza, donde el tal denominado idioma suizo-alemán (Schweizer Deutsch) en sus variedades locales ciudadanas es la lengua hablada de todas las clases sociales, incluyendo las «formadas»; en Elzás, donde el dialecto local alemán se contrapone al idioma francés como estatal; en Austria, donde el semidialecto ciudadano de Viena a lo largo de mucho tiempo era norma que influía en los dialectos campesinos locales como fuerza unificadora; en grado significativo en Bavaria y Viurtemberg – ciudades que conservaban hasta la primera guerra mundial una significativa autonomía cultural en los dominios del imperio de Bismark [24, 1956]. Según la opinión de V.M. Zhirmunsky, tal situación indica que desde el punto de vista metodológico es necesario – al describir un dialecto – constantemente tener en cuenta su estratificación social y la existencia de las formas duplicadas concurrentes con diferentes coincidencias sociales y funcionales. «Sólo semejante descripción corresponderá a la realidad idiomática en sus reales condiciones socio-lingüísticas» [25, 1976].

La consiguiente elaboración del estudio regional de la germanística nacional (M.M. Gújman, M.N. Semeniuk, N.I. Filicheva y otros) está relacionada con la larga discusión sobre el fundamento territorial del idioma literario alemán y el estudio de su variación territorial. Ella se manifiesta como una importantísima propiedad ontológica en la etapa inicial de la formación del idioma literario común alemán (fines del siglo XV) en la existencia de variantes territoriales concurrentes e interrelacionadas del idioma literario: del Oriente Medio alemán,

del Sur-Este, del Sur-Oeste del bajo alemán. La tesis de la investigación de C.I. Dubínin [8, 2002], en particular, está dedicada al análisis de la variante territorial del Sur-Oeste del idioma alemán literario.

A base de los materiales del idioma francés, N.A. Katagóshina ha analizado (en el plano de la diacronía) los procesos de la formación del idioma escrito literario francés (basándose en la contraposición de los antiguos dialectos franceses de los siglos XI y XII), llegando a la conclusión de que en el período citado existían dos grupos de dialectos principales: occidental y nororiental [13, 1956]. El grupo occidental, de acuerdo con el punto de vista de N.A. Katagóshina, unificaba los dialectos de Normandía, Noroccidentales, Suroccidentales y de Francis. El grupo oriental incluía los dialectos de Vallón, Lotaring y Burgundy. El dialecto de Picard ocupaba una posición intermedia, encerrando en sí características occidentales y orientales. Mucho más específico era la situación del dialecto de Shampang. N.A. Katagóshina remarca que «las divergencias entre los antiguos dialectos franceses se descubrían principalmente en el campo fonético (singular desarrollo de los mismos sonidos latinos), diferencias en el campo de la morfología eran más débiles: ellas consistían en el uso de una u otra variante de las formas comunes. Un grupo de fenómenos podía coincidir incluso en dialectos que entre sí guardaban las mayores diferencias. Así pues, las diferencias entre los antiguos dialectos franceses de los siglos XI y XII no llevaban un carácter de profundas divergencias en los eslabones básicos de la estructura del idioma, – lo más probable es que eran sólo cambios de forma de un entero común (del latín popular de Gallia)» [13, 1956].

El dialecto de Lotaring (territorial) del idioma francés fue investigado por M.A. Borodiná (también en el plano diacrónico) en los límites de la geografía lingüística [2, 1962]. M.A. Borodiná estudió las particularidades fonéticas, gramaticales y léxicas del nombrado dialecto. En particular, en lo tocante a las características léxicas del dialecto de Lotaring, fueron hallados por M.A. Borodiná más de 100 zonas de lexemas: zonas «de arcaísmos», neologismos, lotaringuismos propiamente dichos, de variantes dialectales geográficas, de germarismos, etc. Por ejemplo, las zonas «de arcaísmos» en la mayoría de los casos

están formadas por lexemas que en el pasado eran usadas en toda Francia, pero ahora se usan sólo o primordialmente en Lotaringuía. Así las palabras *braire*, *er-soir*, *coche*, *flairer*, *géline*, *jotte*, *chausse* eran comunes en Francia hasta los siglos XVI-XVII, en el transcurso de los cuales ellas dejaron de tener uso nacional y fueron reemplazados por sus sinónimos correspondientes – *pleurer* – «llorar», *hier* – «ayer» (y *avant* – *hier* – «anteayer»), *cochon* – «chancha», *puer* – «tener mal holor», *poule* – «gallina», *chou* – «col», *bas* – «bajo; no alto». Como se ha indicado líneas arriba, en algunos casos se habla de los dialectismos autóctonos de Lotaring, incluyendo aquellas palabras que tienen que ver con las particularidades de la vida real y las tradiciones locales. En los dialectismos autóctonos de Lotaring M.A. Borodina incluye: *kmot* o *pmot* (lit. *pomme* – «manzana»), *déprot-er* (lit. *dévêtir* – «desvestir»), *nunet* – término relacionado con el ritual local en la boda – «un cierre especial en el vestido de boda», *bavette* (lit. *moucheron* – «mosquitas; lenguaje popular – «muchachito»), *hoje* (lit. *glisser* – «resbalar»), *sugnon* – variante de la formación de palabras del antiguo Lotaring para saúco», *jotte* en el significado «col» (lit. *chou*), *mës* – «jardín, huerto (que colinda con la casa)» y otros.

I.I. Chélishéva ha investigado los dialectos territoriales de Italia, «entre los que forman parte los dialectos románicos de la población de Italia y San Marino, a exclusión de aquellas provincias, el habla de las cuales se reconoce como idiomas verdaderos (el idioma de Friúl, el idioma de Ladín, el idioma de Sardina). Usan también dialectos de Italia en algunas zonas de los países colindantes con Italia (Suiza, Francia, Monaco). Parte de los emigrantes de procedencia italiana, residentes de los EE.UU, América Latina y Europa, también conserva dialectos en el habla común». Y más adelante: «a la parte de los dialectos territoriales, en Italia existían también variantes territorial-confesionales, – son hablas ebreo-italianas, entre las cuales poseían la mayor homogeneidad la ebreo-veneciana y la ebreo-romana» [6, 2001]. Según esto I.I. Chélishéva distingue los siguientes tres grupos principales de los dialectos de Italia en el plano sincrónico:

1. «Dialectos de la Italia norteña (galo-italianos y de Venett).
2. El dialecto de Toscano.

3. El grupo de dialectos del Sur (dialectos de la Italia central, los propiamente dichos dialectos del Sur, los dialectos del Extremo Sur)» [7, 1973].

Un profundo análisis de las clasificaciones, existentes en la romanística nacional y extranjera de las lenguas romances y sus dialectos, ha sido realizado por A.V. Shirókova («Del latino a las lenguas romances»). Sintetizando todas las clasificaciones, estudiadas por ella, y concordándolas con los datos de la fonología comparativo-histórica, A.V. Shirókova ha elaborado su propia clasificación de los dialectos de las lenguas romances. A base de esta clasificación están distribuidas las relaciones dialectales del latín popular [Remarcaremos que bajo el término “latín popular” se tiene un conjunto de formas populares del idioma latín que se contraponen al mismo idioma literario – el latín clásico. Vea en más detalle en cuanto a ésta cuestión los trabajos de A.V. Shirókova (1995, 2002), M.S. Guricheva (1969), I.G. Shenguelia (1962), A.N. Ánninkova, M.G. Lopátina (1975), N.G. Korletianu (1977) y otros], reflejadas en las lenguas romances. Seguidamente damos esta clasificación:

- I. «Dialectos de la Romanía central:
  1. Sureños (reflejados en los dialectos del Sur italiano de Apulia, del Sur de Campaña, de Basilicata, de Calabria, de Sardinia; en las hablas de Campidano en Sardinia. En los dialectos de Galluriisk, de Sassariisk, de Oltremontansk del Sur, de Oltremontansk del Norte, en Córcega y Sardinia; en las hablas de Logudorsk y Nuoriisk de la lengua de Sardinia).
  2. El habla itálica central (reflejada en los dialectos italianos de Campaña del Norte, Abrutsio, Latsio, Umbría, Marca; en el habla de Toscano; en las hablas chismontanas del Norte y Centro de Córcega).
  3. El habla de Galia Tsizalpina (Tsispadana y Transpadana) – reflejada en parte en el habla de Pizzano-Lukck y de Toscano, pero principalmente en los dialectos de Italia del Norte, a saber: de Emilia y Romanía, Lombardia oriental y occidental, de Liguria, de Piemont (y Venecia), en las hablas norteñas de Italia, de Venecia y en las hablas friulianas del idioma retoromano.

4. El latín de Retišk (reflejado en los principales dialectos del idioma retoromano, a saber: de Alta Selva, de Baja Selva, de Munster, de Alto Engadín, de Bajo Engadín, de Trientinsk).
5. El latín dalmático (reflejado en los dialectos muertos, tales como: el Viejo Istrorománico, el Velliotte, en las hablas romanas desaparecidas de Fiume-Rieki y Raguza-Dubrónnik).

II. Dialectos de la periferia románica, unidos genéticamente a los dialectos del Sur itálico:

1. El dialecto arcaico de España, reflejado en parte en algunas hablas en los Pirineos occidentales y préstamos en el idioma vasco.
2. El latín africano (reflejado en préstamos del idioma retoromano en el idioma beberico).
3. El latín dacomiciano (balcano), reflejado en los idiomas románicos orientales:

a) subgrupo del Norte: rumano, moldavo, istrorumano;

b) subgrupo del Sur: arumano (con él de Farsherotte), megleno-rumano.

III. Dialectos de la periferia románica, genéticamente unidos a las hablas centrales románicas, tsisalpina y de Retišk:

1. El latín de Galia del Norte (reflejado en el idioma francés y en el habla franco-provenzal).
2. Dialectos latinos occidentales que conformaron dos grupos:
  - A) Pirineo-harbónico, reflejado en: a) el idioma oxitano y b) el idioma catalán.
  - B) Hispano-lusitano, reflejado en: a) hablas del idioma español, b) los idiomas portugués y gallego» [22, 1995].

Para nosotros es muy importante la afirmación de A.V. Shirókova de que «la más antigua de las provincias periféricas románicas colonizadas es España. Aquí, las diferencias dialectales del latín popular están reflejadas tanto entre los dialectos (por ejemplo, el carácter de la diptonguización en el aragonés y castellano, particularidades arcaicas “sureñas” de las hablas aisladas de los Pirineos, así como en diferencias entre los mismos idiomas oficiales (la ausencia de la dip-

tonguización en el idioma portugués, el carácter particular de diptongos en los idiomas gallego y catalán, etc.)» [24, 1995].

En la anglística nacional y extranjera están estudiadas ampliamente diferentes variantes nacionales del idioma inglés. De ellas, las más estudiadas son: la británica (V.N. Yártseva, A.I. Smirnitsky, G.P. Torsúev, T.I. Shevchenko, V.A. Vasiliev; Dsh. A. Shajbágoval; R. Brown; D. Crystal, D. Davy; M.A.K. Halliday; J.D. O'Connor y otros más), la americana (A.D. Shvéitser, Dsh. A. Shajbágoval, E. N. Filípov, M. P. Tarasévich, M. N. Lapshiná, T.K. Sidorenko, T.L. Karaváeva; A. M. Espinosa; F. Peñalosa, R. Sánchez, C. Silva-Corvalán, J.D. O'Connor, L.J. Gerstman, A.M. Lieberman, P.C. Delattre, F. S. Cooper, T. Gay; C. K. Thomas; G.L. Brook; J. Clifford, H. Prator y otros), la australiana (G.A. Orlov, Dsh. A. Shajbágoval, L.F. Yegóroval), así como también la canadiense (Dsh. A. Shajbágoval, N.N. Bijovéts, L.G. Popoval, V.A. Filátov) y la de Nueva Zelandia (L.V. Túrchenko).

En la anglística nacional el estudio de los problemas de la dialectología del idioma inglés moderno se halla prácticamente en su etapa inicial. Quisiéramos remarcar, en primer lugar, el trabajo de Dsh. A. Shajbágoval «Particularidades fonéticas de las variantes de pronunciación del idioma inglés», en el cual la autora estudiaba las particularidades de la pronunciación en las variantes americana, australiana y canadiense, comparándolas con la británica según los tres componentes básicos de la estructura fonética del idioma inglés: composición auditiva, estructura de la acentuación de palabras (acento de palabras) y la entonación. Dsh. A. Shajbágoval en el trabajo, nombrado líneas arriba, también destaca dialectos locales (regionales), antes que todo, en el idioma inglés moderno de Gran Bretaña, en los cuales ella incluye, en primer lugar, hablas de las capas sociales menos educadas (más bajas). Sin embargo, a la par recuerda que «dialectos pueden ser identificados con determinados territorios» [21, 1982].

Es imposible tratar de analizar todo el material concerniente a la dialectología de diferentes idiomas nacionales y extranjeros en un solo trabajo. Por eso en nuestra investigación nos limitaremos a examinar los estudios existentes sobre

los dialectos del idioma español como uno de los más difundidos idiomas del mundo, en la hispanística nacional y extranjera.

En los trabajos de los hispanistas nacionales, siguiendo a G.V. Stepánov, se determina el status sociolingüístico del idioma español en los países latinoamericanos como «variante nacional» del idioma español (V.S. Vinográdov, N.M. Fírsova, Yu.L. Obolénskaya, N.F. Mijéeva, T.V. Pisánova, A.V. Siniávsky, O.S. Chesnokova y otros). Nos unimos completamente al punto de vista de G.V. Stepánov quien escribía que «es un error metodológico y por cuanto las situaciones tienen lugar entre los límites de los estados, resulta un error político y falta de tacto combinar estructuras jerárquicas, poniendo en una escala estratificativa, según criterios históricos, sólo lingüísticos u otros, variantes territoriales que intervienen en diferentes situaciones, calificando así el idioma portugués de Brasil como dialecto del idioma portugués de Portugal,... el francés del Canadá como dialecto del francés de Francia y el español de Argentina como dialecto del español europeo y al revés». Las variantes nacionales del español tienen sus propios dialectos.

En la actualidad en la hispanística nacional se continúan desarrollando las ideas de G.V. Stepánov. Así pues, se ha empezado la detalización de la tipología de las variedades del idioma español, en primer lugar, sus variantes nacionales [8, 1991]. V.S. Vinográdov menciona que «la forma global de la existencia del idioma español es la forma española internacional, después la siguen las formas o variantes nacionales (por ejemplo, la variante mexicana del idioma español, la cubana, la peruana, la pirenaica, etc.). Al final de cuentas, prácticamente cada una de estas variantes tiene sus dialectos y hablas. Dicho sea de paso que en América Latina las zonas dialectales de un mismo tipo son capaces de abarcar partes de diferentes territorios nacionales, es decir, un total dialecto territorial puede ser usado en dos o más estados vecinos» [23, 1994].

En la hispanística nacional recién se está empezando a estudiar en forma especial algunos dialectos. Así, A.Yu. Pápchenko ha analizado las particularidades del dialecto andaluz, en calidad del subsistema especial, formando parte de la variante nacional pirenaica del idioma español; ha determinado su lugar,

valor funcional y social en la situación lingüística de España contemporánea. Según la científica, el dialecto andaluz, formado en el proceso de diferenciación del idioma castellano en los siglos XIII – XV, en las tierras, reconquistadas por tropas cristianas de los árabes; el dialecto andaluz en la etapa de su desarrollo actual muestra sus diferencias principales de las normas del idioma codificado literario, antes que todo, en el campo de la fonética y fonología.

Como es nocido, los alcances de la difusión, ante todo, de dos fenómenos fonéticos: seseo / ceceo sirven de base para trazar la frontera del dialecto andaluz. A.Yu. Pápchenko relaciona también esto con el cambio en el sistema del vocalismo en la parte oriental de la provincia y así demarca la variedad oriental y occidental del dialecto andaluz. Según la opinión de la citada científica, su esencia consiste en la aparición de diferencias de las características de timbre (apertura / cerradura) de las vocales (en el idioma español codificado no existen diferencias de las vocales según timbre), en la función de los diferenciadores del Singular y Plural) por la oposición de cerradura (indicador del Singular) / apertura (indicador del Plural) de la última vocal: [kápa] capa ‘плащ, накидка’ / [kápa] capas ‘плащи, накидки’. A éstas dos ella también agrega uno más, el propiamente dicho rasgo andaluz – aspiración de las consonantes /p/, /t/, /k/ y la articulación especial fricativa del sonido [tʃ] [19, 2002]. El citado lingüista, en su tesis de investigación, también estudia la influencia del dialecto andaluz en el funcionamiento del idioma español fuera de Andalucía.

En el presente trabajo analizamos detalladamente las peculiaridades nacional-culturales del funcionamiento de las unidades fonéticas, léxicas y gramaticales en el dialecto territorial mexicano del idioma español fuera de México.

Haremos un breve análisis de los enfoques existentes sobre la descripción de clasificaciones de los dialectos del idioma español en la hispanística extranjera.

Tiene lugar una pequeña cantidad de descripciones de dialectos del idioma español en algunos países de habla hispana, a nivel de sus variantes nacionales. Los más estudiados, a nuestro punto de vista, son tales países, como:

México, (P. Henríquez Ureña, J.M. Lope Blanch, J.R. Craddock, M. Hidalgo), Colombia (L. Cuervo, L. Flores, J. Montes Giraldo) y algunos otros.

Por ejemplo, P. Henríquez Ureña, seguido por G.C. Barker, diferencian cinco zonas dialectales en México que se caracterizan por disparidades fonológicas y léxicas. El “estándart nacional”, según ellos, se basa en el habla de los habitantes de Méjico y de las regions centrals montañosas que lo rodean. Otras zonas son: la norteña, la sureña (Morelos, Guerrero, Oaxaca), costeña ( Tamaulipas, Veracruz, Tabasco, Campeche) y, finalmente, el relativamente aislado territorio de la península de Yucatán [10, 1938]. Según esto, G.C. Barker concluye, diciendo que en los EE.UU las más grandes diferencias son las divergencias entre el verdadero español mexicano colonial del estado de Nuevo México y el español de los emigrantes que han llegado más tarde, principalmente del Centro y del Norte de México [1, 1972]. J.R. Craddock también se aúne a él, afirmando que probablemente en esto consiste el paso del español mexicano-norteño al español norteño-americano [7, 1973].

J.M. Lope Blanch, basándose en la distribución geográfica de 25 lexemas, destaca en México 17 zonas dialectales. Según esto, este conocido filólogo mexicano estudia la península de Yucatán como una zona dialectal independiente [16, 1979]. Esta última hipótesis encuentra su apoyo en el consiguiente estudio, hecho por él, de la variabilidad fonética en el estado de Yucatán [13, 1979], así como también en los estados mexicanos de Campeche, Quintana Roo, Tabasco y Veracruz [15, 1979].

En el primer trabajo J.M. Lope Blanch analiza la articulación saalveolar de un sonido /r/ o muchos sonidos vibrantes /rr/. La predorsal variante saalveolar de la [τ] que no existe en el sistema fonológico del idioma español, tiene uso común en la península de Yucatán, más su frecuencia baja según el alejamiento de la región del adstrato maya hasta su completa desaparición. Basándose en lo dicho líneas arriba, el lingüista mexicano llega a la conclusión de la posible influencia de la lengua maya en el idioma español del estado de Yucatán [16, 1979].

En su obra “Algunos casos de polimorfismo fonético en México” J.M. Lope Blanch describe la realización de 4 fonemas: /f/, /č/, /r/ en la posi-

ción final y el fonema /y/ en las regiones urbanas y campesinas de los estados de Yucatán, Campeche, Quintana Roo, Tabasco y Veracruz. Los resultados de esta investigación no sólo confirman la ya anotada situación de la península de Yucatán, sino también determinan el status del estado de Tabasco en calidad de una zona dialectal en transición. La más estable en cuanto a la pronunciación de los 4 fonemas descritos ha sido considerada la capital del estado de Tabasco, la ciudad Villahermosa. Según esto J.M. Lope Blanch anotó que cuanto más alto es el nivel de desarrollo y educación de los portadores del idioma (fueron encuestadas 44 personas), tanto mayor es la estabilidad fonético-fonológica del sistema. Según su opinión, el estado de Veracruz resulta ser una zona dialectal separada [15, 1979].

Otras zonas dialectales en México, de acuerdo al conocido científico americano M. Hidalgo, son: la región del Norte de México – un amplio territorio, dividido en 4 subregiones; la región de la Meseta sureña, la cual incluye la capital de México y tales ciudades, como Puebla, Cuernávaca y Querretero [11, 1987].

Es interesante el hecho de que en las actuales investigaciones de las particularidades del idioma español en el territorio del Sur-Oeste de los EE.UU (G.C. Barker, Y. Ornshtein – Galicia, F. Peñalosa, R. Sánchez, C. Silva-Corvalán) se remarcan sus características de habla popular. Por esto el trabajo colectivo de varios autores (uno de ellos es J.M. Lope Blanch) (El habla popular de la ciudad de México 1976), en el cual, basándose en los datos, obtenidos como resultado de una encuesta, llevada a cabo, se analiza el uso de las unidades morfológicas y léxicas en el habla de los artesanos, nacidos en las provincias, pero que viven en las ciudades, a cierto grado puede servir de base par el estudio comparativo de ambas variedades del idioma español .

El conocido lingüista colombiano J. Montes Giraldo diferencia 2 superdialectos en la variante nacional colombiana del idioma español: el costeño (A) – el continental (B), tomando como base la pronunciación del fonema /s/ en calidad del explosivo en la posición después de las vocales, así como la presencia/ ausencia de la neutralización de /r/, /l/, /n/ - al final de la sílaba y de la palabra [17, 1982].

A nuestro modo de ver, la cuestión del estudio de los dialectos (incluyendo el español) exige la continuación de investigaciones concretas. Por ello motiva gran interés la elaboración de la tipología de las clasificaciones de los dialectos del español y de otros idiomas, con su consiguiente comparación.

#### LITERATURA

1. Barker G.C. Social Functions of Language in a Mexican American Community. Tucson, 1972.
2. Borodiná M.A. Dialecto de Lotaring del idioma francés (al problema del estudio linguacultural del dialecto): Thesis.L, 1962.
3. Borodiná M.A. Lugar de la dialectología en el curso de la historia del idioma francés. Gorkiy, 1958, t. IX.
4. Borodiná M.A. Sur la notion de dialecte (d'après les données des dialects français). Paris, 1961, t. 10, №2.
5. Craddock J.R. Spanish in North America // Current Trends in Linguistics. The Hague, 1973, vol. 10.
6. Chélishева I.I. Dialectos de Italia // Lenguas del mundo. Lenguas romances. M., 2001.
7. Diccionario lingüístico enciclopédico. M., 1990.
8. Dubinin S.I. Especificidad areal de la variante territorial del Sur – Oeste del idioma alemán literario de la Edad Media avanzada: Thesis. M., 2002.
9. Fírsova N.M. Algunos problemas de la tipología de la variedad de la lengua española // Idiomas extranjeros en el aspecto de la linguapragmática. M., 1991.
10. Henríquez Ureña P. El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central. Buenos Aires, 1938.
11. Hidalgo M. Español mexicano y español chicano: problemas y propuestas fundamentales // Language Problems and Language Planning. Texas, 1987, vol. 11, №2.
12. Idioma ruso. Enciclopedia. M., 1979.
13. Katagóshina N.A. Procesos de la formación del idioma francés literario escrito // Cuestiones de la lingüística. M., 1956, t. V, №2.

14. Katagóshina N.A. De la correlación del idioma literario y dialectos en el francés hasta el siglo XIII: Thesis. M., 1955; Ibid. Procesos de la formación del idioma francés literario escrito // Cuestiones de la lingüística. M., 1956, t. V, № 2.
15. Lope Blanch J.M. Algunos casos de polimorfismo fonético en México // Investigaciones. México, 1979.
16. Lope Blanch J.M. El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana // Investigaciones. México, 1979.
17. Montes Giraldo J. El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal // Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1982, t. XXXVII.
18. Narúmov B.P. Correlación de idiomas y dialectos en los países romanos desde el punto de vista de la sociolingüística // Aspectos funcionales y metódicos del estudio de idiomas extranjeros. M., 1993.
19. Pápchenko A. Ju. Aspectos sociolingüísticos del estudio del dialecto andaluz: Thesis. M., 2002.
20. Ripka I. Lugar de dialectos en el conjunto de variedades del idioma nacional // Nuevo en la lingüística extranjera. M., 1988, t. XX.
21. Shajbágoва Dsh. A. Peculiaridades fonéticas de variantes articulatorias del idioma inglés. M., 1982.
22. Shirókova A.V. Del latín a las lenguas romances. M., 1995.
23. Vinográđov V.S. Lexicología del idioma español. M., 1994.
24. Zhirmunsky V.M. Dialectología alemana. M., 1956.
25. Zhirmunsky V.M. Lingüística general y germánica. L., 1976.

**TO THE CLASSIFICATION OF THE DIALECTS  
OF THE ROMANIC AND GERMANIC LANGUAGES**

**N.F. MIKHEEVA**

Department of Foreign Languages  
Russian People's Friendship University  
*6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia*

The article deals with the problems of some contact and mixed languages, dialects, the nature of their emergence and further development.

## **SOBRE EL INICIO Y DESARROLLO DE LA LATINOAMERICANÍSTICA NACIONAL**

**N.M. FÍRSOVA**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología  
de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartamento hostel 117198, Moscú, Rusia

En el artículo se describen el inicio y desarrollo de la latinoamericanística nacional. Se indican los trabajos más importantes de científicos nacionales dedicados al uso del español en los países de América Latina.

Podemos decir del idioma español, que es un objeto lingüístico único: según el número de hablantes ocupa el primer lugar entre los idiomas románicos (aproximadamente más de 400 millones), y su distribución territorial es sumamente grande.

Los pueblos del continente americano usan el idioma español en el transcurso ya de cinco siglos. A pesar de haber sufrido cambios significativos, continua existiendo como idioma español unificado, el cual tiene en nuestros días diferentes formas de existencia [14, 2007(a)].

En la actualidad son una realidad los contactos intensivos y constantes interculturales e interidiomáticos entre pueblos distintos. En las últimas décadas ha llegado a ser un hecho claro, aquello que inclusive los conocimientos excelentes del sistema idiomático, cuando se desconoce su específica nacional-cultural, no es suficiente para una comunicación óptima: son posibles serias incomprendiones, e inclusive – el “choque cultural”.

Para los que estudian el idioma español, debido a las particularidades de su funcionamiento en los países de América Latina, es muy importante por lo menos tener conocimientos de las principales divergencias con el español pirenaico.

Entre los lingüistas extranjeros, se considera que el pionero del estudio de las particularidades del uso del idioma español en los países de América Latina, es con derecho, el filólogo colombiano, miembro de la Academia Colombiana – Rufino José Cuervo (1844 – 1911), quien escribió trabajos fundamentales según este tema [2]. Hay que reconocer en especial, que en sus trabajos, R. J. Cuervo defendía la necesidad de seguir las normas del idioma español de la metrópoli; él criticaba duramente las declinaciones del idioma etalón castellano. Dicho punto de vista de R. J. Cuervo y de otros puristas latinoamericanos (A. Bello, Salva, Baralt, Kammeleran), es criticado duramente por el conocido lingüista venezolano A. Rosenblat. Él escribe: “La visión del purista es más bien terrorífica. No ve por todas partes más que barbarismos, solecismos, idiotismos, galicismos, anglicismos y otras enfermedades malignas» [3]. Cabe indicar que en los inicios de la hispanística nacional, cualquiera declinación de la norma literaria pirenaica era considerada por los profesores del idioma español (muchos de ellos eran españoles), como “vicios de lenguaje” y “barbarismos”.

La latinoamericanística nacional es todavía bastante joven. Ella apareció casi después de 100 años de los primeros tratados de los científicos latinoamericanos. Hasta hace poco en nuestro país, esta esfera continuaba siendo una ‘mancha blanca’ en la filología románica.

El fundador de la latinoamericanística nacional es el académico G. V. Stepánov, a quien pertenece una serie de obras generalizadoras de gran valor [4], los que han servido como base fundamental para el subsiguiente trabajo científico-investigador en el campo de la filología latinoamericana y de la hispanística en general. Su primer libro fundamental “El idioma español en los países de América Latina”, salió a la luz en 1963. Este libro puso el inicio a la latinoamericanística nacional. G.V. Stepánov elaboró una serie de conceptos. En particular, dio la definición de “variante nacional del idioma español”. Bajo este término se entienden “tales formas del habla nacional, que no tienen grandes diferencias estructurales, pero a la vez, adquieren autonomía, sostenida y tomada a conciencia, en los límites de cada sociedad nacional” [4. 1976]. (En esta definición no se puede dejar de remarcar la combinación de los principios

intralingüísticos y del factor de la conciencia idiomática de los portadores del idioma). Más adelante G.V. Stepánov aclara (esto es importante recalcar), que la variante nacional del idioma, “así como cualquier idioma nacional, está al servicio de la nación” [4. 1976 – P. 101]. Los principales germanistas y romanistas – A.D. Shvéidser, A. I. Domáshniev, V. T Klókov comparten completamente el punto de vista de G.V. Stepánov en lo relacionado a su comprensión del concepto “variante nacional”, y usan los términos “variante nacional del idioma inglés”, “variante nacional del idioma alemán”, “variante nacional del idioma francés”[5].

En sus trabajos G.V. Stepánov elaboró también su comprensión de variabilidad idiomática, dio una clara definición de los términos “americanismo”, “iberismo”[4. 1966]. Desarrollando la concepción de “variante nacional”, el científico creó la definición de “norma de la variante del idioma español”, la cual es soberana e independiente. La idea de la paridad de las variantes nacionales y sus normas son enfatizadas repetidas veces por él, y la variante nacional pirenaica se toma como “un punto de partida” histórico [4. 1966].

Los trabajos innovadores de G. V. Stepánov llegaron a ser una base para las consiguientes investigaciones en los diferentes domonios de la latinoamericanística. Se empezó un estudio activo del funcionamiento del idioma español en los límites de las variantes nacionales por separado. Aparecieron libros, en los cuales se describe la específica del idioma español en tales países latinoamericanos, como Argentina (M.I. Bilínkina), Cuba (L. T Ivanova, N.A. Martínova, E.I. Jonkasalo), Colombia y Bolivia (N.M. Fírsova), Ecuador (N.M. Fírsova, Buenaño Rujel), Nicaragua (S.A. Nikíforova), México (O.S. Chesnokova) [6].

Fueron defendidas y, actualmente se están definiendo un buen número de tesis de licenciatura dedicadas a la investigación del uso del idioma español en sus diferentes variantes nacionales, por ejemplo: A.V. Siñiavsky (variante chilena), N. Grégori Torado (variante cubana), N.F. Mijéyeva (variantes argentina y cubana), A.V. Ródchenko (variante cubana), N.A. Gostemílova, (variante mexicana), E.V. Shuravliova (variantes pirenaica y colombiana), E.V.

Shervakova (variante nicaragüense) [7]. Han sido defendidas también y tesis doctorales, relacionadas con la temática latinoamericana: N. F. Mijéyeva, O.S. Chesnokova [8]. En el trabajo de O.S. Chesnokova están estudiados estrechamente el idioma y la cultura de México. La tesis doctoral de N.F. Mijéyeva está dedicada al problema del funcionamiento del idioma español en el territorio de los estados sur-occidentales de los Estados Unidos, es decir, en el territorio de aquellas regiones, que desde tiempos remotos eran mexicanas y fueron usurpadas por los americanos.

N. F. Mijéyeva define la forma de existencia del idioma español en dicha zona, como dialecto mexicano territorial del idioma español fuera de México.

En la latinoamericanística nacional, el trabajo de N. F. Mijéyeva dio el inicio al estudio de los dialectos de las variantes nacionales latinoamericanas tomadas por separado, y, en particular, de aquellos que funcionan fuera de sus territorios. Hace poco fue defendida la tesis de licenciatura de I. V. Smirnova, dedicada al análisis del dialecto mexicano del estado de Tabasco [9]. En la tesis de licenciatura de E.V. Antoniuk se investiga el progreso de formación del dialecto territorial cubano del idioma español fuera de Cuba [10].

El hecho de que en nuestro país en 1960 fue fundada la Universidad de la Amistad de los Pueblos del nombre de Patricio Lumumba (hoy en día llamada la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos – URAP), en la cual en particular cursaba un gran número de estudiantes latinoamericanos, coadyuvó en grado significativo al desarrollo de latinoamericanística nacional. La autora del presente artículo tuvo la suerte de empezar a trabajar en la universidad en 1961. Comunicándome constantemente con los estudiantes latinoamericanos, yo puse atención a la existencia de determinadas diferencias en la comunicación verbal y no verbal entre los españoles (mis profesores eran españoles – emigrantes políticos que habían abandonado España durante la dictadura de Franco) y los latinoamericanos, así como también, entre los latinoamericanos de diferentes países de América Latina. Los reiterativos comisiones de servicio a España, Colombia, Ecuador y a Cuba, confirmaron del todo y más aún, complementaron estas observaciones.

Trabajando en la URAP, yo, y posteriormente mis discípulos, teníamos y continuamos teniendo la estupenda posibilidad de hacer uso del método de la encuesta a los informantes hispanohablantes.

Para mi, un substantivo estímulo en la subsiguiente investigación de los problemas del uso del idioma español en los países latinoamericanos llegaron a ser las palabras de G. V. Stepánov (G.V. Stepánov fue el oponente de mi tesis de licenciatura en el año 1967), quien después de enterarse del lugar de mi trabajo me dijo: “Usted, sin falta debe llevar a cabo investigaciones en el campo de la latinoamericanística; sería un error no aprovechar la posibilidad única de la comunicación con los portadores del idioma”.

Creo conveniente destacar el hecho que la encuesta de los informantes de la URAP ayudó, en particular, a crear un colectivo de autores (la mayoría absoluta de los cuales son profesores de la URAP) del primer (tanto en la lexicografía extranjera, como en la nacional) “Diccionario español-ruso. América Latina” (bajo la redacción de N.M. Fírsova), [11]. El diccionario fue galardonado con la medalla de Oro del Centro de Exposición Nacional, así también ha recibido varios diplomas de honor.

El trabajo activo de los profesores con los portadores del idioma, ha permitido preparar y publicar una serie de manuales especiales, los que reflejan el habla vivo que utilizan los latinoamericanos al dialogar [12].

El estudio, en el transcurso de mucho años, de diversos aspectos de la especificidad nacional y cultural de las variantes nacionales del idioma español por separado mostró que es necesario llevar a cabo investigaciones de comparación no sólo *de diferentes idiomas*, (lo que, como es sabido, era el factor fundamental en la filología comparativa) [13], sino también de *las diferentes variantes nacionales de un idioma polinacional, en primer lugar del idioma español* debido al gran número de sus variantes nacionales). (Por ejemplo, es posible la comparación de la variante nacional pirenaica (como punto de partida histórico) con otra(s) variantes nacionales). Así pues, en nuestros días se puede hablar de *una nueva rama de la lingüística comparativa – de la lingüística comparativa intervariante, de la lexicología comparativa intervariante*, de la

especificidad intervariante nacional y cultural de diferentes variantes nacionales del idioma español, etc [14].

En la época actual, cuando vertiginosamente se desarrollan mezcladas con la lingüística otras disciplinas: conocimiento lingüístico del país (linguostranovedenie), culturología lingüística, etnopsicolingüística, sociolingüística, comunicación intercultural, lingüística cognitiva, etc.), sin duda alguna, el estudio comparativo de las diferentes variantes nacionales del idioma español hay que llevar a cabo en indisoluble lazo del idioma y la cultura de los pueblos de América Latina.

Como es sabido, actualmente han sido elaboradas nuevas exigencias en la enseñanza de los idiomas extranjeros: definitivamente se ha confirmado el método comunicativo en la enseñanza de las lenguas extranjeras, y ha surgido la pregunta sobre la necesidad de incluir en el proceso de enseñanza, las bases de la comunicación intercultural. El subsiguiente estudio detallado de las variantes nacionales del idioma español (en particular, con ayuda del método del análisis comparativo (contrastivo) con la norma pirenaica literaria), va a facilitar la revelación de las diferencias en todos los niveles de la estructura idiomática, así como permitirá comprender más profundamente las particularidades nacional-culturales de cada variante nacional del idioma español.

Aparte de eso, basándose en la culturología lingüística el estudio de las variantes nacionales del idioma español, da la posibilidad de establecer el grado de divergencias con el standart literario pirenaico en diferentes países de América Latina y valorar científicamente la razón de las afirmaciones de algunos representantes de los estados latinoamericanos de la existencia de idiomas independientes en sus países (por ejemplo, el idioma argentino, chileno, peruano, nicaragüense).

En resumen, una corta ojeada del desarrollo de la latinoamericanística nacional, desde el momento cuando fueron escritas las obras fundamentales de G. V. Stepánov, ha mostrado que van en aumento las investigaciones en el campo de la latinoamericanística en nuestro país. Al mismo tiempo queda todavía muchísimo material en espera de su investigación.

## LITERATURA

1. Vea más detalladamente sobre las formas de existencia del idioma español en los países latinoamericanos: Fírsova N. M. [14, 2)]
2. Cuervo R.J. vea por ejemplo: 1) Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. – Bogotá, 1872; 2) El castellano en América. – Bogotá, 1901.
3. Rosenblat A. Vacilaciones de género en los monosílabos. – Caracas, 1951.
4. Stepánov G. V. vea por ejemplo: 1) El español en los países de América Latina. – M., 1963; 2) El idioma español de América en el sistema del idioma español unificado. Resumen de la tesis doctoral. – L. 1966. 3) Tipología de los estados y situaciones idiomáticas en los países del habla románica. – M., 1976; 4) Sobre el problema de la variación idiomática: El idioma español de España y América. – M., 1979.
5. Shveidser A. D. Sobre la cuestión de la tipología de las variantes nacionales del idioma // Tipología de las semejanzas y divergencias de los idiomas cercanos. – Kisheñiov, 1976; Domashñev A. I. El idioma alemán moderno en sus variantes nacionales. - L., 1983; - Klovov V. T. Problemas de la variación del idioma francés // El idioma y la realidad. Compilación de trabajos científicos, a la memoria de V. G. Gak. - M., 2007.
6. Builinkina M.I. Particularidades semánticas del idioma español de Argentina. – M., 1969; Ivanova L.T., Martínova N.A., Joncasalo E.I. El idioma español en Cuba. – M., 1971; Fírsova N.M. Idioma español moderno en Colombia. Léxico. – M., 1984; Nikíforova S.A. Específica areal del léxico (nicaragüense). – M., 1989; Fírsova N. M., Buenaño Rujel. Habla cotidiana del español en Ecuador. – M., 1992; Chesnokova O. S. El idioma español en los países de América Latina. México. – M., 2004; Fírsova N. M. EL idioma español y la cultura de Bolivia. – M., 2008.
7. Siñiavsky A.V. Particularidades léxicas del idioma español en Chile. Tesis de licenciatura – M., 1979; Grégori Torado N. Normas de la variante nacional cubana del idioma español. Tesis de licenciatura – M., 1983; Mijéyeva N. F. Formas pronominales de tratamiento en las variantes nacionales argentina y

cubana del idioma español. – Minsk, 1989; Ródchenko A.V. Eufemias en el idioma español moderno (basándose en la variante nacional cubana). Tesis de licenciatura – M., 2000; Gostemílova N. A. Particularidades estructural-semánticas de las interjecciones de la variante nacional mexicana del idioma español. Tesis de licenciatura. – M., 2003; Shuravliova E. V. Texto español de prensa como fuente de información nacional-cultural (basándose en las variantes nacionales pirenaica y colombiana). Tesis de licenciatura. – M., 2006; Shervakova E.V. Particularidades lingüísticas y culturales de la variante nacional nicaragüense del idioma español. – M., 2008.

8. Mijéyeva N. F. El idioma español en el territorio de los estados sur-occidentales de los Estados Unidos de América. Tesis doctoral. – M., 2002;

9. Chesnokova O. S. Reflejo del cuadro idiomático del mundo en el desarrollo del sistema léxico de la variante nacional mexicana del idioma español. – M., 2006.

10. Smirnova I. V. El idioma español en el territorio mexicano del departamento de Tabasco. Tesis de licenciatura – M., 2006.

11. Antoñiuk E.V. El idioma español en el territorio de los Estados Unidos (estado de Florida). – M., 2007.

12. Diccionario español-ruso. América Latina. (bajo la redacción de Fírsova N. M.) 1<sup>a</sup> edición - – M., 1998; 2<sup>a</sup> edición corregida y aumentada– M., 2004; 3<sup>a</sup> edición – M., 2008.

13. Fírsova N.M., Chesnokova O.S., Fórmulas de tratamiento en el idioma español. – M., 1987; Vólkova A.S., Denísova A. P., Svetlova E.V., Siñiavaky A.V., Fírsova N.M. El habla española de los latinoamericanos. Diálogos sobre temas cotidianos – M., 1990; Fírsova N.M. El idioma español en Ecuador. Habla viva en diálogos. – M., 2001.

14. Yárseva V.N. Teoría y práctica de la investigación comparativa de los idiomas// Boletín de Academia de ciencias de la URSS, serie Lingüística, t.45, №6. – M., 1986.

15. Fírsova N. M 1) Especificidad nacional y cultural de la comunicación verbal del idioma español// Especificidad nacional y cultural de la conducta del habla.

Materiales de los informes de la conferencia interuniversitaria – M., 1991; Semejanzas y divergencias de las formas de existencia del idioma español en los países hispanohablantes de América Latina//Idioma español moderno en España y en los países de América Latina/ - M., 2007(a). 3) Idioma español moderno en España y en los países de América Latina. . – M., 2007(b). 4) Sobre el estudio comparativo intervriante del idioma español // Actas de la III conferencia internacional de hispanistas. – M., 2008.

## **ON THE DEVELOPMENT OF LATIN AMERICAN LINGUISTICS IN RUSSIA**

**N.M. FIRSOVA**

Department of Foreign Languages at the Faculty of Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
6, Miklukho-Maklaya str., 117198, Moscow, Russia

The article reviews the beginning and the development of Latin American linguistics in Russia. The author points out the most remarkable works by Russian scientists devoted to students of the Spanish language functioning in Latin American countries.

**ТРАНСФОРМАЦИИ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЖИМОВ  
В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ:  
ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**З.В. ИВАНОВСКИЙ**

Институт Латинской Америки РАН  
115035, Москва, Б.Ордынка, 21/16

В рамках глобального процесса третьей волны демократизации, охватившей страны Южной и Центральной Европы, Латинскую Америку и постсоветское пространство, произошли существенные трансформации политических режимов. Хотя с начала процесса демократизации прошло более трех десятилетий, до настоящего времени имеют место острые дискуссии относительно итогов и перспектив развития в поставторитарный период. Так, лауреат Нобелевской премии по экономике А.Сен считает демократизацию важнейшим достижением прошедшего века, в то время как не менее известный американский социолог И.Валлерстайн утверждает, что демократия превратилась в общепринятый слоган, лишенный какого-либо реального содержания [19, 9]. Не нашли однозначной трактовки и основные направления и этапы процесса демократизации. Так, С.Мейнворинг, Г.О'Доннелл, Ф.Шмиттер, С.Валенсуэла и их единомышленники различают либерализацию, происходящую в рамках авторитарного режима и ограничивающуюся снятием определенных ограничений на политическую деятельность и расширением прав человека, и собственно демократизацию - сложный исторический процесс, связанный с установлением качественно нового политического режима, основанного на перераспределении власти в соответствии с волеизъявлением народа во время свободных и открытых выборов, гарантией всех прав и свобод. Другие авторы, как, например, Л.Даймонд, разграничивают либерализацию, переходный период, консолидацию и углубление демократии [2, 2007].

На наш взгляд, более правомерен широкий подход, при котором демократизация рассматривается как качественное расширение демократического пространства, всеобъемлющий процесс, связанный с любым позитивным изменением политического режима от ликвидации авторитарной системы до стабилизации и укрепления новых демократий и дальнейшего их совершенствования. При подобной постановке вопроса либерализация предшествующего авторитарного строя, переходный период от диктатуры к демократии, консолидация демократии и совершенствование уже достаточно прочного и стабильного демократического режима могут рассматриваться как составные части единого процесса. Между вышеупомянутыми этапами часто нет четких границ, они могут протекать как параллельно, так и последовательно с учетом расстановки политических сил и степени решенности тех или иных задач, стоящих перед каждой конкретной страной. Не исключается и движение вспять, которое приводит к ухудшению качества и деградации новых демократий.

Переходный период соотносится с серединой 1970-х гг., когда с особой остротой встала проблема выбора экономической и политической модели. Первоначально, как отмечают аргентинские исследователи Г.Лечини и П.Ромеро, в обществе, особенно в странах, где военно-диктаторские режимы носили репрессивный характер, удалось добиться широкого общественного консенсуса, признающего самоценность демократии как таковой. В большинстве случаев ужасы диктатуры довели над коллективным сознанием до такой степени, что самые консервативные слои, обычно требовавшие прежде всего установления порядка, считали приоритетным создание демократических институтов [53, 1947]. Повсеместно наблюдалась демократическая эйфория, общественный консенсус был легко достижим. Американская исследовательница Ф.Хагопян объясняет относительные успехи или неудачи тех или иных демократических правительств в реформировании государства и осуществлении рыночных реформ авторитарным наследием, которое не исчезает после установления демократических режимов, а налагает заметный отпечаток на все институты и субъекты политики [14, 2004]. П.Аги-

лар и К. Хайт чрезвычайно важное значение придают исторической памяти, включающей такие переменные, как степень насилия при диктаторских режимах, срок давности репрессий, наличие организованных требований установления справедливости и наказания виновных, остаточная сила авторитарных режимов, роль демократических политических сил во власти и в оппозиции и степенью популярности авторитарных ценностей [33, 2005].

Основная масса исследователей приходит к выводу о завершении переходного периода Латинской Америке. Прекратили существование гибридные режимы, сочетавшие авторитарные и демократические черты в результате соглашения старых и новых элит или вынужденного распределения власти с учетом расстановки политических сил, прошли относительно свободные выборы при активном участии масс, благодаря принятию демократических конституций произошла институционализация новых политических систем, в целом соблюдается принцип политического плюрализма.

При определении степени консолидированности политического режима некоторые исследователи (как, например, С. Хантингтон [28]) ограничиваются формальными признаками (двукратная смена власти, невозможность авторитарного реванша и свержения конституционного строя) либо связывают ее с согласием основных субъектов политики придерживаться демократических процедурных норм (Дж. Хигли, Р. Гюнтер и др.) [21]. Напротив, немецкий политолог В.Хофмайстер считает, что начавшийся после формирования основ новых режимов процесс консолидации демократии не обязательно достигнет своей конечной стадии, поскольку всегда существует та или иная возможность развития демократического процесса вспять, даже самые старые демократии могут подвергаться испытаниям, если перестают быть эффективными или если сама система или основные субъекты политики теряют свою легитимность [51, 1995].

Значительная часть обществоведов связывает процесс консолидации со стабильностью политических систем. Вне всякого сомнения, тоталитарные и авторитарные режимы, не допускающие развития гражданского общества, исключают либо полностью контролирующее социально-поли-

тическую активность населения, в течение продолжительного периода могут обладать гораздо большей устойчивостью. Напротив, рождение новых демократий, как правило, сопровождается появлением многочисленных субъектов политики, практически неограниченным политическим плюрализмом, всплесками правого и левого экстремизма, нередко – ослаблением контроля властных структур за происходящими процессами, усилением коррупции. Тем не менее, без стабильного развития консолидация демократии полностью исключается, при этом демократическая стабильность строится не на запугивании населения и на политических ограничениях, а на совершенно иных основах.

Как показывает анализ системоразрушающих факторов, которые в условиях Латинской Америки в течение длительного периода были представлены вооруженными силами и радикальными повстанческими организациями, в настоящее время риски возврата к авторитаризму в результате военного переворота или вооруженного захвата власти революционными вооруженными формированиями, сведены к минимуму. Произошла деполизитизация и профессионализация армии, в целом обеспечен полный контроль гражданских правительств над вооруженными силами, ограничено их участие в политике. Лица, находящиеся на действительной воинской службе, лишены права голоса и не могут состоять в политических партиях и общественных движениях, часто силовые структуры возглавляют гражданские лица. Новая военная доктрина нацелена на ликвидацию репрессивных функций армии, главная роль которой отныне сводится к защите национального суверенитета и территориальной целостности государства. Произошло сокращение численного состава армии, в первую очередь из вооруженных сил уволены лица, замешанные в коррупции и виновные в нарушениях прав человека. Нельзя не учитывать и возрастные изменения и приход в вооруженные силы нового поколения офицеров. Хотя в случае обострения социальной или политической ситуации армия может вновь выйти на авансцену, вероятность военного переворота крайне мала.

Заметно изменилась и ситуация с незаконными вооруженными формированиями той или иной идеологической ориентации. В Центральной Америке в 1990<sup>е</sup> гг. леворадикальные военно-политические организации отказались от революционных лозунгов и пополнили лагерь умеренных социал-демократов, став основой новой партийно-политической структуры, и превратились в системную оппозицию, а никарагуанские сандинисты даже смогли вернуться к власти. В Перу вооруженная оппозиция подавлена силовыми методами. Единственная страна, где военно-политические организации продолжают оставаться дестабилизирующим фактором - это Колумбия, но и здесь после прихода к власти правительства А.Урибе волна насилия заметно ослабла. Путь к миру в этой стране представляется трудным и длительным, однако и в этом случае речь не идет о свержении существующего строя. В целом вооруженная борьба перестала играть заметную роль, а ее оживление в ближайшей и среднесрочной перспективе маловероятно.

Бразильский политолог Ж.Алвару Мойзес считает, что хотя появление нового авторитарного режима нельзя окончательно исключить, в данный исторический момент на политическом горизонте нет никаких условий для подобной альтернативы. Парадокс состоит в том, что граждане, единодушно поддерживающие демократическую модель развития общества, выражают крайне низкую степень доверия к существующим политическим институтам. Повышение политического доверия рассматривается в качестве ключевой проблемы и включает несколько уровней – доверие к политическому сообществу как таковому, к принципам демократического режима, к практической реализации этих принципов, к демократическим институтам и к политическим акторам [10, 2005].

Многие известные исследователи вполне справедливо считают необратимость демократических процессов необходимым, но отнюдь не достаточным условием для консолидации демократии. Так, С. Валенсуэла, отмечает, что длительное пребывание у власти демократического режима да-

леко не всегда говорит о его консолированности [30, 1992]. Х. Линц подчеркивает, что о консолидированной демократии можно говорить лишь в том случае, если основные участники политического процесса, партии или организованные группы, силы или институты убеждены, что завоевать власть можно исключительно демократическим путем, и никто из них не подвергает сомнению действия демократически избранных правителей [54, 1947].

Американские политологи М.Гонсиоровский и Т.Пауэр доказывают, что в странах третьего мира угроза для консолидации демократии исходит не столько от институциональных факторов и особенностей политической культуры, сколько от низкого уровня экономического развития [26]. А.Пшевровский подтверждает, что в странах с высоким среднедушевым доходом демократические режимы достаточно устойчивы, в то время как там, где среднемесячный доход на душу населения не превышает 1000 долл., демократические режимы остаются у власти примерно восемь лет [44, 2002]. Исследование Г. де ла Паса показывает, что соотношение между материальным положением и стабильностью демократии далеко не всегда носит линейный характер: гораздо большую угрозу для демократии представляет не столько бедность, сколько неравномерное распределение доходов. Именно бедное и социально неорганизованное население, занятое в неформальном секторе, и составляет основную социальную базу неопопулистских режимов, которые, независимо от политической ориентации, заняв президентский пост посредством выборов, стремятся любой ценой продлить свое пребывание у власти и упрочить президентскую вертикаль. В условиях слабости и дискредитации формальных политических институтов и социальной и политической маргинализации многочисленных слоев населения рецидивы популизма неизбежны [18, 2004].

В процессе консолидации, утверждает Ф. Шмиттер, случайные соглашения, неустойчивые нормы и непредсказуемые решения, имевшие место во время переходного периода, превращаются в отношения сотрудничества и соперничества, широко известные, регулярно практикуемые и беспреко-

словно принимаемые отдельными лицами и коллективами, определяемыми как участники - граждане - субъекты новых структур [52, 1995]. Дж. Придхам считает, что конечная цель в процессе консолидации может считаться достигнутой лишь тогда, когда демократия (уже не новая) глубоко укоренилась в стране и закрепились благодаря заметной эволюции политической культуры, которая может быть названа демократизацией ценностей. При этом речь идет не просто об устранении перспектив возврата к альтернативной системе (“негативная консолидация”), а об особой приверженности демократии как со стороны элит, так и всего населения [52, 1995]. При подобных подходах становится очевидным, что процесс консолидации может растянуться на десятилетия, а возможно даже требует смены поколений.

Значительно меньше внимания в политической науке уделяется последнему этапу демократизации – бесконечной эволюции и совершенствованию политической системы, повышению эффективности деятельности демократической власти, передаче части функций государства общественному управлению, более активному использованию различных форм партисипации. В какой-то мере указанные аспекты включает предложенное американским политологом Л.Даймондом понятие углубления демократии, предполагающее улучшение качества, глубину и подлинность демократии в различных ее проявлениях: политическая соревновательность становится честнее, свободнее, эффективнее и шире; политическое участие и представительство – более широким, автономным и неограниченным, гражданские свободы- всеобъемлющими и тщательно охраняемыми; отчетность – более систематической и гласной. Углубление демократии в конечном счете способствует политической стабильности, однако его практическое осуществление, сопровождающееся демократизацией политических партий и местных органов власти, усилением законодательной и судебной властей, укреплением социальных движений, предоставление новых полномочий малообеспеченным слоям. Борьбой с коррупцией и нарушениями прав челове-

ка, подчинением армии гражданскому контролю обычно создает конфликтные ситуации и может дестабилизировать обстановку [3].

Юридически практически во всех странах установлены режимы политической демократии, однако в реальной жизни между ними наблюдаются существенные различия. Степень соблюдения политических прав и гражданских свобод позволяют выделить три группы стран. Демократические режимы ассоциируются со свободными странами, обеспечивающими в полной мере электоральную и либеральную демократию, достаточно широкий спектр режимов ограниченной демократии – с частично свободными странами, авторитарные режимы – с несвободными странами [23]. Граница между группами достаточно условна.

Как показывают данные «Дома Свободы», после 1990 г. заметны определенные позитивные перемены: в 2005 г. 22 страны отнесены к свободным, 9 – к частично свободным и только 2 – к несвободным. Крупнейшее достижение демократии - победа оппозиции на выборах в Мексике в 2000 г., позволяющая включить ее в список свободных стран. С 2000 по 2005 г. в первую группу вошли Бразилия и Перу и вышли Боливия и Тринидад и Тобаго. Во второй группе улучшилась ситуация в Парагвае и в какой-то степени в Венесуэле, однако ухудшилось положение в Гватемале, которая вместе с Колумбией закрывает список частично свободных стран. К несвободным странам отнесены Гаити и Куба [24].

Очевидно, что приведенная квалификация является достаточно условной, количественные методы далеко не в полной мере отражают реальную ситуацию с правами человека и с гражданскими свободами, а в последние годы негативные тенденции несколько усилились. Авторы данной методики не учитывают социальные права. Как справедливо отмечает Г. О’Доннелл, в то время как демократизация обеспечила соблюдение политических прав, гражданские права слабо осуществляются на практике, а социальные значительно урезаны по сравнению с предшествующим периодом [32, 2001]. Становится очевидным, что в условиях Латинской Америки политическая демократия нуждается в сильной социальной составляющей.

Важное место в процессе политической модернизации должно уделяться проблеме управляемости (*governabilidad*). Речь идет о совершенствовании механизмов взаимодействия государства и общества, устранении региональных диспропорций, проведении в жизнь принципов федерализма (при федеральной форме правления), разумном сочетании регулирующей функции центральной власти с децентрализацией, т.е. передаче ряда функций управления местным органам власти. Политическая модернизация требует пересмотра роли государства, которое после проведения массовой приватизации стало, по выражению О'Доннелла, анемичным и сложило с себя социальные функции.

Нереализованность гражданских прав привела к социальной апатии и слабости гражданского общества. Оппозиционные неправительственные организации, действовавшие с размахом в период диктаторских режимов в Аргентине и Чили и осуществлявшие в основном правозащитные функции, заметно ослабили свою активность в демократических условиях. Напротив, деятельность таких мощных организаций, как Движение безземельных в Бразилии, нередко носит дестабилизирующий характер, а выдвигаемые ими лозунги излишне радикальны. В любом случае в новых условиях необходимо сильное государство и сильное гражданское общество, при этом государство должно быть дружественным и находиться на службе у гражданского общества, а не наоборот, как это происходит в Латинской Америке и других регионах мира.

Особое место занимает проблема воздействия внешних факторов на процесс демократизации. С одной стороны, нельзя отрицать, что именно изменение позиции США по отношению к диктаторским режимам региона было одним из основных, а в отдельных случаях и основополагающим фактором, способствовавшим процессу демократизации и политической модернизации в целом. При всей сложности существующих социальных и экономических проблем именно позиция мирового сообщества является сдерживающим фактором, не позволяющим повернуть процесс демократизации вспять, и в какой-то мере сдерживает попытки установления новых авто-

ритарных режимов. С другой стороны, попытка навязать демократические режимы западного образца силой, без учета мнения значительной части населения и особенностей политической культуры не дает желаемых результатов. Как справедливо отмечает американский исследователь Т.Карозерс, в тех странах и регионах, где демократические перемены отвечают интересам Запада с точки зрения экономики либо безопасности, они получают поддержку. Вместе с тем во многих случаях по целому ряду причин США и Европа поддерживали авторитарных правителей и не видят никаких проблем в том, чтобы поддерживать их и впредь или, по крайней мере, мириться с их существованием [4, 2007]. Как показывает исследование К.Арсено и Д.Пиона-Берлина, США по-прежнему играют роль гегемона в Латинской Америке, однако их влияние на внутреннюю политику той или иной страны далеко не одинаково и не всегда успешно. Роль других субъектов международной политики – Организации американских государств, Международного валютного фонда, Всемирного банка - и национальных акторов также существенно варьируется. Необходимость обеспечения безопасности и экономические интересы способствуют вмешательству внешних сил во внутреннюю политику, в то время как решения, связанные с правами человека, углублением демократии, окружающей средой, иммиграцией и наркотиками принимаются лишь спорадически [12, 38]. Более того, на наш взгляд, в последние десятилетия, особенно при администрации Дж.Буша, Соединенные Штаты, традиционно считавшие Латинскую Америку своим «задним двором», были заняты проблемами терроризма, урегулированием ситуации в Ираке и Афганистане, упустили континент из вида. Лишь в марте 2007 г. состоялся продолжительный, но запоздалый визит Дж.Буша в Бразилию, Уругвай, Колумбию, Гватемалу и Мексику, который, как отмечает российский исследователь В.П.Сударев, носил скорее демонстрационный характер и даже усилил антиамериканские настроения в регионе [6, 4 – 17]. В любом случае, не отрицая роли внешних факторов в демократических процессах, следует признать, что во всех случаях определяющей является внутренняя ситуация. При навязывании демократических

идеалов силой без учета соответствующих условий может привести к дисфункции или к отторжению поддерживаемых извне политических систем.

Начиная примерно с середины 1990-х гг. начала проходить первоначальная эйфория, охватившая не только политическое и политологическое сообщество, но и значительную часть населения, предполагавшая, что демократические режимы решат все экономические, социальные, политические и культурные проблемы. Более того, во многих странах в самых различных регионах мира в результате демократических выборов пришли к власти популистские и авторитарные лидеры, ограничивающие права граждан и злоупотребляющие властью, все чаще поднимается проблема ухудшения качества демократии. В то же время неспособность большинства правительств решить в ближайшей перспективе наиболее острые социальные проблемы способствует дестабилизации обстановки и формальности многих демократических режимов. Кризис представительства и снижение влияния политических партий находят выражение в политической и электоральной апатии населения, растущем абсентеизме и абстенционизме. В условиях глобализации экономическая модернизация, вызывающая разрушение традиционного общества, происходит с различной скоростью, а ее социальные последствия различны в той или иной стране. Население, вырванное из традиционного общества, далеко не всегда модернизируется и обречено на социальную исключенность, в результате эрозии социальных связей происходит его массовая атомизация. Масса исключенных представляет благодатную социальную базу для экстремистских партий, этнических и религиозных движений, меньше всего соответствующих демократическим принципам.

В результате этих явлений среди политологов возобладали пессимистические взгляды. Так, Ф.Закариа пришел к выводу, что стремительная демократизация таит в себе проклятье нелиберальной демократии, а Э.Мэнсфилд и Дж.Снайдер заявили, что государства с начавшимся процессом демократизации гораздо в большей степени подвержены конфликтам по срав-

нению со стабильными автократиями, в ряде стран в результате демократических выборов к власти пришли популистские и авторитарные лидеры или даже экстремисты, расцветает яростный национализм, происходят многочисленные конфликты и гражданские войны [55; 2003]. Проанализировав негативный опыт новых демократий, указанные авторы и их единомышленники выдвинули концепцию стадияльной или поэтапной демократизации. По их мнению, до начала демократизации общества необходимо выполнить некоторые предварительные условия, в первую очередь, обеспечить соблюдение правовых норм и хорошее функционирование государственных институтов, и лишь после этого можно настаивать на проведении выборов и реализации других элементов демократии. К этой идее с энтузиазмом отнеслись и лидеры некоторых недемократических стран, утверждающие, что их народы пока не созрели для политической конкуренции, а сами руководители стремятся в перспективе построить демократическое государство [4, 2007].

На наш взгляд, нельзя не согласиться с убедительными аргументами, выдвинутыми против концепции стадияльной демократии Т.Карозерсом, который доказывает, что любая автократия по своему существу противоречит как развитию правового государства, так и становлению государственных институтов. Хотя в истории и были сильные авторитарные лидеры, пропитанные духом государственного строительства и способствовавшие ускорению процесса модернизации, просвещенных диктаторов крайне мало, это скорее исключение из правила: на каждого из них приходится десятки диктаторов, которые своим корыстолюбием и беспорядочным правлением довели подвластные им страны до глубокой деградации в результате коррупции и кумовства, да и просто из-за некомпетентного руководства [4, 2007]. В свою очередь, Т.Карозерс предлагает альтернативу градуализма, предполагающую постепенное построение демократии в конкретных условиях (здесь и сейчас), а не откладывающую этот процесс на неопределенный срок и уж тем более не отказывающуюся от него вовсе [4, 2007]. По мнению этого исследователя, успеху демократизации препятствуют низкий

уровень экономического развития, концентрация природных ресурсов и других источников национального богатства, различия на основе групповой идентичности (неоднородные социумы с разделением по этническим, религиозным, племенным или клановым признакам), отсутствие исторического опыта политического плюрализма и недемократическое окружение [4, 2007].

Собственно в Латинской Америке в процессе демократизации произошли определенные положительные сдвиги. Во всех странах регулярно проводятся выборы, проходит (хотя и ограниченная) циркуляция политических элит, в той или иной степени имеет место децентрализация политической власти, институционализируются партийно-политические системы, более строго соблюдается принцип разделения властей, усиливается парламентский контроль над исполнительной властью, позволивший добиться импичмента нескольких глав государств, происходит профессионализация и деполитизация армии, формируются независимые избирательные институты, вводится электронное голосование, обеспечивающее более прозрачные выборы, совершенствуется судебная система и т.д.

В то же время очевидны и негативные тенденции. Наиболее очевидные среди них – усиление авторитарных тенденций, нестабильная социальная база политических партий, сохраняющийся популизм и клиентелизм, усиление влияния наркобизнеса и коррупции, криминализация общества в целом, разрушение или эрозия казавшихся устойчивыми партийных систем, поляризация электората, крайне слабое гражданское общество и т.д. В странах региона давно прошла первоначальная эйфория. Становится очевидным, как отмечают Ф.Шмиттер и Т.Л.Карл, что «демократия вовсе не обязательно способствует экономическому росту, социальному миру, политической гармонии, свободным рынкам или концу идеологии. Еще меньше оснований говорить о конце истории. Вне всякого сомнения, присутствие некоторых из вышеупомянутых факторов может облегчить консолидацию демократии, однако они не являются ни ее необходимыми условиями, ни ее непосредственными результатами» [52, 1995]. Демократические конститу-

ции не привели к автоматическому установлению демократических режимов, а свободные выборы не стали гарантией честных и эффективных правительств, в ряде стран происходит рост преступности и сохраняется нестабильность, в результате часть населения, особенно в странах, где авторитарные режимы были менее репрессивными, испытывает ностальгию «по стабильности и порядку». В подобных условиях многие исследователи уже обнаруживают первые признаки отката третьей волны демократизации.

В результате, по мнению французского исследователя А.Фавра, циклическая смена демократии и авторитаризма, характерная для Латинской Америки, окончательно не преодолена [22, 2006]. Неоднозначная оценка дается и мощным массовым социальным движениям, выступающим против официальной политики, которые, как упоминалось выше, далеко не всегда говорят об укреплении и зрелости гражданского общества. Как отмечает У.С.Ф.Мансилья, опасность этого подъема состоит в выдвижении непредсказуемых и нереализуемых на практике требований установления прямой и плебисцитарной демократии, в возвращении популистских и харизматических каудильо. Эти явления квалифицируются боливийским политологом как иррациональные, связанные с потерей смысла, сопровождающей интенсивные процессы глобализации и модернизации и необходимостью возвращения к рациональной концепции всеобщего блага [40, 2002].

Отмечая очевидные недостатки реально существующих демократических политических режимов, низкое качество демократий и формальность многих демократических процессов, несущих на себе явный отпечаток авторитаризма, нельзя не признать самостоятельной исторической ценности демократии, которая, несмотря на все издержки и трудности, постепенно пробивает себе дорогу.

В период становления демократических режимов экономика большинства стран находилась в кризисном состоянии. Для обеспечения макроэкономической стабилизации, выхода из кризиса и выполнения международных финансовых обязательств архитекторы экономических реформ взяли на вооружение неолиберальную модель, причем самый ортодоксаль-

ный ее вариант, основанный на транснационализации, приватизации, прекращении государственного регулирования, приоритете монетаристских методов и свертывании социальных программ. После потерянного десятилетия 1980-х и финансовых потрясений 1990-х гг. наметился очевидный перелом в развитии экономики региона. Неолиберальная модель обеспечила вполне приличные темпы экономического роста и снижение уровня инфляции, повысились реальные доходы населения, повсеместно сокращается неформальный сектор экономики, несколько снизился относительный уровень бедности. Тем не менее, несмотря на увеличение расходов на социальные нужды сохраняется высокий уровень пауперизации, резко усилилась социальная поляризация, в ряде стран сохраняется высокий уровень безработицы.

Основные предложения корректировки экономической стратегии призывают покончить с дихотомией и найти компромисс между ростом и распределением, производственной и финансовой сферой, рыночной стихией и участием государства, при этом наблюдаются и определенные нюансы. Так, мексиканский исследователь Г. де ла Пас считает, что необходимо в первую очередь способствовать установлению социального равенства, а неизбежное государственное вмешательство должно обеспечить более равномерное распределение доходов, создавать новые рабочие места и увеличить инвестиции в сферу образования [18, 2004]. Уругваец Р.Аросена подчеркивает, что простого перераспределения доходов недостаточно для обеспечения ускоренного развития. При осуществлении регулирования государство должно учитывать интересы всех субъектов, быть более гибким и креативным. В новых условиях образование должно стать не только всеобщим, но и качественным и диверсифицированным, соответствовать запросам рынка рабочей силы [13, 2004]. Многие исследователи отводят важное значение изменению содержания школьных учебников, которые должны уделять большее внимание воспитанию демократической культуры, пропагандировать в обществе ценности плюрализма и толерантности [34, 2006].

Боливийский исследователь У.С.Ф.Мансилья призывает ограничить свободный рынок рамками морально-этических ценностей. По его мнению, концепция безудержного экономического роста является одной из основных догм неolibеализма, ядром доктрины устойчивого развития и популярных версий постмодернизма, одновременно этой идеи придерживаются и практически все теории демократического транзита. Подобный подход не только ведет к разрушению экологии, но и традиционной экономики в интересах транснациональных корпораций, при этом ничего не предлагается взамен. Плюралистическая демократия и свободный рынок должны функционировать в рамках общепринятых ценностей во имя всеобщего блага, в противном случае обществу грозит социальная аномия. Отсутствие какого-либо контроля государства и гражданского общества над информационными потоками, возможностями биоинженерии, контрабандой наркотиков, экологией никак не связано с социальной справедливостью, охраной окружающей среды, правовым государством и коллективными интересами [40, 2002].

Основная задача в социально-политической сфере состоит в расширении партисипации и укреплении инклюзивной демократии, предполагающей поиск национального консенсуса по поводу экономической стратегии и разработки новых политических институтов, преодоление атомизации и социальной фрагментации, включение новых субъектов в процесс принятия решений, активизацию гражданского общества, массовые организации которого должны занять место некогда мощных традиционных профсоюзов. Собственно политические задачи включают трансформацию политических институтов, повышение качества представительной власти, укрепление политических партий, которые должны вырвать государство из рук технократов, связанных с международными интересами, борьба с коррупцией, некомпетентностью и бюрократией [36, 2006].

Очередной избирательный цикл, завершившийся в декабре 2006 г., подтвердил, что большинство граждан поддерживает предлагаемые научным сообществом коррективы. Левый поворот, точнее, умеренный сдвиг влево,

связан как с внутренними, так и с внешними факторами. После решения в какой-то мере макроэкономических проблем на первый план выдвинулись новые приоритеты. Как показывает мировой опыт, именно левые и левоцентристские партии благодаря государственному регулированию добиваются большего успеха в обеспечении социальной защиты населения.

Пришедшие к власти в результате нового электорального цикла правительства крайне неоднородны, выработка единой позиции по ключевым вопросам маловероятна. В левой части спектра формируется альянс авторитарных и неоавторитарных режимов (Куба, Венесуэла, Боливия, в меньшей степени Эквадор и Никарагуа). Лидерство этого блока перехватывает венесуэльский президент У. Чавес. Для данных режимов характерны радикализация политики, стремление ограничить политический плюрализм, курс на этатизацию экономики и создание патерналистского государства, сворачивание сотрудничества с международными финансовыми организациями, резкая антиамериканская и антиглобалистская риторика. Осуществляемые или намечаемые в этих странах политические реформы свидетельствуют об усилении авторитарных тенденций, однако пока не принесли ни заметного улучшения социальной ситуации, ни политической стабилизации.

Правоцентристскую часть политического спектра представляют оставшиеся в меньшинстве Колумбия, Мексика и страны Центральной Америки (за исключением Никарагуа), выступающие за сохранение (с определенной корректировкой) неолиберальной модели при тесном сотрудничестве с США и международными финансовыми организациями.

Большинство стран региона представлено умеренными левоцентристскими правительствами, идеология которых включает элементы социального либерализма и социальной демократии. Лидирующие позиции в этой группе стран занимает Бразилия, претендующая на роль регионального лидера. Указанные страны проводят сбалансированную многовекторную и достаточно гибкую политику, направленную на защиту общенациональных интересов, активно развивают отношения с Соединенными Штатами, Евро-

пейским союзом, латиноамериканскими соседями, не ставят под сомнение принципы рыночной экономики, политической демократии, соблюдения прав человека, одновременно выступая за повышение роли государства в регулировании экономики, усилении социальной защиты населения, снижение уровня бедности и социальной поляризации. Подобные лозунги ни у кого не вызывают возражения.

Не стоит преувеличивать и степень отклонения политического маятника влево: в большинстве случаев пришедшие к власти левые и левоцентристские президенты одержали победу в упорной борьбе с правыми и пришли к власти при поддержке незначительного большинства избирателей. Специфика электорального законодательства приводит к феномену т.н. разделенной власти, в условиях которого пропрезидентская партия далеко не всегда располагает парламентским большинством, что делает левый дрейф еще более относительным. В целом перед левыми и левоцентристскими правительствами стоит нелегкая задача, поскольку решение острых социальных проблем возможно только в долгосрочной перспективе, в большей степени зависит от уровня экономического развития, чем от добрых намерений или политической ориентации того или иного правительства.

Анализ политики латиноамериканских правительств и данных социологических опросов позволяют сохранять умеренный оптимизм: абсолютное большинство правительств выступает за сохранение политической демократии и рыночной экономики, такого же мнения придерживаются и потенциальные избиратели. При усилении социальной составляющей увеличатся шансы выхода из зоны турбулентности и консолидации демократических режимов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Давыдов В.М. Цивилизационные качества региона//Латинская Америка. 2007. №4.

2. Ивановский З.В. Проблемы и перспективы консолидации новых демократий // Латинская Америка. 2000. № 1.
3. Ивановский З.В. Теория демократии и процесс демократизации в современной политологии США // Современная общественная мысль. Выпуск 1. М., 2000.
4. Карозерс Т. Ошибка теории поэтапной демократизации // Pro et Contra. 2007. N1.
5. Пшеворский А. Демократия и рынок. М., 1999.
6. Сударев В.П. США и «левый поворот» в Латинской Америке // Латинская Америка. 2007. №5.
7. Тилли Ч. Демократия. М., 2007.
8. Хантингтон С. Столкновение цивилизаций? // Полис. 1994. №1
9. Шемякин Я.Г. Европа и Латинская Америка. Взаимодействие цивилизаций в контексте всемирной истории. М., 2001.
10. Alvaro Moisés J. A desconfiança nas instituições democráticas // Opinião pública. Campinas, 2005. Vol.XI. N1.
11. América Latina hoy. 2002. Vol.32.
12. Arceneau C. and Pion-Berlin D. Transforming Latin America: The International and Domestic Origins of Change. Pittsburgh, 2005.
13. Arocena R. América Latina después de las transiciones: calidad de la democracia, nuevo desarrollo y equidad proactiva // Iberoamericana. América Latina - España - Portugal. 2004. Vol. IV. N16.
14. Authoritarian Legacies and Democracy in Latin America and Southern Europe /Ed. by K.Hite and P.Cesarini. Notre Dame, 2004.
15. Collier D., Levitsky S. Democracy with Adjectives: Conceptual Innovation in Comparative Research. Notre Dame, 1996.
16. Constructing Democratic Governance. Latin America and the Caribbean in the 1990s. Baltimore, 1996.
17. Dahl R.A. Democracy and its Critics. New Haven - London, 1989.

18. De la Paz G. Democracia y estrategias de desarrollo en América Latina y Asia Oriental durante la segunda mitad del siglo XX //Latinoamérica. Revista de estudios latinoamericanos. México, 2004. N 39.
19. De Sousa Santos B. Democracia de alta intensidad. La Paz, 2004.
20. Democracy in Developing Countries. Latin America / Ed. by L.Diamond., J.Linz, S.M.Lipset. Boulder, 1989.
21. Elites and Democratic Consolidation in Latin America and Southern Europe /Ed. by J.Higley and R.Hunter. New York, 1992.
22. Favre H. La democracia y sus fundamentalistas //Cuadernos americanos. México, 2006. Vol.1. N 115.
23. Freedom in the World 2005: the Annual Survey of Political Rights and Civil Liberties. Washington, 2005.
24. Freedom in the World. Country Ratings 1975 – 2005 // [www.freedom-house.org](http://www.freedom-house.org)
25. Fucuyama F. The End of the History and the Last Man. New York, 1992.
26. Gasiorowski M., Power T. The Structural Determinants of Democratic Consolidation // Comparative Political Studies. 1998. Vol.31. N 6.
27. Geddes B. Politician's Dilemma: Building State Capacity in Latin America. Berkeley – Los Angeles – London, 1994.
28. Huntington S. The Third Wave. Democratization in the late Twenties Century. Norman – London, 1993.
29. Iazzetta O. Los desencuentros entre modernización y democracia // Revista OtroSur. Rosario, 2004. Mayo.
30. Issues on Democratic Consolidation /Ed. by S.Mainwaring, G. O'Donnell, and S.Valenzuela. Notre Dame, 1992.
31. Jaguaribe H.et al. Brazil: reforma ou caos. Rio de Janeiro, 1991.
32. Journal of Latin American Studies. Cambridge, 2001. Vol. 33. Part 3.
33. Journal of Latin American Studies. 2005. Vol.37. Part 3.
34. Journal of Latin American Studies. 2006. Vol. 38. Part 3.
35. La democracia en América Latina. México, 1995.

36. Lechini G., Romero P. What Democracy for what Development?  
//UNISA Latin American Report. 2006. vol.22. N 1-2.
37. Lijphart A. Democracies: Patterns of Majoritarian and Consensus Government in 21 Countries. New Haven, 1984.
38. Linz J., Stepan A. Problems of Democratic Transition and Consolidation: Southern Europe, South America and Postcommunist Europe. Baltimore, 1996.
39. Mansfield E., Snyder J. Electing to Fight. Democratization and the Danger of War. Cambridge, 2005.
40. Mansilla H.C.F. Las carencias de la democracia actual y las limitaciones de las teorías de la transición //Revista de Ciencias Sociales. Zulia, 2002. Vol.VIII. N 3.
41. Modernização política e desenvolvimento. Rio de Janeiro, 1990.
42. Murillo Castaño G. Representación, ciudadanía y nueva constitución en Colombia // Nueva Sociedad. 1999. N 160.
43. O'Donnell G., Schmitter P.H., Whitehead L. Transition from Authoritarian Rule. Baltimore, London, 1986- 1993.
44. Przeworski A. Hermanas virtuosas: riqueza y democracia // Nexos. México, 2002. N 298.
45. Przeworski A. Sustainable Democracy. Cambridge – New York – Melbourne, 1995.
46. Sartori G. Comparative Constitutional Engineering: an Inquiry into Structures, Incentives and Outcomes. New York, 1994.
47. Sartori G. Teoría de la democracia. Madrid, 1987.
48. Shugart M.S. and Carey J.M. Presidents and Assemblies. Cambridge, 1992.
49. The Consolidation of Democracy in Latin America / Ed. by J.Tulchin with B. Romero. Boulder-London, 1995.
50. The New Politics of Inequality in Latin America. Rethinking Participation and Representation. Oxford, 1997.

51. Transformaciones de los sistemas políticos en América Latina/ Ed. por W.Hofmeister y J.Thesing. Buenos Aires, 1995.
52. Transitions to Democracy: Comparative Perspectives from Southern Europe, Latin America, and Eastern Europe/ Ed. by G.Pridham. Aldershot, 1995.
53. What Democracy – for what Development? // UNISA Latin American Report. Pretoria, 2006. Vol.22. N 1-2.
54. World Politics. 1994. Vol.1947. N1.
55. Zakaria F. The Future of Freedom: Illiberal Democracy at Home and Abroad. New York, 2003.

**TRANSFORMATIONS OF POLITICAL REGIMES  
IN LATIN AMERICA:  
PREVIOUS RESULTS AND OUTLOOK**

**Z.W. IWANOWSKI**

Institute of Latin America of Russian Academy of Sciences  
*115035, Moscow, Russia, B.Ordynka, 21/16*

The research deals with peculiarities of post authoritarian political regimes in Latin America. The author studies different approaches and gives his own interpretation of liberalization, transitional period, consolidation, and improvement of democracy as a theoretical problem. The analysis also includes achieved results, existing problems, and prospects for democracy in the continent, so as the current political situation in the region.

**PUNTES SOBRE LOS USOS DE LOS TIEMPOS VERBALES EN EL ESPAÑOL PERUANO: EL CASO DEL CONTACTO QUECHUA-CASTELLANO**

**M. RAÉVSKAYA, M. CHÁVEZ HUAMÁN**

Departamento de la Lengua Española  
Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales  
Universidad Estatal “Lomonósov” de Moscú  
Avenida Lomonosovsky 31/1, apartado postal 119192, Moscú, Rusia

La aportación del quechua al español y viceversa no se limita simplemente al vocabulario sino a la esfera de cambios morfosintácticos. Lo más interesante es buscar la explicación de algunos fenómenos lingüísticos existentes dentro de la estructura gramatical del español peruano en el quechua. Este análisis implica observar como se comporta cada categoría en cada lengua y establecer posibles relaciones. El cognitivismo como modelo funcional nos sirve para entender por qué las mismas formas morfosintácticas tienen matices especiales dentro de una comunidad hablante. Además hay que tener en cuenta que, según Edward Sapir, la lengua es el archivo cultural de los procesos psicológicos. En nuestro caso se trata del contacto de dos sistemas culturales y cognitivos distintos que se diferencian en la percepción del universo y de la realidad.

Desde luego, como modelo puede servir la percepción actual de tales concepciones básicas como el tiempo y el espacio por los representantes de las culturas nacionales de la región mencionada. El uso de conceptos espaciales en la percepción del tiempo es universal, pero los idiomas difieren en que conceptos espaciales se usan, y en la forma de emparejar un concepto espacial con un concepto temporal. La cosmovisión andina, y la peruana como ejemplo, nos presenta un caso muy interesante del razonamiento del espacio y el tiempo.

Así la imagen de la Madre Tierra – Pachamama para una persona andina sigue siendo la concretización del concepto del espacio el que a su vez tiene una

estricta relación con el concepto del tiempo ya que la misma palabra pacha en quechua tiene dos significados: “tierra”, “tiempo”. De esa manera podríamos introducir la fórmula que puede resultar incomprensible para la mentalidad europea pero parece ser muy ilustrativa para la mentalidad andina:

Espacio = Tiempo

La PACHA es fluir del Espacio – Tiempo.

Varios investigadores (Cuellar, Faller, Merma Molina, Radden, Speranza) presentan datos lingüísticos quechuas que ejemplifican la fórmula “EL TIEMPO ES ESPACIO” y demuestran que solamente se usa el modelo relativo en la conceptualización del tiempo quechua.

En el quechua no existen expresiones que colocan el futuro o el pasado en relación al cuerpo humano, de ahí que el tiempo no esté conceptualizado en relación al EGO. Eso significa que el observador del tiempo no está conceptualizado dentro del tiempo, sino está observando desde afuera. Al mismo tiempo el hablante conceptualiza a sí mismo como a un objeto dentro de la secuencia de nacimientos, y por lo tanto puede ubicar a otras personas delante o atrás en relación a sí.

La mentalidad quechua razona tiempo como movimiento. Pero no solamente el tiempo puede ser conceptualizado como movimiento en relación al EGO; también el EGO puede moverse en relación al tiempo:

- Wata qallari-y-man chaya-ru-sun-na  
“Ya vamos a llegar al inicio del año”
- Chiraw-manta lluqsi-ru-sun-na  
“Ya vamos a entrar al invierno”

En cambio, en castellano (por lo menos en la variedad hablada en España), no se usan

“entrar” y “salir” para hablar del movimiento del tiempo o del hablante dentro del tiempo. En

quechua las expresiones mencionadas arriba evidencian el uso de otra metáfora “EL TIEMPO ES UN CONTENEDOR” que también se usa para las estaciones y

otros segmentos temporales, y se puede hablar de chiraw ukhupi”en el interior del invierno”.

En el quechua también se usan expresiones espaciales con referencia a la dimensión vertical para metaforizar al tiempo. En la concepción quechua el futuro se encuentra arriba en

relación al tiempo presente y el pasado abajo, lo que evidencia que la concepción quechua en la dimensión vertical también es contraria a la concepción de otros idiomas:

- Wata ura-ya-mu-sha-n-na  
“Ya está bajando el año (venidero)”
- k’aya wata-man wicha-ru-sha-nchis-na  
“Ya estamos subiendo al próximo año”

Aquí se puede distinguir entre expresiones en que el tiempo se mueve, y expresiones en que el EGO se mueve. En el primer caso, el tiempo se mueve desde el futuro

hacia el pasado a través del presente, y está conceptualizado como venir de un espacio desde

arriba. En el segundo caso, el EGO se mueve subiendo hacia el futuro.

Para la cosmovisión andina es característico igualar el tiempo pasado con el futuro (nawpa pacha en quechua interpreta las dos nociones). Por lo cual surge cierta confusión de diferentes aspectos del tiempo (pasado-presente-futuro) lo que lleva a una peculiar autoidentificación en el espacio temporal que puede ser caracterizada por la subjetividad. El modo de percepción del tiempo andino está ligado a la relatividad del mismo. PACHA no está ligado a la irreversibilidad del tiempo; la memoria colectiva a través de la ritualidad vuelve presente lo ya acontecido y el mantenimiento de la memoria colectiva es la reconstrucción simbólica del Espacio-Tiempo ancestral; por lo tanto, se vive un Espacio-Tiempo simultáneo, en el sentido de vivir con plenitud, en un mismo momento, el pasado y el presente.

En el habla contemporánea del Perú el sistema verbal refleja de la mejor manera las peculiaridades de la cosmovisión andina por mientras que en América Latina en general se observa la perturbación de la paradigma verbal.

Entre los ejemplos más demostrativos mencionamos Presente de Indicativo que se utiliza para la descripción de los acontecimientos tanto en el pasado como en el presente y el futuro:

a) - Ayer vengo al trabajo y veo que no hay nadie.

-¿Y qué has hecho?

- Que hacer... me fui pa' casa;

b) - Acaso no sabes que el 20 de diciembre cierran el Mercado Central. ¿En dónde compramos el pavo y papas?

- La papa lo trae tu tío de Cuzco y el pavo también, pe;

Para describir la acción futura en el habla coloquial peruana puede ser utilizada la perífrasis ir a + infinitivo la que además de su significado del Futuro próximo puede expresar Futuro Simple y se caracteriza por una frecuente omisión de la preposición.

a) Pa' La Navidad va venir Charo con su marido y trae queque de naranja y yo compro el panetón;

b) – Apunta lo que me vas traer para el cebiche: una cojinova, una mano de limones y un par de ajicitos. No compres cebollas, que ya hay.

Además con el significado de Futuro Simple se utiliza la perífrasis estar + gerundio combinada con la perífrasis ir a + infinitivo:

a) - ¿Vas a viajar solo?

- No, mi esposa y mis hijos van a viajar conmigo.

- ¿Vas a pasar por Cuzco?

- Sí, pues, voy a pasar por Cuzco. Voy a comprar los boletos. ¿Vas a estar tomando chicha acá?

Cabe destacar que la construcción estar + gerundio se forma con los verbos que generalmente no se utilizan en este tipo de perífrasis (ir, querer, tener, venir, volver).

- a) Vayanse ya... nosotros estamos viniendo con el Nando;
- b) -¿ Dónde se han metido ustedes? Estamos acá esperando en la esquina.  
-No, pe. Estamos yendo en el carro, estamos en el kilómetro 30 todavía... por acá donde la Punta Negra;
- c) Mira, tu mamá está asada... está queriendo regresar a casa pa' ver que haces.

Los cambios en el significado modal de Futuro Simple y Futuro Compuesto en el habla coloquial peruana se debe a la influencia de quechua puesto que en este idioma el significado modal del tiempo futuro es más amplio que en el español. Así por ejemplo el tiempo futuro formado por medio del sufijo –m(i) expresa inseguridad en la descripción de la acción mientras que la persona que habla participa en esta acción o lo interpreta como la información fidedigna.

El tiempo futuro formado con el sufijo -ch(i) expresa probabilidad pero en este caso la información es recibida de otra persona y la certeza es mínima. Para el habla coloquial peruana resulta característico el uso de Futuro Simple y Futuro Compuesto en los significados modales mencionados de tal manera que el Futuro Simple describe los acontecimientos conocidos y el Futuro Compuesto los dudosos:

- a) Esos niños están mal alimentados...pues los wawas también no comen nada... así de sufi-

ciente... no tendrán para un tarro de leche...para un pan o para carne...;

- b) En Písaq la gente se dedicará ps (pues) a trabajar de los chacras... los demás caballeros se trabajan en cerámica... y los demás trabajan en agricultura;

Además es frecuente el uso de la construcción no sé + pronombre interrogativo (qué, cuándo, cómo, por qué) + Futuro Simple/ Compuesto en su significado modal para expresar el mayor grado de la confusión e insertidumbre:

- a) Entonces de allí ya dijeron que no... mejor no hay que ahorcar al ladrón sino hay que mandarlo al hueco, allá al fondo... entonces ya lo estaban llevando y en eso no sé quien habrá ido a la comisaría... y vino pe (pues) la comisaría... vino este patrullero...;

- b) En mi vista ahí a un chiquito han hecho llevar a un... a un burro... en una plaza pe (pues) en la misma plaza se paró el burro, y el chiquito tirando, haciendo andar al burro... hablando hablando no más...no sé que hablará al animal.

El uso de Pretérito Perfecto y Pretérito Indefinido en el español peruano es caracterizado por los lingüistas peruanos también desde el punto de vista del contacto de lenguas y observación de la influencia del sistema verbal de quechua. El quechua posee un tiempo pasado específico de la narración o reportativo, que se corresponde con un tiempo remoto, no controlable por el hablante y desconectado del presente. Este tiempo se marca con -sqa. Por otra parte, existe también en esta lengua, el pasado narrativo compuesto que utiliza como auxiliar el verbo kay(ser). Asimismo, posee también una serie de sufijos de validación obligato-

rios con los cuales el locutor indica de qué manera ha obtenido la información que transmite.

Las diferencias que tienen ambas lenguas muestran sistemas conceptuales particulares que dan lugar a categorizaciones distintas. De este modo los principales criterios del uso de los dos tiempos verbales son los indicadores del tiempo, espacio y fuente de la información.

El indicador del tiempo

El análisis lingüístico evidencia la existencia del modelo temporal relativo en quechua. De dos eventos pasados uno puede ser más abajo, o sea más antes, y más arriba, o sea más después que el otro. En otras palabras, la relatividad es una de las propiedades de la cosmovisión andina. Este hecho la hace muy parecida a la mentalidad castellana, aunque con algunas modificaciones:

1. Pretérito Perfecto puede expresar la acción recién realizada:

a) Hoy día tu pata no ha venido a trabajar.

La correlación del pasado con el presente la establece el mismo hablante dependiendo de cómo la acción se refleja en su memoria.:

a) He venido de allá el año setenta y dos;

b) - Así que ayer he ido a su casa de Mauro y le he contado lo de tu viaje.

- ¿Y mi tía Cerila?

- La semana pasada se ha regresado. Ya esta en su casa cuidando. Esta colorada, quemada no más. Anteayer dice que se ha quemado, se ha ido a pasear por ahí, pensando que no le va a pasar nada. Y se ha quemado al toque.

2. Expresa la acción pasada cuyo resultado se observa en el presente:

a) Así que hasta ahora vivimos acá... tenemos una

casita p'allá donde la campiña... hemos comprado un terrenito y trabajando trabajando hemos levantado...

3. La acción es considerada por el hablante como una parte de su experiencia personal:

a) Cuando yo he venido a Lima...vine así con mi tía.

De este modo la correlación pasado-presente es exclusivamente subjetiva y existen casos del uso de Pretérito Indefinido en las situaciones que suponen el uso Pretérito Perfecto:

- a) -Y ¿a dónde va este tren?
- Va al Ollantay.
  - ¿De dónde llegó?
  - Llegó del Cuzco.
  - ¿Cuándo llegaste?
  - Llegué esta mañana.

El indicador del espacio.

En algunos casos el uso de Pretérito Perfecto y Pretérito Indefinido depende de la percepción del espacio por el hablante pues en el caso de la descripción del lugar cercano se utiliza Pretérito Perfecto mientras que Pretérito Indefinido se utiliza en las descripciones de los lugares alejados:

- a) Pues ya tenía mi platita, conocía bastante gente, ya estaba acostumbrada y así pues me he quedado... y cuando fui a mi tierra ya no me pareció tan bonito, sabes... cuando he ido de acá p'allá ya no me gustó... apenas estuve una semana y me fui como loca...

El indicador del espacio como el del tiempo es relativo y subjetivo, el criterio principal en este caso es el lugar de la ubicación física del hablante.

El indicador de la fuente de información.

Según Jakobson [6, 1971], la marcación gramaticalizada de la fuente de información podría ser un concepto muy importante para la mentalidad de muchas comunidades hablantes y por eso está presente en diversas lenguas que tienen propios recursos de su expresión. El español estándar, por ejemplo, posee muchas expresiones léxicas (palabras independientes, estructuras sintácticas, discurso indirecto, tiempos de probabilidad).'

En el quechua la evidencialidad es una verdadera categoría gramatical que está presentada obligatoriamente a través de una serie de partículas o de formas verbales específicas.

En el habla coloquial peruana existe la tendencia hacia el uso de Pretérito Perfecto para la descripción de los acontecimientos que forman parte de la experiencia personal:

- a) Estuve un mes no más en la casa de mis padres y allá me enfermé...mi garganta se ha cerrado, he tenido fiebre... de todo he tenido...por lo visto me ha agarrado gripe.

Acerca de las causas de tal uso la lingüista peruana Ana María Escobar dice lo siguiente: “El propósito del hablante es emplear el presente perfecto como recurso verbal para enfatizar el evento pasado como un evento vivido o presenciado por él/ ella mismo/a” [1, 2000].

En el caso cuando el hablante no ha sido testigo de los acontecimientos en mención (alejamiento de la fuente de información) se utiliza Pluscuamperfecto de Indicativo que también puede tener algunas connotaciones específicas:

1. la acción inesperada que provoca asombro;
2. la acción no presenciada por el hablante;
3. la acción paralela a otra principal en el pasado no presenciada por el hablante

#### 4. probabilidad en el pasado equivalente al significado modal de Potencial Simple

Las primeras tres connotaciones son también características para uno de los tiempos pasados en quechua que se forma a través de la adición del sufijo –sqa a la forma del presente:

- a) Chayamusqani !  $\approx$  ¿Habías llegado? + ¡Que sorpresa!
- b) Kunan tuta sua wasiman yaykusqan = Esta noche el ladrón había entrado a la casa;

En este caso Pluscuamperfecto de Indicativo expresa la acción no presenciada y como consecuencia esta acción se considera alejada en el plan informativo e incluso en el plan temporal:

- a) ¡Y el cresco, tantas mujeres había tenido! Y su ñorsa...nada. Ni se da cuenta.
- b) Dice que cuando estuve chiquita me había pateado el gallo...y de ahí no más me froté...entonces mi mamá me había echado limón... con eso mi ojo había vuelto rojo... y yo frotando frotando...

Preterito Perfecto de Subjuntivo se utiliza para establecer el enlace causal en la descripción de una acción en pasado que se conoce de otra fuente y por lo tanto se introduce el verbo decir:

- a) Entonces por ese motivo dice haya empezado la enfermedad;
- b) Ahora algunos dicen que Tintay quiere decir una fruta...pues que se llama tintín...dicen haya podido producir acá esa fruta... otros dicen que es por los santos...no estoy bien enterado de eso señor.

Pluscuamperfecto de Subjuntivo en el habla coloquial peruana a menudo se reemplaza por Potencial Compuesto:

Si habría estudiando no habría estado en la calle.

Ana María Escobar, Luis Ramírez, Inés Pozzi-Escott describen tal uso del Potencial Compuesto como la norma para la variante nacional peruana del español mencionando que se observa en el habla de todos los estratos sociales. Así Escobar en el estudio «Contacto social y Lingüístico» afirma: «el condicional ya está entrando a la etapa en la cual su empleo se restringe a cláusulas subordinadas... en el español en contacto con el quechua, el condicional se utiliza exclusivamente para transmitir modalidad epistémica. Por lo tanto, el uso del condicional en el español en contacto con el quechua representa una etapa más avanzada en la evolución de los condicionales que en el español monolingüe» [1, 2000].

Potencial Compuesto en el habla coloquial peruana se utiliza para describir la acción en pasado expresando menor grado de certeza que Futuro Compuesto:

- a) Y también hemos visto... había.. no se si habría sido panteón o habría sido capilla. Hemos visto cuando han arreglado la capilla por otro lado... bastantes cadáveres han sacado... bastante ahí habría estado amontonado.

De tal manera los cambios en el sistema verbal a nivel del habla coloquial reflejan la influencia del sistema verbal quechua e ilustra el proceso de la mutua integración en las dos lenguas. Se puede constatar que las formas mencionadas sirven tanto para señalar la fuente objetiva de información como para calificar el grado de certeza y compromiso epistémico del hablante que puede marcar su grado de compromiso con la verdad del enunciado de acuerdo con el tipo de información del que disponga (experiencia personal, inferencias, testimonios verbales de otras personas).

Así aparece un nuevo sistema de significados verbales que se subordinan a los tres criterios: alejamiento (temporal, espacial e informativo), veracidad de la información y fuente de la información. Lo mencionado puede ser ilustrado en los siguientes cuadros:

Cuadro №1. Relación alejamiento.

Tipo de alejamiento	Alejamiento mínimo	Alejamiento máximo
En tiempo	Pretérito Perfecto de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo
En espacio	Pretérito Perfecto de Indicativo	Pretérito Indefinido de Indicativo
En la fuente de información	Pretérito Perfecto de Indicativo	Pluscuamperfecto de Indicativo

Cuadro №2. Relación veracidad de la información

Grado	Presente	Pasado
Alto	Presente de Indicativo	Pretérito Perfecto de Indicativo
Medio	Ir a+ infinitivo	Futuro Compuesto de Indicativo.
Bajo	Futuro Simple de Indicativo	Potencial Compuesto

Como vemos, el contacto entre las lenguas da lugar a la difusión y adopción de rasgos en varios niveles del sistema verbal.

Las tendencias que marcan el uso de los tiempos verbales en el español peruano andino se hallan estrechamente vinculadas con las características de la lengua de contacto, particularmente con la conceptualización temporal y espacial quechua.

La perspectiva cognitiva ha facilitado la explicación de los fenómenos de transferencia morfosintáctica teniendo en cuenta tanto los factores lingüísticos como los socioculturales.

## LITERATURA

1. Escobar, Ana M. Contacto social y lingüístico. - Lima, 2000.

2. Escobar, Alberto. Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú. – Lima, 1978.
3. Faller, Martina; Cuellar, Mario. Metáforas del tiempo en el quechua. Instituto Max-Planck de Psicolinguística. Publicación digital, 2006.
4. De Granada, G. Estudios de lingüística andina. – Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2001.
5. Grondín, M. Método de quechua. Runa simi. – Oruro, 1971.
6. Jakobson, R. Shifters, verbal categories, and the Russian verb. Selected Writings, Vol. 2. La Haya, Mouton, pp. 130-147. 1971.
7. Merma Molina, Gladys. Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano. En: Biblioteca Miguel de Cervantes, Biblioteca Americana. 2007.
8. Pozzi- Escot, I. Apuntes sobre el castellano de Ayacucho. – Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1973.
9. Radden, Gunter. The Metaphor TIME AS SPACE across Languages. In: Baumgarten,
10. Nicole et al. (Eds.). Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung. Das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliana House zum 60. Geburtstag. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (online) 8(2/3):226-239. 2003
11. Ramírez, L. El español amazónico hablado en el Perú. – Lima, 2003.
12. Speranza, A. "Un caso de contacto lingüístico urbano: el contacto quichua-castellano en una escuela del Gran Buenos Aires". Ponencia presentada en el Panel: Etnopragmática y Contacto de lenguas en el marco del "III Congreso de Lenguas del Mercosur: De la Teoría a la Praxis de las Lenguas". Universidad Nacional del Nordeste. Chaco, 20 al 23 de agosto de 2003.
13. Speranza, A. "La variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales: el caso del contacto quechua-castellano". En: Actas del Congreso

Internacional Políticas Culturales e Integración Regional. Publicación en CD. 2005

14. Steckbauer, S. ¿Educación bilingüe en un país plurilingüe? – Madrid, 2000.

**THE USE OF VERBAL TENSES IN SPANISH SPOKEN IN PERU:  
QUECHUA-CASTELLANO CONTACT.**

**M. RAEVSKAYA, M. CHAVEZ HUAMAN**

Department of the Spanish Language  
Faculty of Foreign Languages and Area Studies  
LOMONOSOV University (MSU) 31/1, Lomonosovsky Prospekt,  
Moscow 119192 Russia

The article deals with the morpho-syntactic interference of Spanish and one of the Indian languages, quechua, on the example of the use of verbal tenses. The peculiarities of Spanish verbal tenses are accounted for by the influence of the Space-Time code of the quechua language and culture.

# INCLUSIONES INTERTEXTUALES EN EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

**T.G. POPOVA**

Cátedra de idiomas extranjeros № 4 de la  
Universidad de la Amistad de los Pueblos de Rusia  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

Resumen. Se presenta el análisis de la situación intertextual en el texto científico español y sus componentes, los tipos de las relaciones intertextuales, los marcadores intertextuales.

## Introducción

El objetivo de la investigación consiste en describir los rasgos principales de la intertextualidad en el artículo de investigación. Definimos el artículo de investigación como el género primario del discurso científico cuya tarea es plantear y solucionar un problema científico, que tiene un volumen medio, una estructura convencional, un sistema de referencias y datos bibliográficos y mantiene las relaciones intertextuales con su resumen. El artículo de investigación científica es el texto escrito, publicado en una revista especializada, que tiene como finalidad informar a la comunidad científica los resultados de un trabajo de investigación realizado mediante la aplicación del método científico, lo que exige una clara estructuración retórica, adhiriendo comúnmente al modelo IMRD (Introducción, Método, Resultados, Discusión) [11, 1981].

Es obvio que el texto científico no es un elemento autónomo, sino que está constituido por elementos de otros textos que están más o menos demarcados. Los textos son inherentemente intertextuales: incorporan elementos de otros textos con un propósito específico. Todo texto está conectado a un universo de textos que le proceden. El modo en que los pre - textos se incorporan en un nuevo texto es complejo. Según Luzón Marco un texto puede mezclar varios pre-

textos, asimilar el pre-texto, comentarlo, sustituirlo, contradecirlo, responder a lo que en él se dice, reacentuarlo [7, 2000].

Para descubrir las propiedades de la intertextualidad partimos de la concepción de De Beaugrande, Dressler [3, 1981] sobre siete criterios de textualidad. La textualidad en este caso se comprende como un conjunto de aquellas propiedades [parámetros] que son inherentes al texto. Estos parámetros son 1) la cohesión, 2) la coherencia, 3) la intencionalidad, 4) la percibibilidad, 5) la informatividad, 6) la situacionalidad, 7) la intertextualidad. Según los autores estas propiedades sirven para la base de la definición del texto, o sea, el texto es un evento comunicativo que responde a siete criterios de textualidad. De Beaugrande y Dressler [3, 1981] sostienen que la intertextualidad es uno de los requisitos que debe cumplir un texto para ser considerado texto; determina la manera en que el uso de un cierto texto depende del conocimiento de otros textos.

El punto de partida para el desarrollo de la teoría de intertextualidad fueron las ideas de M. M. Bajtin [1, 1979] sobre la “palabra ajena” y “dialoguismo”. En base de estas ideas la investigadora de semiótica J. Krísteva [6, 1969] introdujo el concepto “intertexto”. J. Kristeva en un ensayo titulado «Le mot, le dialogue et le roman», consagrado a Bajtín, expresa que el texto se construye como un mosaico de citas, siendo éste absorción y transformación de otro texto. Para Bajtín [2, 1986], todo enunciado, hablado o escrito, desde los más breves turnos en una conversación hasta un trabajo científico o una novela, están demarcados por un cambio en el hablante o en el escritor y están orientados retrospectivamente hacia los enunciados de hablantes previos y prospectivamente a enunciados anticipados de hablantes futuros.

Según Marinkovich y Benítez [8, 2004] un área fundamental en el estudio del discurso es el análisis intertextual, especialmente si compartimos la idea de que uno de los requisitos para que un texto sea texto es determinar cómo éste depende del conocimiento previo que tenemos de otros textos.

Para determinar el concepto de intertextualidad hay que destacar que ésta se analiza desde distintos puntos de vista. La multitud de las concepciones de intertextualidad existentes se puede resumir en rasgos generales en dos grupos: en

el enfoque amplio la intertextualidad es una propiedad universal del texto (textualidad), en el enfoque estrecho ésta es una propiedad específica condicionada funcionalmente por distintos tipos de discursos.

En la comunicación científica la intertextualidad constituye como un principio universal de la construcción del texto científico en el nivel del contenido ya que cualquier texto está relacionado retrospectiva y prospectivamente con otras investigaciones. De acuerdo con la ley de la continuidad del conocimiento cada texto científico nuevo está conectado con un mecanismo complejo que lleva a cabo el almacenamiento de los conocimientos así como con la comunicación de las personas que producen estos conocimientos.

La intertextualidad se considera como una propiedad categorial importante del texto científico que realiza la “deshermetización”, la “apertura” del texto y la capacidad de contactar con los textos anteriores (pretextos, prototextos) así como una estrategia especial de la construcción del texto en distintas áreas de la comunicación.

Para resumir vamos a definir la categoría de la intertextualidad como una relación multidimensional del texto con otros pre-textos por medio del contenido, de las particularidades genéricas, de la estructuración y de la expresión formal [9, 2003].

Para interpretar un texto el lector necesita un conocimiento previo que se refiere a diferentes aspectos: los códigos lingüísticos, el uso del lenguaje en relación con distintas prácticas sociales, la situación social en la que el acto discursivo se produce, el mundo exterior [4, c. 33]. La parte del conocimiento que se usa en el proceso de la interpretación es el contexto intertextual. El término “contexto intertextual” se usa al conjunto de textos previos que están relacionados con el texto actual [7, c. 138].

Conocimiento nuevo y el conocimiento viejo como la herramienta intertextual

El contenido del conocimiento científico obtenido en la actividad cognoscitiva intelectual forma el núcleo cognitivo de la concepción del cuadro científico del mundo del investigador. Este núcleo incluye dos componentes im-

portantes del “continuum” de la ciencia, o sea el conocimiento nuevo del sujeto (autor) y el conocimiento viejo de los sujetos (autores ajenos) en su enlace intertextual dialéctico.

En el texto científico este continuum se divide en el subtexto (fragmento) del conocimiento nuevo, el subtexto del conocimiento viejo, el subtexto del conocimiento precedente. El subtexto se comprende como una unidad textual bilateral que verbaliza en la superficie textual distintos conceptos (cognitivos, axiológicos, pragmáticos, etc.) de la estructura conceptual del texto científico. Estos subtextos están relacionados con los principales parámetros extralingüísticos de la actividad cognoscitiva y manifiestan el contenido típico del texto científico y su verbalización.

El subtexto del conocimiento nuevo comprende la concepción del autor, el planteamiento del problema, la hipótesis, la característica del objeto en estudio, la argumentación de ideas científicas, el análisis del material, las conclusiones y el resumen. Así, el conocimiento nuevo del autor es: “El propósito de este trabajo es evaluar algunas de las características principales del acuífero asociado a los yacimientos” (Ingeniería.Ciencias ambientales, № 37, 1998, 4).

El subtexto del conocimiento viejo (anterior) representa la sucesión de la actividad cognoscitiva y establece la concepción del autor con las ideas de los investigadores anteriores, desarrollando las relaciones intertextuales. Por ejemplo:

“Los datos disponibles de estrategia (De Cserna Zoltán, et. al.,1988; Delgado Grabados, et al, 1994) paleomagnetismo (Centeno Elena, et al, 1986), arqueología y vegetación (Rzadovski, 1954), composición litológica (Badilla Cruz,1977, Martín del Pozo, 1982) y edades radiométricas (Urrutia Fucugauchi, 1996) (Ingeniería. Investigación y Tecnología, № 5, 200).

El subtexto precedente es un signo personal del texto “ajeno”. El subtexto precedente como un bloque conceptual tiene un valor especial conocido para un determinado grupo de investigadores que dominan el conocimiento científico de fondo. Es un conocimiento viejo cuyo contenido está reducido al término o concepto muy bien conocido en la ciencia o en la cultura que por lo tanto no necesita desciframiento. En el aspecto gnosiológico el subtexto precedente es el

método de compresión del conocimiento viejo para conservar, compactar y acumularlo. Por ejemplo: integral de Fourier, integral de Riemann, operación de Boole, problema de Cauchy.

El subtexto del conocimiento viejo y el subtexto precedente forman parte de la estructura conceptual del texto científico y representan la continuidad, carácter dialógico e intertextualidad de la actividad cognoscitiva así como “encajan” el nuevo conocimiento “sumergido” en el contexto cognitivo, axiológico, pragmático, etc. [9, 2003]. La integración de los subtextos del conocimiento nuevo, viejo y del conocimiento precedente en la estructura politextual representa un vehículo universal de la construcción del texto científico con su intertextualidad.

Aspecto multidimensional de autorización en el texto científico.

La idea de que en el texto científico hay un sólo autor o autores (sujetos) es poco probable, puesto que en el texto científico hay además autores citadores, autores de conceptos precedentes. El aspecto de autorización en la comunicación científica se puede definir como un componente conceptual dialógico del texto determinado por la modalidad personificada. La autorización tiene un carácter de interacción distante debido a la aparición de la autorización “ajena”.

La autorización del texto en la teoría del discurso y la comunicación se puede analizar como un fenómeno unidimensional (sujeto), bidimensional (sujeto+destinatario) y tridimensional (sujeto+citador+destinatario). Gran cantidad de citas, referencias y menciones de “otros” autores en el discurso científico indican que la cantidad de sus dimensiones en este sentido puede aumentar y la autorización puede obtener un carácter multidimensional.

Al analizar el discurso científico hay que tomar en consideración no sólo al autor (investigador) como componente de la autorización sino ideas, enfoques y sus fragmentos textuales asimilados del amplio contexto científico y cultural que también tienen sus “voces”. El carácter multidimensional de autorización en la comunicación científica se manifiesta en distintas formas y configuraciones que se dividen en dos partes distintas que son los integrados y los implicados. Los integrados son los fragmentos del texto de otros autores producidos en el texto del sujeto con ciertas intenciones del autor - sujeto. Los implicados son las

perífrasis, narraciones y referencias a las ideas y puntos de vista que tienen que garantizar la integración parcial y adaptiva del texto “ajeno” en el texto receptor.

La utilización de los fragmentos textuales de otros autores tiene en la comunicación científica su propia pragmática, ya que no sólo permite formar el diálogo virtual sino hacer participar en su parte las opiniones y puntos de vista adoptados convencionalmente y aprobados por la sociedad científica. Además la utilización de los integrados permite aprovechar la herencia científica como un fundamento para la investigación y la formación de los nuevos modelos teóricos.

La autorización organizada de manera implicada tiene las fronteras imprecisas, a veces no permite destacar los fragmentos auténticos de la textura común. De otro lado tal contexto permite adaptar más fácilmente los fragmentos “ajenos” en el propio espacio textual. La forma implícita de la presentación del fragmento ajeno permite aprovechar libre la multidimensión de autorización. La autorización multidimensional permite ampliar las fronteras de los conocimientos de fondo imprescindibles para la percepción adecuada del texto; realizar potencialmente las posibles situaciones dialógicas enmarcadas en el campo virtual dialógico; formar las interacciones dialógicas virtuales entre los científicos así como determinar los parámetros de estas interacciones. Podemos sacar la conclusión que el espacio autorial del texto científico es multidimensional y tiene una configuración muy compleja y en definitiva manifiesta su carácter intertextual.

Situación intertextual.

Sumergido en la situación de comunicación cualquier caso del “préstamo” del texto ajeno se convierte en una situación intertextual que puede ser presentada como un modelo tridimensional. Sus tres componentes son el autor/ autores que incorpora/n en su propio texto un fragmento prestado o una referencia cognitiva; el aspecto ontológico, o sea el contenido del mismo fragmento prestado o la referencia; el destinatario que percibe y asimila los conceptos prestados o referencias cognitivas.

Cada uno de tres componentes de esta situación intertextual se puede analizar en diferentes direcciones. El primer componente de la situación de inter-

textualidad es el autor (sujeto 1) que incorpora en su propio texto científico fragmentos “ajenos” de otros autores (autores citadores) por determinadas causas y les asigna distintas funciones, o sea las intenciones del préstamo.

Uno de los rasgos muy importantes de los discursos científicos primarios (artículo, monografía) son la presencia de los complejos de autores de conocimiento adicional (autores citadores) que actualizan en el espacio textual una información importante necesaria para el autor (sujeto 1). En definitiva la situación pragmática de la citación de los fragmentos ajenos hace participar por lo menos tres participantes: el autor del texto, el destinatario y el autor de la citación.

El segundo componente de la situación de intertextualidad es el mismo texto prestado o la referencia cognitiva. Su análisis sin tomar en consideración al autor y al destinatario permite revelar tres aspectos de investigación que son 1) la fuente del préstamo textual o referencia; 2) el objeto del préstamo textual o de la referencia; 3) el modo de la realización del préstamo textual o de la referencia. Los fragmentos prestados o las referencias insertadas en el espacio del texto portador representan el “diálogo” entre el conocimiento nuevo, el conocimiento viejo y el conocimiento precedente.

El tercer componente de la situación de intertextualidad es el destinatario que asimila el préstamo textual o la referencia. El análisis de la percepción del préstamo textual permite revelar tales aspectos de investigación como el grado de comprensión del préstamo, el carácter de la actitud del sujeto respecto al destinatario del texto. Al interpretar el texto el lector establece relaciones entre las partes de un texto y establece relaciones entre el texto y la propia experiencia del mundo, incluyendo la experiencia de textos previos, o sea establece una conexión entre el texto y los esquemas que hay en su mente. Fowler [5, c. 43] define los esquemas como representaciones de conocimiento previo, compartidas por los miembros de una comunidad que nos permiten comprender el mundo exterior. Los participantes en una interacción deben compartir no sólo el conocimiento del mundo, sino también un conocimiento del lenguaje y las convenciones que regulan el uso del lenguaje. En la mente de los participantes exis-

ten diferentes tipos de esquemas [4,1989] que deben ser activados para interpretar el texto.

Al examinar el modelo de la situación intertextual y sus préstamos y referencias textuales fueron designadas las siguientes direcciones para investigar las relaciones intertextuales: los propósitos del préstamo (funciones), la fuente del préstamo, el objeto del préstamo, el modo de la realización del préstamo, el grado de comprensión del préstamo, el carácter de la actitud del sujeto respecto al destinatario del texto. La selección de los enfoques depende de la tarea concreta a investigar.

Marcadores de las inclusiones intertextuales.

Los rasgos formales de las inclusiones intertextuales son la marcación. La marcación se comprende como cualquier indicación formal que pertenece al texto de otro autor. En la superficie del texto científico la intertextualidad dispone de un conjunto de marcadores capaces a identificar el conocimiento prestado (viejo) dentro del conocimiento científico nuevo. Por lo tanto la marcación es un componente indispensable de la intertextualidad del texto científico. Su función es definir y hacer explícitas las “costuras” entre el estrato del conocimiento nuevo y el estrato del conocimiento viejo y precedente, o sea entre el texto portador y el texto prestado.

Es importante enfatizar que en el texto científico las relaciones intertextuales principalmente tienen los marcadores explícitos. Sin embargo, el grado de explicitud de los marcadores es distinto. Se distinguen: 1) las inclusiones intertextuales que verbalizan el fragmento prestado en la superficie de la estructura del texto nuevo están “in presentia”. Se trata del componente “ajeno”: la cita, el estilo indirecto, la indicación de una palabra o combinación de palabras “ajenas”; 2) las inclusiones intertextuales de fondo que no verbalizan ningún fragmento prestado en la superficie de la estructura del texto nuevo, sino sólo remiten al destinatario el pretexto anterior son los marcadores del nivel profundo. Estas inclusiones están “in absentia”.

El fragmento citado está marcado por las comillas que son los procedimientos tradicionales para señalar los préstamos. Las marcaciones formales de

referencias son de común saber: paréntesis, corchetes, cifras de distintos registros, símbolos. Las relaciones intertextuales y paratextuales se distinguen por el carácter de marcación. La marcación formal de las citas en el texto científico es obligatoria mientras que la marcación de las referencias es obligatoria sólo para la variedad bibliográfica. La marcación de las referencias de nombre, de título, las referencias del destinatario es facultativa y depende sólo de la intención del autor.

Tipos de inclusiones intertextuales.

Las relaciones intertextuales en el texto científico tienen valor especial en el sistema de producción, transmisión y almacenamiento de la información científica. El préstamo completo del texto de la fuente y su integración en el texto portador se considera la cita. Las citas se determinan como un tipo de la relación intertextual en el cual el fragmento del texto de fuente se integra en el texto nuevo. Desde el punto de vista lingüístico la cita se considera como un portador de información científica. La teoría de las citas se basa en la concepción de la palabra “ajena” de M. Bajtín [1, 1979].

Según los datos de D. Price en Rusia las citas aparecen en las primeras revistas científicas aproximadamente desde 1854 y a partir de entonces la citación se considera como la norma del texto científico [10, c. 94]. El texto científico refleja el proceso de la formación del nuevo conocimiento científico empezando con el planteamiento del problema, la hipótesis, la argumentación para solucionar los problemas y terminando con el resumen y las conclusiones. Las citas se introducen en ciertas etapas de la formación del texto. Así las citas se encuentran frecuentemente en la sinopsis de la situación en el área del estudio. Permiten descubrir las soluciones, trazar las direcciones del estudio, argumentar el enfoque etc. . Es poco probable la aparición de las citas en la etapa final cuando se sintetiza el nuevo conocimiento científico.

La cita en la ciencia es la forma científica de la presentación del conocimiento previo. Es una unidad “plenipotenciaria” del texto científico. En el texto científico las citas están relacionadas con el conocimiento viejo y por lo tanto están relacionadas con la intertextualidad.

La cita es un elemento funcional del sistema del texto receptor, está destinada a realizar cierta intención comunicativa y tiene los parámetros formales convencionales. Sus rasgos diferenciales principales son la marcación explícita, la igualdad estructural-semántica con el texto fuente, la indicación del autor. La cita es una señal importante explícita del enlace intertextual entre dos textos.

Se distinguen dos tipos estructurales de las citas, o sea la cita completa y la cita reducida. La cita completa es un fragmento fuente literal sin reducciones en el sentido conceptual completo implantado en el texto receptor. Es un fragmento comillado del texto reproducido exactamente del pretexto. Vamos a ilustrar la cita completa: “En este momento queremos hacer moldes poliméricos, que implica usar ceras líquidas, pero tenemos problemas por la contracción de cera”- explica Kohl (Interciencia 2003. VII, №6).

Las palabras del citador pueden estar insertadas dentro de la cita: “El problema –señala Kohl- es que casi todos los materiales, excepto el agua, se contraen al solidificarse” (Interciencia 2003. VII, №6).

La cita reducida es un fragmento reducido cuyo sentido conceptual lógicamente se inserta en el contexto del texto receptor. En la cita reducida las construcciones sintácticas integran la cita sin incluir las palabras de introducción del autor. Por ejemplo: «La ingeniería inversa “es el acto de crear un conjunto de especificaciones para sistemas hardware por medio del análisis y dimensionamiento de un espécimen”» (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 54). La cita reproduce literalmente el fragmento prestado el cual tiene marcadores formales con la referencia obligatoria de la página del texto de la fuente.

El estilo indirecto o en otro término la cita indirecta a diferencia de la cita completa se somete a la transformación considerable del contenido y “disuelve” las fronteras en el texto portador. Por ejemplo, “Lynd (1996) señala que en este caso no se requiere dedicar gastos de capital o de operación para la producción de enzimas dentro del proceso” (Interciencia, 2005, vol. 30 N° 11); “Rekoff enfatiza la necesidad de entender el funcionamiento” (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 54); “Aranson ha descrito algunos productos comerciales” (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 52); “De acuerdo con Rekoff, la es-

trategia general de la ingeniería inversa es tomar un producto” (Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999, 54). El estilo indirecto no tiende a reproducir las palabras ajenas sino el concepto ajeno.

Otras inclusiones intertextuales provienen del subtexto precedente que representan la comprensión del conocimiento viejo. En el texto científico se distinguen las citas denominadas “citas-términos” en los que se indican la función de autoridad de su autor y la función de la comprensión de la información. El conocimiento precedente actualiza combinaciones nominales de sujeto y objeto: operación de Boole, analogías de d’Alembert, base de Hamel, criterio de convergencia de Abel, diferencial de Fréchet, desarrollo de Laurent, espacio de Babach, etc. Estos conceptos son la herramienta de la comprensión del conocimiento precedente que permite conectar las relaciones intertextuales con una u otra concepción, criterios, espacios, algoritmos, analogías, etc.. La comprensión del conocimiento precedente permite actualizar las relaciones intertextuales por medio de:

- los términos de sustantivo con el nombre personal de determinadas ciencias: caracol de Pascal, célula de Jordan, cortadura de Dedekind, criba de Eratóstenes, etc. ;

- los términos de adjetivos formados de nombres personales: de Euclides – euclidiano, de Euler - de euleriano, de Tauber – tauberiano, de Newton - newtoniano, pitagórico. Por ejemplo, la concepción saussureana y hjelmsleviana, el relativismo whorfiano, postulado chomskyano.

Al usar las referencias intertextuales el productor del texto asume que el significado de estas referencias puede ser descubierto por un lector que posee determinados esquemas y por lo tanto es capaz de encontrar la relevancia del texto. Interpretar un texto implica percibir las conexiones existentes entre los esquemas que subyacen en el texto, incluyendo los esquemas evocados por referencias intertextuales [7, 2000].

La referencia se determina como un tipo de la inclusión intertextual en el cual no se integra el fragmento del texto sino se remite a un fragmento del conocimiento del fondo presentado implícitamente. En los textos primarios

(artículos, monografías) la cantidad de estas referencias cognitivas supera considerablemente la cantidad de las citas completas o indirectas en los textos científicos. Las referencias cognitivas existen para formar el espacio del fondo teórico precedente, para poder actualizar el pretexto para la percepción en caso necesario. Estos conocimientos precedentes subyacen en el espacio del texto nuevo en los esquemas evocados. La predominancia de las referencias se debe a los procesos informativos de compactación y comprensión en el conocimiento científico.

Los rasgos formales de las referencias que existen dentro del texto receptor remiten a la bibliografía su título, el nombre y el apellido del autor y otros datos bibliográficos. En el texto receptor a menudo dejan entre paréntesis sólo el nombre y el año: “Las aplicaciones notificadas de estos métodos han aumentado en años recientes” (Evans, 1991; Hosni et.al., 1993; Motavalli y Shamsaasef, 1994; Mirloy et al., 1996). En otros casos el nombre del autor citador o autores citadores se introducen dentro del texto, dejando en la referencia sólo el año entre paréntesis: “O’Brien et al (2000) utilizaron herramientas de simulación para evaluar los costos del proceso de obtención de alcohol carburante mediante fermentación por lotes”; “Gutiérrez et al.(2005) modelaron el proceso de fermentación...”, “ Montoya et al. (2005) simularon los esquemas.”, (Interciencia, 2005, vol. 30 N° 11). En algunos casos además la referencia formal se reduce sólo a un número bibliográfico entre paréntesis remitiendo toda la demás información a la nota o a la bibliografía: “Esto ha motivado su estudio en diversos campos de la Ciencia de Materiales y las Ciencias Biológicas” [1] (Revista Latinoamericana de Metalurgia y Materiales, vol. 22, №2, 1007).

Las referencias paratextuales en el artículo científico se dividen en cuatro grupos. Son las referencias de nombres, de títulos, de datos editoriales, mixtos. La referencia de nombres es el indicador intertextual que establece la relación entre el texto del artículo científico y el otro texto por medio de indicar el nombre del autor del texto prestado. La referencia titular establece la relación del texto receptor y el título del texto prestado. Las referencias de datos editoriales establecen las características adicionales de la edición (año, lugar, nombre de editorial, etc.) .

Las referencias mixtas constituyen una combinación de los tipos de referencias arriba mencionadas.

Muchas relaciones intertextuales del texto científico tienen una herramienta complementaria que está fuera del texto científico. Se trata del subtexto periférico que comprende las referencias bibliográficas, notas, anexos, gráficos, etc. Las referencias bibliográficas constituyen un rasgo diferencial fundamental del texto científico. Las notas del texto pueden considerarse como un texto acompañante que incluye las definiciones de términos, las explicaciones, los criterios, los razonamientos, las discusiones, etc.

Para concluir vamos a resumir en forma de tabla la correlación entre el conocimiento, su autorización y tipos de inclusiones intertextuales con su carácter de manifestación verbal.

Tabla 1. Correlación del conocimiento y los tipos de relaciones intertextuales

conocimiento	autorización	tipos de inclusiones intertextuales	manifestación verbal
conocimiento nuevo	autor del texto nuevo	recursos verbales de estereotipos textuales	marcadores explícitos
conocimiento viejo	autores citadores del texto viejo autores referenciadores del texto viejo	citas completas citas reducidas citas indirectas referencias	marcadores explícitos textuales marcadores explícitos bibliográficos
conocimiento precedente	autor precedente de alto prestigio (del signo personal)	citas - términos	intercalaciones con marcadores (comillas) intercalaciones sin marcadores
conocimiento del fondo común para los investigadores	el cuadro científico del mundo de los investigadores en un área determinada	patrimonio científico cultural	desaparición de marcadores, conocimiento científico común

## LITERATURA

1. Bajtin M. Estética de la creación verbal. Moscú, 1997.
2. Bajtin M. Speech Genres and Other Late Essays. C. Emerson y M. Holquist (ed.) Austin. Universidad de Texas, 1986.
3. Beaugrande R. A. de, Dressler W.U. Einführung in die Textlinguistik, Tübingen, 1981.
4. Fairclough N. Language and Power. London and New York, Longman, 1989.
5. Fowler R. Language in the News. Longman, 1991
6. Kristeva J. Sémiotiké: Recherches pour une sémanalyse. Paris, 1969.
7. Luzón Marco M.J. Intertextualidad e interpretación del discurso// Epos, Revista de filología, № XIII, 1997, pp. 135-149.
8. Marinkovich J. Benítez R. Aproximaciones al análisis intertextual del discurso científico // Revista Signos, Universidad Católica de Valparaíso Chile. Vol. 33, №48, 2000, pp. 117-128.
9. Popova T.G. El texto científico – técnico español: las tradiciones y la situación actual. M.: RUDN, 2003.
10. Price D. Tendencias en el desarrollo en la comunicación científica // Comunicación en las ciencias actuales. Moscú, 1976.
11. Venegas R. Las relaciones léxico-semánticas en artículos de investigación científica: Una aproximación desde el análisis semántico latente. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Chile, 2005.

## LISTA DE LAS FUENTES DE LAS CITAS Y REFERENCIAS

1. Ingeniería. Ciencias ambientales, № 37, 1998.
2. Ingeniería. Ciencias ambientales, №44, 1999.
3. Ingeniería. Investigación y Tecnología. V. I, № 5, 2000.
4. Ingeniería. Investigación y Tecnología.V.I, №4. 2000.

5. Interciencia. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, v. 27, № 4, 2002.
6. Interciencia. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, v. 28, № 6, 2003.
7. Interciencia. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, v. 30, № 11, 2005.
8. Revista Latinoamericana de Metalurgia y Materiales, vol. 22, №2, 1007.

## **INTERTEXTUAL INCLUSIONS IN THE RESEACH ARTICLE**

**T.G. POPOVA**

Foreign languages chair N 4  
Peoples' Friendship University of Russia  
6 Miklukho-Maklay St., 117198 Moscow, Russia

Abstract. The article deals with the intertextual situation in the Spanish scientific text, its components, the types of intertextual links and intertextual markers.

## **TEMAS TOPONÍMICOS EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS**

**O.V. CHESNOKOVA**

Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Filología,  
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos.  
c/Miklujo - Maklaya, 6, 117198, Moscú, Rusia.

Este artículo está dedicado al estudio de la toponimia latinoamericana, sus componentes nacionales, históricos y culturales.

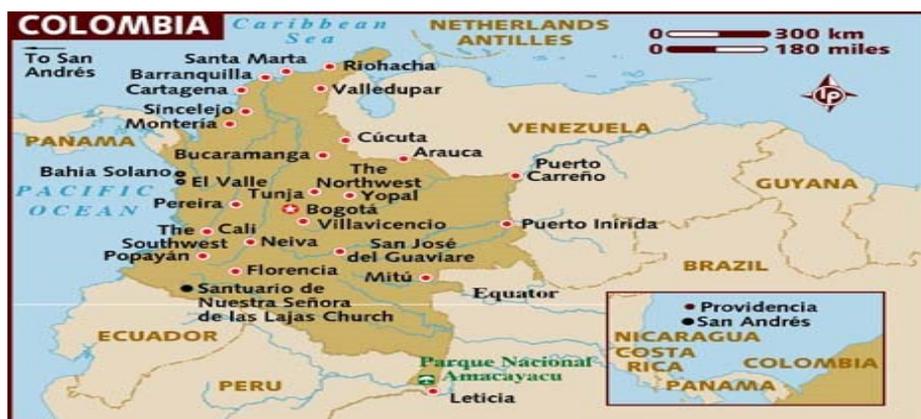
Toponimia (onomástica geográfica) es una disciplina sintética que estudia los nombres geográficos (topónimos), analiza sus acepciones originales, investiga cómo se reflejan en ellos los componentes nacionales, históricos y culturales.

Toponimia es uno de los temas integrantes del curso teórico de la lexicología española impartido a los estudiantes de Lengua Española en la facultad de Filología de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos.

Los topónimos reflejan diversas etapas del desarrollo de un país, su cultura y la historia de su lengua (sus lenguas). La lengua española moderna es el resultado de un proceso prolongado y complicado. Absorbía durante muchos siglos los elementos de otras lenguas y culturas, tales como elementos iberos, celtas, griegos, romanos, visigodos, árabes, etc. Cada una de estas lenguas aportó su propio colorido a la toponimia de España. En este sentido la toponimia española refleja diferentes etapas del desarrollo tanto de las etnias que habían poblado el territorio de España, como de sus lenguas y de sus contactos. Numerosos comentarios toponímicos se dan en la famosa obra del Académico Rafael Lapesa “Historia de la lengua española” [8, 1995].

La toponimia de países latinoamericanos se ha formado debido a las lenguas autóctonas, sus contactos con la lengua española, reproducción de

topónimos españoles y el uso de recursos de la lengua española. Por ejemplo, el nombre del actual departamento de Cundinamarca (Colombia), es una deformación del quechua Kuntur marka (Nido del cóndor). Los conquistadores españoles lo interpretaron como Cundirumarca, Cuntinamarca y finalmente Cundinamarca, que en castellano vendría a significar comarca o provincia del cóndor. El nombre de la capital colombiana, Bogotá, tiene origen en la palabra indígena Bacatá, nombre de la capital de la confederación del Zipa en la antigua civilización muisca, la cual significa "cercado fuera de la labranza" o "territorio del cercado de la frontera". En 1538, cuando el conquistador Gonzalo Jiménez de Quesada fundó la ciudad le dio el nombre de Nuestra Señora de la Esperanza. Un año más tarde, en 1539, durante la fundación jurídica de la ciudad, el nombre se cambia por el de Santafé o Santa Fe. O sea, lingüísticamente, el topónimo Santafé de Bogotá (o Santa Fe de Bogotá) ilustra la contaminación del topónimo autóctono y el componente cristiano, un recurso que explícitamente se percibe en la toponimia latinoamericana.



Son múltiples los ejemplos de traslado de topónimos españoles, que en la toponimia latinoamericana resulta una réplica de topónimos peninsulares. Así, el topónimo Córdoba, además de ser el nombre de la capital de la

provincia del mismo nombre en España, se halla en los sistemas toponímicos de Colombia, México, Argentina, Perú, Chile [3, 1975, T.I: 400-401].

Un ejemplo clásico de traslado de topónimos lo ilustra el topónimo Cartagena de Indias, el nombre de la capital del departamento de Bolívar en Colombia, Patrimonio histórico de la humanidad y la ciudad turística colombiana más visitada por nacionales y extranjeros. La siguiente frase del protagonista de G. García Márquez “Mis únicos viajes fueron cuatro a los Juegos Florales de Cartagena de Indias, antes de mis treinta años” [6, 2004:20] fácilmente se identifica por los hispanohablantes como referida precisamente a Colombia. La ciudad de Cartagena de Indias fue fundada el 1 de junio de 1533 por Pedro de Heredia y los soldados que le acompañaban, muchos de ellos originarios de Andalucía y Extremadura. A su vez, el topónimo español Cartagena también es un ejemplo de traslado de topónimos por parte de conquistadores cartagineses de la Península Ibérica, que habían heredado de sus antecesores fenicios su vocación marinera. Señala R. Lapesa que “a los cartagineses se debe la fundación de la nueva Cartago (Cartagena), capital de sus dominios en España [8,1995:13].

Para diferenciar la Cartagena española de la Cartagena colombiana, ésta última lleva la aclaración “de Indias”.

Cualquier toponimia nacional resulta sumamente importante e interesante para la comprensión de la identidad y la originalidad nacionales y debe hallar un lugar digno en los estudios latinoamericanos. En onomástica geográfica rusa uno de los trabajos fundamentales dedicados a los temas toponímicos latinoamericanos es el libro de I.P. Litvín [9, 1983]. Muchos valiosos datos toponímicos se dan en el Diccionario de E.M. Pospélov [14, 2007].

Comentemos la toponimia nacional con base en el español del país más grande del mundo hispanohablante, México. La población de México asciende a 107 millones de habitantes [<http://www.prb.org>], o sea, cada cuarto hispanoparlante es mexicano. Puesto que la lengua y la cultura están nítidamente vinculadas, lo inspirador del español mexicano se debe a la

fascinante historia y cultura mexicanas. Los estudios del español de México han puesto de manifiesto su compleja y polifacética realidad lingüística, distinta del español peninsular y de otras variedades nacionales de la lengua española.

El español de México incluye rasgos panhispánicos (el caudal léxico, la base fonética y el estándar gramatical), rasgos panamericanos (como, por ejemplo, el seseo y el yeísmo americanos), rasgos regionales y características estrictamente nacionales. Entre éstas últimas se puede destacar lo siguiente: 1) influencia indígena; 2) coexistencia de elementos de carácter conservador y rústico, por una parte, e innovador, por otra [11, 2001]. Dichos fenómenos del español mexicano se perciben también en la toponimia mexicana.

La toponimia mexicana refleja posibilidades denominadoras propias para diversas etapas de la historia del país, lo que proporciona material para reconstruir el cuadro lingüístico en su dimensión diacrónica. Desde este punto de vista, los topónimos mexicanos se agrupan en:

- 1) voces provenientes de lenguas autóctonas,
- 2) topónimos surgidos en la época del descubrimiento de América,
- 3) denominaciones geográficas “nuevas” que abarcan el período desde la independencia de México hasta la fecha.



Topónimos provenientes de lenguas autóctonas. Al léxico del español mexicano y a los topónimos como parte suya inalienable han contribuido todo un número de lenguas autóctonas. Comentemos el influjo de las lenguas indígenas sobre la base del náhuatl, que es la lengua indígena que ha influido más considerablemente en el español mexicano. Los nahuatlismos léxicos reflejan y guardan los vestigios de la civilización azteca, una de las más fecundas y brillantes de Mesoamérica, la región que se extiende desde el centro de México hasta Nicaragua.

Los topónimos de origen náhuatl revelan las circunstancias a las que solían recurrir los antiguos mexicanos para orientarse en el espacio y, más concreto, para denominar lugares. Son circunstancias tales como el relieve, la naturaleza del suelo, la flora, la fauna, la geografía humana.

Así, la cabecera municipal y puerto del Estado de Veracruz se llama Nautla, que quiere decir “el territorio de nahuas”.

La arena como motivo inspirador (xalli, en náhuatl), se menciona en tales topónimos, como

- Jalapa, la capital del Estado de Veracruz,
- Jalatlaco, ciudad del Estado de Oaxaca,
- Jalpan, cabecera municipal del Estado de Querétaro,
- Jalpa de Méndez, cabecera municipal del Estado de Tabasco y Jalisco.

Mencionemos algunos topónimos purépechas (Pátzcuaro, Cuamécuaro, Puruándiro, Tacámbaro), mayas (Kancabchén, Xcayal, Xcaret, Cansayab), huastecos (Tamuín, Tanquián, Tampacán, Tamasopo, Tamazunchale) y su distribución geográfica, que coincide con las etnias respectivas. Los topónimos nahuas, en cambio, se encuentran en todo el país.

La etimología indígena resulta muchas veces muy contradictoria. L. Cabrera señala que, por ejemplo, al topónimo México le han dado más de 20 etimologías, el ombligo de la luna, el lugar del dios Mexitli, el lugar de los mexicas, entre otras [1, 2002: 92].

Lo objetivo, lo metafórico y lo mitológico está estrechamente unido e interrelacionado en los antiguos nombres geográficos mexicanos.

Muchas leyendas, historias y alusiones han suscitado, por ejemplo, los famosos y bellos volcanes Popocatepetl (montaña humeante, en náhuatl) e Iztaccíhuatl (mujer blanca). Todo un abanico de tales alusiones se observa en los siguientes fragmentos de textos de escritores mexicanos:

La mañana azul y límpida recortaba y acercaba las líneas de los volcanes: la pareja de la mujer dormida y su guardián solitario [5, 1985:47].

Cuquita, hábilmente, ya había cambiado de tema y estaba entreteniéndole a sus oyentes con toda una teoría sobre por qué el Popocatepetl había “gomitado”.<...> Si el Popocatepetl se activaba se podría desatar una reacción en cadena entre todos los volcanes que estaban conectados internamente con él y provocar una catástrofe mundial que no sólo afectaría a los habitantes de la Tierra, sino a todos los del sistema solar [4, 2004:232-233].

Qué hermosa, Dios mío, qué hermosa. El que ella no lo creyera sólo la hacía más deseable. Tonta, tontita, linda tontita, si eres lo más bello que he visto, Iztaccíhuatl, Popocatepetl, Pico de Orizaba, Nevado de Toluca [13, 2004:73].

A pesar de lo contradictorio en la interpretación de la etimología de los topónimos de origen indígena es bien notorio el hecho mismo de su gran riqueza asociativa, metafórica y su gran cantidad en la toponimia mexicana.

La etimología de topónimos de origen indígena forma un recurso estético del discurso. Las crónicas americanas, el discurso de divulgación científica, los textos turísticos abundan en comentarios etimológicos de los topónimos:

En esta tierra están dos provincias: la una llamada Aztlan, que quiere decir “Lugar de garzas”; y la otra se dice Teuculhuacan, que quiere decir “tierra de los que tienen abuelos divinos” [12, 1987: 36].

La ciudad de Taxco se edificó sobre plata y a las faldas del cerro de Atachi, que significa “Señor de las Aguas” [10, 2001:8].

Yumká en lengua Maya Chontal significa “duende que cuida de plantas y los animales entre humedales y selva” [7, 200: 22].

Traslado de topónimos peninsulares con o sin la aclaración nuevo/nueva es un fenómeno universal que se percibe a lo largo y a lo ancho de la toponimia latinoamericana, y en la toponimia mexicana, como su parte integrante.

En el mapa de México podemos ver tales topónimos originariamente peninsulares, como:

- Mérida. Capital del Estado de Yucatán,
- Zamora. Ciudad en el Estado de Michoacán,
- Altamira. Ciudad en el Estado de Tamaulipas,
- Salamanca. Centro agrícola en el Estado de Guanajuato,
- Jerez. Ciudad del Estado de Zacatecas.

Denominaciones religiosas y términos descriptivos también son muy típicos para la toponimia mexicana de la época del Descubrimiento. Los ejemplos son múltiples.

- Espíritu Santo. Isla en el Estado de Baja California y una bahía en el estado de Quintana Roo.
- San Pedro y San Pablo. Río en el Estado de Tabasco.
- Fresnillo. Cabecera municipal del Estado de Zacatecas.
- Fuerte. Río en el Estado de Sinaloa.

A principios del siglo XIX México logra su independencia. Los valores de la lucha por la independencia y los valores revolucionarios son sumamente importantes para la mentalidad de los mexicanos lo que está estampado en un sinnúmero de topónimos conmemorativos.

Los nombres del Estado de Morelos, Morelia, la capital del Estado de Michoacán, Ocotlan de Morelos, ciudad del Estado de Oaxaca, Tepatitlan de

Morelos, cabecera municipal del Estado de Jalisco, son testimonios toponímicos de José María Morelos y Pavón (1765-1815), uno de los más grandes héroes nacionales mexicanos que se dio a sí mismo el título de Siervo de la Nación.

El análisis de topónimos mexicanos junto con los nombres propios de persona ayudan a reconstruir las constantes de la visión lingüística del mundo de los mexicanos [2, 2006].

Ahora bien, en el marco del curso de lexicología española para los estudiantes rusohablantes son oportunas como tareas la comparación de los topónimos contemporáneos con sus variantes anteriores (aspecto diacrónico), las investigaciones sobre la motivación de las denominaciones geográficas, el análisis de contactos lingüísticos y culturales reflejados en ellos, el análisis de los gentilicios en diversos tipos de discurso y su posible traducción al ruso.

En suma, los temas toponímicos, sus más importantes cuestiones teóricas y correspondientes ejercicios prácticos desarrollan la erudición lingüística de los estudiantes, lo que coadyuva al enriquecimiento de su competencia profesional y a un creativo diálogo entre las culturas hispánica y rusa y al diálogo entre las culturas nacionales del mundo hispanohablante.

#### LITERATURA

1. Cabrera, L. Diccionario de aztequismos. México, 2002.
2. Chesnokova, O.S. El español de México: Visión lingüística del mundo. Moscú, 2006 (en Ruso).
3. Diccionario de nombres geográficos latinoamericanos. Moscú, 1975 (en Ruso).
4. Esquivel, L. La ley del amor. México, 2004.
5. Fuentes, C. La muerte de Artemio Cruz. México, 1985.
6. García Márquez, G. Memoria de mis putas tristes. Bogotá, 2004.
7. Guía México desconocido. Edición 109 «Tabasco. Rutas turísticas».

8. Lapesa, R. Historia de la lengua española. Madrid, 1995.
9. Litvín, I.P. Diccionario del léxico toponímico de América Latina. Moscú, 1983 (en Ruso).
10. México desconocido, № 297, noviembre 2001.
11. Moreno de Alba, J.G. El español en América. Tercera edición, corregida y aumentada. México, 2001.
12. Origen de los mexicanos. Madrid, 1987.
13. Poniatowska, E. La piel del cielo. Novena reimpresión. México, 2004.
14. Pospelov E.M. Atlas mundial ilustrado. Geografía mundial: Diccionario de topónimos. Moscú, 2007 (en Ruso).

## **PLACE NAMES TOPICS IN LATIN AMERICAN STUDIES**

**O.S. CHESNOKOVA**

Department of Foreign Languages

Peoples' Friendship University of Russia

Mikluho-Maklaya str., 6, 117198 Moscow, Russia

The article focuses on the verbal manifestations, national, cultural and historical presuppositions of Latin American place names.

**TERMINOLOGÍA GEOGRÁFICA COMO COMPONENTE  
IMPORTANTE  
DE LOS CONOCIMIENTOS DE FONDO EN LA ENSEÑANZA  
DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

**S. A. IÁKOVLEVA**

Centro de Lenguas Extranjeras Aragón  
Universidad Nacional Autónoma de México  
Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo. Nezahuacoyotl,  
Estado de México, México, C.P. 57130  
CLE FES Aragón UNAM

El presente artículo está dedicado al problema de nombres geográficos en los idiomas ruso y español; contiene una propuesta de clasificación de las dificultades que surgen al enseñarlos, así como algunos comentarios relacionados con el uso de terminología y datos históricos.

El interés hacia la adquisición de lenguas extranjeras depende mucho, sobre todo en etapas iniciales, de que tan motivados están los estudiantes. Uno de los componentes probables de esta motivación es la capacidad de comunicarse y en este aspecto un papel muy importante pertenece a la información vertical o de fondo y a la habilidad de los estudiantes de utilizarla. El concepto conocimientos de fondo fue definido por primera vez en la lingüística rusa en el libro de E.M. Vereschaguin y V. G. Kostomarov Lengua y cultura como conocimientos comunes para los participantes del acto comunicativo [1, 1973]. Estos se subdividen en generales, regionales y relacionados con un país dado. En presente artículo nos proponemos examinar los nombres geográficos como parte de los

conocimientos de fondo que contribuyen al establecimiento de la comunicación desde los niveles más básicas de posesión de una lengua extranjera.

La práctica de enseñar el idioma ruso a los mexicanos y el español a los rusohablantes que residen en México, demostró que el conocimiento correcto y el uso adecuado de los nombres geográficos (por lo menos a nivel de las denominaciones de países y capitales) ayuda a establecer y desarrollar el diálogo intercultural en cualquiera de sus formas. Los participantes del acta comunicativo empiezan a sentirse con mayor confort y seguridad cuando entienden de donde, por ejemplo, vino su interlocutor y pueden, en respuesta, proporcionar una información semejante sobre sí, puesto que la pregunta ¿De dónde eres? (Откуда ты?) es una de las primeras en establecer de la comunicación. No obstante, a diferencia de la suposición aparentemente lógica de que los nombres geográficos se pronuncian más o menos igual en las lenguas rusa y española y, por consecuencia, este tema no merece ninguna atención especial, la situación está lejos de ser tan sencilla. En el presente trabajo tratamos de realizar el análisis comparativo de los nombres geográficos relacionados en su mayoría con los nombres de los países con el objetivo de establecer cuáles de estos representan dificultades y cómo se podría clasificarlas. La información inicial fue extraída de Diccionario grande ruso – español [3, 2000], a continuación - DGRE, y cotejada con los datos de Diccionario Geográfico Universal (a continuación DGU), compilado por Guido Gómez de Silva, miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua Española [4, 2004].

Los términos geográficos estudiados han sido organizados en grupos, cada uno de los cuales tiene su propia característica distinta; luego, tomando en cuenta los datos obtenidos, fueron compuestas las tablas de comparación. El resultado de la investigación realizada fue la elaboración de las recomendaciones para la utilización correcta y actualizada de los términos geográficos (en los casos cuando han sido encontradas las diferencias en la escritura o traducción de nombres geográficos, el término recomendado ha sido colocado en la casilla correspondiente de la tabla 1).

DGRE menciona doble escritura posible del país o diversas denominaciones del mismo país:

TABLA 1

País	DGRE	DGU	Recomendaciones
Бирма (Мьянма)	Birmania (Myanmar);	DGU precisa que Myanmar – es el nombre actual de Bir- mania	
Барбадос	Barbada, Barbados	Barbados	Barbados
Бангладеш	Bangladesh, Bangla-Desh	Bangladesh	Bangladesh
Гана	Ghana, Gana	Ghana	Ghana
Голландия (Ни- дерланды)	Holanda (Países Bajos)	Holanda (Países Bajos)	
Джибути	Yibuti, Jibutí	Djibouti	Djibouti
Камбоджа	Camboya, Cambodia, Cambodge	Camboya (antes Cam- bodia, Kampuchea, República Khmer)	Camboya
Камерун	Camerún, Camerón	Camerún	Camerún
Кувейт	Koweit, Koveit, Kuwait	Kuwait	Kuwait
Пакистан	Pakistán, Paquistán	Pakistán	Pakistán
Саудовская Аравия	Arabia Saudita, Arabia Saudí	Arabia Saudita	Arabia Saudita

Los nombres de los países independientes, las ex – repúblicas de la URSS es un tema actual por la variedad de transliteración (tabla 2):

TABLA 2

País	DGRE	DGU	Recomendaciones
Азербайджан	Azerbaidzhán, Azerbaiyán, Azerbaiyán	Azerbaiyán	Azerbaiyán
Армения	Armenia	Armenia	
Белоруссия	Bielor(r)usia, Be- lor(r)usia, Belarús	Bielorrusia, nom- bre anterior de Belarús	Bielorrusia
Грузия	Georgia	Georgia	
Казахстан	Kazan(i)stán, Kasakstán, Kaza- jia	Kazakstán (antes Kazajstán)	Kazajstán
Киргизия	Kirguizia	Kirguistán	Kirguistán
Латвия	Letonia	Letonia	
Литва	Lituania	Lituania	
Молдавия	Moldavia	Moldova (antes Moldavia)	Moldova
Россия	Rusia	Rusia	
Таджикистан	Tadzhikistán	Tayikistán	Tadzhikistán
Туркмения	Turkmenia	Turkmenistán	Turkmenistán
Узбекистан	Uzbekistán	Uzbekistán	
Украина	Ucrania	Ucrania	
Эстония	Estonia	Estonia	

La escritura de los nombres de países se distingue considerablemente en dos idiomas, sin embargo los datos de los diccionarios coinciden casi completamente; la excepción ha sido solo la escritura de un nombre - Южная Родезия.

Англия – Inglaterra  
Великобритания - Gran Bretaña  
Германия - Alemania  
Дания - Dinamarca  
Египет – Egipto  
Кипр - Chipre  
Китай - China

Нидерланды - Países Bajos  
Хорватия - Croacia  
Черногория - Montenegro  
Швейцария - Suiza  
Швеция - Suecia  
Шотландия - Escocia

Южная Родезия - Rhodesia Meridional (DGRE);

- Rodesia: Rhodesia del Norte – Zambia, Rhodesia del Sur – Zimbabwe (DGU).

Los nombres de los países que pueden provocar dificultades por razón de la modificación fonética (aparición de acento, modificación de una o varias letras) o gramática (cambio de género o número):

Алжир - Argelia	Иордания - Jordania
Бразилия – Brasil (el)	Канада – Canadá (el)
Венгрия - Hungría	Ливан – Líbano
Гвинея - Guinea	Маврикий - Mauricio
Гондурас - Honduras	Македония - Macedonia

Марокко - Marruecos

Мозамбик - Mozambique

Норвегия - Noruega

Польша - Polonia

Португалия - Portugal

Румыния - Rumania

Словакия – Eslovaquia

Словения - Eslovenia

Сомали - Somalia

Тунис – Túnez

Эфиопия – Etiopía

Япония – Japón

Los diccionarios ofrecen escritura diferente de tres países de esta lista:

Свазиленд – Swaziland (DGRE), Swazilandia (DGU)

Таиланд – Thailandia (DGRE), Tailandia (DGU)

Чехия – Chequia (DGRE), República Checa (DGU)

Siendo estudiosos en la variante mexicana de la lengua española, nos pareció pertinente hacer el hincapié sobre el uso correcto de los nombres

geográficos relacionados con México y su capital Ciudad de México o, como la llaman con mayor frecuencia, el Distrito Federal. El DGRE recomienda utilizar: Мексика - México, Méjico; Мехико – Méjico, México, es decir, no es más que una simple transposición de términos. Desde el punto de vista de la autora, es una recomendación errónea, primero, porque Méjico es el término anticuado que no se utiliza en actualidad. Segundo, porque en condiciones cuando ambos términos en español sonaban de manera igual, fue hecha su división artificial: para designar la capital ya durante muchos decenios se utiliza la locución Ciudad de México en contraposición al nombre del país México; todavía más, en la segunda mitad del siglo XX la capital obtuvo la categoría y el estatus de Distrito Federal - Федерального Округа (siglas D.F.) y actualmente es raro escuchar que los mexicanos en su vida cotidiana denominan su capital de otra forma que no fuera De-eFe. También se ha modificado el gentilicio de los capitalinos, si anteriormente los habitantes auténticos de la capital se llamaban capitalino, actualmente prefieren utilizar la palabra defeño, y a los habitantes de la provincia que se sentaron en la capital nombran chilango. Cabe mencionar que este gentilicio continúa su desarrollo léxico: los habitantes de la provincia a diferencia de los capitalinos, aplican este término para todos los que viven en la Ciudad de México, sin hacer la distinción entre los habitantes nativos y los recién llegados. El término mexicano se utiliza únicamente para designar al ciudadano del país México, lo que a su vez provocó el nacimiento del término mexiquense, que vino a ser el gentilicio para los habitantes del Estado de México, así como del término mexicalense para designar a los habitantes de Mexicali – capital del Estado de Baja California.

De manera semejante fueron resueltos en el español unas situaciones analógicas cuando el nombre del país y el nombre de la capital coincidían, por ejemplo (tabla 3):

TABLA 3

País	Capital
Guatemala	Ciudad de Guatemala
Kuwait	Ciudad de Kuwait
Panamá	Ciudad de Panamá
Vaticano	Ciudad de Vaticano

aunque existen ejemplos cuando los nombres del país y de la capital siguen coincidiendo completamente (tabla 4):

TABLA 4

País	Capital
Djibouti	Djibouti
Luxemburgo	Luxemburgo
Mónaco	Mónaco
Singapur	Singapur
Túnez	Túnez

No está por demás recordar que los gentilicios se escriben con una sola palabra. Hablando del habitante del Estado Quintana Roo (México), no se escribe Quintana Roense, sino quintanarroense; así como no se dice Puerto Riqueño, sino puertorriqueño.

Recordemos también que en América y en España hay ciudades con el mismo nombre, por ejemplo Mérida, que existe en España, México y Venezuela. Los gentilicios de cada una de ellas tienen sus variantes para diferenciar a los nativos de cada ciudad:

emeritense. Natural de Mérida. Perteneiente o relativo a esta ciudad de la provincia de Badajoz, capital de la comunidad autónoma de Extremadura, en España.

meridano, na. Natural de Mérida. Perteneiente o relativo a esta ciudad, capital del Estado de Yucatán, en México.

merideño, ña. Natural de Mérida. Perteneiente o relativo a esta ciudad o al Estado del mismo nombre, en Venezuela.

Hay gentilicios más complejos, como el que, prácticamente en desuso, se les sigue diciendo a los naturales de la Ciudad de Morelia (capital del Estado de Michoacan, México): Villasoletanos. Esto obedece a que esta ciudad antes de su

actual nombre llevaba el de Valladolid, replicando el nombre de la ciudad en la península ibérica. La diferencia entre los dos gentilicios se da en las dos primeras sílabas: Villasoletano para México y Vallisoletano para España:

vallisoletano, na. (De Vallisoletum, nombre de la ciudad en documentos medievales). Natural de Valladolid. Perteneiente o relativo a esta ciudad de España, capital de la comunidad autónoma de Castilla y León, o a su provincia.

Tomando en cuenta la casi total ausencia en los diccionarios de los gentilicios relacionados con los estados de México, consideramos apropiado agregar a nuestro trabajo la siguiente tabla (tabla 5):

TABLA 5

Estado	Gentilicio	Capital	Gentilicio
Aguascalientes	aguascalentense, hidrocálido	Aguascalientes	aguascalentense, hidrocálido
Baja California	bajacaliforniano	Mexicali	mexicalense
Baja California Sur	sudcaliforniano	La Paz	paceño
Campeche	campechano	Campeche	campechano
Coahuila	coahuilense	Saltillo	saltillense
Colima	colimense, colimeño, colimote	Colima	colimense, colimeño, colimote
Chiapas	chiapaneco	Tuxtla Gutiérrez	tuxtleño, tuxtleco
Chihuahua	chihuahuense	Chihuahua	chihuahuense
Distrito Federal	defeño		
Durango	duranguense, duranguense	Durango	duranguense, duranguense
Estado de México	mexiquense	Toluca	toluqueño
Guanajuato	guanajuatense	Guanajuato	guanajuatense
Guerrero	guerrerense	Chilpancingo	chilpancingueño
Hidalgo	hidalguense	Pachuca	pachuqueño
Jalisco	jalisciense	Guadalajara	guadalajareense, tapatío o guadalajareño
Michoacán	michoacano	Morelia	moreliano
Morelos	morelense	Cuernavaca	cuernavaquense
Nayarit	nayaritense,	Tepic	tepiqueño

	nayarita		
Nuevo León	neoleonés, neolonés, nuevoleortense	Monterrey	regiomontano
Oaxaca	oaxaqueño	Oaxaca	oaxaqueño
Puebla	poblano	Puebla	poblano, angelopolitano
Querétaro	queretano	Querétaro	queretano
Quintana Roo	quintanarroense	Chetumal	chetumalense, chetumaleño
San Luis Potosí	potosino	San Luis Potosí	potosino
Sinaloa	sinaloense	Culiacán	culiacanense
Sonora	sonorense	Hermosillo	hermosillense
Tabasco	tabasqueño	Villahermosa	villahermosino
Tamaulipas	tamaulipeco	Cd. Victoria	victorense
Tlaxcala	tlaxcalteca	Tlaxcala	tlaxcalteca
Veracruz	veracruzano	Jalapa	jalapeño
Yucatán	yucateco	Mérida	meridano
Zacatecas	zacatecano	Zacatecas	zacatecano

Los datos arriba mencionados, según la opinión del autor, pueden ayudar a los profesores de la lengua española a sistematizar el estudio de los nombres geográficos y hacerlos accesibles y fáciles para memorizar. El profesor podría usarlos al organizar juegos o concursos en sus clases. En la etapa inicial, estos podrían ser viajes por el mapa, dictados geográficos, textos sobre la vida de sus coetáneos en diversos países. En etapas más avanzadas serían el resumen de noticias (políticas, económicas, culturales), la búsqueda de la información y el conocer de personas vía Internet, la habilidad de mantener la plática con los representantes de diferentes culturas.

## LITERATURA

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - Москва, 1973;

2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. - Москва, КДУ, 2004;
3. Туровер Г. Я., Ногейра Х. Большой русско-испанский словарь. - Москва, Русский язык, 2000;
4. Gómez de Silva, Guido Diccionario Geográfico Universal. - México, Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica, 2004;
5. <http://chobojos.zoomblog.com/> .

**GEOGRAPHIC TERMINOLOGY AS AN IMPORTANT COMPONENT  
OF IN-DEPTH KNOWLEDGE IN THE TEACHING OF SPANISH AS A  
FOREIGN LANGUAGE**

**S.A. IAKOVLEVA**

Foreign Language Center FES Aragón  
National Autonomous University of Mexico  
Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo. Nezahuacoyotl, Estado de  
México, México, C.P. 57130  
CLE FES Aragón UNAM

This article addresses the problem of geographic names in the Russian and Spanish languages, it contains a proposal of classification of the difficulties which arise in teaching them, as well as some comments related to the use of historical data and terminology.

## **ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE EL ESPAÑOL “NEUTRO” EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE MASAS**

**A.V. AKHRÉNOV**

Departamento de lenguas indoeuropeas y orientales  
Instituto de Lingüística y Comunicación Intercultural  
Universidad Estatal Regional de Moscú  
Calle Radio 10 A, Moscú, Rusia.

El español neutro o estándar es una variedad lingüística considerada una forma estándar y comprendida por todos los 430 millones de hispanohablantes distribuidos en 21 países donde es idioma oficial, y en el resto de los países del planeta donde numerosas comunidades y ciudadanos independientes lo hablan y han desarrollado diversas formas locales de realizarlo.

Debe tenerse en cuenta que esta variedad de la lengua española no está basada en lo que se dice en España y los términos “español neutro” o “español estándar” no son sinónimos de “español ibérico”, “español peninsular”, “español europeo” o “español de España”. El español neutro no coincide en su totalidad de rasgos con ningún dialecto o variante nacional. Es una variedad de la lengua creada artificialmente y no es lengua materna de nadie. En el español neutro las formas lingüísticas empleadas tienden a coincidir con prescripciones de academias de la lengua y con las formas usadas en la tradición literaria.

La necesidad del español neutro aparece en principio para su forma escrita, como una demanda de muchos lectores que en América rechazaban las traducciones de las obras literarias extranjeras a un español redactado con normas del español ibérico y de lectores de España a quienes se les hacía difícil comprender textos redactados en América Latina en sus variantes nacionales, diferentes en cada país.

Más tarde a la demanda de textos de autores de otras lenguas se suma la de la difusión de los medios de comunicación de masas y la necesidad de ampliar

las fronteras de las producciones cinematográficas haciendo accesibles a los hablantes nativos de distintos dialectos emisiones televisivas, radiales y —más recientemente— material electrónico procedente de regiones en las que se emplea una variedad distinta. Un idioma tan importante como el español que según algunos lingüistas como Quilis [3, 1992], por su peso cultural constituye la segunda lengua del mundo, indiscutiblemente representa un enorme atractivo para los productores de medios.

Los primeros intentos de ampliar las fronteras de las producciones cinematográficas partieron de Hollywood. Al principio las películas que se vendían a los países hispanohablantes se subtitulaban. El sistema funcionaba pero dejaba aún afuera a los públicos con menor habilidad lectora como los infantiles y planteaba ya los primeros conflictos derivados del uso de léxicos dialectales. En 1944 Hollywood envió dos representantes a México en busca de actores para doblar sus películas en Nueva York y unos años después se creó la primera compañía de doblaje en territorio hispano, en los estudios Ribatón de América, con una evidente marca del acento y el léxico mexicano. Comienzan así a doblarse para Walt Disney películas como “La Cenicienta”, “Peter Pan”, “La noche de las narices frías” y “Alicia en el país de las Maravillas”, y se origina una gran Industria. Luego vendría la televisión, cuyos antecedentes son las series “Bonanza” y “Yo amo a Lucy” dobladas en Puerto Rico y en Cuba respectivamente. El doblaje para televisión duplicó la cantidad de televidentes de las producciones norteamericanas en América Latina y dio pie a la apertura de nuevas empresas. La gran difusión y finalmente la aceptación por parte del público del primer acento neutro trajeron muchas ventajas económicas para los distribuidores y contribuyeron a fortalecer el poder de empresas como Televisa (México), que doblaba programas sin costo para el productor, por sus ganancias en la distribución.

En España mientras tanto, con el fin de resistir a la penetración cultural y también ideológica de las producciones extranjeras se prohibía el doblaje americano y hasta el subtitulado. Una orden del 23 de abril de 1941 determinaba que quedaba “prohibida la proyección cinematográfica en otro idioma...” excepto que “las películas en cuestión hayan sido previamente dobladas” en España por em-

presas locales y por lo tanto con acento local.

Actualmente España es el único país hispánico donde las películas extranjeras se ofrecen al público siempre dobladas y nunca subtituladas, tanto en los cines como en la televisión. En cambio en los cines de Hispanoamérica se prefiere la banda sonora original y la subtitulación, al contrario de lo que ocurre y ha ocurrido en España desde 1941. Quizá esta sea la causa de que en los doblajes realizados en España solo se piense en el público español. No se explicaría, si no, la presencia en ellos de «españolismos» muy acusados [5, 2006]. En muchas películas dobladas en España se manejan términos como gilipollas, capullo, paleta, zafio, cabezota, que no se entienden ni en México, ni en Venezuela ni en otros países hispanoamericanos. Humberto Lopez Morales señala que si el traductor hubiese usado palabras del español neutro: tonto, rústico, campesino, grosero, tosco, terco, la cosa hubiese quedado más clara, aunque para un español quizá se hubiesen perdido matices semánticos de importancia si estos estuviesen presentes en el texto original [5, 2006].

El español neutro latinoamericano antiguamente también era distribuido a España pero en la actualidad ya no sucede más, salvo unas pequeñas excepciones. En el año 2001 TVE (Televisión Española) transmitió la telenovela brasileña “Terra Nostra” doblada al español neutro hispanoamericano que usaba el lógico seseo, el pronombre ustedes en vez de vosotros y el vocabulario estándar. Además durante mucho tiempo la producción cinematográfica de dibujos animados de la empresa Walt Disney se ofreció a todo el mundo hispánico, incluyendo España, únicamente en doblajes al español hispanoamericano estándar. Pero después empezó la costumbre en la misma empresa Disney de hacer dos versiones, la española muy marcada y la hispanoamericana neutra. Lo mismo sucede ahora con la mayoría de las películas extranjeras.

Por razones comerciales hay casos cuando la versión española se transmite también en América Latina, pero la presencia de los españolismos léxicos en esta versión y del acento peninsular muy marcado “con sus jotas como dardos arrojados contra el tímpano, sus eses chicheantes y ruidosas, y sus zetas hirientes”, no es bien aceptada por el público de allá lo que provoca el rechazo [5,

2006]. Para corroborar esto voy a citar a una de mis amigas venezolanas que es profesora de lengua y literatura y que trabaja en un colegio en Caracas. Me decía lo siguiente:

“Un par de amigos íbamos a ver una película brasileña. Queríamos oír la fonética del Brasil. Nuestra mayor sorpresa fue que estaba traducida al español de España. Entonces es totalmente incongruente que a unos chicos de favela, que es totalmente diferente a España, tú los oigas a decir “joder, tío”. Es absurdo totalmente y choca, pués. Entonces es preferible tenerla subtitulada y ajustarse a la fonética propia del país de la película que se está viendo. Es muy radical, muy brusco, no en todas partes precisamente tú dices “joder, tío”, ni “chaval”, pués, precisamente cada país maneja su vocabulario, las variantes propias de su lengua. Entonces es chocante. Choca porque es muy agresivo. ¿Por qué tenemos que tragar y asumir todo lo que ellos hagan? No me parece, pues”.

En seguida le pregunté que pensaba ella sobre los doblajes que se hacían en América Latina y en México en particular. Y su respuesta fue la siguiente:

“Cuando doblan los mexicanos, no está marcado su acento, ... incluso tiende mucho a parecerse al venezolano, que suena más neutral. A veces se les escapa alguna palabra mexicana, pero no es tan brusco como el español de España. México lo está haciendo muy bien”.

Hace poco mi amiga y yo nos encontramos en Madrid y fuimos a ver una película norteamericana doblada al español peninsular. Durante la película mi amiga no entendió a que se refería la palabra capullo, utilizada como insulto, puesto que para ella capullo no es más que una flor cuyas pétalos no se abren todavía. Tampoco le resultó clara la expresión española muy coloquial hacer novillos que en México tiene su equivalente irse de pinta y en Venezuela jubilarse y significa faltar a las clases sin ninguna razón justificable. Hubo otras voces que ella sí entendía, pero las identificaba enseguida con la norma madrileña y no panhispanica.

Me permití citar a una de mis amigas porque ella no es la única persona

que tiene esa opinión de las versiones españolas de los doblajes. Conozco personalmente a otros venezolanos y mexicanos que opinan lo mismo. Además, puede comprobarse por las múltiples páginas de internet, las de los foros sobre todo, donde podemos leer cosas como: “En cuanto a lo de los doblajes... prefiero mil veces una película en español doblada por CUALQUIER LATINOAMERICANO que verla en español doblada en el viejo continente!!”. En seguida le sigue la respuesta: “Totalmente de acuerdo contigo. Los doblajes en español peninsular apestan” [<http://alt1040.com/2006/07/ipoq-nano/>]. En un foro peruano podemos leer lo siguiente: “Los doblajes al castellano hechos por españoles son horribles e insoportables. (...) Además sus malas palabras ridículas a veces confunden: gilipollas, coño, me cago en la hostia, – ¿¿¿qué es eso por dios??? Paradojicamente el doblaje más desagradable se hace en España. Tienen mucho que aprender de las traducciones latinoamericanas – claras, amenas y simples.” Otro comentario dice: “Cuando compro una película y está doblada por españoles no la compro... Prefiero que la doblen los chilenos o mexicanos...” [<http://www.-forosenperu.com/cine/3072-doblajes-al-castellano-hecho-espana-no-me-gustan.html>].

Xosé Castro Roig, de nacionalidad española, – traductor e intérprete de inglés desde 1989, especializado en traducción informática y audiovisual que ha impartido cursos en casi todas las facultades de traducción públicas y privadas de España sobre traducción especializada, y que es copresentador del programa “Palabra por palabra” que se emite en TVE– en su ponencia dada en 1996 en Colorado (EE. UU.) durante el Congreso anual de la ATA (Asociación estadounidense de traductores) criticó a los traductores de España afirmando lo siguiente:

“La posición de los traductores de España frente al español neutro, es decir, frente al uso de un español que acepte e incluya ciertas expresiones mayoritarias de América —y por tanto, de todo el mundo hispanohablante— es de reticencia. Tras cuarenta años de dictadura del general Franco, con el que fuimos la Madre patria, la reserva espiritual de Occidente y unas cuantas cosas más, muchos españoles siguen pensando que en España es donde se cuece el idioma.

“Y fué España, ha sido, es ahora y será siempre una de las naciones más grandes del mundo. Cuando en el mundo mandaban los romanos, tres españoles fueron emperadores de los romanos. Cuando los moros quisieron hacerse los amos del mundo, no pudieron pasar de España. (...) Pero lo más grande que ha hecho España fué descubrir las tierras de América, en las que hay veinte naciones. (...) Pero los indios de América eran salvajes: no sabían leer ni escribir, ni rezar, ni trabajar siquiera. Y todo se lo enseñaron los misioneros españoles. Por eso aquellas naciones llaman a España, Madre. España es la única nación del mundo que es madre de veinte naciones. España, que llegó a mandar en casi todo el mundo, que tiene libros tan hermosos como el «Quijote»: ES LA ÚNICA NACIÓN QUE HA PODIDO MÁS QUE LOS COMUNISTAS.” («¡Adelante!», Textos escolares Solana, Editorial Escuela española, Madrid, 1956. Fue libro de texto durante unos ocho o diez años para estudiantes españoles de primaria.)

Nuestro distanciamiento político y geográfico de América durante buena parte de este siglo no ha sido sino un perjuicio a la hora de sumarnos a un proyecto común hispanoamericano. De nuevo, Internet es un medio ideal para restablecer relaciones y reforzar lazos. Somos, inevitablemente, un apéndice septentrional de Europa que debe paliar su lejanía del resto del mundo hispanohablante con una mayor intención de acercamiento a la realidad americana. Debemos hacerlo, no solo por el bien de nuestro idioma y nuestra cultura, sino por el propio interés en formar parte de un mercado hispanoamericano competitivo, y en seguir teniendo una presencia y una actividad que deje de causar recelo en ciertos círculos” [4, 1996].

Permítanme recordar también las palabras de Dámaso Alonso, literato y filólogo español que en 1980 escribía:

«En el siglo XIX era idea general la de que los españoles éramos los amos de nuestra lengua. En el momento del siglo XX en que vivimos (en 1980), quizá ya esa idea no sea tan general, pero me parece que quedan muchos restos de ella. (...) Hace algunos años publiqué un artículo cuyo título era precisamente “Los españoles no somos los amos de nuestra lengua”. No lo somos. Los amos de nuestra lengua formamos una inmensa multitud de varios cientos de millones de hombres

que hablamos español, todos somos los amos conjuntamente; pero por ser los amos de nuestra lengua todos tenemos deberes ineludibles para con ella, especialmente los millones y millones de hispanohablantes que hemos pasado por una educación de cultura» [1, 1981].

Debido a que algunos son conscientes de que una versión española para todos los hispanohablantes es imposible, se han establecido cuatro españoles estandarizados, en algunas traducciones y, más recientemente, en doblajes, por algunas compañías del sector: el ibérico (o europeo), para España; el rioplatense para Uruguay y Argentina; el mexicano para México; y otro para el resto de los países de habla hispana en América Latina. Por lo general los doblajes se hacen en España, Estados Unidos, México, Venezuela, Argentina y Chile.

En materia de mercado televisivo, debido a que todos los países Latinoamericanos de habla hispana son considerados como un solo territorio para efectos de distribución de programas de televisión, en muchos casos se realiza solo una versión en un español neutro que evita el uso de modismos y de palabras que tengan alguna significación soez en alguno de los países hispanoamericanos al que llegará el programa doblado. La idea de emplear el español neutro tiene un claro fundamento comercial: es mucho más barato hacer una sola traducción al español, que hacer dos, tres o veinte. El trabajo para darle una identidad propia que hacen quienes desde uno u otro lugar trabajan con él, va creando una manera de interpretar neutra que toma elementos de todos pero que no copia literalmente ningún regionalismo. Este español neutro usado en los doblajes utiliza:

- En la segunda persona plural el “ustedes” en lugar del “vosotros” y las conjugaciones verbales de la tercera persona plural (por ejemplo: ¿Cómo están (ustedes)?).
- El uso del “tú” o el “usted” se usa determinado según la relación que exista entre las personas que se comunican, utilizándose el “usted” en relaciones de mayor respeto. No se usa “vos”, incluso si la película se dobla en Argentina.
- Se usan poco los tiempos compuestos.
- Se usa bastante el Imperfecto del subjuntivo con valor de Pretérito perfecto

simple o de Pluscuamperfecto de indicativo.

- El seseo, o sea pronunciación homogénea de la s, c y z.
- Sólo la letra “h” es muda, todas las demás se pronuncian.

En cuanto al léxico, se eligen palabras que no generan confusión entre los hablantes de diferentes países y pueden ser comprendidas inequívocamente, se selecciona “una codificación especial en la que las palabras estén desprovistas -lo más posible- de connotaciones locales y se busca una relación con la realidad que se desea expresar. En ello hay una clara manipulación del lenguaje con fines de rentabilidad” [2, 1991]. Un buen ejemplo es la palabra auto/automóvil que es usual en Costa Rica, Panamá, Cuba, la República Dominicana, Puerto Rico, el Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile y la Argentina; su sinónimo intervriante carro se usa en México, Guatemala, Costa Rica, Panamá, Cuba, la República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Venezuela y el Perú; coche – en España, México, Paraguay y la Argentina; y máquina – en Cuba y la República Dominicana. Carro y coche son palabras conflictivas porque cambian de significado en lugares diferentes: en América, coche suele ser el de caballos; en España, carro es el de tracción animal, mientras que máquina tiene una dispersión geográfica muy reducida. Ninguna de estas tres pertenece al español general. Únicamente auto/automóvil lo es, no solo por su amplio índice distributivo de uso, ni porque no confluye con ningún otro contenido semántico que acarrearía confusiones comunicativas, sino por ser palabra que, aunque usada principalmente por el 36,5% de los hablantes nativos (frente al 60,2% de coche), es la que comprenden «todos» inequívocamente [5, 2006].

A continuación vamos a ver otros ejemplos de las voces que se usan en España, México, Venezuela, Argentina y la palabras neutras que se utilizarían en los doblajes.

España	México	Venezuela	Argentina	Español neutro
afeitarse	rasurarse	rasurarse,	afeitarse	rasurarse

		afeitarse		
aparcar	estacionar	estacionar	estacionar	estacionar
coger, tomar	agarrar, tomar	agarrar, tomar	agarrar, tomar	tomar
acera	banqueta, acera	acera	vereda	acera
coche	coche, carro	carro	auto	automóvil, auto
plátano	plátano	cambur	banana	plátano

La norma neutra hispánica no está formada del todo, pues aun siendo cierto que a ella pertenece una gran cantidad de términos, otros están en vías de solución. [5, 2006]. Además no todas las palabras tienen equivalencias indiscutibles en el español general, como suele suceder en todas las lenguas de gran extensión y con muchas variedades dialectales. Lo que sí parece claro es que los grandes medios de comunicación panhispánicos y las Academias de la lengua tendrán mucho que decir en este sentido.

La propuesta de Raúl Ávila de elaborar un Diccionario Internacional de la Lengua Española (DILE) ha sido recibida con entusiasmo. El DILE tendría como objetivo presentar el español de veinte naciones, dentro de la «necesidad de comprensión general y de aceptación» [3, 1998]. Este diccionario debería incluir en sus entradas una breve referencia semántica y todos los sinónimos nacionales, junto a la indicación de los países que lo usan de manera habitual, excluyendo todo tipo de regionalismos intranacionales —andalucismos de España o yucatequismos de México—, sean los que sean. Quedamos a la espera de este importante trabajo.

Para concluir hay que decir que no cabe duda que el surgimiento y el éxito de los mercados de comunicación lingüísticos y culturales, para el flujo de productos audiovisuales depende de muchos factores, entre ellos el lenguaje, que desempeña un importante rol en la difusión y comercialización de dichos productos. El problema es que el lenguaje, al mismo tiempo que une también separa, por las variedades dialectales y de acentos inherentes a todos los idiomas.

El propósito de este estudio es dejar en claro que estas consideraciones

dialectales, que pueden parecer superficiales, parecen tener una importancia muy significativa en el mercado de productos culturales, porque existe una muy estrecha relación entre lenguaje, cultura y economía. La diversidad lingüística es un problema serio que implica no sólo estudios de comunicación, sino planteamientos con un enfoque sociolingüista, ya que las audiencias que interactúan con los mensajes manejan distintas modalidades dialectales y el problema en los doblajes se centra en encontrar estándares válidos para todos los hablantes de un mismo idioma, sin cambiar significativamente el mensaje original.

#### LITERATURA

1. Alonso, Dámaso. El español, lengua de centenares de millones de hablantes// I Simposio de Lengua Española. Las Palmas de Gran Canaria, 1981, págs. 420-421.
2. Alvar, Manuel. El español de las dos orillas. Madrid, España: Mapfre, 1991.
3. Ávila, Raúl. Españolismos y mexicanismos: hacia un Diccionario Internacional de la Lengua Española // Nueva revista de filología hispánica 46, 1998, págs. 395-406.
4. Castro Roig, Xosé. El español neutro. Ponencia dada el 5 de noviembre de 1996 en Colorado Springs, EE. UU., durante el Congreso anual de la ATA (Asociación estadounidense de traductores) <http://www.xcastro.com/neutro.html>.
5. López Morales, Humberto. La globalización del léxico hispánico. Madrid, España: Espasa, 2006.
6. Parra, Marina. Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1999.
7. Quilis, Antonio. La lengua española en cuatro mundos. Madrid, España: Mapfre, 1992.
8. Foros en Perú: <http://www.forosenperu.com/cine/3072-doblajes-al-castellano-hecho-espana-no-me-gustan.html>.

**SOME REFLECTIONS ON THE “NEUTRAL” SPANISH  
IN THE MASS MEDIA**

**A.V. AKHRENOV**

Department of Indo-European and Eastern languages  
Institute of Languages and Intercultural Communication  
Moscow State Regional University  
Radio Street 10, Moscow, Russia

The mass media for the sake of making money seek to cover more and more territories. The flow of audiovisual products depends on many factors. Linguistic diversity is a grave problem because people from different places speak different dialects and the problem of the dubbing focuses on finding standards valid for all the speakers of a language, without changing significantly the original message. For this reason neutral Spanish is essential. In this article we try to reflect on its origin and history.

## **LA ESPECIFICIDAD DE LA PRONUNCIACIÓN EN EL TERRITORIO DEL ESTADO TABASCO DE MÉXICO**

**I.V.SMIRNOVA**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de economía de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

La pronunciación en el Estado Tabasco se diferencia significativamente del habla de los habitantes de la ciudad de México.

El acento tabasqueño tiene cierta semejanza con el de los andaluces, argentinos, cubanos, veracruzanos y habitantes del sureste de EEUU.

Según los datos históricos la tal pronunciación se debe a que los colonizadores españoles llegados a Tabasco fueron en su mayoría andaluces. (Boyd-Bowman 1973, 15; Menéndez Pidal 1941/1942). Sin embargo, esta afirmación en ciertos casos se rebate con las investigaciones de los científicos quienes directa o indirectamente estudiaban ese problema. (J. C. Santa-Anna, R.J. Cuervo, P. Henríquez Ureña). Pues, se sabe que los colonizadores españoles eran nativos de diferentes provincias de España: Asturias, Galicia, León etc. (Gutiérrez 1941, 16). Muchas familias tabasqueñas son descendientes directos de españoles, pero estos eran de las diferentes provincias: asturianos, leoneses, gallegos y solo una minoría de Andalucía.

El análisis del dicho Estado permite afirmar que la fonología del español tabasqueño tienen las peculiaridades tanto en el sistema vocálico como en el consonántico. El sistema vocálico tabasqueño, al igual que el de España y América Latina se compone de 5 fonemas: /i/, /e/, /a/, /o/, /u/.

En esta región al igual que en el español castellano y latinoamericano se observa la conservación de la base articulatoria de las vocales. Sin embargo, en el habla popular de los tabasqueños se produce el relajamiento de las vocales en

sílaba no acentuada a final de la palabra, sobre todo en los casos donde la vocal ocupa la posición final absoluta o le sigue [s]: grupo [grúp((o))], juguetes [xugét(e)<sup>x</sup>], bufanda [bufáŋd(a)], habla [ábl(a)]. La [o] es la vocal más afectada. Este fenómeno no tiene nada que ver con el sexo, edad, nivel sociocultural de los tabasqueños.

También aquí tiene lugar el fenómeno del alargamiento de las vocales acentuadas: plátano [plá:tano]; no [nó:], casero [kasé:ro], bonito [boní:to]; la vocal más afectada resulta [u]: burla [bú::rla]. Este fenómeno se observa, sobre todo, en el habla de las mujeres. Las vocales acentuadas [o] u [e] en la mayoría de los casos no solo se alargan sino también se pronuncian como cerradas: cadenas [kadé:>na<sup>x</sup>], agosto [agó:>št(o)]. También en el habla tabasqueña se observa la nasalización de las vocales en contacto con las consonantes nasales. Eso pasa tanto con las vocales acentuadas como las inacentuadas, delante o detrás de la consonante nasal: entonces [ěŋtöns(e)], como [köm(ö)], dan [dän], ninguno [nĩŋgũn(ö)]. En el habla tabasqueña se observa la abertura de las vocales sobre todo de las [i] u [e] en contacto con líquidas [l], [y] y nasales [m], [n], [ŋ]; sufijos – ito y – ía: ejemplo [exémpl(o)], tabasqueño [tabaxkě<ŋ(o)], bonito [boní<t(o)], sabía [sabí<a], así [así<], comida [komí<đ(a)], poquito [pokí<t(o)], partir [partí<]. En esta área tiene lugar la palatalización de las vocales [o], [a], [u] en contacto con consonantes, semiconsonantes o semivocales palatales: llama [yáma], caña [káŋa], ocho [ót|o], hay unos [aýúno<sup>x</sup>], camiones [kamjone<sup>x</sup>]. A veces surge palatalización de la semiconsonante [w]: luego [lwégo], suerte [swérte], situación [sitwasjón], nueve [nwébe]. El rasgo característico de la fonología tabasqueña es ensordecimiento de las vocales de la sílaba final de la palabra tras las consonantes sordas [s], [t], [k], [tʃ]. Sistemático surge el ensordecimiento en la posición entre dos consonantes sordas: una de las cuales es [s]. Las vocales más afectadas son [a], [o], [i], [e] – en la posición media: música [mús(i)k(a)], visitar [b(i)s(i)tá]. Muchas veces el ensordecimiento se combina con el relajamiento de las vocales [a], [o], [i], [e], [u]: sus [s(u)s], supongo [s(u)póng(o)], sapo [s(á)po], sopa [s(ó)pa].

En la pronunciación tabasqueña se observa la modificación de los grupos vocálicos en hiato: creía [kréja].

El grupo vocálico [aí] en ciertos casos se sustituye por el diptongo [éi]: traído [tréido], ahí [éi].

Hay casos cuando se agrega una vocal adicional: luego [alwégo].

A veces la vocal que sigue a la semivocal, se asimila parcialmente: fueron [fwóron], fue [fwó], después [despwó], pues [po<sup>x</sup>].

También vale la pena mencionar que en el habla tabasqueña tiene lugar metamesa: nadie [naiden]. Así como sinalefa que se refleja por escrito: opor lo menos [opórloméno<sup>x</sup>], namaj [namá<sup>x</sup>]. En el caso de aparición de dos vocales iguales surge el traslado, por ejemplo: [oo] → [o]. Este fenómeno se refleja por escrito:

	N <sup>o</sup> ombre...	[nómbre].
--	-------------------------	-----------

Ahora analizamos el sistema consonántico del español tabasqueño, que se compone de 17 fonemas: las consonantes oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/, oclusivas sordas /p/, /t/, /k/, africada /tʃ/, fricativas sordas /f/, /s/, /ʃ/, /x/, nasales /m/, /n/, /ŋ/, líquida /l/, fricativa sonora /y/, vibrantes /r/, /r:/.

Tanto en el castellano y variante mexicano como aquí en Tabasco tiene lugar la pronunciación clara de las consonantes. La variación de la realización de las consonantes en el habla tabasqueña se determina por los procesos de sonorización y asimilación en ciertas posiciones.

En el habla tabasqueña [b], [d], [g] en la posición intervocálica se relajan, en algunos casos desaparecen por completo: agua [ágwa] [áwa], abuelo [abwél(o)] [awél(o)], dedo [dédo] [dé(o)]. Estas consonantes en la posición tras [s], ante [r], [l] y semiconsonante [w], [j] se pronuncian como relajadas: los vasos [lo<sup>x</sup>báso<sup>x</sup>], sabroso [sabrós(o)], piedra [pjédra], bueno [bwéno], agua [ágwa], más grande [má<sup>x</sup>gránde].

Se observa la pérdida total de [d] en la posición intervocálica o a final de la palabra: verdad [berdá:], libertad [libertá:], sinceridad [sinsерidá:] y en los sufijos

adverbiales -ido,-ado: enamorado [enamoráo], encontrado [enkontráo], comprado [kompráo]. Este fenómeno se refleja por escrito. Citamos unos ejemplos:

– N'ombre, la mera verdá que no creo que naiden tenga una colección de ejta naturaleza. (Tabasco Hoy, 13.02.2005);

–...afigúrense que noj hemoj quedao' con el ojo cuadrao aluego de enterarnoj... (Tabasco Hoy, 13.02.2005).

– Ahora sí que me quedé con el ojo cuadrao cuando me dijeron que la mijmísima Silvia Riverol será la encargada... (Tabasco Hoy, 3.04.2005).

A veces surge ensordecimiento o desaparición de [b], [d], [g] en la posición tras la consonante nasal: también [tambjén] [tamjén], nombre [nómbre] [nómre] , cuando [kwándo] [kwáno], ponga [pónnga] [póna], tengo [ténngo], [téno], que no tiene lugar en el español castellano ya que después de las nasales y en la conexión de las palabras se usan como regla general las consonantes oclusivas y las fricativas en otras posiciones. Ensordecimiento de las consonantes sonoras se observa en las ocasiones muy escasas cuando las palabras se pronuncian con mucha tención: unas gotas [úna<sup>x</sup>góta<sup>x</sup>], unos bultos [úno<sup>x</sup>búlto<sup>x</sup>], bandido [bandí(đ)(o)].

Oclusivas sordas [p], [t], [k] se caracterizan como estables, o sea, tienen poca variación alofónica. Aunque en el habla tabasqueña se observa la sonorización en la posición intervocálica: atar [aðár], en contacto con una consonante sonora, nasal o líquida: aplaudir [ablauđír], poco [pógo], aparte [abárte], sin pensar [simbensár], cinco [síngo].

Menos divulgado es el fenómeno de relajamiento de [p], [t], [k]. La más afectada resulta la consonante [t], sobre todo en la posición tras [s]; luego siguen [p] y [k]. El relajamiento se observe en las mismas posiciones que la oclusión: este [és(t)(e)], hasta [ás(t)a], artista [artís(t)a], tiempo [tjém(p)(o)], tampoco [tampó(k)(o)], claro [(k)láro], plano [(p)láno].

Observamos la africada palatal /tʃ/. En el habla tabasqueña este sonido es más largo relativamente tenso, el contacto entre lengua y paladar es más amplio que el que se produce en la articulación de /tʃ/ la prepalatal de la ciudad de México: chico [tʃík(o)], ocho [ótʃ(o)], charco [tʃárk(o)], coche [kótʃe].

Las fricativas sordas [f], [x], [s], [ʃ]. En mayoría de los casos [f] se realiza como labiodental sordo [f]. También se observe el alófono [ɸ] – bilabial. Aunque el alófono se realiza en cualquier contexto fonético, con más frecuencia se muestra ante [w] y [r]: fue [ɸwé], fui [ɸwí], fueron [ɸwéron], afuera [aɸwéra], fregar [ɸrégar]. En algunos casos [f] se sustituye por [x]: fue [xwé], fueron [xwéron]. Este fenómeno se ve en los textos escritos, citamos varios ejemplos de la literatura:

– El amo don Carlitos se llevó a la muchacha pa’ la ciudad a la pura juerza. (Correa de Cáster 1921, 16).

– Por eso ha mandado mi general que los billetes entren por juerza. (Correa de Cáster 1921, 54).

–...pues ... voy siempre por juera y no por dentro. (Tabasco Hoy, 26.02.2005).

– Mañoso, glotón, ¿por qué te comiste el dulce de calabaza? ¡Sinvergüenza!

– Si yo no me lo comí, si jue Miguel, decía el chico temblando. No jui yo, si jue Miguel; lo furo que jue Miguel, por esta Santa Cruz ... qué le peguen a él. (Correa de Cáster 1921, 32).

En ciertos casos [f] se sustituye por [xw]: familia [xwamílja], Felipa [xwelípa], farol [xwaról], fandango [xwandángo], difícil [dixwísil]. Citamos varios ejemplos:

... no necesito juarol (farol)

pa’ dir de noche a tu casa

que con la luz de tus ojos

se ilumina la escurana (oscuridad). (Poesía popular).

– Vente pa cá sinvergüenza, a que no decís otra vez que estoy bolo (borracho); bolo estará tu padre, y toda la recua de tu juamilia ... ¡Ay por Dios! (Correa de Cáster 1921, 20).

– Una vieja de Huaimango no la gana en ser cuatrera, le dice al baile juandango y vigriera a la vidriera. Dice juachendo, la piegra, juidencio, juerrer, juarol; lector, te obsequio esta suegra para que hagas un fistol. (Correa de Cáster 1921, 46).

–...no puej, no ha ni empezao la jueria y el hombre ya anda maj enfermo que un pollo... (Tabasco Hoy, 13.02.2005).

En la posición intervocálica, en contacto con las nasales y líquidas ante [w], [x] y después [s] en algunos casos [f] se pronuncia como relajado [(f)]: fuera [(f)wéra], difícil [di(f)ísil], flor [(f)ló].

La específica de la pronunciación de la [x]. En el Estado Tabasco se observa la variación de este sonido. Aquí tiene lugar el alófono [x] – la fricativa velar tal como la de México D.F.: general [xenerál], Gerardo [xerár(ð)(o)], gesto [xésto], digeron [dixerón]; [x̣] – representa un alófono algo relajado en el cual se percibe cierta fricación velar: ejecutar [e<sup>x̣</sup>ekutá], gentil [x̣entíl], ejercito [e<sup>x̣</sup>érsito], objeto [ob<sup>x̣</sup>éto]; esporádicamente aparece el alófono [k] – oclusivo con ligera fricación: ejercicio [ekersísj(o)], dejar [deká]. Generalmente en el habla tabasqueña se realiza el alófono [x̣]. No se puede generalizar el uso de tal o cual alófono porque en el habla una persona puede emplear varios alófonos diferentes. Entre la gente poca educada se observa el cambio de [x] por [f]: Juan [Fwán], juez [fwés]. Por ejemplo:

–...lo furo que jue Miguel... (Correa de Cáster 1921, 32).

Hay que mencionar que [h] que en el habla española no tiene sonido, aquí se pronuncia como [x̣]: hoyo [x̣óyo], hervir [x̣erbír], hocico [x̣osíko], albahaca [alba<sup>x̣</sup>áka], azahar [aza<sup>x̣</sup>ár], pitahaya [pita<sup>x̣</sup>aya]. Como ejemplo citamos una canción popular:

Hace un año que te vide y no te puedo olvidar;  
por lo bonita y lo hermosa pareces un albajaca..  
En un gajo de grosella se sentó un chupazajar  
y me dijo una doncella: más constante te he de amar  
pero has de olvidar a aquella blanca flor de surumayo,  
blanca flor de pitajaya, por dondequiera que vaya  
este corazón es tuyo. (Poesía popular).

–¡Desvergonzado! y todavía lo niegas con ese jocico tan embarrao, ahí no lo estoy viendo, toíta la calabaza la tenés en el jocico. – Lo furo que jue Miguel... qué le peguen a él (Correa de Cáster 1921, 30).

Otro ejemplo de la canción:

Zapatea mi vidita

Hasta que hagas un gran joyo  
que si tú eres buena polla  
yo también soy buen pollo. (Poesía popular).

El fonema /s/ en el Estado Tabasco representa un alto grado de polimorfismo. Se destaca dos alófonos: sordo [s] y sonoro [z]. Igual a los países hispanohablantes los dos alófonos son silbantes alveolares fricativos. Además de estos variantes hay variante sordo [x], que se emplea en vez de [s]: esto [é<sup>x</sup>to], estoy [e<sup>x</sup>tóy], más [má<sup>x</sup>].

Al principio de la palabra y después de la pausa se emplea el alófono alveolar fricativo [s]: secar [seká], sombra [sómbra], sombrero [sombbrero], sucio [súsjo].

A final de la palabra a menudo surge la aspiración de [s]: menos [méno<sup>x</sup>] estamos [e<sup>x</sup>támo<sup>x</sup>], pues [pwé<sup>x</sup>], más [má<sup>x</sup>].

Cuando [s] se encuentra a finales de la sílaba o en la posición media se observa la variación entre el alófono sordo fricativo [x] y silbante [s]: hasta [á<sup>x</sup>ta] [á<sup>s</sup>ta], historia [i<sup>x</sup>tórja] [i<sup>s</sup>tórja], está [e<sup>x</sup>tá] [e<sup>s</sup>tá]. En la posición intervocálica con más frecuencia se usa el sordo [s]: ese [ése], esos [éso<sup>x</sup>].

En contacto con otros consonantes surgen modificaciones de este sonido. En el grupo de consonantes [st] se observan dos alófonos [s] y [x], pero más frecuente se usa el sordo aspirado [x]: gusta [gú<sup>x</sup>ta], estuvo [e<sup>x</sup>túbo], este [é<sup>x</sup>te].

El grupo [sk] se pronuncia como [xk]: cascabel [ka<sup>x</sup>kabél], escopeta [e<sup>x</sup>kopéta], aunque también se emplea el variante general español [sk]: [kaskabél], [eskopéta].

El grupo [sp] muestra el empleo del sordo aspirado [x]: espalda [e<sup>x</sup>pálda], esposo [e<sup>x</sup>póso], espuma [e<sup>x</sup>púma], espanto [e<sup>x</sup>páñto], espantar [e<sup>x</sup>pañtár].

Citamos el ejemplo de prensa:

–Buenaj laj tengan mij choquitos y choquitas en ejte domingo, el mejor fotógrafo en la hijtoria de las embajadoraj es don Hermilo Granados, puej ese, tiene namaj retratada a 425 choquitas en máj de 20 años metido en ejte negocio. ¡Toma chango tu banana! (Tabasco Hoy, 13.02.2005).

–Y ej que la lijta de precios que presentaron el martej pasao a muchos lej pareció muy cara... (Tabasco Hoy, 26.02.2005).

Ante la consonante sonora [s] casi siempre se sonoriza – [z] – tanto en España como en América Latina, pero a veces se pronuncia como [x]: esbelto [ezbélt(o)], [e<sup>x</sup>bélt(o)], esbozo [ezbós(o)], [e<sup>x</sup>bós(o)]. En algunos casos en contacto con la consonante sonora [s] desaparece por completo: beisbol [beiból], esbelto [ebélt(o)].

En el grupo [sm] el fonema /s/ a menudo asimila las características del sonido anterior y se convierte en un sonido nasal [m]: mismo [mímimo], esmeralda [emmerálda], esmero [emméro], esmalte [emmálte]. A veces aparece el alófono [z] – [zm]: [ezmerálda], [ezméro], [ezmálte].

En el habla tabasqueña tiene lugar el sonido específico [ʃ] – silbante fricativo parecido al inglés [ʃ] y el ruso [ɣ], que no existe en el español castellano. En la escritura este sonido se realiza en dos formas: con la letra x o el grupo de letras sh. Este sonido tiene lugar en las palabras de la procedencia indígena: bux – bush [buʃ], xix – shish [ʃiʃ].

Ahora analizamos las consonantes nasales [m], [n], [ɲ]. Generalmente estos fonemas no sufren modificaciones y se emplean según la norma [m] – bilabial; [n] – alveolar, [ɲ] – palatal. El fonema /m/ a veces sufre cierto relajamiento en la posición intervocálica y ante [n]: cama [ká(m)(a)], campesino [ka(m)pesín(o)], campos [ká(m)po<sup>x</sup>], comida [ko(m)í(d)a]. Pero con más frecuencia surge el relajamiento de [n]. El relajamiento surge en la posición intervocálica y ante las consonantes [s], [t], [d]: mantener [ma(ɲ)tené], cena [sé(n)a], sendero [se(ɲ)déro], sano [sá(n)o]. También se observa el relajamiento de [n] a finales de la palabra; además el sonido se hace velar: pasión [pasjó(ɲ)], tacón [takó(ɲ)], camión [kamjó(ɲ)]. El sonido [ɲ] a menudo se realiza como abierto y algo tenso: caña [ká(ɲ)<(a)], niña [ní(ɲ)<(a)], niño [ní(ɲ)<(o)].

Observamos la realización de la líquida [l]. Como regla general aquí tiene lugar el alófono [l] – sonoro alveolar líquido. Sin embargo, esporádicamente se usa el variante relajado [l̥]. Este fenómeno tiene lugar a finales de la palabra o sílaba: con las chicas [kon(l)a<sup>x</sup>tíka<sup>x</sup>], altar [a(l̥)tá ], alcohol [a(l̥)kó:(l̥)], algunos

[a(l)gúno<sup>x</sup>], saltar [sa(l)otá]. A veces en el habla de las personas poco educadas [l] se desaparece por completo: al barco [abárk(o)], al puente [apwénte], en la sala [enasála]. Así como en la posición ante [n] en algunos casos surge la asimilación [l], y se convierte en el sonido nasal: enlosado [ennosá(ḏ)(o)], en los cuartos [enno<sup>x</sup>kwátro<sup>x</sup>]. Hay que mencionar que este fenómeno es propio al dialecto andaluz cuando [l] se pronuncia como [r]: alcohol [arkó:l], molde [mórde], altemisa [artemisa]. La pronunciación de [λ] en el habla tabasqueña en general sigue la norma. Pero esporádicamente se emplea el alófono [ž]: lluvia [žúbja]. A veces se observa el uso del alófono [iŷ] en vez de [λ]: lluvia [iŷúbja].

El fricativo palatal [y] en general sigue la norma general aunque en algunos casos aparece el alófono [ÿ] – el vibrante: mayo [máÿ(o)], mayor [maÿór], ya [ÿá]. Este sonido no es propio al habla española. Hay que mencionar que en algunos casos los tabasqueños pronuncian [y] como [i]: mayor [maiór]. Es interesante el fenómeno de la sustitución de [y] por [ig]: hayan [áyan] → haigan [áigan]. Este fenómeno se refleja por escrito:

– ...'por mucho que haigan coleccionistas'...(Tabasco Hoy, 26.02.2005)

El uso de las vibrantes [r], [r:]. Al inicio de la palabra en mayoría de los casos el sonido [r] se realiza como el alófono sonoro múltiple [ř]: rosa [řósa], rojo [řóxo], reloj [řeló<sup>x</sup>]. Esporádicamente aparece [τ] – sonoro alveolar fricativo: [τósa], [τóxo], [teló<sup>x</sup>]. En la posición intervocálica casi siempre tiene lugar [ř] – múltiple: garaje [gařáxe], pero [péřo]. En la posición media de la palabra, después de la consonante como regla se pronuncia como [r] – sonoro alveolar breve: martillo [martíyo], marzo [márso], grande [gráṇd(e)], a menudo se emplea [(τ)] – fricativo relajado: sobre [sób(τ)e], hermano [e(τ)máno], primero [přimé(τ)o].

A finales de la palabra [r] se realiza en dos formas: como [(τ)] – fricativo relajado o como [ø] cuando el sonido desaparece por completo: comer [komé(τ)] [komé:], saber [sabé(τ)] [sabé:], tomar [tomá(τ)] [tomá:], vivir [bibí(τ)] [bibí:]. Este fenómeno tiene lugar en los textos escritos. Por ejemplo:

–...Silvia será encargada de capacítá a laj choquitaj...(Tabasco Hoy, 9.04.05).

–...al parecé en otraj ocasionej ha capacitao a laj Florej de manera individual...(Tabasco Hoy, 17.01.05).

–...la que anda haciendo uno que otro evento pa' recaudá fondojs para tené su dinerito y podé tener lana pa' lo que ofrezca... (Tabasco Hoy, 26.02.05).

Haciendo la conclusión se puede afirmar que en el sistema fonemático del español moderno del Estado de Tabasco se observan tanto los rasgos del español general y latinoamericano como los locales.

A los rasgos generales hay que atribuir la base articulatoria.

Como peculiaridades latinoamericanas se puede considerar el tal fenómeno como seseo; yeísmo; aspiración y desaparición de /s/; la realización de [x] en vez de [f]: jojo [xóxo] en vez de fofo [fófo]; la pérdida de [d] en la posición final: sinceridá – sinceridad.

En cuanto de los rasgos locales se puede mencionar:

- 1) a finales de la sílaba y en la posición media de la palabra surge la transformación de [s] en el alófono específico parecido a [x] aspirado [e<sup>x</sup>pléndido] – espléndido; [Tabá<sup>x</sup>ko] – Tabasco;
- 2) se observa el sonido específico [j]: bux – bush [bu<sup>j</sup>]; xix – shish [ʃi<sup>j</sup>];
- 3) desaparición de [r] y [n] a finales de palabras. La falta de [r] sobre todo se destaca en el infinitivo: cantá – cantar; molé – moler; vive – viven; algodón – algodón; meló – melón;
- 4) el cambio de [l] → [r]: alma → arma; altar → artar; algo → argo.

#### LITERATURA

1. Alonso A. La pronunciación de /rr/ y de /tr/ en España y América // Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. – Madrid, Gredos, 1953. – Pp. 151– 195.
2. Becerra M. E. Los chontales de Tabasco. Estudio etnográfico y lingüístico // Investigaciones lingüísticas. – México, 1934a. – Pp. 29 – 36.
3. Becerra M. E. Sobre 'Cómo hablamos en Tabasco' // Investigaciones lingüísticas. – México, 1934b. – Pp. 59 – 64.
4. Boyd-Bowman P. La pérdida de vocales átonas en la altiplanicie mexicana. – México: NRFH. – Pp. 138 – 140.

5. Cuervo R.J. El español en Costa Rica // Biblioteca de dialectología hispanoamericana. – Buenos Aires, 1938, t. 4. – Pp. 235 – 274.
6. Díaz del Castillo B. Historia verdadera de la conquista de México.– Madrid, Espasa-Calpe, 1942. 2ª. ed. 2 tomos. – 325 p.
7. Gil y Sáenz M. Historia de Tabasco. – San Juan Bautista, Tabasco, José María Avalos, 1892. – 137p.
8. Gutiérrez Eskildsen R. M. Cómo hablamos en Tabasco // Investigaciones lingüísticas. – México, 1933. – Pp. 265 – 312.
9. Gutiérrez Eskildsen R. M. Dialectología del español de México. Particularidades de Tabasco // Investigaciones lingüísticas. – México, 1935. – Pp. 306 – 310.
10. Gutiérrez Eskildsen R. M. El habla popular y campesina de Tabasco. – México, 1941. – Pp. 38 – 65.
11. Henríquez Ureña P. El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central. – Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. – Pp. 105.
12. Henríquez Ureña P. Datos sobre el habla popular de México. – México: BDH. IV, 1938. – Pp. 277 – 324.
13. Lope Blanch J.M. La filología hispánica en México. – México: UNAM, Centro de Lingüística Hispánica, 1969. – 159 p.
14. Lope Blanch J. M. Las zonas dialectales de México. Proyecto de delimitación. – México: NRFH 19, 1970b. – Pp. 1– 11.
15. Lope Blanch J.M. Un caso de posible influencia maya en el español mexicano // Investigaciones. – México: UNAM, 1979b. – Pp. 41 – 53.
16. Moreno de Alba J. Zonas dialectales de Tabasco y Veracruz. Estudio léxico. – México: NRFH 25, 1976. – Pp. 332 – 352.
17. Williamson R. El habla de Tabasco. Estudio lingüístico. – México: El Colegio de México, 1986. – 272 p.
18. Correa Cáster. Una Boda Rivereña. – México: Villahermosa, Gobierno constitucional de Tabasco, 1921. – 229 p.

19. «Tabasco Hoy», 2 de febrero de 2005.

20. «Tabasco Hoy», 13 de febrero de 2005.

**PECULIARITIES OF PHONETICS UNITS IN THE DIALECT OF  
THE MEXICAN STATE OF TABASCO**

**I.V. SMIRNOVA**

Peoples' Friendship University of Russia,  
economics faculty, department of the foreign languages  
117198, Russia, Moscow, Mirlukho-Maklaya, 6.

The article deals with the peculiarities of phonetics units, the research is based on questionnaires of the local residents of the Mexican state of Tabasco.

## EL ESPAÑOL DE LOS CUBANOAMERICANOS DE FLÓRIDA

A.A. ANTONIUK

Universidad Estatal – Escuela Superior de Economía  
Facultad de Economía Mundial y Política Internacional  
Departamento de Lenguas Extranjeras  
Pokrovski bvd., 11, Moscú, 109028, Rusia

Este ensayo se centra en los rasgos específicos del español en Florida, Estados Unidos. Se analizan algunos de los cambios a nivel de fonética, léxico y gramática en el habla de los cubanoamericanos de Florida y se define el estatus social de esta variedad de español como dialecto territorial de la variante nacional del español fuera de Cuba.

El primer presidente latino de Estados Unidos ya nació, asegura Jorge Ramos, escritor y periodista mexicano, conductor del Noticiero Univisión, en la dedicatoria de su libro «La ola latina». “Estados Unidos será una nación hispana. Para el año 2125 habrá más latinos que blancos (no hispanos) en Estados Unidos. Décadas antes, en el año 2050, los blancos se convertirán en una minoría más en este país. Muchos de nosotros no viviremos para ver estos cambios, pero el proceso está en marcha y aparenta ser irreversible. [17, 2005]. De acuerdo con las proyecciones de la Oficina del Censo de EE.UU. (14-08-08), hacia el año 2050 el número de habitantes de origen hispano llegará a 132.8 millones, lo que significará que uno de cada tres residentes en ese país será hispano.

Por ahora, según los datos más recientes de la misma Oficina (01-05-08), el número de hispanos en el país alcanzó 45,5 millones, o sea 15,1 % de toda la población. En comparación, actualmente en EE.UU. viven 40,7 millones de afroamericanos y 15, 2 millones de asiáticos. Por tanto, los hispanos siguen siendo la minoría nacional más numerosa. Hoy en día sólo México (108,3 millones) y Colombia (46,3 millones) superan a EE.UU. por el número de hispanohablantes.

El incremento de hispanos en todos los niveles de gobierno realmente es asombroso: Carlos Gutiérrez, secretario de Comercio; Antonio Villaraigosa, alcalde de Los Angeles; Manny Díaz, alcalde de Miami; Bill Richardson, gobernador del estado de Nuevo Mexico; senadores Mel Martínez, Ken Salazar, Bob Menéndez; congresistas Joe Baca, Rubén Hinojosa, Ileana Ros-Lehtinen, Albio Sires, por citar sólo algunos.

El futuro del español en territorio estadounidense siempre ha planteado a los lingüistas y sociolingüistas muchos interrogantes: ¿conquistará el español algunos de los territorios del sur y suroeste de los EE.UU?, ¿desaparecerá paulatinamente por influencia anglosajona? o tal vez, ¿se convertirá en una mezcla criolla con un substrato sustancial del inglés? En la era de la globalización los contactos entre diferentes lenguas, así como entre sus variantes nacionales y dialectos se acentúan cada vez más. Al ser la más popular de todas las lenguas románicas, el español ofrece una posibilidad de privilegio para estudiar los contactos lingüísticos. Más de 430 millones de personas en diferentes continentes, o sea, cerca de 6% de toda la población de nuestro planeta habla español. Las diferencias históricas, territoriales, económicas, culturales y étnicas de los hispanohablantes determinan las peculiaridades de su habla.

El contacto lingüístico entre el español y el inglés en el territorio de Estados Unidos, en los últimos veinte años, ha sido objeto de detallado estudio en las obras de Jorge Guitart, Melvin Resnick, Humberto López Morales, Beatriz Varela, Otón Betanzos Palacios, Nuria Gregori Torada, Sergio Valdés Bernal y otros destacados filólogos, sociolingüistas, periodistas y escritores. En Rusia, este problema fue investigado por primera vez por la doctora Natalia Mijéeva, quien tras analizar las transformaciones fonéticas, morfosintácticas y léxicas en el habla de los mexicanos en el territorio del suroeste de EE.UU. llegó a la conclusión de que se está formando una nueva modalidad de español, el dialecto territorial de la variante nacional del español fuera de México [167, 2003].

Los cubanoamericanos (el término se usa ampliamente en la lingüística por analogía con afroamericano) son uno de los más importantes grupos hispanohablantes en Estados Unidos, los cuales se concentran básicamente en el

área de Miami-Hialeah. Las ciudades que hoy tienen mayor número de cubanos son Miami, en Florida, Unión City, en Nueva Jersey, y Hialeah, que también está en el condado de Dade, Florida.

La migración masiva de cubanos a las costas de Florida comienza ya en los años 80 del siglo XIX debido al desarrollo de la industria tabaquera y la inauguración de las primeras fábricas tabaqueras. Pero su influencia puede parecer insignificante si se compara con la de las tres grandes oleadas que hubo a partir de 1959 después de la caída del régimen de Fulgencio Batista. La primera oleada ocurre de 1959 a 1962, la segunda de 1965 a 1972 y la tercera, en 1980. La destacada sociolingüista B. Varela escribe que en esos años llegaron a Miami casi medio millón de cubanos. A los de la primera migración se les solía llamar “los volveremos”, porque repetían que “las próximas Pascuas comeremos un lechoncito en la Cuba libre”, a los de la segunda, “los renaceremos”, porque estaban decididos volver a nacer en el país que les abrió las puertas. Y a los que salieron en 1980 les llaman “el éxodo de locura”: eran mucho más heterogéneos y tenían un nivel educacional muy inferior al de las dos primeras migraciones [13, 1992].

Entre las razones de que la migración cubana se concentre básicamente en Florida se puede mencionar el clima, la cercanía a las costas de Cuba y el ambiente que crearon los cubanoamericanos con la comida, la música, las tradiciones. Toda esa presencia cultural y lingüística se puede encontrar en la famosa calle Ocho “Sangüesera” (South West area de la calle Ocho).

Según las estadísticas oficiales más recientes, en Florida residen: 1.054.371 — cubanos, 682.432 – puertorriqueños, 563.110 – mexicanos, 1.343.076 – de otros países de América Latina (<http://factfinder.census.gov>).

Para entender la situación lingüística de esta región hay que considerar varios factores, en primer lugar, las particularidades de la convivencia y el funcionamiento de diferentes variantes nacionales y dialectos de la lengua española de todos los grupos étnicos, así como las características del inglés en este territorio que hasta comienzos del siglo XIX había pertenecido a la Corona Española. Importa también el hecho de que entre los inmigrantes cubanos en los

primeros años después de la llegada al poder de Fidel Castro predominaran los habitantes de las provincias occidentales de la Isla, región de abundantes innovaciones fonéticas. Todos estos factores definen una considerable variabilidad territorial que se manifiesta a nivel fonológico, léxico y morfológico.

La esencia lingüística, étnica y cultural de la comunidad cubana del Gran Miami está reflejada en el concepto de “fidelidad lingüística” introducido por J. Fishman en 1964 entendido como aspiración a conservar y consolidar la cultura materna a través de la lengua natal en el marco de tal o cual comunidad étnica. Lo más importante para los inmigrantes de la primera oleada, impulsados por causas políticas, era conservar su etnicidad o cubanidad, objetivo que se perdió un poco entre los marielitos y balseros, guiados básicamente, por causas económicas. La cubanidad empezó a sustituirse por la cubanoamericanidad. Sin embargo, como observa el académico H. López Morales, para los cubanoamericanos “la fidelidad lingüística” sigue siendo muy importante, “esa comunidad se siente muy orgullosa de poseer una lengua de relieve internacional, que identifica a sus miembros con una gran tradición cultural, y que, además, es de suma utilidad, puesto que incluso proporciona –en los mismos Estados Unidos– ventajas salariales de importancia” [119, 2003].

La Oficina del Censo de EE.UU., el 23 de septiembre de 2008, ofreció una confirmación de la tesis de López Morales al revelar que Miami es la zona metropolitana donde más se habla español en casa: 38.3% de personas mayores de 5 años frente al 37% de la zona metropolitana de Los Angeles.

Como resultado de todos estos años de coexistencia del español con el inglés aparecieron ciertas transformaciones estructurales a nivel de fonología, morfosintaxis y, sobre todo, léxico debido a las interferencias de la lengua inglesa. Las consecuencias de este impacto del inglés sobre el habla de los bilingües cubanoamericanos hace considerar que se está formando una nueva modalidad de español que se podría definir como dialecto territorial de la variante nacional del español fuera de Cuba. Posee los siguientes rasgos distintivos: se usa fuera del territorio nacional de Cuba, donde tiene el estatus de variante nacional de español; carece de normas literarias, no tiene estatus de lengua oficial

(nacional), no es lengua materna para la mayoría absoluta del país, sino se usa por un grupo determinado de habitantes; se emplea en restringidas áreas de comunicación y, finalmente, tiene sus propias particularidades nacionales y culturales.

Estos son algunos de los ejemplos de los cambios fónicos, léxicos y morfológicos, ocasionados por la influencia del inglés, que pudimos observar en el español cotidiano de los cubanoamericanos durante nuestra estancia en el sur de Florida en los años 2005, 2006, 2007 y 2008:

a) las vocales inacentuadas pueden pronunciarse como sonidos relajados de la misma manera que en inglés y muchas veces los propios sonidos se asemejan a sus análogos ingleses. Así, por ejemplo, la vocal [u] inacentuada se pronuncia como la [ʌ] inglesa en la palabra upon [ʌpón]: multiplicar [mʌltiplikár]. Las vocales acentuadas [a] y [o] se sustituyen por el alófono [æ]: doctor [dæktər]; pronto [prænto];

b) se dan casos de palatalización en palabras que comienzan con vocal: Europa [jurópa]; universidad [junipersidá]; usar [jusár];

c) en el sistema consonántico se registra la articulación de la [r] y [r̄] con la lengua en posición retrofleja como en inglés [r̄]: victoria [viktórja];

d) las palabras que en inglés se escriben con [cc] y se pronuncian [ks], conservan la misma manera de pronunciarse en español: acento [æksento o æksénto], en lugar de [asénto], en inglés accent; aceptar [æksceptar o ækseptár], en lugar de [aseptár];

e) se escucha también la aspiración de la [t] en posición inicial como la [θ] inglesa: tú [θú]; turismo [θurízmo].

Al mismo tiempo, se conservan algunos de los fenómenos más característicos del español de Cuba, como, por ejemplo, la neutralización de [l] y [r]: estudia[l], pasa[l], pa[l]te en lugar de estudia[r], pasa[r], pa[r]te.

Para un cuadro más completo cabe mencionar que en el habla de los cubanoamericanos de Florida está presente también la aspiración de la [s], fenómeno fonético que existe en Andalucía, el Caribe y algunas regiones de Centroamérica y América del Sur: [ø] chico[ø], tú comía[ø], etc.

El léxico del dialecto territorial de la variante nacional del español fuera de Cuba es la parte donde más cambios se registran. El total del léxico de dicho dialecto se compone de lexemas de etimología común para todo el mundo hispanohablante: casa, vivir, sol; los así llamados latinoamericanismos: plomero, chiquear, estacionar; numerosos vocablos del español de Cuba y el Caribe: espejuelos – ‘gafas’, fosforera – ‘encendedor’, chibar – ‘fastidiar’, acomodo – ‘trabajo fácil’, aparcar – ‘trabajar’ y muchos ejemplos de préstamos y calcos del inglés: baquería – ‘panadería’, troquero – ‘camionista’, blofista – ‘fanfarrón’, gringada – ‘tontería’, güiken – ‘fin de semana’ (vivir en güiken), guaifa – ‘esposa’.

Los dialectismos locales se podrían clasificar en:

dialectismos léxicos: asainar – ‘destinar’; lisiar – ‘echar de menos’; principal – ‘director’; puchar – ‘empujar’, inauguración – ‘investidura’, etc.;

dialectismos étnicos: nombres de platos y bebidas nacionales guatemal – ‘pastel de maíz’; tallullo – ‘plato de harina de maíz’; taitabuico – ‘plátanos fritos’; flora y fauna: ácana – ‘árbol, cuya madera se usa en construcción’; ají – ‘chile picante’; agutí – ‘liebre’; baboyana – ‘lagartija’; gombe – ‘vaca’; objetos de uso cotidiano: cajete – ‘cazuela’; colote – ‘cesta’; instrumentos musicales y bailes populares: yambó – ‘baile’; bongó – ‘instrumento musical’, etc.;

dialectismos semánticos con ampliación o reducción del significado de los vocablos: agresivo que es ‘propiaamente agresivo, hostil’ en España adquiere el sentido de ‘emprendedor’ en EE.UU; alegado – ‘supuesto’, aparte de ‘citado’ en España; extravagante – ‘derrochador’, además de ‘excéntrico’ en España; sofisticado – ‘complicado, avanzado’, aparte de ‘falto de naturalidad, afectadamente refinado’ en España, etc.

Los cubanoamericanos, dondequiera que vivan, en Miami o en otros lugares, se sienten muy unidos. Como ya hemos mencionado, el cubano o la cubanidad resumen las características de la etnicidad cubana, su amor a la patria, su idiosincracia, su respeto a las costumbres y la lengua como símbolos de la unidad étnica y orgullo nacional. Una de las expresiones materiales de estos conceptos podría considerarse el cubonics, es decir la traducción literal y, por

ello, con mucho sentido del humor, de diferentes expresiones idiomáticas y proverbios cubanos. Estos son algunos ejemplos:

Expresión idiomática en español	Cubonics	Traducción al inglés
Me sacaron el hígado	They took my liver out	I worked like a slave
Me sacaron el kilo	They took the penny out of me	I worked like a slave
Tú no pintas nada	You don't paint anything	This doesn't concern you

En lo que se refiere a los cambios gramaticales en el español de los cubanoamericanos se observa una marcada tendencia hacia la simplificación, a la reducción de uso del modo subjuntivo y de los futuros de indicativo, el cambio de unos tiempos por otros y algunos casos de falta de concordancia temporal. En el habla de los cubanoamericanos se mezclan los rasgos del español panamericano, regional y algunas peculiaridades locales. Ejemplos de algunas características regionales:

anteposición del pronombre al verbo, sobre todo en las oraciones interrogativas: ¿Qué tú crees?; ¿Qué tú haces aquí? ;

la perífrasis decir + a es sinónima a empezar + a: Si ese pólipo dice a crecer, ahí empiezan los problemas ;

el verbo haber a menudo se usa en plural: en la reunión habían muchas mujeres.

La morfosintaxis se caracteriza por la simplificación del sistema verbal y un amplio uso de expresiones perifrásticas, ante todo, ir + a + infinitivo (en presente de indicativo) que expresa la futuridad en general y no únicamente el futuro próximo, según las reglas de la RAE: voy a cuitear el trabajo – ‘voy a dejar el trabajo’, vas a win el torneo – ‘vas a ganar el torneo’;

Se usan ampliamente las perífrasis híbridas con gerundio e infinitivo: estar + eating, playing, sitting – 'comiendo, jugando, sentándose'; estamos enoyándonos – 'divirtiéndonos'; voy a stop la medicina (suprimir) – 'dejare de tomar la medicina';

Se reduce el uso de modo subjuntivo. Con los verbos que expresan negación o duda en el habla de los cubanoamericanos es más frecuente el uso del indicativo: no creo que es justo – no creo que sea justo; dudo que va a venir – dudo que venga;

Al mismo tiempo el subjuntivo tiende a emplearse después de los verbos que expresan seguridad: estoy seguro (de) que venga antes de las nueve – estoy seguro de que vendrá antes de las nueve; parece que esté dormido – parece que está dormido.

En el empleo de las preposiciones también hay algunos cambios debidos a la influencia del inglés:

- se pasaba la vida en dieta y estaba gorda igual ( to be on a diet)
- estoy esperando por la rufa ( to wait for)
- hay que buscar por las llaves ( to look for)

La preposición a ha incrementado su uso: de acuerdo a la ley (de acuerdo con la ley); conforme a la ley (conforme con la ley) ; cerca a la Universidad (cerca de la Universidad); ingresar a la clínica (ingresar en la clínica) ; estar a casa (estar en casa) etc.

En el predicado compuesto la preposición a aparece por analogía con la preposición to: sólo me gusta a escribir – sólo me gusta escribir, no suelo levantarme temprano – no suelo levantarme temprano, deseo a ir al cine – deseo ir al cine, aceptaron a participar en la reunión – aceptaron participar en la reunión.

La tendencia hacia la simplificación se materializa, por ejemplo:

- en los verbos irregulares que a veces se conjugan como regulares: me vestí/se vestió – se vistió, morí/morió – murió, serví/servió – sirvió etc.;

- también puede producirse la diptongación al conjugarse los verbos regulares: apriende – aprende, apriendamos – aprendamos, puédamos – podamos, dijieron – dijeron, trajiera – trajera etc.

Los cubanoamericanos, especialmente los jóvenes bilingües recurren a menudo al cambio o la alternancia de código que consiste en cambiar o alternar el uso de español por el inglés a nivel de lexemas, expresiones o frases enteras.

– ese muchacho no tiene mucho de support en su familia – ese muchacho no tiene mucho apoyo en su familia;

–quería que las cosas cambiaran, lo cual es unrealistic – quería que las cosas cambiaran, lo cual es irreal;

– oh, my God! ¡qué sorpresa me has dado! – ¡Dios mío! ¡qué sorpresa me has dado!;

– sí, pero at the same time, es bueno, cariñoso – pero al mismo tiempo, es bueno, cariñoso.

Los resultados de nuestra investigación permiten concluir:

Los cambios que se producen en el sistema fonológico, léxico y morfológico en el habla de los cubanoamericanos de Florida conducen paulatinamente a establecer sus propias normas territoriales. Al mismo tiempo, queda mucho por analizar para comprender la cultura, el desarrollo intelectual y sociopolítico de esta región.

## LITERATURA

1. Фирсова Н.М. Некоторые проблемы типологии языковой вариативности испанского языка // Иностранные языки в аспекте лингвопрагматики. – М.: РУДН, 1991.
2. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. – М.: РУДН, 2000.
3. Фирсова Н.М. Вариативность испанского языка в испаноязычных государствах Латинской Америки // Степановские чтения: проблемы вариативности в романских и германских языках: Тез. докл.–М.: РУДН, 2001.

4. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие для учителей, преподавателей иностранных языков в контексте повышения квалификации в области культуроведения. – М.: АПКИПРО, 2003.
5. Михеева Н.Ф. Национально-культурная специфика употребления ЯЕ в испанском языке на территории юго-западных штатов Америки // Вестник РУДН, Серия Лингвистика. – 2003.
6. Betanzos Palacios O. Situación y destino del español en Estados Unidos de América// Presencia y destino del español de América hacia el siglo XXI.– Bogotá, Ed. Instituto Caro y Cuervo, 1991.
7. López Morales H. Los cubanos de Miami. Lengua y sociedad. –Miami, Ed. Universal, 2003.
8. Ramos J. La ola latina. Cómo los hispanos están transformando la política en Estados Unidos. – N.Y. : Rayo Harper Collins, 2005.
9. Varela B. El español cubano-americano. – N. Y.: Senda Nueva de Ediciones. 1992.

## **SPANISH OF CUBANAMERICANS OF FLORIDA**

**E.V. ANTONIUK**

Higher School of Economics  
Faculty of World Economy and International Affairs  
Foreign Languages Department  
Pokrovski bvd.,11, Moscow, 109028, Russia

This article is devoted to the peculiarities of the Spanish language in the Cubanamerican community of Florida. The status of this variety of Spanish language is defined as Cuban territorial dialect of Spanish outside the country. There is also an analysis of some features at phonetic, lexical and grammar levels in the speech of Cubanamericans.



## **REFERENTES CULTURALES EN LOS PERIÓDICOS COLOMBIANOS**

**E.V. ZHURAVLIOVA**

Departamento de la lengua española de la facultad de idiomas extranjeras  
Universidad Pedagógica Estatal de Moscú  
Malaya Pirogovskaya 1, 119882, Moscú, Rusia

La particularidad nacional de la comunicación en el español se caracteriza por la posibilidad de expresar realidades tanto lingüísticas (léxico-semánticas) como extralingüísticas (históricas, culturales, sociales, étnicas, psicológicas). Mayor grado de interés presentan las palabras que poseen esta semántica nacional y cultural usuales sólo en uno de los países de habla hispana. Tomemos como ejemplo el país de Colombia (la variante nacional colombiana) y analicemos la aparición de este léxico en la prensa colombiana. Nos fijamos en la llamada prensa de calidad, o sea, oficial, que opera el idioma más estandarizado. Los medios de comunicación presentan la perfecta posibilidad para el análisis de este material porque reflejan ampliamente todas las esferas de la vida moderna, incluidas las realidades extralingüísticas.

Los estudios del español de Colombia (véase Stepanov G.V., Fírsova N.M., Flórez L., Haensch G., Montes Giraldo J.J., etc) dan a entender la compleja realidad lingüística colombiana, distinta del español peninsular y de otras variantes nacionales de la lengua española. El español de Colombia incluye rasgos panhispánicos (mayor parte del léxico, base de fonética y norma gramatical), rasgos panamericanos (uso de sufijos diminutivos, el “loismo”, empleo de “su merced” en vez de “Ud.”) y características estrictamente nacionales. En primer lugar ésto se manifiesta en el léxico que posee semántica nacional y cultural.

Para denominar las unidades léxicas que representan los fenómenos de la vida de una nación y que contienen componentes nacionales y culturales, en la tradición lingüística actual se formaron los siguientes términos:

- Referencias culturales
- Culturemas, indicadores culturales
- Realias, realias culturales
- Presuposiciones
- Referentes culturales específicos
- Divergencias metalingüísticas
- Léxico marcado culturalmente

El término que nos parece más adecuado y el más asentado es el de “referente cultural” para aludir al “conjunt de culturemes o marques culturals, aquells que pertanyen al món dels objectes” [6, 2001].

Los referentes culturales se puede dividirlos en varios grupos unidos por respectivas características. Por ejemplo, nuestra variante de la clasificación del léxico usual en la prensa colombiana que se expone a continuación se divide en 5 apartados:

1. Antropónimos o nombres de personas (incluidos los nombres auténticos y ficticios, pues los escritores son aficionados a dotar a sus personajes de nombres cargados de significado, a diferencia de lo que suele suceder con los nombres reales). Adicionalmente, en esta categoría se distingue entre nombres oficiales (del registro), apellidos y nombres de pila, apelativos cariñosos, hikorísticos (nombres abreviados), sobrenombres y nombres sintagmáticos. Se incluyen, así mismo, en este apartado los nombres de animales y objetos personalizados como barcos o coches, por su similitud en el tratamiento.

Tiene como comandante militar a un ex guerrillero de las Farc llamado Luis Arnulfo Tuberquia, alias ‘Alberto Memín’. (El Tiempo, 09.09.2005)

El Nobel nos señala a la ubicación de la sala de cine privada que tiene en su casa...Gabo no parece vivir su parón creativo con ninguna congoja, sino con despreocupación típicamente caribeña. (El Espectador, 29.01-04.02.2006)

Se espera que el próximo 30 de octubre con el presidente Álvaro Uribe a bordo, el Florentino Ariza, leve anclas para resucitar ese paseo maravilloso con su amada Fermina Daza cuando el amor se daba en los tiempos del cólera. (El Tiempo, 12.10.2005)

Se puede incluir en este grupo también los derivados de los nombres personales que se formaron según las normas de gramática a base de sufijos productivos -ista, -ismo (neutrales), -ano, -azo, -ucho (cargados de connotaciones).

Es así como en los salones o a campo abierto se ve circular a lopistas, gaviristas, samperistas, pastranistas, serpistas, peñalosistas o a cualquier otro 'ista' emergente o decadente. Se salvan los seguidores de Mockus, que no son mockusistas sino mockusianos, lo cual suena peor. Por lo tanto, los partidos parecen superfluos. (El Tiempo, 01.10.2005, Колумбия)

2. Nombres de grupos de personas: nombres de partidos políticos, de asociaciones deportivas y culturales, de organizaciones no gubernamentales, de compañías artísticas, incluidas las abreviaciones y siglas (junto con los derivados formados de las mismas siglas), etc. Consideramos razonable sumar a este apartado todo tipo de cargos públicos idénticos para el país.

Nace la caja más grande, producto de la fusión entre Colsubsidio y Comfenalco Cundinamarca. (El Tiempo, 30.09.2005)

La nueva Constitución y el proceso de paz del M-19 muestran, o mejor, demuestran claramente la posibilidad democratizadora y modernizante de la Paz. (El Tiempo, 12.09.2004)

En el Magdalena Medio, las actuaciones de los "masetos" -nombre derivado del grupo paramilitar Muerte a Secuestradores- generaron un éxodo de campesinos hacia Barrancabermeja y el abandono de grandes extensiones de tierra. (El Tiempo, 31.02.2004)

El lunes, la Contraloría ordenó embargar las cuentas bancarias y propiedades de Brianda Reniz en un caso por gastos personales poco claros. Ayer llegó al Palacio Liévano un oficio firmado por el contralor Distrital, Óscar

González Arana, en la que le exige a Luis Eduardo Garzón tomar la decisión en los próximos tres días y por tiempo indefinido. (El Tiempo, 08.12.2005)

### 3. Topónimos, o sea todo tipo de nombres geográficos y gentilicios.

En el caso de municipios como Paipa, Chivatá, Cucaita, Siachoque, Samacá, Sora, Soracá, Toca, Tuta, Moniquirá, Tinjacá y Sáchica, podrán depositar sus basuras en el relleno sanitario de Tunja, situación que no tiene muy contenta a la administración municipal de la capital boyacense aunque así lo ordene la normatividad. (El Tiempo, 07.10.2005)

Todos los amigos de Antioquia en Bogotá podrán asistir el 27 de agosto, a partir del mediodía, a un gran encuentro con todo el sabor paisa, que se realizará en el restaurante El Pórtico. (El Tiempo, 24.08.2005)

Unimos a este apartado las llamadas segundas denominaciones, que no son los nombres geográficos oficiales, sino las descripciones metafóricas, que se formaron debido a varias características típicas de tal o cual nombre propio.

A medida que el viejo vehículo, atiborrado con imágenes de la Sultana del Valle, bajaba lentamente desde el Hotel Intercontinental por la Calle Quinta, la rumba cogía fuerza. (El Tiempo, 07.04.2005)

Porque cada ciudad es la mejor del país y ostenta un título: Cali, sucursal del cielo y capital de la salsa; Medellín, la tacita de plata, ciudad de la eterna primavera; Barranquilla, Curramba la bella y La Arenosa; Bucaramanga, la ciudad bonita y de los parques; Pereira, la trasnochadora, querendona y morena; Armenia, la ciudad milagro; Cartagena, la heroica, el corralito de piedra, y siguen otras... (El Tiempo, 22.09.2005)

### 4. Léxico etnográfico y referente a la vida cotidiana.

Este apartado puede incluir: etnónimos; el pueblo, su artesanía y transporte tradicionales; objetos de la vida cotidiana; algunos elementos de cultura tradicional: medidas de longitud, peso, volumen; distancia; moneda nacional; familia y rituales familiares y tradicionales; cocina nacional y regional; platos típicos; nombres de flora y fauna; fiestas, tradiciones y costumbres; carácter y humor nacional; prejuicios y supersticiones. Debido a la gran variedad

de los integrantes de este apartado no vamos a aducir ejemplos que abundan en la prensa colombiana.

##### 5. Léxico relacionado con el culto y la religión.

Son muy significativas en la religiosidad popular de Colombia, destacando las fiestas al Señor de los Milagros de Buga, el Señor de los Milagros de Túquerres, el de Cununubá, el de Sátivasur, el Señor Caído de Monserrate y el de Girardota (Antioquia), el Cristo de Sibundoy, el Cristo de Zaragoza y el Señor de la Columna en Tunja, entre otros. (El Tiempo, 11.08.2004)

Son muy significativas en la religiosidad popular de Colombia, destacando las fiestas al Señor de los Milagros de Buga, el Señor de los Milagros de Túquerres, el de Cununubá, el de Sátivasur, el Señor Caído de Monserrate y el de Girardota (Antioquia), el Cristo de Sibundoy, el Cristo de Zaragoza y el Señor de la Columna en Tunja, entre otros. (El Tiempo, 11.08.2004)

Entre otras unidades léxicas se puede incorporar a la clasificación los fraseologismos y el caudal paremiológico, las metáforas e imágenes nacionales y contextuales y otros conceptos extralingüísticos.

En dependencia del mismo periódico y el género periodístico la cantidad de referentes culturales va a ser muy variada. Por ejemplo, las siglas, nombres personales y topónimos con más frecuencia aparecen en los artículos informativos, reportajes y crónicas. A su vez, el léxico relacionado con los usos y costumbres nacionales se emplea en los artículos dedicados a la cultura nacional.

Todas estas unidades léxicas son indicadores culturales de la situación nacional. Se formaron en perspectiva histórica y están acondicionados territorial-, social-, cultural-, político- y económicamente, representando explícitamente la específica nacional y cultural de la variante nacional colombiana. Muy a menudo los referentes culturales están relacionados con el complejo de estereotipos de la mentalidad del pueblo colombiano y su percepción asociativa y subjetiva de la realidad. El desconocimiento de esta específica podrá llevar al fracaso comunicativo intercultural, por eso se presenta tan evidente y necesaria su interpretación adecuada.

## LITERATURA

1. Fírsova N.M. El español en los países hispanohablantes de América Latina: Colombia, Ecuador, Puerto-Rico. Moscú, 2002 (en ruso)
2. Flórez L. Apuntes de español. – Bogotá: Publ. del Instituto Caro y Cuervo, 1977
3. Haensch G. Español de América y español de Europa. <http://www.medtrad.org/panacea/pdf>
4. Montes Giraldo J.J. Estudios sobre el español de Colombia, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1985
5. Montes Giraldo J.J. Breve panorama del español actual en Colombia, en: Lenguaje y cognición: universos humanos. Ed. a cargo de Jaime Bernal Leongómez. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo; Universidad de Salamanca, 2001
6. Santamaria Guinot, Laura, Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitja d'adquisició de representacions mentals, 2001. <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0726101-095437/index.html>
7. Stepánov G.V. En torno al problema de la variación lingüística. Moscú, 1979 (en ruso)

## **CULTURAL REFERENTS IN THE CURRENT NEWSPAPER LANGUAGE OF COLOMBIA**

**E.V.ZHURAVLIOVA**

Spanish Language Department  
Moscow Pedagogical State University  
1, Malaya Pirogovskaya str., 119882, Moscow, Russia

The article analyses the author's classification of lexical units characterized by national and cultural semantics, which are widely used in the current newspaper language of the Colombian national variant of Spanish.

## **SOBRE LAS DIVIRGENCIAS LÉXICO–SEMÁNTICAS ENTRE EL ESPAÑOL DE NICARAGUA Y EL PENINSULAR**

**E.V. SCHERBAKOVA**

Posgraduada de la cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos

*Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia*

Este artículo toca las diferencias léxico-semánticas examinadas sobre la base de la clasificación propuesta por la lingüista rusa N. M. Fírsova [1, 2000], que existen entre el español de Nicaragua y el de España (llamado «español peninsular»).

Nicaragua es el país más grande de Centroamérica; la población se concentra en la zona norte y la costa pacífica del país, en contraste con el vacío de las tierras de la costa atlántica (constituye un tercio del territorio nacional) y cuenta con 5.6 millones de habitantes (según los datos de 2006); de esta cantidad un 69% es elemento mestizo, seguido del blanco (17%), el negro (9%) y el indio (5%) [2, 2007].

El español es la lengua oficial de Nicaragua. En la zona del Atlántico quedan algunos grupos humanos que continúan hablando sus lenguas indígenas: estos son mayoritariamente los *misquitos*, y en asentamientos más aislados, los *sumu*. Por otra parte están también los grupos de indígenas *rama*, pero su lengua ha desaparecido. Ninguna de estas lenguas ha aportado palabras al uso común. Y todos usan más el inglés criollo que el español como lengua de comunicación habitual.

En la variante nacional dada, hay un número considerable de unidades nominativas, préstamos del náhuatl (lengua muerta) que se diferencian mucho del español peninsular y son a su vez fuentes y portadores de la información cultural y nacional. Por su semántica, se dividen en varios grupos temáticos. Los más

frecuentes son los relacionados con la *flora*: apintes – agave o pita, ayotamal – calabaza, chayul – ficus, chichigual – güiro, pijagua – maíz de color violeta, tecomajoche – árbol centroamericano de hasta 25 m de altura, *fauna*: cuajipal – caimán, jolota – pava, jalepate – chinche, pipilacha – libélula, querque - carancho; *nombres de comidas y bebidas típicas*: chacuatol – bebida hecha con maíz tostado, chingue - bebida hecha de maíz tostado, molido con cacao, canela, mirto y azúcar, machigüe o nisayo – desperdicio de las comidas que se recoge para alimentar a los cerdos, motajatul – dulce preparado con el fruto de la piñuela, azúcar, arina de maíz y canela, nesquiza – maíz ya cocido en agua del cal, que sirve para hacer tortillas después de molido, payana – maíz quebrado, tayuya – tortilla rellena, tasca – comida; *nombres de utensillos caseros*: chacalmata – red para coger las gambas, chocoya – espuela, comal – sartén (de toda clase), cuecha – tabaco de mascar, cuecho – tabaco para hacer puros, jalepatero – nido de chinches, matayagual – red redonda para pescar, pazconesa – cuchara con agujeros, pozolero – colador, quitatén – colmena, tacote – pértiga, vara larga, talmeca – roncal que se ata a la cabeza de la bestia, tasmolo – garrote; *denominación de diferentes partes del cuerpo humano*: cacaste – esqueleto humano, caite – planta, chimbos – tetas, chipote – cabeza, chintamal – nalgas, coyoles – testículos, guacal – calavera, tentoste – labio leporino, zapote – órgano sexual de la mujer; *aspecto exterior del hombre*: chintano – persona que le faltan algunos dientes, chisguaco - patituerto, pipito – niño de teta, sontaca – gordo, totolate – niño de muy baja estatura; *bailes típicos*: cañahuate – baile indio, chinegritos – baile antiguo de los negros esclavos; Güegüense o Macho Ratón – saineteailable; *términos médicos*: chipiza – úlcera, chimón – abrasión o callo, mocepo – neurosis, moto - tétano, talchina – especie de irisipela, tencholo – candidiasis de las comisuras bucales; *términos de agricultura*: chinaste – semillero, guatal – terreno sembrado tupidamente de maíz que se utiliza como forraje para el ganado, olotera – lugar donde se guardan las mazorcas del maíz después de desgranadas, tacotal – huerta abandonada, tequio – trabajo aburrido; *nombres de profesiones*: chan – guía o baquiano, chischilero – músico, güirisero- buscador de oro, cholo – mozo, sirviente, cumiche – jugador más joven del equipo deportivo, coyote – cambista callejero; *nombres abstractos*: cacalota –

preocupación obsesiva, chile – broma picante, chacuatol – revoltijo, enredo, guatusa – mentira, nacatamal – lío, problema, matate – astucia, artimaña; *topónimos*: Cocibolca – nombre del mayor de los lagos de Nicaragua, Jiloá – nombre de una laguna, Mombacho – nombre de un volcán, Pinoltepe – nombre de un cerro, Pochomil – nombre de un balneario, Tipitapa – nombre de un río, Somotillo – nombre de un pueblo; *nombres de deidades indígenas*: Tamagastad – deidad superior, Coabol – dios del sol, Centeot – dios del maíz, Toste – dios de la caza, Tlalteu – diosa de la tierra, Mixcoa – dios del comercio, Huitzilopochtli – dios de la guerra, Xipe-Totec – diosa de la fertilidad, etc. Para un español las palabras arriba mencionadas son exotismos.

El problema de las divergencias léxico-semánticas entre la variante nacional nicaragüense del español y la peninsular es muy complicada y polifacética. Las dos variantes tienen sus normas nacionales del funcionamiento de los medios lingüísticos, que demuestran mayores diferencias en el nivel léxico. Estas divergencias, existentes entre ambas variantes, llevaron a lo que algunos lingüistas y escritores en Nicaragua empiezan a rechazar los términos «el español de Nicaragua» y «la variante nicaragüense del español». Según su opinión, esto no corresponde a la realidad ya que en Nicaragua se formó su propia «*lengua nicaragüense*». El famoso escritor y miembro de la Academia Nicaragüense de la Lengua el académico F. Silva Espinosa declaró en su entrevista concedida a uno de los diarios [3, 2007], de Managua lo siguiente, que reza textualmente: “Nicaragua cuenta con su propia lengua y el español es de España y no de otro país”; “Lo que nosotros decimos sobre “cantina” u otro vocablo es *nicaragüense*, porque como lo dice España, eso se llama español, y como lo decimos nosotros, eso se llama *nicaragüense*. Decir que es español de Nicaragua es un error”; “El idioma Español, así dicho, sólo se habla en España, pertenece sólo a España”; “El español de España no puede ser español de Nicaragua ni de El Salvador”; “El español de Nicaragua, en realidad eso no es correcto...debe llamarse *lengua nicaragüense*”. Le apoya en eso otro escritor y académico S. Ramírez: “Primero que nada, queda patente en estas páginas que tenemos una *lengua nicaragüense*, el mejor de nuestros patrimonios culturales”.

Cabe señalar que «la clasificación de las divergencias léxico-semánticas entre el español peninsular y las variantes nacionales de Latinoamérica se basa en la correlación de las inidades léxicas en el plano de las formas y en el de los significados. Esta clasificación nos ha permitido sistematizarlos desde el punto de vista de las *categorías léxico-semánticas*, a saber: *polisemia, homonimia, antonimia y sinonimia y así como los dobles sinonímicos intervariantes*» [5, 2007].

Basándose en los principios arriba expuestos vamos a analizar las divergencias léxico-semánticas que existen entre dos variantes del español – el nicaragüense (VN) y el peninsular (VP).

*El primer tipo.* Las unidades lexicales son totalmente iguales en el plano de la expresión (en forma) y divergen en el plano del contenido (en su significado); al mismo tiempo tienen las semejantes (mismos) elementos semánticos. Por ejemplo, la palabra «bazuca» significa en la VP “lanzagranadas portátil”; en la VN es “un recipiente grande de forma cilíndrica parecida a la de la bazuca”. Hoy en día así se llama también la bebida alcohólica de fabricación casera («cususa») que se bebe en este recipiente. La palabra «juez» es usual en ambas variantes del español, pero en la VN ha adquirido una nueva significación y ha reemplazado completamente la palabra “árbitro” (en la esfera del deporte). El verbo «arbitrar» también está sustituido por el “juecear”. Entre los significados mencionados arriba existe una relación semántica (semejanza de forma o de función) , lo que permite considerarlos como acepciones de una misma voz polisémica. En este caso, se trata del desarrollo de «*la polisemia intervariante*».

*El segundo tipo.* Las unidades lexicales son totalmente exivalentes en el plano de la expresión (forma) y divergen absolutamente en el plano semántico. Por ejemplo, la palabra «loco» *adj* significa en la VP “que ha perdido la razón”; en la VN entre la juventud se utiliza como exclamación de salud ¡loco!, así como para dirigirse o llamar a otro: ¿Qué tal loco?, ¿Qué pasó loco? Otros ejemplos, «abismo»: “profundidad grande, imponente y peligrosa” (VP) y “maldad, perdición, ruina moral” (VN); «barzonear»: “andar vago y sin destino” (VP) y “azotar, fustigar” (VN); «carreta»: “carro tosco con las ruedas sin herrar” (VP) y

“mentira, engaño” (VN); «gato»: “mamífero felino doméstico” (VP) y “disparador de las armas de fuego” (VN); «macaco»: “una especie de mono” (VP) y “bola, cuerpo esférico” (VN). Estos ejemplos ilustran el fenómeno de «*la homonimia intervariante*».

*El tercer tipo.* A este tipo le pertenecen las unidades lexicales que coinciden completamente en el plano de la expresión (forma) y tienen sentidos opuestos (contrarios) en cuanto al significado. Por ejemplo, el lingüista nicaragüense C. Mántica [6, 2007], considera que Nicaragua es el único país hispanohablante, donde «un poco» significa “mucho, gran cantidad”. En España la palabra «moro», si se trata del pelaje de un caballo, significa “de pelo negro con una estrella o mancha blanca en la frente” y en la VN “de color blanco con salpicaduras marrón oscuras”. La interjección «adiós» es “la expresión de despedida” (VP), pero en la VN se usa como “la expresión familiar de saludo”. Aquí tenemos los casos de “*la antonimia intervariante*”. Cabe señalar que este tipo de transformación de las unidades lexicales no ha obtenido tan amplio desarrollo como los tipos revisados arriba.

*El cuarto tipo.* Las unidades lexicales absolutamente diferentes en la forma tienen el mismo (semejante) contenido semántico. Por ejemplo, en la VP para denominar a «la cabeza» se usan también las palabras que siguen: bola, calabaza, cavilosa, cebolla, chaveta, chima, chimenea, chola, chota, cocorota, melón, mocha, mollera, olla, perola, tarro, tartera, tejado, terrado, terraza, torrado. En la VN les corresponden: chinchunte (náhuat), chipote (náhuat), cholla, guacal (náhuat), jícara, jupa, maceta, macetera, mamey, nambira, sompeta (náhuat), toronja, torre. Todas estas palabras son «*sinónimos intervariantes*».

*El quinto tipo.* Las unidades lexicales tienen diferencias parciales formales (morfológicas) y el mismo (semejante) significado semántico. Veamos algunos ejemplos: tufarada (VP) – tufalera (VN); persecución (VP) – perseguida (VN); calentura (VP) – calenturiento (VN); corrupción (VP) – corrompición (VN); dejadez (VP) – dejazón (VN); flacura (VP) – flaquencia (VN); humareda (VP) – humazón (VN); enjerencia (VP) – injerencismo (VN); jabonadura (VP) – jabonallo (VN); juerguista (VP) – juerguero (VN); matanza (VP) – matancina

(VN); oscuridad (VP) – oscurana (VN); pesquisa (VP) – pesquizón (VN);  
revisión (VP) – revisada (VN); temblor (VP) – temblido (VN).

En este caso se trata de «*los dobles sinonímicos intervariantes*».

Cabe subrayar que los últimos dos tipos de transformación de las unidades  
lexicales han obtenido más desarrollo en comparación con los tres primeros.

Nuestra investigación comprueba la conclusión, hecha por N.M. Fírsova,  
de que «el análisis de las diferencias léxico-semánticas entre (dos variantes)  
demuestra que las divergencias, en primer lugar, se notan en la esfera del habla  
coloquial, y a menudo en el habla expresiva y emocional» [7, 2007].

El conocimiento de las divergencias existentes entre la variante nacional  
nicaragüense del español y el peninsular puede ayudar a evitar las faltas y  
equivocaciones posibles que surgen en la esfera de la comunicación y la  
traducción.

#### LITERATURA

1. Fírsova N.M. Variabilidad lingüística y especificidad nacional y cultural de la  
comunicación del español. – Moscú, 2000. – P. 39-42.
2. Países del mundo. – Moscú, 2007. – P. 638.
3. Nuevo Diario, 23. 07. 2007.
4. Nuevo Almanecer Cultural, 14. 07. 2007.
5. Fírsova N.M. El español contemporáneo en España y los países de América  
Latina. – Moscú, Este – Oeste, 2007. – 335 p.
6. Mántica C. El Habla Nicaragüense. – Managua, Editorial Espamer, 1994. –94  
p.
7. Fírsova N.M. El español contemporáneo en España y los países de América  
Latina. – Moscú, Este – Oeste, 2007. – 335 p.

#### **ABOUT THE PECULIARITIES ON THE LEVEL OF LEXICS**

**AND SEMANTICS OF THE SPANISH LANGUAGE  
IN NICARAGUA AND SPAIN**

**E.V. SCHERBAKOVA**

Department of Foreign Languages  
Russian People's Friendship University  
6, Mikluho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

The article deals with intervariant national-culturological characteristics of lexical and phraseological units, usual in two national variants of the Spanish language - Nicaraguan and Pyrenean

**LAS CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DEL EMPLEO DE  
DIFERENTES FORMAS TEMPORALES DEL INDICATIVO EN LOS  
TEXTOS PUBLICITARIOS DE LA TELEVISIÓN URUGUAYA**

**L.A. ISENKO**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

El problema del empleo de las formas temporales del Indicativo en los textos publicitarios de la televisión uruguaya presenta uno de los aspectos de la investigación de las particularidades lingüísticas de los textos televisivos publicitarios de la variante nacional uruguaya del idioma español. En los marcos de este trabajo científico hemos transcrito y analizado 500 spots publicitarios demostrados en 2004-2007 en TELEDUCE, uno de los canales más importantes de la televisión uruguaya. Como resultado de esta investigación, hemos podido crear la distribución cuantitativa de las formas verbales personales por los modos. Los datos del análisis están representados gráficamente en el diagrama siguiente: El uso de los modos verbales en el lenguaje publicitario no es casual ni arbitrario. Los publicistas eligen cuidadosamente aquéllos que les van a permitir la máxima eficacia en la comunicación. En el marco de este artículo nos dedicaremos sólo al análisis de las características específicas del empleo de las formas temporales del modo indicativo. El diagrama pone de relieve que las formas temporales del indicativo son las que más se utilizan en los textos publicitarios de la televisión uruguaya. Estas formas denotan acciones reales que se afirman o se niegan en el momento de hablar, en una época pasada o futura. Es “el modo utilizado para expresar lo real, lo factible y alcanzable, de ahí que en un mundo como el publici-

tario, que ofrece productos concretos, materiales, en la mayoría de los casos y que pretende que están al alcance de todos los consumidores, el empleo de este modo se haga extensivo y alcance altos índices de frecuencia” [1, 11].

El estudio que hemos realizado nos llevó a la conclusión de que en los textos publicitarios de la televisión uruguaya se usan preferentemente los tiempos simples del modo indicativo: presente - 85,8%, pretérito indefinido – 9,6%, imperfecto – 1,5% y futuro simple – 2,8%. La ausencia de las formas compuestas del indicativo tales como futuro perfecto, pretérito pluscuamperfecto y pretérito perfecto, se explica por dos tendencias principales propias de los textos publicitarios – la de simplificación y la de economía de los procedimientos lingüísticos.

Los resultados de la investigación de la distribución cuantitativa de las formas verbales por tiempos del indicativo en los textos de la publicidad televisiva de Uruguay están representados en la siguiente tabla:

La distribución cuantitativa de las formas verbales por tiempos del indicativo en los textos de la publicidad televisiva de Uruguay

Pre- sente	Futuro simple	Futuro compuest o	Pretérito indefinid o	Pretérit o perfecto	Imperfect o	Pretérito pluscuam -perfecto	Total
1241	41	0	139	1	22	1	1445
85,8%	2,8%	0%	9,6%	0%	1,5%	0%	

Nos hemos fijado en que en los textos publicitarios de la televisión uruguaya predominan las formas del presente. Esto se explica por el significado muy amplio que tienen estas formas: “el período del tiempo al que se refiere la acción expresada por las formas del presente puede abarcar tanto el período del pasado, como la perspectiva del futuro; la forma del presente también puede designar acciones que se realizan independientemente del tiempo” [4, 114]. La polisemántica del presente explica el amplio diapasón de su empleo y la fuerza

expresiva de este medio gramatical que llega a ser capaz de subrayar la importancia y la actualidad de la acción, acercar al comprador al producto anunciado, transmitiendo diferentes órdenes al nivel psicológico: “vive el presente”, “ahora o nunca”, etc.

Estamos de acuerdo con A. Rodríguez Fernández que subraya que “el uso del presente de indicativo es constante en los anuncios con los que se pretende atraer el interés del destinatario mediante una descripción, más o menos pormenorizada, de la características del objeto o de los beneficios que su uso le puede reportar” [8, 214]:

- Happy Hour Especial de Verano. El nuevo método secuencial de Alicia Risotto suma otro atributo. Además de ser ultrarrápido, ultraefectivo y con equipos europeos de triple acción simultánea, viene con Happy Hour, el método más avanzado en estética corporal que tiene 50% del descuento. Solamente por plazos y cupos muy limitados. ¿Vas a perdértelo? Alicia Risotto. Te merecés lo mejor.

El lenguaje publicitario es un lenguaje persuasivo, que influye en el comprador. Exponiendo todas las características positivas del producto, los emisores para asegurar al receptor sus virtudes y ventajas, se valen de diferentes medios lingüísticos. Por ejemplo, para expresar un hecho futuro en vez del futuro simple (que por designar una época futura nunca puede garantizar que la acción se realice de verdad) en muchos casos se usa el presente pro futuro (empleo estilístico) que “añade la seguridad actual de que el hecho ocurrirá”, “la acción adquiere un matiz de seguridad” [6, 22]:

- La efectividad de la aspirina está clínicamente comprobada porque es el analgésico antiinflamatorio más estudiado en la historia médica del mundo. Todos confiamos en la aspirina. Tomá la aspirina y el dolor se va. Aspirina. Decile adiós al dolor.

El pretérito indefinido ocupa el segundo puesto por frecuencia del empleo en los textos publicitarios de la televisión uruguaya. Como demuestran los resultados de la investigación, el indefinido se usa preferentemente en los casos que, según las gramáticas tradicionales, corresponden al uso del pretérito perfecto:

1. Se usa para expresar una acción recién acabada respecto al momento de hablar y por consiguiente esta acción está ligada indisolublemente con el momento presente:
  - Julio, ¿cómo le va?
  - Mal. Con problema de plata.
  - Y ¿por qué no pide el préstamo en FUCAC?
  - ¿FUCAC?
  - Seguro. Le prestan desde 2000 hasta 30000 pesos con cuotas bien bajitas.
  - No me diga.
  - Claro. Aparte sacarlo es bien fácil. ¿por qué no llame? 7127070.
  - ¿cómo dijo?
  - 7127070.
2. Se usa para denotar una acción pasada terminada que se ha realizado en un período de tiempo no terminado todavía en el momento de hablar. La acción pasada conserva la importancia de su resultado para el momento presente. Generalmente esta vez la acción pasada va acompañada de tales adverbios o combinaciones de palabras como: hoy, esta semana, este mes, este año, etc.:
  - ¿Cuántas veces seguiste hoy a tu naturaleza? SALUS. Está en tu naturaleza.
3. Se usa para denotar una acción pasada, acabada que se relaciona estrechamente con el momento de hablar, pues sus resultados permanecen en el momento de hablar, son importantes para este momento o traen algunas consecuencias para el momento presente:
  - El pelo normal tiene un brillo innato esperando a ser encendido. El nuevo Sedal llegó para encenderlo. Descubrí la energía natural y hacé que tu pelo normal sea espectacular. Nuevo Sedal Active.
4. Se usa para designar acciones pasadas, terminadas, repetidas muchas veces en el pasado. En este caso la forma verbal va acompañada de tales palabras o combinaciones de palabras como: nunca, jamás, siempre, toda la vida, muchas veces, varias veces, más de una vez. Las acciones, acompañadas por estas palabras se comprenden por los nativos como un solo acto perfecto, porque al

hablante esta vez le interesa sólo el resultado final, concluyente de la acción repetida muchas veces. Este resultado pertenece al momento de hablar por no haber perdido su importancia para este momento:

- Si sos asesorado o jubilado, ganás menos de 6000 pesos en FUCAC creamos un crédito especial para vos. Menos tasa de interés para que estas fiestas y vacaciones disfrutes como siempre soñaste. Pedílo al 7120707. En FUCAC lo hacemos simple.

Esta particularidad lingüística propia de las variantes nacionales del español, la indican muchos lingüistas tanto extranjeros, como rusos. G. Stepánov dice: "Las formas del pretérito perfecto simple (canté) en las variantes nacionales americanas siguen la tendencia de desplazar y sustituir las formas del presente perfecto (he cantado)" [4, 180].

A su vez, S. Gili y Gaya considera que en las zonas amplias de la América Latina (tales como la región del Río de la Plata, Costa Rica) predominan las formas del pretérito indefinido [5, 160].

De la predominancia cuantitativa en las variantes nacionales latinoamericanas del idioma español de las formas del pretérito indefinido en los casos, cuando en la variante peninsular se utilizan preferentemente las formas del pretérito perfecto hablan en sus trabajos tales lingüistas como J. Zamora Munné y J. Guitart [9, 170], Vaquero [7, 29], N. Donni de Mirande [2, 666-668], J. Fernández López [3], etc.

Sin embargo, es preciso subrayar que las formas del pretérito indefinido no solamente se usan en los casos propios del pretérito perfecto (60% de todas las formas del pretérito indefinido), sino también se utilizan en los significados principales que según las gramáticas tradicionales corresponden al mismo pretérito indefinido (40%). Lo comprueban los siguientes ejemplos:

- Se realizó días pasados el lanzamiento de la nueva fórmula de Nevex con perlas revitalizadoras. En el mismo se realizó la demostración del proceso de recuperación del blanco utilizando una tela percutida, lavándola en la forma habitual como lo hacen los consumidores y aplicando el nuevo Nevex. Todos los

presentes pudieron comprobar los resultados de la recuperación inmediata del blanco original.

El tercer puesto por frecuencia del uso en los textos televisivos de la publicidad uruguaya lo ocupa el futuro simple, que se utiliza preferentemente para expresar acciones posteriores al momento de hablar:

- Siempre tendrás una caricia para cuidar sus sueños. Siempre tendrás una sonrisa para animarla. Siempre tendrás esta manera de resolver las cosas. Siempre tendrás la necesidad de saber que todo está bien. Siempre tendrás una razón para elegirnos. SEMM. Líderes en emergencia médica.

Como es sabido, la expresividad es una de las características principales del lenguaje publicitario y como ya hemos podido ver se logra por vías diferentes. Al mismo tiempo es un lenguaje que tiende a la economía, por lo que, por ejemplo, en los textos de la publicidad se puede encontrar el empleo modal de futuro simple que permite expresar la idea de duda en una misma forma verbal sin usar adverbios dubitativos:

- Los uruguayos tenemos la idea de que somos negativos. ¿Será el aire? - No, no creo. ¿Será como nos educaron? - No, tampoco. ¿Será la comida? - No me parece. ¿Será lo que tomamos? - No. Evidentemente sólo una idea. Conservemos los buenos sentimientos de las fiestas para que el 2005 sea un gran año. En Gautier trabajamos para mejorar la calidad de vida de todos los uruguayos. Pensé positivo.

Para designar acciones imperfectivas en los textos publicitarios de la televisión uruguaya se utiliza otro tiempo del plano pasado que es el imperfecto. Sin embargo el uso de esta forma temporal no es difuso y representa solamente 1,5 % de todas las formas temporales del verbo:

- Hasta el 20 de febrero Los Discontinuos de Divino. Pasé un minuto por Divino y encontré justo el juego de comedor que necesitaba y una silla que me venía bárbaro para el escritorio. Y sabés que me compré - una mesa de luz lindísima, la última, casi regalada. Únicamente hasta el 20 de febrero.

La tendencia a simplificar es una de las particularidades acusadas de los textos publicitarios. Precisamente esta tendencia explica el empleo estilístico del imperfecto con el significado condicional propio del potencial imperfecto. Este uso del imperfecto N. Fírsova denomina como “imperfecto irreal” [4, 204], porque esta vez la forma verbal expresa acciones irreales deseadas y posibles que se refieren al presente o al futuro:

- Siempre te fijaste en hombres altos, atractivos y misteriosos. ¿Te hubieras imaginado que el amor de tu vida seguía bajito a tu lado? Tener un bebé ... lo cambia todo. Johnson&Johnson.

El análisis del empleo de las formas verbales de los tiempos del indicativo nos permitió hacer su distribución cuantitativa en los textos televisivos de la publicidad de la variante nacional uruguaya del idioma español. Las particularidades del empleo de diferentes formas temporales del indicativo contribuyen al reforzamiento de la persuasión pragmática del receptor del texto publicitario, neutraliza algunas interferencias posibles durante el proceso de comprensión de la información, cumple las funciones estilísticas y de organización del texto, y, sin embargo, ayuda a crear una imagen positiva del producto anunciado en la mente del comprador potencial.

#### LITERATURA

1. Barros García P. La lengua y la publicidad. Español Actual 33 (Junio 1977). Madrid, 1977.
2. Donni de Mirande N. El sistema verbal en el español de la Argentina. Buenos Aires, 1992.
3. Fernández López J. Español en América.  
<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Kulturkunde-A/El%20espa%C3%B1ol%20americano.htm>
4. Fírsova N.M. Estilística gramatical del español moderno. Sustantivo. Verbo. M., 2002.
5. Gili y Gaya, S. Curso superior de sintaxis española. La Habana, 1968.

6. Popova N.I. Gramática del español. M., 2000.
7. Vaquero M. El español de América II: Morfosintaxis y Léxico. Madrid, 1996.
8. Romero M. (coord.). Lenguaje publicitario. Barcelona, 2005.
9. Zamora Munné J. C. y Guitart J. M. Dialectología hispanoamericana. Salamanca, 1982.

**PECULIARITIES OF USAGE OF INDICATIVE FORMS IN THE  
URUGUAYAN TELEVISION ADVERTISEMENTS**

**L.A. ISENKO**

Department of Foreign Languages  
Russian People's Friendship University  
6, Mikluho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

In the article usage of different indicative forms in the Uruguayan television advertisements is analyzed. Their quantitative distribution is done.

**SOBRE ALGUNOS ASPECTOS DEL PROBLEMA DE LA  
DIVERGENCIA LÉXICA INTERVARIANTE EN LA LENGUA  
ESPAÑOLA (A BASE DE TEXTOS DE LA PRENSA DE GUATEMALA Y  
ESPAÑA)**

**I.B. KOTENYÁTKINA**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

En el artículo se examinan algunos casos de la divergencia léxica intervariante a base de textos de la prensa de Guatemala y España.

Actualmente la categoría de género en la denominación de las personas conforme a su profesión, oficio y cargo está en el centro de la atención de los científicos nacionales y extranjeros. Es que la formación de los sustantivos que expresan la mencionada especificidad semántica llega a ser el objeto del estudio en las investigaciones de género en la lingüística, cuyo origen y un desarrollo intensivo “están relacionados con un cambio del paradigma científico en las humanidades bajo la influencia de la filosofía de postmodernismo”. [3, 2005] Los investigadores que trabajan en esta base conceptual “insisten en aplicar el deconstructivismo de Derrida que permite revelar las relaciones de dominio y sumisión, “falologocentrismo” de la lengua y de la conciencia social”. [4, 2000] En el ámbito de la denominación de las mujeres y hombres según su profesión el objeto de los estudios de género es la asimetría (o el sexismo) en distintos idiomas que representan distintas culturas. Al mismo tiempo el proceso de formación de los sustantivos que designan profesiones, va desarrollándose dinámicamente y por eso se hace el objeto de la investigación en “el aspecto de la especificidad nacional-cultural intervariante”. [2, 1991]

En el artículo presente analizaremos fenómenos de divergencia de la lengua en la denominación de las personas según su profesión cuando se cruzan dos caminos de la investigación: el género por una parte y la revelación de la especificidad nacional-cultural por otra parte. Para las investigaciones de este tipo representa un interés especial la lengua española en el nivel de sus variantes nacionales. En nuestro artículo se examinan las variantes nacionales del español de Guatemala y España.

La especificidad de tales investigaciones particularmente consiste en la necesidad de analizar numerosos materiales, seleccionando con minuciosidad y comparando casos particulares para revelar casos de divergencia. Dado que los procesos lingüísticos se reflejan más claramente en la prensa, han sido tomados para el análisis textos actuales de mass media de España (El Mundo, El País, ABC) y de Guatemala (Prensa Libre, La Hora, Siglo Veintiuno, El Periódico), desde los mediados de los años 90 del siglo XX hasta hoy día, lo que ha permitido revelar algunos casos de la divergencia léxica, aunque en su mayoría absoluta las denominaciones de las profesiones en español son equivalentes y se emplean en ambas variantes del español (en el artículo presente examinamos denominaciones incluidas en diccionarios de la lengua, usadas ampliamente en el idioma – términos de uso común).

Tanto para España como para Guatemala “el machismo” es un rasgo distintivo también en nuestros días. El machismo — según está escrito en el “Vocabulario referido a género” [11, 1996] — “Es la expresión del hombre muy "macho", valiente, agresivo, dominante con un sentimiento de superioridad sobre la mujer, a las que sitúan en condición de inferioridad, fundamentalmente por su sexo. Se puede interpretar el machismo como un fenómeno de orden socio-cultural, porque está en íntima relación con: a) la estructuración de la cultura y b) las relaciones sociales de producción”.

Sobre el machismo han sido publicadas últimamente en la prensa guatemalteca [Prensa Libre, La Hora, Siglo Veintiuno, El Periódico] muchos

artículos en relación con el llamado feminicidio (también se usa el término femicidio).

De acuerdo con la antropóloga y diputada del Parlamento mexicano, M. Lagarde, a la cual cita la periodista guatemalteca M. Monzón en su artículo “Feminicidio” [Prensa Libre, 24-04-2007], el feminicidio es “El acto de asesinar a una mujer, sólo por el hecho de su pertenencia al sexo femenino...” Y más: “El ambiente ideológico y social del machismo y la misoginia alientan el feminicidio, que no es otra cosa que el genocidio contra las mujeres”.

Un poco más bajo M. Monzón explica que “la categoría feminicidio es parte del bagaje teórico feminista introducido por las estadounidenses D. Russel y J. Radford bajo la denominación femicide que, traducida al castellano es femicidio, término homólogo a homicidio, que sólo significa asesinato de mujeres. Precisamente, para marcar la diferencia con este término y señalar que no nos enfrentamos a asesinatos comunes y corrientes, sino a crímenes que conllevan un odio contra las mujeres, se acuñó el término feminicidio. El concepto de feminicidio no ha sido recogido por ninguna legislación todavía, se emplea en ámbitos académicos y del movimiento feminista y de derechos humanos...” “No se trata entonces simplemente de una discusión conceptual, — precisa la periodista — sino de un flagelo que es imprescindible erradicar, empezando, por ejemplo, a llamar a las cosas por su nombre”. [Ibídem]

Otra periodista guatemalteca, M. Carrera, la autora del artículo “Asesinato de mujeres” [Prensa Libre, 11-11-2005], escribe que no se debe olvidarse que durante el conflicto armado en Guatemala (1960-1996) [1], “la violencia ejercida sobre las mujeres indígenas era una práctica establecida por la contrainsurgencia: violaciones y terribles torturas antes de asesinarlas”. [2] La autora del artículo recalca que “el femicidio está asociado al machismo”.

Es importante señalar que en el informe del Comité de América Latina y el Caribe para la Defensa de los Derechos de la Mujer (CLADEM), publicado en 2007, está escrito que ya acabado el conflicto armado, desde el año 2001

en Guatemala han sido registrados “2199 femicidios de los que menos del 10% han llegado a sentencia condenatoria”. [6, 2007]

A pesar de que la sociedad guatemalteca sigue muy machista, y la mujer, como apunta M. Carrera, “siempre ha estado supeditada al varón: padre, marido, hermano, a quienes ha de obedecer ciegamente si no quiere sufrir castigo y maltrato” [Prensa Libre 11-11-2005], actualmente se va notando el aumento de la cantidad de mujeres – jefas de hogar.

La jefatura de hogar se asocia al poder de un miembro sobre el resto de la organización familiar. El jefe de hogar es la persona más importante de la familia, el miembro con mayor autoridad en la toma de decisiones de la familia. Provee de ingresos y asigna tareas y responsabilidades al resto de la familia. [5, 2005] El rol de "jefe de hogar" ha sido tradicional y legalmente asignado al varón dando como resultado la formación de familias patriarcales, es decir encabezadas por un hombre como sostén principal. Debido a fenómenos de tipo económico, cultural, social y político, esta situación ha ido modificándose y cada vez se hacen más comunes los hogares en donde la responsabilidad económica recae sobre la mujer como consecuencia de viudez, divorcio, migración temporal o definitiva de los compañeros de hogar en busca de trabajo. [11, 1996]

Los hogares con jefatura femenina presentan una mayor incidencia a la pobreza que la que se presenta en hogares encabezados por varones, generándose una mayor vulnerabilidad, exclusión y menores oportunidades entre las mujeres más pobres y sus familias, teniendo como consecuencia la menor capacidad para obtener ingresos, debido a que tienen menor educación y acceso a recursos productivos, así como efectos negativos sobre el bienestar infantil a causa de la responsabilidad del trabajo doméstico y extradoméstico que desarrollan cotidianamente, configurando una situación de desventaja adicional para los hogares con jefatura femenina pobres. [5, 2005]

En la variante peninsular de la lengua española se usa el término cabeza de familia en vez de jefe de hogar. Las españolas han obtenido más éxito: fue modificado el artículo 68 del Código Civil, que regula la convivencia entre los

miembros del matrimonio. Y desde el año 2005 ese artículo incluye el siguiente párrafo: "Deberán, además, compartir las responsabilidades domésticas y el cuidado y atención de ascendientes y descendientes y otras personas dependientes a su cargo". [La Voz de Asturias, 22-04-2005] Aunque actualmente se observa la participación de mujeres en muchas esferas de la vida social en España, de acuerdo con "el Informe de la Brecha Global de Género 2007" [10, 2007], presentado en el Foro Económico Mundial (World Economic Forum), España ocupa el 10 puesto en el mundo. Guatemala está ubicada en el puesto 106. En el Informe se analizan los indicios económico-sociales de 128 países del mundo (el 90% de la población mundial). La brecha de género fue medida en cuatro áreas de inequidad entre hombres y mujeres:

- 1) Participación y oportunidades económicas: revela resultados relativos a salarios, niveles de participación y acceso a puestos de trabajo calificado.
- 2) Logros académicos: revela resultados relativos a acceso a la educación básica y superior.
- 3) Poder político: revela el nivel de representación en estructuras con poder de decisión.
- 4) Salud y supervivencia: revela la relación entre expectativa de vida y género.

Otro ejemplo de la divergencia léxica es el sustantivo de género masculino *matrón*. En 1994, cuando empezó a recuperarse la especialidad de *matrona* — escribe la periodista española I. Muñoz — en un curso de dos años de especialización de *matronas*, inaugurado en Madrid, de las 50 plazas mujeres ocuparon 41 y 9 - hombres. Son "hombres — explica la periodista — que quieren aprender a ser «una mujer autorizada para asistir a las parturientas», según reza en la Real Academia de la Lengua". [El Mundo, 06-04-1994] Actualmente la palabra *matrón* no está codificada, pero se usa en la prensa española tanto como las codificadas *comadrón* y *partero*. Aducimos algunos ejemplos tomados de periódicos españoles: "Está en un cuarto en penumbra, sentada en un taburete semicircular que la mantiene en cuclillas a 40 centímetros del suelo y echada sobre su marido, al que estruja las manos en cada empujón. Enfrente, agachado a su altura, Antonio, el *matrón*". [El País, 25-03-2007] "Un *comadrón* del hospital

explicaba por teléfono a los agentes cómo debían atar el cordón umbilical y qué hacer mientras llegaba la ambulancia con la asistencia sanitaria”. [El País, 23-04-2007] “"Ahora, en periodo normal, tenemos como mucho tres casos que nos llegan de Chake", explica Mohamed Ali Hassan, partero y médico auxiliar en Vitongoji y formado contra el cólera por MSF”. [El País, 29-07-2003]

En Guatemala la comadrona es una profesión específica femenina. Los periodistas guatemaltecos, C. Loarca y M. Castillo, comunican que “pese a que ha habido escuelas de parteras, generalmente este oficio tiene un aprendizaje que es transmitido tradicionalmente por generaciones, heredado de madres a hijas”... [Prensa Libre, 18-02-2007] Pero hay algunas excepciones: “Su papá, Mariano, el comadrón de la comunidad, cuenta que, de forma extraña, a las mujeres del lugar sus pechos ya no produjeron leche, por lo que los bebés casi no han comido”. [Prensa Libre, 02-05-2003] El lexema matrón, en la variante nacional guatemalteca de la lengua española, a diferencia de la variante peninsular, no es usual.

Actualmente se observa una penetración bastante activa de los anglicismos en el fondo léxico de las variantes del español de Guatemala y España. Aunque “anglicismos modernos a menudo entran en uso como sinónimos de ya existentes unidades léxicas españolas, con frecuencia desplazándolas del uso” [1, 2007], hay casos cuando la palabra inglesa, por ejemplo babysitter, caye en desuso. “Los hispanohablantes inventaron después — escribe A. Grijelmo, Director editorial de prensa regional del Grupo PRISA — la palabra “canguro”, y todo el mundo lo entendió. El genio de la lengua es lento, pero imaginativo”. [<http://www.elpais.com/especiales/2001/25aniversario/especial/03/rep04/p1.html> ]

Algunos ejemplos: “Los agentes establecieron vigilancia en el entorno familiar de la canguro, en especial sobre su hija -de 21 años y que también fue detenida- que decía no saber nada sobre su madre”. [El País, 30-01-1994] “En el marco de la investigación, iniciada en febrero pasado, la Policía arrestó a cinco hombres de entre 23 y 43 años de edad en las ciudades de Murcia, Barcelona y

Orense, uno de los cuales se ofrecía en anuncios como “canguro” (niñero) para poder acercarse a los niños”. [Prensa Libre, 27-05-2005]

Cabe mencionar que en la lengua española hace ya más de 200 años - señala E. Lledó Cunill - que fue documentada la profesión niñera (“la criada destinada principalmente al cuidado de los niños, teniéndolos en brazos y divirtiéndolos”). [8, 2006] Pero incluso en la última edición del diccionario de la Real Academia Española [7, 2001], la forma de género masculino - niñero - no está codificada como la profesión masculina:

“niñero, ra. adj. Que gusta de niños o de niñerías. 2. f. Criada destinada a cuidar niños”.

De esa manera, la denominación de esta profesión en masculino no se produce del femenino niñera, sino se introduce la denominación nueva para el masculino, de la cual se forma el femenino, por ejemplo: “La madre lleva al hijo mayor a sus clases y una canguro se queda con la pequeña en su casa”. [El País, 10-03-2002]

Resumiendo, podemos decir que los ejemplos, aducidos en este artículo, demuestran que la comparación de la variante nacional guatemalteca de español con la variante peninsular, permite revelar la divergencia en el uso de los medios léxicos, que reflejan tendencias actuales en la denominación de las personas según su profesión, oficio, cargo.

## LITERATURA

1. Fírsova N.M. El español contemporáneo en España y países de la América Latina. – M., 2007.
2. Fírsova N.M. La especificidad nacional-cultural de la comunicación verbal en el español // La especificidad nacional-cultural de la conducta de habla: Tesis de informes. – M., 1991.

3. Kirílina A., Tómskaya M. Estudios lingüísticos de género // Boletín Nacional. – M., 2005, № 2 (22) // <http://www.strana-oz.ru/?numid=23&article=1038> .
4. Kirílina A.V., Dobrovolsky D. O. La ideología feminista en los estudios de género y criterios científicos // Género como la intriga del conocimiento. –M., 2000.
5. Centro para la justicia global. – 2005 // <http://www.globaljusticecenter.htm>
6. CLADEM Monitoreo sobre violencia sexual en conflicto armado en Colombia, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Perú. – 2007 // <http://www.cladem.org/espanol/regionales/Violenciadegenero/Docs.doc>
7. DRAE – Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, ed. 22. – Madrid, 2001.
8. E. Lledó Cunill En femenino y en masculino. Las profesiones de la A a la Z – Madrid, Instituto de la Mujer, 2006.
9. Jill Radford, Diana E.H. Russell Femicide: The Politics of Woman Killing. – NY, 1992.
10. The World Economic Forum. The Global Gender Gap Report 2007. – 2007 // <http://www.weforum.org>.
11. Vocabulario referido a género. Grupo consultivo en género Ministerio de agricultura, ganadería y alimentación – GCGEMA. – Guatemala, 1996 // <http://www.fao.org/docrep.htm>.

**ON SOME FACTS OF THE INTER-VARIANT LEXICAL  
DIVERGENCE IN THE SPANISH  
(BASED ON THE GUATEMALAN AND THE PYRENEAN PRESS)**

**I.B. KOTENYATKINA**

Foreign Languages Chair of Philological Faculty

Peoples' Friendship University of Russia  
6, Miklucho-Maklay str., 117198 Moscow, Russia

The article deals with some facts of the inter-variant lexical divergence based on the Guatemalan and the Pyrenean press.

## **SÍMBOLOS NACIONALES COSTARRIQUENSES A TRAVÉS DEL PRISMA DE LA CULTURA DE LA ETNIA**

**V.V. AVDÉEVA**

Departamento de lenguas extranjeras  
Universidad de la cooperación de Rusia  
Calle Veri Viloshinoy, 12, 141014 Mitishi, Moskovskaya oblast, Moscú

En el artículo se tratan los símbolos nacionales costarricenses, que contienen por sí mismos información importante sobre la cultura que permite ver la formación inmutable e interdependiente de la lengua y la cultura.

La época de los cambios globales en el mundo (finales del siglo XX – principios del siglo XXI) provocó investigaciones en el campo de la comunicación intercultural.

Según el punto de vista de los hispanistas rusos, tales como G.Stepánov, N.Fírsova, V.Vinográdov, N.Mijéeva y O.Chesnokova, el área hispanoparlante presenta unas oportunidades riquísimas para estudiar la específica nacional cultural del idioma español en sus diferentes variantes nacionales. En pos de N.Fírsova consideramos que el español posee tanto la específica nacional intercultural como la intervariante [8, pág.18]. En esa relación analizaremos las peculiaridades de los símbolos en la variante nacional costarricense del español.

La correlación “idioma – cultura nacional” tiene el mismo valor e importancia tanto en el plano lingüístico como en el plano cultural.

La unión de la lengua y la cultura mancomuna y aproxima a todos los miembros de la comunidad lingüística abriendo con lo cual las capas más profundas de la específica nacional cultural donde la lengua es el elemento principal para expresar la cultura nacional.

Siguiendo el punto de vista de V.Vorobiov, que propone examinar la lengua y la cultura en su cooperación sincrónica donde la lengua aparece como el “sistema de plasmar los valores culturales y la cultura como el nivel de la lengua más

alto” [2, pág.19]. S.Ter-Minasova compara la lengua con un espejo que refleja la cultura [6, pág.14]. Sin duda, ese espejo no permite ver en sí mismo no sólo el reflejo del mundo real que rodea al hombre o las condiciones de vida, sino también la conciencia social, la mentalidad, el carácter nacional, el modo de vida, las tradiciones multiseculares, las costumbres, la moral, el modo de sentir y ver el mundo. La lengua es la patria de cualquier etnia, que posee sus valores espirituales y pasa profundos procesos históricos, económicos y culturales. Creemos que la lengua no es simplemente un instrumento que sirve para expresar nuestras ideas, sino un organismo vivo que siempre está evolucionando.

E. Sépir subraya que la lengua en su vocabulario refleja, con cierta exactitud, la cultura para la cual sirve, y señala que la historia de la lengua y la historia de la cultura se desarrollan paralelamente [5, pág.194]. Lo cual nos permite llegar a la siguiente conclusión: que la lengua y la cultura se enriquecen mutuamente en su desarrollo y las unidades léxicas son capaces de transmitir y conservar lo único y lo específico de la cultura de cada comunidad lingüística.

Estamos de acuerdo con U. Lábov que dice que el examen meticuloso de los fenómenos lingüísticos contemporáneos nos enseña que una gran parte del pasado está hoy con nosotros. En ellos podemos encontrar razones para una explicación e interpretación adecuada de algunos hechos del presente [13, pág.27]. En lo que se refiere a los pueblos hispanoparlantes como tales cabría recordar las palabras de M. Alvar, quien dijo que “somos así como somos y no solo por los genes sino también por el modo de ver el mundo que nos rodea y se expresa en nuestra lengua” [10, pág.149]. Se puede suponer que con esas palabras el científico hablaba de los conocimientos heredados genéticamente en el ámbito étnico, la cultura, la actualidad circundante, las normas lingüísticas, hechos históricos que provocaron una simbiosis de culturas, y también sobre las leyes universales de la visión del mundo y la específica nacional cultural al mismo tiempo.

Hay que recordar que antes de descubrir el Nuevo Mundo Cristóbal Colón, las civilizaciones americanas habían creado una herencia lingüística riquísima y su propio sistema de ver el mundo. A lo largo de todos los siglos del desarrollo

del español en el continente latinoamericano en cada país se formaba su propia especificidad nacional cultural.

Las investigaciones iniciadas en los años 60-70 del siglo XX, en la intersección de la lingüística y la culturología, destacaron la disciplina científica que obtuvo el nombre de “lingvostranovedenie”, que estudia la interacción y la correlación de la lengua y la cultura. Las obras fundamentales van de la mano de los lingüistas E.Vereshaguin y V.Kostomárov, cuyo aporte en la investigación y en la enseñanza del ruso como lengua extranjera es muy importante. Fueron ellos quienes introdujeron términos científicos tales como “semántica nacional cultural”, “noción léxico internacional”, “vocabulario de fondo” y “conocimientos de fondo”.

Estos científicos consideran la palabra como la unidad principal de la lengua que refleja su relación con el pensamiento y la actualidad extralingüística, y el elemento en la estructura de la acepción semántica de la palabra que toca a la cultura, la historia, etc., se determina como componente cultural del significado de la palabra [1, pág. 55-56].

La imagen de la realidad objetiva puede cambiarse esencialmente en un período determinado, aunque en cualquier caso se quedarán invariables las constantes étnicas como elementos estructurales de la inconsciencia colectiva. Precisamente estos complejos inconscientes responden a la acomodación de la etnia al medio ambiente y son “el prisma a través del cual el hombre ve el mundo” [4, pág.228]. Confirmamos la opinión de O.Kornílov que dice que cada cultura nacional tiene sus rasgos específicos que juegan un papel importante en la formación del carácter y mentalidad nacionales. Tales rasgos los podríamos definir como dominantes culturales étnicos. Estos determinan las peculiaridades nacionales del comportamiento, de la sensación y la valoración del mundo [3, pág. 180]. Indudablemente, el hombre que posee dichos dominantes, con la ayuda de la lengua los descifrá en el funcionamiento de las unidades léxicas, ante todo en el lenguaje nacional que tiene un papel considerable en la construcción del cuadro de lenguas del mundo.

Nuestra esfera de intereses se halla en el estudio de los instrumentos del vocabulario (de las unidades léxicas), que poseen rasgos nacionales y culturales y en la formación de los cuales según N. Fírsova puede influir el modo peculiar de percibir y modelar “el cuadro del mundo” por los hablantes de diferentes lenguas o las variantes nacionales de una sola lengua [9, pág.25].

El término “componente cultural del significado de la palabra” los investigadores lo determinan de un modo distinto. E. Vereshaguin y V. Kostomárov lo definieron como “semántica nacional y cultural”, V. Morkóvkin como “específica nacional de la semántica”, I. Sternin como “componente nacional específico del significado”, M. Vinográdov como “contenido nacional cultural”, V. Vorobiov como “lingviculturema”.

G.Tomajin tomando como base la teoría de E.Vereshaguin y V.Kostomárov determina el componente cultural del significado como una denotación que, por un lado pueda ser universal (de toda la humanidad), de amplia divulgación, y por otro lado pertenecer sólo a una región o una cultura, lo que permite hablar del componente cultural del significado. Si se quitan de la semántica de la palabra los significados condicionados por diferentes niveles de la lengua (derivado, morfológico y sintáctico), sin tener en cuenta su forma interior del “significado figurado”, se quedará entonces así llamado contenido extralingüístico de la palabra, que directamente refleja la cultura nacional atendida por la lengua. Esa parte del significado que tiene que ver con la realidad se llama componente cultural del significado de la palabra [7, pág. 15].

El léxico como componente que forma el modelo lingüística del mundo supone la presencia de tales elementos como la ideología del hablante de dicha lengua en un área lingüística concreta, la forma histórica y la social de la existencia de la lengua.

En el contexto de la cultura nacional los símbolos de estado nacionales de Costa Rica poseen un carácter metafórico singular ya que están relacionados con la cultura y la historia, y reflejan el modo nacional de ver el mundo: la bandera nacional, el himno y el escudo. Los tres factores se unen. En cualquier país los tres colman la fuerza emocional de la percepción y son elemento importante de la

cultura del pueblo. E. Sepir estudiando las banderas como símbolos, marcaba que el significado no se hallaba en ellos mismos sino en el señalar suyo a las ideas y acciones que influían considerablemente en la vida de la sociedad [5, pág.204].

Analicemos los símbolos y la información cultural que contienen en sí. La bandera costarricense tiene cinco franjas de color situadas horizontalmente: dos blancas, dos azules y una roja con la imagen del escudo. Los colores no fueron cambiados desde el año 1848 en el que Costa Rica se proclamó República. El escudo nacional ha sido cambiado nueve veces. Desde el año 1998 tres volcanes representados en él, un valle entre los océanos, el amanecer, dos palmas y siete estrellas que significan el número de las provincias de Costa Rica: San José, Alajuela, Cartago, Heredia, Guanacaste, Puntarenas y Limón. Los colores blanco, azul y rojo simbolizan la libertad, paz, independencia y claridad de los designios de los ciudadanos de la República.

Las estrofas penetrantes dedicadas a la bandera nacional las podemos encontrar en el himno nacional escrito por el famoso poeta J. M. Zeledón, que fue aceptado por los políticos y por el pueblo con mucho entusiasmo.

Noble Patria, tu hermosa bandera  
Expresión de tu vida nos da  
Bajo el límpido azul de tu cielo  
Blanca y pura descansa la paz.  
En la lucha tenaz,  
De fecunda labor  
Que enrojece del hombre la faz,  
Conquistaron tus hijos  
Labriegos sencillos  
Eterno prestigio, estima y honor.

Salve, o tierra gentil,  
Salve, o madre de amor,  
Cuando alguno pretenda  
Tu gloria manchar,

Verás a tu pueblo valiente y viril,  
La tosca herramienta en arma trocar.

Salve, oh Patria tú pródigo suelo,  
Dulce abrigo y sustento nos da,  
Bajo el limpido azul de tu cielo.  
¡Vivan siempre el trabajo y la paz! [15].

A diferencia de los himnos de los demás países de América Latina, el himno de Costa Rica refleja la peculiaridad de los costarricenses, amantes de la paz y el trabajo. Este himno está dedicado a la gente que defendió con orgullo su patria a lo largo de la historia, que ama a su tierra y hace todo para garantizarle la paz.

De prueba sirven las estrofas del poeta costarricense A.Cardona en el verso “Discurso al Monumento Nacional”, dedicadas al himno nacional y a los símbolos nacionales que glorifican la historia, la cultura del país, la tierra y a los héroes.

El Himno Nacional cuando se canta frente a usted,  
Espacio, escúchase más  
Adquiere más épico:  
En sus estrofas parece que se animaran los símbolos  
De la contienda en bronce, y el coro, allí a sus plantas,  
Va elevando su ser musical a la altura.  
Debemos agradecerle tanta enseñanza de lucha,  
Ese conjunto de héroes, abierto como un libro,  
Y la ira sagrada, que de pie junto al mundo  
De manos de la historia va expulsando tinieblas [11, pág.32].

En estos versos el poeta habla de los sentimientos patrióticos y de la unión espiritual del pueblo costarricense.

Los símbolos clavados en los conocimientos de fondo del pueblo-portador de la lengua y la cultura llegan a ser nombres-símbolos. El guanacaste fue proclamado árbol nacional de Costa Rica oficialmente el 31 de diciembre de 1959 [16]. Fue elegido en honor de la provincia Guanacaste, que formó parte del estado independiente de Costa Rica en el año 1824. Además en la conciencia de los costar-

ricenses la sombra del árbol fuerte y hermoso es la imagen del estado que defiende a su pueblo. Guanacaste en el nahuatl se forma por *guantil* (árbol) y *nacaztli* (oreja). Los frutos, de color café, se parecen por su forma a la oreja humana, de aquí proviene el nombre del árbol. Los costarricenses llaman a una persona sencilla e ingenua – *guanacas*.

Otro símbolo de la flora se hizo el nombre de una flor excepcional y extraordinaria *guaria morada* (*Cattleya skinnery*) – orquídea de color morado. La *guaria morada* fue proclamada como flor nacional de Costa Rica el 15 de julio de 1939 [16].

En 1972 el gobierno tomó la decisión de celebrar cada año la semana nacional (la segunda semana del marzo) en honor a la *guaria morada*, así que febrero y marzo es el período de su florecimiento más abundante.

La historia nos cuenta que en 1939 en Argentina fue fundado un jardín botánico que obtuvo el nombre de “Jardín del mundo”. El gobierno de Costa Rica recibió la propuesta de enviar al jardín de Argentina su flor nacional, que hasta aquel momento todavía no había sido determinada. En un concurso eligieron la *guaria morada*. Y aunque dicha especie de orquídea esta difundida por toda América Central, incluso Colombia y Venezuela, en Costa Rica la tratan de otra manera. Florece no sólo como planta silvestre sino que también abunda en los jardines. En Guatemala la *guaria morada* se conoce como flor de San Sebastián. Los costarricenses estiman la flor y decoran con ella el altar en la iglesia durante la Cuaresma y la celebración de la Semana Santa.

La *guaria morada* obtuvo el sentido figurado nacional especial en el contexto de la cultura nacional de Costa Rica. No es sólo un nombre botánico sino la imagen del país que se usa mucho en las obras poéticas y representa y guarda cierta información histórica y cultural.

Lindas *guarias moradas* confundíanse con su túnica... Y fue al comienzo del año, cuando revientan las *guarias*, que doscientos *urinamas* – los indios de la parte alta de Talamanca - salieron con sus flechas y sus venablos, envenenados a ponerse a los órdenes del gobernador de Cartago para rechazar la pretensión de los bucaneros [14, pág.98].

Frecuentemente la imagen de guaria morada se encuentra en las obras populares y en las musicales contemporáneas. La imagen de la flor milagrosa abre un carácter particular del modo de ver poético de los costarricenses a su folklore popular.

La linda flor de la tierra bendida,  
La linda flor florece como la Patria.  
Tu belleza protege la Costa Rica [17].

Otro símbolo nacional es el yigüirro – especie de mirlo, que fue proclamado como símbolo nacional de la naturaleza de Costa Rica el 3 de enero de 1977 [16]. Para los costarricenses el canto de mirlo presagia el comienzo de la época de lluvias.

...y a la Niña Panchita de los cuentos,  
Y a Magón, que sabe a pecadillo de chayote,  
A pejibaye, a sol y a poza de ibás,  
Y a las concherías de Agruleo, que se oyen de lejos  
Como yigüirros entre la tormenta [11, pág. 45].

Símbolo nacional animal de Costa Rica es el venado de cola blanca (proclamado el 2 de mayo de 1995) [16]. Esta especie de venado se encuentra sólo en el continente americano. En Costa Rica el hábitat del venado se halla en el parque de Santa Rosa. El carácter metafórico de la estructura del sentido de venado de cola blanca contribuyó a la formación de la siguiente expresión: estar en la cola de un venado – estar una acción lejos de poder realizarse: venado se usa en el significado “que su mujer le es infiel, cerote” .

La palabra carro – transporte de ruedas para un español y para un latinoamericano – una cosa útil y ordinaria. La carreta o la carretica costarricense de dos ruedas que sirve de un recuerdo excepcional para los costarricenses fue proclamada oficialmente el año 1988, y en el año 2005 la Organización Internacional UNESCO la proclamó objeto del patrimonio mundial. Muchísimos recuerdos en forma de carreta de colores vivos son muy populares en el país y se usan para diferentes fines. Se la puede ver en los cuadros de los pintores, en Internet hay un sitio web que se llama “lacarretica”.

La carretica de dos ruedas a lo largo del proceso de su evolución cultural conservó las cualidades básicas del objeto junto con el simbolismo nacional cultural. En su ornamento rico se expresa la naturaleza extraordinaria del país, los matices de flores subrayan el modo de vida pacífico de los costarricenses, que son capaces de convertir la faena diaria en arte. En la radio, en los periódicos o en Internet se puede encontrar la siguiente expresión: “La carretica para nosotros es un trabajo pacífico”. En las obras literarias los escritores también muy a menudo usan la imagen de la carretica.

...viajaban por la noches, al calor de las lunas llenas, para que los pesados bueyes no tuviesen que sufrir las durezas del día. La carreta, sudorosa de polvo y de sol, ha quedado debajo de otra sombra esperando que caiga la tarde para reiniciar la marcha [12, pág. 109-110].

Los historiadores afirman que el origen de la palabra carreta vino de la época colonial. Los españoles usaban el carro de dos ruedas para trasladar las armas de la artillería, llamándolo cureña [www.lacarretica.com]. La carreta o la carretica, como la llaman cariñosamente los costarricenses, ha servido durante mucho tiempo de medio como transporte principal. Hoy día en Costa Rica se pueden encontrar campesinos que siguen usando las carretas con atelaje de bueyes.

Cada año en el país se celebra el festival de “El boyeo y la carreta”. El segundo domingo de marzo se celebra la fiesta nacional del “Día del Boyero”. Los festivales se organizan con un desfile de carretas únicas tiradas por bueyes. En el sentido figurado la carreta aparece en una leyenda donde una carreta sin bueyes y sin boyero entraba en la ciudad por las noches y asustaba a la gente.

Así, los símbolos costarricenses significan mucho en la cultura espiritual de la sociedad y en la variante nacional costarricense de la lengua española, que reflejan momentos de la vida como una imagen global del mundo que se le forma al hombre en el proceso de su conocimiento, de sus contactos con el mundo donde él vive, creando, soñando, sufriendo en busca de la verdad, rechazando o aceptando tales o cuales valores del cuadro del mundo, que incluyen en sí al mismo

tiempo los valores culturales. El uso de los símbolos nacionales en la lengua literaria se presenta como un momento del simbolismo poético.

#### LITERATURA

- 1.Верещагин ЕМ. Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — 3-е изд., перераб. и доб. — М., 1983.
- 2.Воробьёв В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. — М., 1997.
- 3.Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — М., 2003.
- 4.Лурье СВ. Историческая этнология. — М., 1997.
- 5.Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М., 2002.
- 6.Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М., 2000.
- 7.Томахин Г.Д. Америка через американизмы. — М., 1982.
- 8.Фирсова Н.М. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики на материале испанского языка // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. — 1995. — №2. — С. 17-23.
- 9.Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. — М., 2000.
- 10.Alvar M. Español de dos mundos. El español de América. Actas del III Congreso Internacional. — Valladolid, 1991.
- 11.Caordona A.P. Anillos en el tiempo. Poesía costarricense. — San-José, 1981.
- 12.Dobles F. Una burbuja en el Limbo. — San-José, 1971.
- 13.Labov W. Principles of linguistic change. — Oxford, 1999. —Vol. 1.
- 14.Zeledón E. Leyendas costarricenses. — Heredia, 2004.
15. Internet: [www.nalejandria.com](http://www.nalejandria.com).
16. Internet: [www.es.wikipedia.org](http://www.es.wikipedia.org).
17. Internet: [www.paginacostarica.com](http://www.paginacostarica.com).

**THE COSTA RICA'S NATIONAL SYMBOLS THROUGH THE  
ETHNIC CULTURE**

**V.V.AVDEEVA**

The department of Foreign Languages Russian University of Cooperation  
*141014, Russia, Moscow region, Mytishy, Vera Voloshina str., 12*

The Costa Rica's national symbols containing the valuable cultural information are considered in the article, which allows to see harmonious and mutually stipulated development..

# **ESPECIFICIDAD NACIONAL-CULTURAL DE LA COMUNICACIÓN DE LOS PERUANOS Y ESPAÑOLES, EN COMPARACIÓN CON LOS RUSOS**

**L.B. GOICOCHEA MORALES**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

En el presente artículo se hace un estudio de las divergencias entre la variante nacional peruana y la variante nacional española del idioma español, en comparación con el idioma ruso.

Para que el acto de la comunicación intercultural resulte exitoso, es muy importante tener conocimientos del uso de las formas idiomáticas (FI) de la especificidad nacional-cultural de la comunicación.

Urge pues, poner seria atención, tanto a la especificidad interidiomática del funcionamiento de las FI, así como a su especificidad nacional-cultural intervriante [1. – Fírsova N.M. Etiqueta del habla. P.76].

Siendo que el español, a diferencia del ruso es un idioma polinacional, hay que demarcar algunaos casos, entre los que podemos citar: 1) cuando se compara alguna de las variantes nacionales de un idioma polinacional por ejemplo la variante peruana del idioma español), con un idioma mononacional, por ejemplo el ruso; 2) cuando se comparan algunas variantes de un idioma polinacional y un idioma nacional -en nuestro caso- el idioma ruso. Nosotros trataremos el segundo caso de comparaciones, más precisamente: las divergencias entre la variante nacional peruana del idioma español y la variante pirenaica, en comparación con el idioma ruso.

Se ha establecido que las fórmulas de tratamiento (FT) encierran en si, un claro reflejo de la especificidad nacional-cultural de la comunicación. Nuestras

observaciones sobre el funcionamiento de las FT en el idioma español y ruso nos permiten llegar a la conclusión de que existen algunas divergencias sustanciales en sus realizaciones.

Empezaremos diciendo que, a diferencia de los rusos, los pueblos hispanohablantes poseen diversas normas nacionales de uso de las FT y FI, las que como veremos más adelante, tienen entre sí divergencias sustanciales.

Los españoles y peruanos, a diferencia de los rusos, tienen en general un buen número de FT. Ello se debe a varias causas, entre las más principales podemos citar las siguientes: en primer lugar, en el idioma español, tomando en consideración sus variantes nacionales, existe una diversa gama de uso distante de las FT: Por ejemplo en Perú y en España son comunes las FT ‘señor(a), señorita, Don, Doña, joven, abuelo(a), abuelito(a), profeor(a), doctor(a), etc. Estas FT están destinadas a demarcar las relaciones asimétricas sea por edad o por posición social de los comunicantes. Al mismo tiempo, en el idioma ruso, después de la FT soviética ‘tovarish’, las FT ‘gospodín/señor’ y ‘gospashá/señora’. Todavía están lejos de su popularización a nivel nacional.

Los peruanos usan constantemente los apelativos étnicos «indio(a) china(o), chola(o), zambo(a), negro(a), , colora’o», etc.

Hay que decir que gran parte de ellos se complementan con expresiones peyorativas. Por ejemplo en Perú es común que un patrón se permita resontrar a uno de sus obreros así:

- ¡Cuándo aprenderás a colocar ladrillos, cholo bruto!

En una fábrica de cemento el jefe le mdice a su empleado;

- ¡Eres un cero a la izquierda, negro ignorante!

En un partido de fútbol el entrenador resontra a uno de sus jugadores:

- ¡Oye zambo descabellado! ¿cómo fuiste capaz de no meter el gol?

El capataz de una obra de construcción le grita a un albañil:

- Y para el colmo de todo Justino, eres un indio analfa- beto, que no es nada raro, pero me mortifica.

Por otro lado el apelativo étnico gringo(a) en la variante nacional peruana puede ir acompañado de halagos.

Un piropo dicho a una señorita de ascendencia americana:

- Hablando con franqueza, ¡me tiene roto el corazón

Usted gringa!

En la variante nacional peruana, también se usan con frecuencia algunas FT que a veces coinciden con su etimología indígena. Por ejemplo tayta-señor, ‘guagua-bebé, hermanochay-hermano, amigo, papáy/mamáy-señor/ señora’; otras veces no: ‘patita, cuña’o, primito, causa -amigo’, ‘gila, costilla-señorita’.

Los peruanos, así como la mayoría de los latinoamericanos son temperamentales y emotivos, por ello hacen uso de una gran variedad de FT emocional-expresivas. En cuanto a las FT afectivas, tanto en España como en Perú es común el trato a las personas conocidas del género femenino como: ‘cariño – любимый, vida mia-жизнь моя, cielo-nebo, mi cielo-небо моё, encanto-очарование, прелесть, reina-coroleva, mi joya, mi tesoro-моё сокровище’.

Hay que aclarar, que en Perú - cariño, vida mia y mi cielo, pueden también ser expresadas por las mujeres a los hombres. Seguidamente lo ilustraremos:

Un diálogo entre dos enamorados (Lima):

- Mi cielo, ¿Qué te parece si hoy vamos al cine Odeón ?
- Es una buena idea cariño, vamos.

Una mamá se dirige a su hijo mayor (Ica):

Hijito, tú eres la joya que brilla en mi corazón.

Unos recién casados limeños planifican cómo pasar su luna de miel:

- ¿Te gustaría pasar una semana en Trujillo y de paso visitar las famosas ruinas de Chan-chan vida mía?
- Sería fantástico cariño. Lamaré a una agencia de turismo y preguntaré el costo de un viaje a Trujillo, con descanso por 2 semanas, para 2 personas..

En España se usa el término zoomórfico ‘mona’, para distinguir la belleza femenina.

Por ejemplo, un diálogo entre dos amigas madrileñas:

- ¡Qué mona que estás hoy Teresita!
- Es que hoy es el cumpleaños de Carlos y me ha invitado a su fiesta.

En la variante peruana, ese zoomórfismo no se usa para hacer halagos, sino para criticar. Por ello, cuando alguien hace algo que no corresponde a su status social, con frecuencia se oye el refrán: ‘aunque la mona se vista de seda, mona se queda’.

En la variante nacional peruana es muy común el uso de diminutivos en sus FT: mamita, papito, serranita, cholita, chinita, pequeñuelo/a; lo cual no se utiliza en la variante nacional pirenaica. En cuanto al idioma ruso, no se usa ni lo uno ni lo otro. Ilustraremos con los siguientes diálogos cotidianos en Perú:

- Mamita, ¿puedo ir a jugar con mis amigos?
- Si, mi pequeñuelo, pero primero barre la cocina, por favor.
- Chinita, ¿eres la mejor ama de casa del mundo!
- No me halagues tanto Gustavo. Lo único que hago, es poner en orden la casa, tal como me enseñó mi mamita.

- Oye serranita, ni bien has llegado a la capital, ya has conquistado a medio mundo.
- No exagere Usted papito. Lo que pasa es que he conocido a gente muy bondadosa
- Te propongo ir mañana temprano al mercado cholita.
- Si. Creo que sólo así podremos prepararlo todo a tiempo, antes de que lleguen los invitados

A diferencia del idioma ruso, en las provincias peruanas, cuando alguien trata a otra persona que pertenece a un estrato social más alto, es común el uso de FT con subfijos diminutivos –ito/ita, tales como: señorcito, patroncito, jefecito, taitita, caserito, mami(ta), papi(to), doctorcito, etc. Eso tampoco es típico para la variante pirenaica.

Ilustremos con diálogos en Chosica (un distrito limeño):

- Caserita, ¿Cuánto cuesta el cucharón de madera?
- Para Usted a medio sol nomás señorcito.
- ¿Llevo la ropa a la lavandería hoy patroncito?
- Si por favor, llévela hoy día antes del almuerzo.

Después de un choque de coches, uno de los choferes se dirige al guardia de tránsito:

- La culpa la tiene él, jefecito. Se pasó la luz roja y me chocó.
- No es verdad jefecito. Yo pasé el cruce en la luz verde.

En el consultorio de un médico terapeuta:

Me duele mucho la espalda doctorcito.

- Ahora le daré una buena receta y le pasará Doña Iraida.

La especificidad nacional también toca el tema de los antropónimos. En los países de habla hispana, a diferencia de Rusia, no se usan los nombres patronímicos. Las personas pueden ser llamadas por un sólo nombre como en el ruso, o por dos nombres: Juan Carlos, Lorenzo Benjamín, Ana María, etc. Según esto, en la variante peruana no es raro que el segundo nombre lo de la madre y ella a su vez, escoge tal nombre que suene agradable al oído con el nombre dado por el padre.

Los peruanos, tratan a los niños usando los diminutivos de los nombres, con más frecuencia que en la variante pirenaica y en el idioma ruso: Lalito, Pedrito, Mechita, Toñita, Betita, Conchita, etc. Y aunque la persona ya sea de edad avanzada, se dirigen a ella de la misma forma como a los niños, pero anteponiendo ‘Don , Doña’- como señal de respeto. Ilustraremos lo dicho:

- Carlitos, pásame la escoba, por favor.
- Aquí lo tiene Usted Doña Conchita.
  
- ¿Ya estás listo para ir a la escuela Lalito?
  - Si papi, ya podemos salir.
  
- Ponte la chompa más gruesa Betita. En la calle está haciendo mucho frío.
  - Si abuelita, ahora mismo me la pongo.
  
- ¿Le traigo su sombrero Don Leocadio?
  - Si Martita.
  
- Creo que ya es hora de poner la sartén a la cocina Doña Antonia.
- Tienes razón Mechita.

En el idioma ruso se usa los diminutivos de los nombres propios mediante los subfijos ‘-ka, -usha/asha’, por ejemplo Vañka, Vañiusha; Vitka, Vitiusha,

Valka, Valiusha. Eso no se estila ni en la variante peruana, ni en la variante pirenaica del idioma español. Dichos subfijos tienen una marcada diferen-

cia: ‘-ka’ denota un trato despectivo, mientras que –‘ushka/ashka’” enfatizan un trato familiar. Cuando los hispanohablantes desconocen este importante detalle de las FT en el idioma ruso, se hacen objeto de aclaraciones, a

fin de que en el futuro no vuelvan a ofender a sus interlocutores sin querer.

Leamos un diálogo entre Jorge, un estudiante peruano e Ira, una estudiante rusa que estudia español en la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (URAP) en Moscú :

- Me gustan tus ojos, Irka.
- Por favor, no me llames Irka. Mejor llámame Irishka.

Hablando del trato en los Centros de Enseñanza Superior, diremos que tanto en la variante peruana como en la pirenaica se estila el uso de las FT que constan de 2 partes: se nombra la profesión de la persona y su apellido: profesor Morales, abogado Riveros, periodista Cuadros, etc. Ilustremos lo dicho con un ejemplo en la universidad de Salamanca y en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) de Lima:

- Usted profesora Atanacio, ha tenido una destacable participación en la conferencia internacional de historiadores. Permítamne a nombre del Rectorado, exopresarle nuestro reconocimiento público y hacerle entrega de un Diploma de honor.
- Muchísimas gracias Doctor Contreras. Me siento sumamente honrada.
- Profesor, Pizarro ¿podría Usted repetir la última frase por favor?
- Si, como no.

Sin embargo, las FT en las escuelas peruanas de alumno a profesor difieren de las FT en las escuelas españolas . En la variante pirenaica los escolares llaman a sus maestros Don, Doña, mientras que en la variante peruana – señorita, maestro/maestra. Los rusos los llaman por sus nombres y patronímicos: Iván Petrovich, Tamara Nikoláyevna, etc.

Leamos una conversación de alumno-maestro en una escuela valenciana:

- Don Rubén, no he hecho los deberes porque ayer me dolía la cabeza.
- Lo siento Paquito. Espero que la hagas para la próxima lección.
- Sin falta Don Rubén, gracias.

Ahora dos escolares le dicen a su maestra en una escuela limeña:

- Señorita Carmen, Usted es muy buena.
- Si, nos explica bien, no nos grita y siempre escucha atentamente nuestra opinión.

En cuanto al uso de las fórmulas pronominales de trato (FPT), diremos que en la variante pirenaica se ha generalizado el ‘tuteo’. En España se tutea prácticamente a ‘todo el mundo’: a los recién conocidos, a los profesores en la universidad, a los padres y familiares de edad avanzada, a los compañeros de trabajo que ocupan cargos más importantes que uno. En el idioma ruso, es común tutear a los padres, pero en los demás casos, tal uso de las FPT resulta ser una tosca infracción de la etiqueta del habla (EH).

La variante peruana del idioma español coincide en el uso de las FPT de respeto con el idioma ruso, pero a diferencia de la variante pirenaica y del idioma ruso, incluye también el trato respetuoso de Usted(es), de hijos a a padres. Ilustraremos con los siguientes ejemplos:

1) En España:

un joven español dirigiéndose a un turista peruano, a quien acaba de conocer:

- ¿Eres peruano, verdad?

- Si, soy de Chaclacayo. Y Usted, ¿de qué ciudad es?

- Parezco gallego pero soy madrileño.

Juande, un joven de 17 años, enamorado de Teresa, dirigiéndose

al hermano mayor de ella que tiene 50 años:

- Oye tú Cristóbal, ¿vienes con nosotros al estadio?

- Pues claro. Hoy día juega el Barcelona.

La novia de Raúl, dirigiéndose a la madre de él:

- Rebeca te invito el sábado a cenar en casa de mis padres.

- Gracias hija, se lo diré a mi marido. Creo que él también querrá venir conmigo.

Una estudiante de la universidad le dice a su profesora:

- ¡Ha sido fenomenal el tema que has explicado Rebeca!

Santiago, se dirige a su padre diciéndole:

- ¿Sabes qué hoy llega Fernando?

- Si, me llamó ayer y me lo dijo.

2) En Perú:

El hijo de Don Pastor, dirigiéndose a él:

- Papá, Usted sabe que el sábado es mi santo.

¿Qué le parece si cenamos en familia en un restaurante?

- Creo que sería estupendo hijo. Hace tiempo que no salimos en familia a la ciudad.

Azucena, la hija de Doña Betty:

- Usted tenía razón mamá. Si no hubiera ido temprano a la tienda, no habría comprado pan caliente.

Un estudiante de la Universidad le dice a su profesor:

- Nos ha dado Usted una detallada exposición de los estudios en la Universidad Lomonosov de Moscú, profesor Villanueva. Muchísimas gracias.
- Me alegra que le haya interesado el tema que he tratado.

En la variante pirenaica es común la FPT vosotros(as), cuando se dirigen a amigos o familiares. En Perú se usa la FPT usted(es). Veamos los ejemplos siguientes:

- Sois vosotros tan agradables, que cuando no venís a verme os extraño bastante.

Lo mismo, pero dicho por un peruano:

- Son ustedes tan agradables, que cuando no vienen a verme les extraño bastante.
- Trataremos de visitarles cada fin de semana.

Últimamente en la variante nacional peruana, tal expresión como ‘de puta madre’, no está catalogada estrictamente como grosera, y no siempre expresa una relación peyorativa con relación al interlocutor, sino un piropo a una joven muy atractiva. Leamos el comentario que hace Jorge, un chico arequipeño de Inés, una guapa señorita puneña que vive en su barrio:

- Oye Carlos, ¡Inés está de puta madre!
- Si, tiene loco a medio mundo.

La diferencia de la variante española está, en que en la España de hoy, tal fraseologismo se usa habitualmente en todo nivel social, para recalcar también que no sólo alguien, sino algo está o es estupendo, sabroso, riquísimo(a). Veamos algunos ejemplos:

- Había que decirlo porque ha sido una cena de puta madre, jefe., cojonuda. [2. – Vázquez P.34].
- Es una tía de puta madre, ya te lo he dicho antes. . [3. – Grandes A. P. P.495].

La palabra hostia en Perú, está relacionada con la creencia en el Altísimo Creador, por lo tanto jamás se pronuncia en conversaciones vulgares. Leamos el comentario de una señora católica en una parroquia huanuqueña (Huánuco es un departamento del Perú) :

- Entonces me confesé, rezé tres Padre Nuestros; el Padrecito me dio la hostia y sentí plena felicidad.

En la variante pirenea es común usar la palabra hostia en unión con otra de carácter vulgar, por ejemplo ‘me cago en la hostia’, ‘me cagüen la hostia’.

Seguidamente ilustraremos lo afirmado :

- Pues si no es por mi, no encontráis un sitio como este.

- Tú la has tira’o, me cagüen la hostia. [4. – Grupo Val. Es.Co. P.57]

En la variante nacional peruana, la palabra ‘coño’ no es usual pero si se utiliza la palabra ‘ñoco’, como sinónimo de la palabra ‘homosexual’, mientras que en España ‘coño, así como ‘me cagüen la puta’ significan también enfado, irritación. Leamos parte de un diálogo entre jóvenes en una playa valenciana, en la cual también participa un profesor:

- pásame una poca bueno me pongo yo cocacol- y lo cojo.
- Limpiarlo un poco coño !
- Desde luego tío. [5. – Grupo Val. Es.Co. P.57]
- Pero habas deee- no son de las otras/ de las congeladas ¿ eh? Son de laas que se quita
- [(RISAS)]
- [coño! RISAS] [6. – Grupo Val. Es.Co. P.66]
- ¡ coño! Cállate ya hombre/ porque es el único que conozco
- [Pero ese no es el mejor]

- [pero ya te digo/bu haber] co-bo consultao a un profesional ¡me cagüen la puta! [7. – Grupo Val. Es.Co. P.74]

En la variante pirenaica moderna, hasta los estudiantes usan el artículo determinado ‘el, la’ seguido del nombre, para hablar de algún conocido:

- Atento a la lección de historia de la Katy tío (RISAS)
- Atento venga.
- (RISAS)
- ee ¿la Katy de qué lo lleva ? [8. – Grupo Val. Es.Co. P. 64]
  - Mira, al Toni si le sobra un pedazo dee, dee-hierba por ahí colgando.
- [dos dos ] [¿a quién?] [9. – Grupo Val. Es.Co. P. 68]

En Perú, esa forma de trato denota una falta de respeto y sólo es popular en los estratos sociales bajos, o entre los adolescentes y personas marginadas de la sociedad y va acompañada de apodos :

- Otra vez han ancarcelado al ‘tico-tico’.

Sin embargo, es oportuno hacer hincapie en que el habla respetuoso en el idioma español, posee una inmensa gama de fórmulas de cortesía (FC). Si contraponemos las normas de trato que hay entre los rusos e hispanohablantes, veremos que estos últimos, por lo general, siempre tratan de eludir una negación categórica. En el idioma español se suaviza una negación haciendo uso de expresiones, que por su diversidad sobrepasan en cantidad a las usadas en el idioma ruso.

Tanto en la variante peruana, como en la pirenea son comunes las frases estereotípicas como :

Lo siento/lo lamento (mucho, muchísimo), pero... ; con mucho gusto lo haría pero ... ; estaría encantado pero ... ; Me gustaría mucho, pero ... ; Lo contrataríamos a usted, pero ... ; Créame (créeme) que me gustaría

mucho, pero ... ; Aunque quisiera no puedo..., No sabe(s) cuánto lo siento, pero ... ; Cuánto me gustaría, pero... ; Me va(s) a perdonar, pero... ; me desagrada/me sabe mal decirle que no, pero... ; Si por mi fuera, lo haría, pero... ; De buena gana lo haría, pero... ; Me temo que no va a poder ser, porque...

He aquí algunos diálogos en Perú :

- Señor Saldaña, ¿podría darme Usted una  
cortas vacaciones la semana que viene ?

- Lo siento señorita Torfres, pero tendrá Ud.  
mucho trabajo la semana que viene,

- Ricardo, te invito el sábado a cenar en mi  
casa

- Me gustaría visitarte Arturo, pero este fin  
de semana estaré fuera de viaje. De todos modos te  
llamaré y te felicitaré.

En España:

- Chicos , siento mucho decirnos que no  
jugaremos mañana.

Según nuestro punto de vista, en las últimas décadas, el idioma español viene experimentando una vertiginosa modernización en las FT, la cual no siempre va en favor de su consiguiente desarrollo, sino en una concreta vulgarización y degradación. Lamentablemente según el material expuesto en en presente artículo, este negativo fenómeno se observa con más claridad en la variante pirenaica del idioma español. Creemos que parte del problema radica en la generalización del tuteo, lo cual ha conllevado a un abaratamiento de la etiqueta de trato, sobre todo del trato verbal. Como resultado se ha borrado el elemental trato alturado de cortesía.

Suponemos que la Real Academia de Lenguas española conoce bien el problema, y hacemos votos porque tome a tiempo medidas prácticas, a fin de que en el país, que por derecho es llamado Alma Matter del idioma castellano o

español, la lengua nativa de Don Miguel de Cervantes Saavedra recupere posiciones y vuelva a ser no un medio callejero de comunicación, sino un crisol y estandarte de la cultura iberoamericana, tal como lo fuera hasta comienzos del siglo XX..

## LITERATURA

1. Fírsova N. M. 1) Etiqueta del habla. P. 76. Moscú, 2006; 2) El idioma español moderno en España y en los países de América Latina, Moscú, 2007.
2. Vázquez Montalván P.34. M. LA Rosa de Alejandría-Barcelona, 1986.
3. Grandes A. El corazón helado- Barcelona, 2007.
4. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.57 –Valencia, 1995.
5. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.57 –Valencia, 1995.
6. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.66 –Valencia, 1995.
7. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.74 –Valencia, 1995.
8. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.64 –Valencia, 1995.
9. Grupo Val. Es.Co. La conversación coloquial, P.68 –Valencia, 1995.

## **SPECIFIC NATIONAL-CULTURAL COMMUNICATION**

### **BETWEEN PERUVIAN AND IBERIAN,**

### **IN COMPARISON TO RUSSIAN**

**L. B. GOICOCHEA MORALES**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
*Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia*

Our research is dedicated to the description and study of the specific features of communication in Iberian and Peruvian variants of Spanish, in comparison to the Russian ways of communication.

First, we will describe the ways of addressing people which are common in the Iberian and Peruvian variants of Spanish, as well as some peculiarities of both variants, compared to the ways of communicating in Russian.

Second, our special attention will be focused on the relevant process of simplifying the language.

This problem is especially acute for modern Spanish in Spain, which tends to acquire profanities and slang expressions into everyday speech.

In conclusion, we will demonstrate our concern about recent tendencies in the development of modern languages and express a desire to preserve the purity and beauty of the literary Spanish - the language of Miguel Cervantes.

**BOLIVIA - RUSIA**  
**UN REPASO A LA SITUACIÓN Y LAS PERSPECTIVAS DE LA**  
**COOPERACION ECONÓMICA Y COMERCIAL**

**ELVIS OJEDA CALLUNI**

Departamento de regulacion macroeconomica y planificacion de la facultad de  
economia  
de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

Este articulo pretende hacer una evaluacion de las politicas de cooperacion economica y comercial entre Bolivia y Rusia en los ultimos años; asimismo, en el contexto de la intesificacion de los contactos entre Rusia y America Latina se perfilan las perspectivas de las inversiones rusas para la economia boliviana.

**1. EL ESCENARIO Y LAS PREMISAS DEL RETORNO DE RUSIA A AMERICA LATINA**

Rusia a pesar de las dificultades políticas de la desintegración de la URSS y los costos económicos de los primeros 10 años de transición se encuentra en un proceso de recuperación y fortalecimiento de sus posiciones en los centros de decisión política y económica mundial. Su capacidad de recuperación económica ha dinamizado la potencialidad de sus fuerzas armadas afianzando nuevamente su posición de Potencia Nuclear. La política exterior versátil de la nueva Rusia, demuestra su agresividad en la recuperación de posiciones en los foros internacionales tradicionales y su incursión en los nuevos espacios que surgen como efecto de la reconfiguración del mapa político y económico global. Este accionar esta basado en la concepción de la “inexistencia de un mundo unipolar”, concepto a través del cual se amplían y afianzan las relaciones con los estados

que reconocen la importancia y el peso de Rusia en el tratamiento de los conflictos globales y regionales.

Parte importante en la agenda de la política exterior de Rusia ocupa América Latina. Los intensos acercamientos de los últimos años demuestran el interés de Rusia en el fortalecimiento de la cooperación económica y comercial y el diálogo político fluido, que, se reflejan en la interacción de los países de la región y Rusia en los distintos foros internacionales. Rusia mantiene relaciones diplomáticas con casi la totalidad de los países del continente. Participa de los foros subregionales y regionales en calidad de observador (OEA) y mantiene mecanismos de diálogo político y cooperación con los bloques de integración regional y subregional (MERCOSUR, CAN).

Los últimos cambios operados en la geopolítica global sumado a las transformaciones políticas que se operan en América Latina, han generado un ambiente propicio para el retorno de Rusia al ámbito latinoamericano. La necesidad de desarrollar un nuevo estilo de cooperación sitúan a Rusia en la prioridad de las agendas latinoamericanas principalmente en los temas de inversiones y la formación de asociaciones estratégicas para el comercio.

Como no había ocurrido en los últimos 10 años se han intensificado los contactos entre los países de América Latina y Rusia y junto a ello el replanteamiento de las prioridades de la cooperación mutua.

Bolivia no es la excepción. Los últimos 3 años han sido de gestiones fructíferas en el cometido de reconstruir los cimientos de la nueva formas de cooperación. En este sentido el repaso que hacemos a continuación debe significar un aporte a este intento. Para formular acertadamente las prioridades de la cooperación es importante conocer el estado de la actividad económica comercial conjunta y sobre esos criterios perfilar las perspectivas futuras.

## **2. PANORAMA DEL DESEMPEÑO DEL COMERCIO ENTRE BOLIVIA Y RUSIA EN EL 2007**

La situación del comercio entre Bolivia y la Federación de Rusia, en los últimos 10 años ha estado lejos de alcanzar los niveles registrados en la primera

mitad de los años 80. La caída abrupta está directamente vinculada a la transición del tipo de economía registrada en Rusia como consecuencia de la desintegración de la URSS, el cambio de las prioridades comerciales de Rusia y a la adaptación y modernización de las normas económico comerciales, cuyo proceso aun continúa.

En los años de la era post soviética, Bolivia fue uno de los pocos países de América Latina que no fue capaz de reestructurar su matriz exportadora con Rusia, es decir dotarse de una estrategia exportadora para el mercado de Rusia. Ello se evidencia en el comportamiento del comercio entre Bolivia y Rusia que descendió dramáticamente desde inicios de los años 90, alcanzo niveles cercanos a cero por espacio de más de una década. Pese a existir los acuerdos comerciales bilaterales básicos, y los intentos de encontrar una nueva formula de encarar la cooperación comercial entre ambos países, los esfuerzos aun son insuficientes. La ausencia de una estrategia comercial y la falta de incentivos a la exportación ha puesto a Bolivia en una situación marginal respecto a otros países de América Latina como Brasil, Ecuador, Colombia, Chile, Argentina y Perú que lograron oportunamente identificar y ocupar los nichos para sus principales productos de exportación y lograron negociar importantes ventajas comerciales con las autoridades económicas de Rusia.

La reactivación de las exportaciones bolivianas que se registran en los últimos años, por lo anteriormente señalado, están guiados más por oportunidades de “casualidad coyuntural que presenta el mercado ruso” (sobre todo de algunos productos agrícolas), antes que por una orientación de políticas exportadoras del país. Pese a ello; de acuerdo al balance realizado por la CAN (2005), las exportaciones de Bolivia hacia la Federación Rusa crecieron a una tasa acumulada promedio anual de 14%. De 0,5 millones de dólares en 1996 a 1,6 millones en el 2004, este incremento se justifica principalmente por el dinamismo económico de Rusia de los últimos años, la creciente demanda del mercado en expansión y la diversificación de los hábitos de consumo de la población.

### **La balanza comercial en los últimos 10 años**

Sin embargo del incipiente dinamismo del comercio registrado en los últimos años, el saldo de la Balanza Comercial del periodo es negativo para el comercio exterior de Bolivia con Rusia. Esa tendencia ha sido una constante en la historia del comercio entre ambos países. Sin embargo; en los últimos años ha mostrado una tendencia importante para el aprovechamiento de las posibilidades de ampliar el valor, volumen y diversidad de las exportaciones de Bolivia debido principalmente al continuo crecimiento del consumo de productos agropecuarios en Rusia, cuya demanda aun no ha sido satisfecha a plenitud.

Si la situación del comercio entre Bolivia y la Federación Rusa presenta un cuadro poco alentador, no menos preocupante es el panorama del comercio entre nuestro país y algunos países del espacio ex soviético

### **Balanza comercial de Bolivia a Rusia**

(Montos expresados en miles de dólares)

<b>Año</b>	<b>Exportaciones</b>	<b>Importaciones</b>	<b>Balanza comercial</b>
1995	83	3,955	-3,872
1996	516	1,434	-918
1997	268	644	-376
1998	-	4,299	4,299
1999	-	3,370	3,370
2000	282	2,441	-2,159
2001	81	521	-440
2002	779	849	-70
2003	620	290	330
2004	1,578	497	1,081
2005	3,329	2,124	1,205
2006	1,494	1,411	83
<b>TOTAL</b>	<b>9030</b>	<b>21835</b>	<b>12805</b>

FUENTE: Sistema de información estadística ALADI

La balanza comercial con algunos de estos países para la gestión 2006 nos muestran saldos poco alentadores, por ejemplo, la balanza comercial entre Bolivia y Kazajstán significa 1,204 mil dólares; entre Bolivia y Azerbaijón 17

mil dólares; entre Bolivia y Georgia 2 mil dólares; y entre Bolivia y Ucrania (el segundo país en importancia entre las economías de la ex URSS) 1.026 mil dólares, conforme a los datos de ALADI. Los anteriores datos develan la magnitud de las tareas que se deben encarar para tan solo establecer los vínculos de cooperación económica comercial con estos países.

**Balanza comercial de Bolivia a Ucrania**  
( Montos expresados en miles de dólares)

Año	Exportaciones	Importaciones	Balanza comercial
1996	-	23	23
1997	-	49	49
1999	-	56	56
2000	-	208	208
2001	-	478	478
2002	-	661	661
2003	-	6,953	6,953
2004	30	65	-35
2005	-	2,598	2,598
2006	-	1,026	1,026

FUENTE: Sistema de información estadística ALADI

**La estructura de las exportaciones e importaciones**

La estructura de los productos exportados de Bolivia con destino a la Federación Rusa no ha variado mayormente desde el periodo soviético. Si bien en los años 70 al 90 las ventas estaban ligadas a la actividad minera del país, en la actualidad estos productos aun se registran como parte de la demanda, en una estructura levemente diversificada por algunos ítems de productos agrícolas, que el mercado ruso demanda en los últimos años. Por otra parte, las importaciones bolivianas de productos de la Federación Rusa son las que en esencia sufrieron un cambio sustancial en su matriz. Si bien en los años soviéticos estaba principalmente marcada por las compras estatales de equipo y maquinaria para la minería; en los años recientes tiene que ver más bien con algunos productos intermedios de equipamiento, repuestos y automotores muy bajos en cantidades y poco permanentes para convertirse en una demanda para el país.

Los datos disponibles sobre el intercambio comercial entre Bolivia y la Federación de Rusia por la gestión 2006 nos muestra la siguiente estructura: Los principales productos de exportación de Bolivia a Rusia esta constituido por nueces de Brasil sin cáscara (706 mil dólares), café sin tostar (631 mil dólares), minerales de Zinc y sus concentrados (157 mil dólares), y prendas y accesorios de algodón. Los productos de importación son : fertilizantes a base de nitrato de amonio (606 mil dólares), otros productos fertilizantes (184 mil dólares), bebidas alcohólicas (102 mil dólares), armas deportivas, vodka, aparatos de relojería, repuestos de automotores y maquinaria entre otros.

Sin embargo de este panorama, en los ultimos años se han realizado esfuerzos importantes para revertir esta realidad. Con este objeto, los contactos y los vinculos de interrelación de las entidades del Estado boliviano con el Ministerio de Desarrollo Económico, el Servicio Federal de Aduanas, la Cámara de Industrias y Comercio de Rusia y otras instituciones gubernamentales y económicas. En los dos ultimos años se vienen implementando los alcances del Acuerdo suscrito entre la Embajada de Bolivia y el Comité Nacional para la Cooperación Económica con los Países de América Latina CN CEPLA, cuyo principal y común objetivo es el de contribuir al desarrollo del comercio, las inversiones y otras formas de cooperación económica entre Rusia y Bolivia que estimulen la creación de empresas mixtas y la inversión de capital, la promoción de productos y servicios de empresas rusas y productores bolivianos, habiéndose priorizado actividades sectoriales en las áreas de hidrocarburos, industria alimenticia y agropecuaria e industria minera.

Pese a la intensa actividad, todavía queda mucho por hacer para que las relaciones comerciales sean mas dinamicas. Bolivia posee un potencial enorme que aun no esta siendo aprovechado.

### **3. PERSPECTIVAS DE LAS INVERSIONES RUSAS EN BOLIVIA**

#### **Sector energético**

En los últimos 5 años Rusia ha desarrollado una agresiva incursión en América Latina con el fin de expandir su presencia en áreas que tradicionalmente eran “exclusivas” de las transnacionales de occidente. Este es el caso del sector energético.

La presencia de Rusia en América Latina ya es visible sobre todo en las áreas de explotación y exploración de yacimientos en Colombia, Venezuela, y la participación en proyectos conjuntos en otros países. Igualmente en los dos últimos años las misiones y contactos en el sector de hidrocarburos entre GAZPROM y otras empresas rusas con empresas y gobiernos de América Latina han asumido gran importancia por los cambios políticos de la región que impuso una revisión casi total de los contratos anteriormente vigentes con las empresas transnacionales del sector dejando liberado nuevas posibilidades para la participación de los inversores rusos en el marco de una coyuntura económica favorable para la mayoría de los países de la región.

En este escenario, las negociaciones Boliviano-Rusas en el área de los hidrocarburos ha logrado un gran impulso con la visita de misiones empresariales rusas a Bolivia cuyo principal resultado ha sido la suscripción de un Memorandum de entendimiento entre autoridades de YPF y GAZPROM con el fin de llegar a acuerdos de inversión mutuamente ventajosos en proyectos energéticos de interés nacional.

Las perspectivas de inversión en Bolivia conforme a las previsiones de GAZPROM son del orden de los 2000 millones de dólares previstos para la construcción de plantas de separación de líquidos y la red de gasoductos destinados a la exportación de GTL (Gas To Liquid), así como en la participación de operaciones de exploración geológica de nuevos yacimientos de gas.

Estos planes están enmarcados en el Memorando de entendimiento suscrito entre autoridades de YPF y GAZPROM en febrero de 2007. Este Memorandum comprende la cooperación en el campo de la exploración y explotación de los yacimientos de gas y petróleo en Bolivia, el estudio de la posibilidad de participar en los proyectos de infraestructura y la participación en el proyecto de exportación de GTL.

El acuerdo prevé la participación conjunta en los proyectos de exploración, explotación, transformación, transporte, comercialización y la utilización industrial de todos los productos de la cadena del sector de los hidrocarburos. Aunque el director de relaciones internacionales de GAZPROM manifestó que aun no está definido el monto de la inversión, el Memorandum comprende una serie de proyectos que todavía quedan por analizar.

Las autoridades energéticas de Rusia están convencidos que Bolivia necesita de manera urgente de nuevas inversiones para el sector hidrocarburífero, hecho que está presionando a las autoridades bolivianas para cumplir los compromisos de provisión de gas a Brasil y la Argentina para el cumplimiento de volúmenes de exportación anteriormente contratados.

GAZPROM está dispuesto a invertir por el interés de expansión que tiene en este nuevo mercado, sus perspectivas de consolidar y desarrollar su estrategia de 'expansión energética' en el continente.

Esta misma agenda ha sido discutida en los contactos realizados con los otros países de la región, con quienes a parte de ofrecer su participación en la conformación de empresas mixtas para la exploración de nuevos yacimientos, también está desarrollando proyectos para establecer plantas de licuefacción y terminales de transporte para exportar/importar GTL.

Uno de las acciones que marco la seriedad de la estrategia energética de Rusia para América Latina es la creación de un Consorcio conformado por GAZPROM y otras empresas rusas, que junto con la venezolana PDVSA se constituyen en una de los principales grupos del sector que invertirán en la región de América Latina. La apertura de oficinas regionales de GAZPROM en Caracas (Venezuela) y Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) confirma la intención de promover de manera directa en el desarrollo económico de la región.

En este sentido, las perspectivas de la cooperación entre Bolivia y Rusia no solo se limitan al sector gasífero, sino que también contempla la cooperación en la esfera del desarrollo de centrales hidroeléctricas, plantas de generación termoeléctricas y el desarrollo de redes de electrificación a nivel nacional. No son

pocas las empresas rusas que desarrollan proyectos exitosos en otros países de América Latina.

Existen fundadas razones por las que se debe trabajar de manera sistemática y profesional en el manejo de las negociaciones con los socios rusos. Una adecuada estrategia de negociaciones debería tomar en cuenta acuerdos marcos intergubernamentales el campo energético y convenios energéticos ínter empresariales que juntos sean capaces de garantizar su sostenibilidad en el largo plazo.

Esta claro que GAZPROM tiene una estrategia de expansión y desarrollo energético para América Latina, que, junto a su capacidad técnica y solvencia financiera podrían ubicar a esta empresa como el socio más importante capaz de proyectar a Bolivia como un importante jugador del mercado internacional del gas.

### **Otros sectores de la cooperación**

Los limitantes del desarrollo nacional de Bolivia tienen muchos ambitos deficitarios. En este sentido una estrategia de cooperación entre Bolivia y Rusia debería contemplar la participación de empresas e inversionistas rusos en el desarrollo de infraestructura de transporte y productiva en el país. La vasta experiencia en la construcción de carreteras, túneles, puentes, vías férreas y canales de navegación fluvial es un potencial que puede ser muy bien aprovechado.

Uno de las áreas álgidas para Bolivia que necesita ser desarrollado con urgencia es la ausencia de infraestructura y equipamiento para la prevención de desastres naturales y situaciones de emergencia. Bolivia y la Federación de Rusia en años anteriores han logrado un convenio de cooperación en esta área que debería ser adecuado para su aprovechamiento en función de las nuevas circunstancias. La experiencia del Ministerio de Situaciones de Emergencia de Rusia es algo que vale la pena ser aprovechada por el gran prestigio y potencial de movilización que cuenta.

El sector del turismo que también cuenta con un acuerdo para su desarrollo debería ser replanteado a partir de las condiciones que el país pueda ofrecer para

la creciente cantidad de turistas rusos que en los últimos años buscan como destino a los países de América Latina. La ausencia de una estrategia adecuada y condiciones favorables para su desarrollo podría dejar al margen a nuestro país de los destinos turísticos que en Rusia empiezan a ser más requeridos.

Finalmente, es necesario desarrollar iniciativas de inversión entre regiones de Rusia y administraciones departamentales y municipales de Bolivia. Experiencias concretas de este tipo de relaciones económico comerciales han logrado que administraciones intermedias de América Latina y regiones de Rusia hayan logrado incrementar flujos comerciales directos de productos, tecnología y equipamiento sobre todo en los sectores de los servicios públicos.

Sin embargo de la orientación tradicional de la región latinoamericana a sostener lazos comerciales con los países desarrollados de Europa y los EEUU, Rusia puede y debe posicionarse como un socio político y económico comercial confiable para la región en el mediano y largo plazo. A Bolivia como el resto de los países de América Latina les corresponde asumir el desafío.

#### LITERATURA

1. *Elvis Ojeda Calluni*. “Situación de las relaciones económico-comerciales entre Bolivia y la Federación Rusa” (Dossier). Moscú, ([www.emborus.com](http://www.emborus.com))
2. *Elvis Ojeda Calluni*. “Dinámica de las relaciones económico comerciales entre la Federación Rusa y los países de América Latina” (Dossier). Moscú, ([www.emborus.com](http://www.emborus.com))
3. Sistema de información estadística ALADI. ([www.aladi.org](http://www.aladi.org))

#### **BOLIVIA - RUSSIA**

#### **A REVISION TO THE SITUATION AND THE PERSPECTIVES OF THE ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION**

**ELVIS OJEDA CALLUNI**

Department of macroeconomic regulation and planning of the faculty of economy

Russian People's Friendship University  
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia

This article tries to do an evaluation of the political ones of economic and commercial cooperation between Bolivia and Russia in the last years; also, in the context of the intensification of the contacts between Russia and Latin America outline the perspectives of the Russian investments for the Bolivian economy.

## **TAREAS Y CAMINOS HACIA LA FORMACION DEL ESPACIO COMUN EN LAS AREAS DE CIENCIA, EDUCACION Y CULTURA**

**Y.N. MOSEYKIN**

Departamento de regulacion macroeconomica y planificacion de la facultad de  
economia

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos

Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

El presente articulo relata las experiencias de las unidades academicas de la Universidad rusa de la amistad de los pueblos, sobre el proceso de adecuacion a los estandares academicos vigentes en los centros de enseñanza superior de la Union Europea conocido como el «proceso de Bolonia».

### **Proceso de Bolonia en la practica.**

#### **La experiencia y problemas**

##### **La esencia de Bolonia**

En la Universidad de la Amistad de los Pueblos (URAP) se desarrolla la realizacion del "esquema de Bolonia" en la organizacion del proceso educativo. Los estudiantes componen los planes de estudios, escogen y componen los creditos. Los funcionarios del decanato se quiebran la cabeza por componer los horarios de las Clases. Los profesores preparan los materiales metodicos para exponerlos en los portales de intranet. Los tutores controlan que el sistema funcione correctamente. Los economistas calculan el coste de los creditos y el sueldo de todas las personas incorporadas. Pero, nadie esta seguro en que el proceso esta sincronizado por completo.

Para elaborar la posicion racional respecto al Proceso de Bolonia y recibir la posibilidad de adoptar medidas correctas es necesario responder a las siguientes preguntas:

- Cual es la base del movimiento de Bolonia, y cual es su esencia profunda?
- En que consiste el proceso de Bolonia, y cual es su tecnologia?
- Cuales son los "pro" y "contra" para las universidades rusas al meterse en este proceso?

Asi, pues, la primera pregunta: Cual es el motivo de la declaracion de Bolonia?

Tanto en lo economico, como lo politico la formacion de la Union Europea tenia por objetivo su propio acrecentamiento. Y el proceso de Bolonia es una de las fases finales de la integracion europea.

A la comunidad economica y politica de los paises europeos fue adicionado el componente cultural - 'la formacion superior. Y solamente en esto consiste la esencia de la Declaracion firmada por los ministros de educacion de 29 paises europeos el 19 de junio de 1999 en Bolonia.

La segunda pregunta, y no menos importante: Que es necesario hacer en Europa para crear este espacio academico comun?

La respuesta es tan simple como no lo es. Es simple porque la esencia de las transformaciones se expresan en dos palabras: unificacion de la forma. Y vale la pena subrayarlo. En la Declaracion de Bolonia, y despues en la de Praga (en 2001) y en la De Berlin (en 2003) los ministros declararon que en el año 2010 los sistemas de formacinn superior de todos los paises-participantes deben ser parecidos por lo menos por su perfil.

Esto significa, en realidad, que en todos los paises y las univeversidades deben ser cumplidas solamente tres posiciones formales:

- deben ser introducidos los grados generales y las calificaciones confirmadas en los documentos correspondientes,
- debe ser aprobado el esquema unico de la enseñanza que incluye tres niveles (o ciclos) de la preparacion profesional: dos primeros en el nivel estudiantil, el ultimo - en el nivel del doctorado,
- y debe ser establecido el sistema comun del recuento y la apreciacion de la asimilacion por los estudiantes de las disciplinas y los programas de instruccion.

Estos puntos exigen sin embargo, algunos comentarios.

Primero - y, tal vez, el principal, aquello que no se toma en cuenta en la discusión sobre el proceso de Bolonia: no se trata de expedir diplomas idénticos en los países y universidades diferentes. Se trata de establecer el orden general en la definición de los grados distintos y las calificaciones existentes en Europa. Habrá un documento del aspecto general, que pondrá los grados o la calificación del graduado de la universidad. Se trata del bien conocido en Rusia suplemento al diploma.

El segundo comentario – sobre los niveles de la enseñanza. La pregunta, por que fue escogido el sistema de dos niveles tan parecido al británico, es interesante, pero hoy suena, como una retórica. Europa ha hecho su elección.

Este esquema da la posibilidad de recibir, por un lado, la educación superior al amplio círculo de los ciudadanos, y por el otro, tiene un coeficiente alto del rendimiento, tanto de la posición intelectual, como de los gastos económicos.

Ahora el comentario de la tercera posición. Necesitamos de un sistema común y muy claro del cómputo de los esfuerzos del estudiante y la apreciación de estos. Para decir en breve: que disciplina fue pasada por el estudiante y que anotación fue recibida.

Un sistema semejante ya existe en Europa. Es el sistema Europeo de transferencia de créditos (European Transfer Credit System - ECTS), elaborado el año 1989 en el marco del programa internacional Erasmus. El sistema ECTS es simple, claro y por completo formalizado. Durante muchos años este sistema se utilizaba con éxito como un instrumento auxiliar para el cómputo de los esfuerzos de los estudiantes, que pasaban de una universidad europea a otra.

Al estudiar la experiencia mundial, los investigadores llegaron a la conclusión de que es más conveniente medir los esfuerzos no por las horas de clases y las independientes, sino en ciertas unidades abstractas - los créditos - que caracterizan el volumen de los conocimientos. ECTS ofrece también el esquema original de la apreciación cualitativa de los progresos del estudiante, determinando graduaciones.

Teniendo en cuenta esto, los documentos del proceso de Bolonia recomiendan

insistentemente el sistema ECTS en calidad del patron para el espacio europeo academico.

A las tres posiciones basicas de la declaracion de Bolonia acompanan las exigencias, que se consideran como una parte integrante del proceso. El principal - la ampliacion de la movilidad academica de los estudiantes, los profesores, los cientificos y los empleados (funcionarios administrativos) de las universidades. No simplemente estar de visita sino estudiar y trabajar un tiempo considerable.

Para esto, en realidad, para la transformacion de Europa en el espacio comunitario *comun*, es que fue iniciado este proceso. Para la ampliacion de las posibilidades de tales intercambios se estimula la creacion de los programas europeos comunes de educacion. Es un punto muy importante que supone la coordinacion no solo por la forma, sino tambien por el contenido de la ensefianza.

Proclamando el comienzo del proceso de Bolonia, los ministros de la educacion de los paises-participantes se responsabilizaron por su avance en sus paises respectivos. Sin embargo el papel principal en este movimiento completamente es asignado oficialmente a las universidades, las cuales segun los principios fundamentales reconocidos en Europa, son establecimientos autonomos independientes de las estructuras economicas y estatales.

Se tiene en cuenta que nadie hara que las universidades tomen parte en el proceso que se ha desarrollado. Es una decision propia (especialmente, si la universidad es privada). Los gobiernos de los paises incorporados estan obligados, en primer lugar, a arreglar todos los problemas formales: a nivel de las leyes, los documentos normativos, las autorizaciones, y en segundo lugar, tratar de estimular a las universidades ir en la direccion necesaria: formar en realidad el espacio europeo academico.

Los informes regularmente publicados por las comisiones para la observacion del curso del proceso de Bolonia muestran que los gobiernos cumplen sus promesas mientras que las universidades siguen a sus recomendaciones.

La tercera pregunta, que, para nosotros, probablemente es la principal:

necesita Rusia del proceso de Bolonia?

Que debe hacer Rusia con este "problema de Bolonia"? Nos preguntamos a si mismos sin entender que la pregunta es incorrecta. Seria mejor preguntarse: si toda Rusia necesita hacer algo en este momento? En los documentos esta escrito claramente: el gobierno crea las condiciones favorables, y las universidades que son autonomas e independientes deciden la manera de actuar.

Quiero subrayar: el gobierno contribuye y favorece a las universidades en el avance del proceso de Bolonia, sin obligar e insistir a hacerlo todo con la maxima rapidez. Estoy seguro en que cada universidad necesita definir su propio camino.

Pero, por que lo necesita la enseñanza superior? La respuesta es breve, aunque general: para hacerse moderna. Esto significa que las universidades deben estar organizadas y dirigidas en base de alta tecnologia, ligadas a la ciencia aplicada y concreta, deben tener los programas claros para los profesionales, con la calificacion clara.

La comunidad academica rusa no ha notado ni la declaracion de Sorbona, ni la de Bolonia, firmadas un año despues. Lo recordamos solamente en el tercer milenio.

Los primeros que despertaron interes fueron como siempre las autoridades superiores.

Fueron elaboradas 'las instrucciones sobre quien y lo que se debe hacer, organizaron conferencias en los ministerios y los departamentos, etc. En Europa al contrario - las universidades por iniciativa propia apoyaron la ampliacion de la movilidad academica, la definicion de los titulos y los grados.

La primera discusion en el ministerio tuvo lugar en marzo de 2001. El tema completamente nuevo aparecio muy interesante para nuestra universidad, donde estudian miles de estudiantes de diferentes paises.

Hace decenas de años muchos de ellos nos pedian expedirles los documentos de graduacion, que mostraban su nivel de la formacion que corresponde a maestria. Por esta razon en 1989 para la Universidad de la amistad de los pueblos fue hecha la excepcion y segun la orden del ministro D. A. Jagodina se

permitio introducir el sistema de dos niveles: el de bachiller y el de maestro. Cuatro años despues esta posicion fue incluida en la ley de la enseñanza superior.

De esta manera, una de las exigencias principales del proceso de Bolonia fue realizada en nuestra universidad. Quisiera decir una vez mas que la ley ofrece la posibilidad de estudiar en el sistema de muchos niveles y eso es la condicion tanto necesaria como suficiente.

El objetivo principal del proceso de Bolonia- es conceder a los estudiantes un regimen mayormente favorable para recibir la profesion, darles posibilidades sumamente amplias para la eleccion de su via de formacion. Por eso no debemos a dejarlos sin posibilidad de estudiar en los programas de especialidades. La privacion de tal posibilidad esta fuera del espiritu de Bolonia.

Mas perfida para la escuela superior rusa es la tercera exigencia: cambiar las "horas" por los "creditos". Pero tambien aqui existen por lo menos dos vias. Primera - la via de la accion menor. La escuela superior introduce formalmente el sistema de los creditos lo mejor, ECTS. Esto significa que el numero de los creditos es indicado en los certificados academicos, en los suplementos del diploma. Se pone tambien el sistema europeo de control de los conocimientos. Ademias es posible componer los planes individuales tipicos de cada año y convencer al estudiante de que no hay otras variantes a escoger.

Pero si esto es conveniente para el estudiante de la CEI, al ingles le provocara una protesta. El deseara estimar con seguridad la libertad de eleccion de las disciplinas, y si la libertad ofrecida no le satisface, reunira sus maletas y partira.

Si, pero el partira tambien junto con su dinero. Y eso no es todo. Va a contar a todos que esta Universidad es una perdida de dinero, tiempo y nervios. Si tal situacion le preocupa a la administracion de la escuela superior, es inevitable la segunda via de la introduccion de los creditos. Nuestra universidad ha ido por esta via dificil.

### **La introduccion del sistema de creditos como objetivo estrategico**

La Universidad de la amistad de los pueblos - la escuela superior tradicionalmente internacional, sus profesores y los empleados han visitado distintas universidades del mundo y están conscientes de lo complicado que es ese problema. Por eso la introducción del sistema de créditos se formulaba como un objetivo estratégico muy serio.

También teníamos la experiencia de resolver los problemas estratégicos.

En los años de escasez del dinero presupuestario y las crisis financieras hemos inventado e introducido tal sistema de organización económica, que automáticamente estimulaba al personal universitario a optimizar el proceso de enseñanza conservando además e incluso aumentando los índices básicos de la calidad de la enseñanza.

Este sistema tenía por la consecuencia el alcance del primer objetivo estratégico: La universidad ha pasado la década pesada postsoviética. No "sobreviviendo", sino desarrollándose intensivamente. Ha duplicado el número de programas, aumentando también el número de los estudiantes.

Además la universidad ha conservado por completo el personal calificado de los profesores y hoy tiene la posibilidad de escoger los mejores profesores entre los que vienen a trabajar en la misma. La solución exitosa del problema de la optimización tenía como consecuencia también la sistematización de toda la actividad financiera y económica de la universidad. Esto ha permitido planear y solucionar a su vez los problemas de la ampliación y el mejoramiento de la base material de la enseñanza.

Los resultados de estos proyectos son extraordinariamente útiles para la realización del tercer objetivo estratégico - el acceso al espacio europeo académico.

El conocimiento detallado de los matices económicos del proceso de enseñanza ha permitido construir la parte económica del sistema de créditos, y la existencia de la estructura de telecomunicación ha dado la posibilidad de facilitar el trabajo organizativo y modernizar el proceso propio de la enseñanza. Pero lo principal es que trabajando sobre estos programas, hemos aprendido a planear y cumplir exactamente los planes.

El plan estratégico fue elaborado y puesto en marcha. Sin muchos detalles quisiera decir que en la primera etapa fue analizada la experiencia de otros países, en primer lugar, el grupo británico. Luego tomamos de base e introducimos el sistema ECTS, pero para el mismo fueron determinadas las funciones de acumulación.

Tomando todas las formas de los documentos de ECTS expuestos por la Comisión Europea en Internet no costaba mucho trabajo de componer las formas análogas en ruso, teniendo en cuenta lo específico de nosotros. Al mismo tiempo informamos a todo el personal de lo que se hacía.

A decir francamente, la comunidad universitaria reaccionó bastante escéptica y con temores. Pero la administración que ofrecía las reformas, tenía un cierto grado de confianza: el aumento considerable de los sueldos de profesores prometido después de la introducción de la reforma no solo ha tenido lugar, sino siguió aumentando.

La segunda etapa fue una de las más complicadas y duró un año y medio. Este tiempo fue aprovechado para la elaboración y la descripción de la tecnología de la organización del proceso de enseñanza con la aplicación del sistema de créditos. Fue elaborado "El Reglamento de la introducción del sistema de los créditos en URAP". Según este Reglamento la universidad realiza un control frecuente y estricto. Los plazos y el tipo de tal control son establecidos de antemano, así como la cantidad de los puntos, que se puede recibir por cada disciplina.

Habiendo declarado estas reglas al principio del curso, el profesor ya no tiene derecho a cambiarlas durante el curso de la enseñanza. Y eso por que el estudiante, al acumular el puntaje durante el semestre, forma la valoración final de la asimilación de los conocimientos.

Si la apreciación cualitativa de los conocimientos al pasar el curso resulta positiva, al estudiante se le cuentan los créditos. En el caso de una apreciación no satisfactoria, los créditos de la disciplina dada no se cuentan.

Surgieron muchas preguntas. Que hacer, si el estudiante no ha recibido 3-4

creditos de los 30, que son necesarios para el semestre? Si es posible permitirle otra prueba, o es necesario organizar para el algunos trabajos adicionales (y por su cuenta), o es necesario expulsarlo y proponer la repeticion del curso? Cuales deben ser los motivos para expulsar al estudiante y quien toma la decision sobre lo que debe repetir el estudiante atrasado? Todas estas preguntas se tornan primordiales.

Todo eso fue escrupulosamente analizado y expuesto en la primera redaccion del "Reglamento". Hay que decir que fueron tomadas en consideracion tambien las tradiciones de la escuela superior rusa, especialmente en lo que se refiere al estatuto del estudiante.

Otras complicaciones han surgido en el proceso de realizacion de los procedimientos de la inscripcion de los estudiantes a las disciplinas y la eleccion de los creditos para el periodo siguiente de la enseñanza.

Claro que en el procedimiento de la inscripcion a los creditos los estudiantes nuevos y los estudiantes de los cursos superiores se encuentran en condiciones desiguales. Los veteranos saben todo (o piensan que saben) y tienen un tiempo para la eleccion; los novatos, al contrario, necesitan explicaciones. No tienen tiempo para inscripcion a los creditos porque las clases comienzan el 1 de septiembre.

Esto significa que tenemos que informar a todos de antemano. Pero leer y entender son cosas diferentes. Hasta los funcionarios de los decanatos no siempre saben todos los detalles, aunque para ellos el rectorado ha organizado cursos de capacitacion. Por eso, en el "Reglamento del sistema de creditos" fue introducido el capitulo especial sobre el servicio de los consultores academicos tutores; mas tarde tales servicios fueron realmente creados en las facultades.

El tutor supervisa uno o algunos programas de preparacion de los bachilleres y maestros, y debe saber todo sobre sus características específicas académicas. Entre las obligaciones funcionales del tutor esta la ayuda multilateral a los estudiantes en su vida de enseñanza.

El tutor ayuda a optimizar las trayectorias de la enseñanza, en caso necesario

participa en su corrección. da los consejos en el proceso de elección de los cursos concretos. supervisa que todos cumplan las reglas de control y representa los intereses del estudiante en la facultad. El puesto del tutor en la jerarquía de la facultad corresponde al nivel del puesto del vice-decano.

Así, el estudiante independientemente o con la ayuda del tutor realiza la elección de las disciplinas para el año escolar futuro. Pero la libertad de la elección, claro, debe ser racionalmente argumentada.

Por un lado el estudiante debe asimilar todos los conocimientos, recibir las prácticas y las habilidades, que son necesarias para su futuro nivel profesional y por otro, como ya fue mencionado arriba, el proceso de enseñanza debe ser atractivo para el estudiante: necesario, interesante y conveniente.

En otras palabras, los planes de estudios actuales que son demasiado duros deben ceder gradualmente el lugar a otros más flexibles, que tomen en cuenta los intereses del estudiante. Para lograr este objetivo no hay nada más fácil que invitar al estudiante, a formar su plan de estudios individual para el semestre siguiente. En realidad, en esto consiste la esencia de la inscripción a los créditos. Pero al mismo tiempo deben ser determinados los límites rigurosos de libertad de la elección.

A este aspecto se dedica uno de los capítulos esenciales del "Reglamento". La idea básica consiste en que en el esquema nuevo el contenido de la formación, confirmado por los estándares estatales de instrucción vigentes no se cambia.

Pero se cambia la forma - en plena concordancia con la idea principal de las tecnologías de Bolonia. De toda la cantidad de disciplinas del estándar actual (vigente) se escogen aquellas que deben ser estudiadas obligatoriamente y sucesivamente. Es decir "el núcleo de hierro" de la especialidad futura.

Y cada estudiante es obligado a insertar estas disciplinas en el plan de estudios. Las disciplinas del segundo grupo son obligatorias también, pero se las puede estudiar de una manera libre.

Finalmente, el tercer grupo contiene solo las disciplinas de elección. El análisis escrupuloso de los planes de estudios preparados para la introducción del sistema de los créditos, ha mostrado que las disciplinas rigurosamente

obligatorias pueden componer entre 50-60 % de todo el volumen de los créditos del plan de estudios.

Claro que tal grado de libertad no coincide con la estructura de los planes de estudios de los estándares vigentes. Por eso el Ministerio de educación autoriza a un grupo de las universidades que aceptaban el experimento de Bolonia hacer en sus planes tales correcciones.

Hay que decir algunas palabras sobre el aspecto económico del problema: Cuanto cuesta la innovación? Que ocurre con los sueldos de los profesores? Como pagan ahora a la universidad los estudiantes?

A cada una de estas preguntas se puede dar una respuesta muy corta: la innovación no ha costado nada, el sueldo de los profesores se ha incrementado, los estudiantes pagan, como antes - por un año. Pero vale la pena explicar algo. No hemos planeado ningún dinero especial por la introducción del sistema simplemente porque no lo teníamos.

Por eso, todo el trabajo teórico era voluntario, sin ningún tipo de compensación, excepto la fase final cuando el grupo creador fue apoyado gracias, a dos programas científicos – uno nacional y otro extranjero.

El procedimiento de introducción del sistema tampoco fue demasiado costoso, las facultades solucionaron todos los problemas respecto a la inscripción a los créditos y el recuento de los progresos académicos de los estudiantes.

El sueldo de los profesores ha aumentado por dos causas. Primero - porque el fondo del sueldo de los profesores incorporados al proceso, fue incrementado con el objeto de estimular el trabajo pedagógico en las condiciones nuevas. Gracias al sistema de la optimización, que funciona en URAP, fue fácil hacerlo.

A base del sistema de optimización el dinero para el sueldo de los profesores, procede de los pagos de todos los estudiantes que se suma y luego se reparte proporcionalmente entre las cátedras. Y la cátedra luego soluciona, un reparto justo del sueldo entre los profesores.

Vale la pena hacer notar que en este esquema económicamente muy eficaz

se determina también el número necesario de los profesores. Pero, en el sistema de los créditos el cálculo es otro.

Sabiendo la base y el número de los créditos, se puede calcular, cuánto cuesta un crédito en términos del salario del profesor. Y ya que cada estudiante indica precisamente, a cuál disciplina se inscribe, en seguida se sabe, en el sueldo de cuál cátedra y de qué profesor se abonará el dinero por sus créditos.

El esquema es absolutamente transparente y justo.

La segunda etapa de realización del objetivo estratégico se ha terminado en el año 2003. Todo fue preparado para la introducción del sistema de créditos.

En las primeras líneas del "Reglamento" hemos escrito que la decisión de introducción del sistema de créditos la acepta el consejo científico de la facultad. Apoyando, así, la autonomía al nivel universitario.

Entendemos que cada innovación - constituye no solo un trabajo adicional, sino también un peligro y una responsabilidad.

Un sistema de créditos para los cuadros de toda la universidad significaría una pura aventura tanto por el volumen del trabajo, como por el carácter específico de la enseñanza, y por las señales personales.

Por otro lado, es deseable que en el experimento participen grupos diferentes de las especialidades. Después de las negociaciones se acordó que íbamos a introducir el sistema de Créditos en la facultad de ciencias humanitarias sociales y en la facultad ecológica.

Por las condiciones estipuladas el sistema de créditos era introducido solamente en algunos programas de preparación de los bachilleres y solamente en el primer año.

Las facultades que entraban en el experimento, se diferían mucho tanto por el número de los estudiantes, como por la base de laboratorios, y por el estilo de la dirección. Pero, el objetivo del trabajo era semejante: cambiar la estructura de los planes de estudios, preparar los documentos necesarios y la información para los estudiantes del primer curso.

Con esto la semejanza de las acciones se ha terminado. La facultad humanitaria ha elaborado rápidamente y ha puesto en marcha el programa

automatizado de inscripción a los créditos y el recuento de los avances académicos de los estudiantes. Los ecólogos han optado por la variante "de papel" de la inscripción.

Los humanitarios solo han cambiado ligeramente la estructura del plan típico, pero han modificado fuertemente el gráfico del proceso de enseñanza. Los ecólogos han dejado el gráfico anterior, pero han transformado el plan de estudios.

A principios de septiembre de 2003 los estudiantes de primer curso de dos facultades han comenzado la elaboración de los planes de estudios. Unos - en las clases con computadoras personales, y los otros - en el auditorio en la mesa.

En la facultad humanitaria de 250 estudiantes el 80% han escogido planes de estudios diferentes, de los 70 estudiantes de la facultad ecológica el 100 % han escogido el plano típico.

Durante 10 días los trabajadores en la facultad humanitaria componían el horario de clases. Solamente a mediados de septiembre han comenzado los trabajos en los grupos de seminario, de lengua y de laboratorio. Pero ya que la temporada de exámenes como tal no existe, el proceso estandarizado de enseñanza continuó hasta mediados de enero.

En la facultad ecológica al día siguiente después de la inscripción los estudiantes llegaron a los auditorios y estudiaron todo el semestre con el horario de clases compuesto de antemano.

Desde el año pasado todas las facultades de la universidad ya introdujeron el sistema de créditos.

La organización de los estudios hoy en día ya no difieren de los que exigen en el proceso de Bolonia.

La experiencia de la Universidad ha mostrado tanto problemas *como* ventajas. Una de las ventajas consiste en el interés considerable manifestado por muchas universidades extranjeras, incluso europeas.

Hoy día ya cada facultad tiene contrato con una de las universidades extranjeras para la preparación común de estudiantes, estos contratos suponen

tambien dos niveles de preparacion y movilidad de estudiantes y profesores, y sistema de creditos y control de calidad. es decir todo lo necesario para sentirnos cómodos en la comunidad académica europea.

**TASKS AND WAYS TOWARDS THE FORMATION OF THE COMMON  
SPACE IN THE AREAS OF SCIENCE, EDUCATION Y CULTURE**

**Y.N. MOSEYKIN**

Department of macroeconomic regulation and planning of the faculty of economy  
Russian People's Friendship University  
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia

The present article reports the experiences of the academic units of the Russian University of the friendship of the peoples, on the process of adequacy to the academic current standards in the centers of the Union Europea known as the «process of Bologna».

**GUERRA DE INDEPENDENCIA DE AMÉRICA LATINA:  
NUEVO ENFOQUE**

**N.N. MARCHUK**

Departamento de derecho constitucional y municipal de la facultad de derecho de  
la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklay, 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

Con la denominación general de “Guerra de Independencia de América Latina” (o "Emancipación"), se acostumbra a nombrar las revoluciones liberadoras ocurridas en el Santo Domingo francés – Haití (1789-1806), Brasil portugués (1822) e Hispanoamérica (1810-1826), las cuales, todas, culminaron con la formación de Estados independientes, con excepción de Cuba y Puerto Rico que se mantuvieron como colonias de España hasta 1898.

La más “pacífica” fue la revolución brasileña, donde el príncipe regente portugués, Pedro, fue proclamado monarca constitucional del nuevo Estado independiente. La más sangrienta fue la revolución en el Occidente de Santo Domingo (revolución haitiana), donde los negros sublevados, arrollaron primero a los revolucionarios blancos dominicanos, junto con los ingleses que los apoyaban, después derrotaron a sus propios mulatos, para finalmente vencer al cuerpo expedicional francés del general Leclerc, proclamando, el 1º de enero de 1804, el Estado independiente de Haití.

La lucha de liberación en Hispanoamérica se dividió en dos etapas. En la primera (1810-1815) las revoluciones estallaron en México (los dirigentes más eminentes fueron los sacerdotes Miguel Hidalgo y José María Morelos), Venezuela y Nueva Granada (Francisco de Miranda, Simón Bolívar y Antonio Nariño), Chile (Bernardo O’Higgins) y en el Virreinato del Río de La Plata (José

de San Martín). Todas, a excepción de la Revolución de Mayo en Buenos Aires, fueron derrotadas.

En la segunda etapa, etapa triunfante (1816-1826), la fortuna militar se inclinó al lado de los patriotas. La victoria de Chacabuco lograda por el Ejército de los Andes, de San Martín y O'Higgins, tuvo un significado decisivo para la liberación de Chile. La independencia de Nueva Granada (actual Colombia) y Venezuela fue obtenida por el Ejército Libertador de Simón Bolívar en las batallas de Boyacá y Carabobo (1819 y 1821). Ese mismo ejército reforzado por los neogranadinos conquistó, bajo el mando de Antonio José de Sucre, la libertad de Quito (actualmente Ecuador), Perú y Alto Perú (Bolivia) en las batallas de Pichincha (1822), Junín y Ayacucho (1824), así como Tumuzla (1825).

Las transformaciones económicas, sociales y políticas que habían acompañado la Guerra de Independencia han planteado ante los investigadores el problema de su tipología. Los latinoamericanistas soviéticos propusieron dos soluciones del problema. Ambas descansan sobre el enfoque formacionista (de formaciones socio-económicas), pero se distinguen por visiones diferentes de las fuerzas motrices de la guerra. V.M. Miroshesky señala el papel hegemónico de los latifundistas “feudales”, y por eso se limita a caracterizar la guerra como un “movimiento separatista criollo”. En cambio, M.A. Alperóvich, L.Y. Sliozkin, N.M. Lavrov, A.I. Shtrájev y otros, han interpretado la guerra como una serie de “revoluciones burguesas”. Pero este enfoque les ha obligado a partir de las habituales dimensiones europeas (es decir, comercio e industria son sinónimo de capitalismo, mientras que la gran propiedad agraria es igual a feudalismo). En consecuencia, de un vasto complejo de transformaciones han prestado atención sólo a aquellas que evocan, aunque lejanamente, las reformas antifeudales acaecidas en Europa (sobre todo el reparto de los latifundios señoriales en parcelas campesinas), las masas populares (las comunidades indígenas, esclavos negros, campesinos y artesanos independientes) han resultado, para estos autores, la fuerza motriz principal, mientras que la verdadera fuerza hegemónica de la guerra – la clase de los grandes latifundistas criollos – ha sido desplazada al traspatio de esas revoluciones.

La tipología contemporánea de la Guerra de Independencia es construida sobre la base del enfoque estadional y el referente de la naturaleza primaria agroexportadora de los países de la región. El primero, permite considerar el empalme de los siglos XVIII y XIX como el inicio del tránsito de la economía mundial (por lo menos, en ambas orillas del Atlántico) de la fase manufacturera, con sus correspondientes doctrinas y prácticas del mercantilismo; a la fase de la libre competencia, con la libertad de comercio y empresa, inherente a ella, como postulado central de la doctrina del liberalismo. El segundo, ayuda a comprender que la flor y nata del empresariado en América Latina desde entonces no han sido los fabricantes, como en Inglaterra, sino la "sacarocracia" de Haití y Brasil, los "marqueses de chocolate" de Venezuela y Quito, los propietarios de las plantaciones de añil y cochinilla de México, Guatemala y El Salvador, los grandes ganaderos de los llanos de Venezuela y Nueva Granada, de las pampas del Río de la Plata y Chile, de las praderas mejicanas, así como los magnates mineros y comerciales, que con frecuencia han sido también los latifundistas. Y por eso la aplicación de las recetas liberales de los fisiócratas y Adam Smith ha tenido en América Latina rasgos particulares.

Las revoluciones burguesas-liberales del período de Emancipación han triunfado casi en todas partes. Como su fuerza hegemónica han actuado los latifundistas de las ramas de exportación. Las orientaciones básicas de las transformaciones han consistido en la solución de dos tareas conexas que han sido institucionalizadas en un incontable número de leyes, aceptadas por la dirigencia revolucionaria.

La primera tiene que ver con la búsqueda de la integración a la economía mundial sobre el principio de la libertad de comercio y empresa. La guerra por su esencia política cumplió con su tarea de destrucción de la base económica colonial (es decir, los monopolios comerciales y reales, las prohibiciones, restricciones, reglamentaciones, etc.), así como el derrumbe de la superestructura política, que hizo posible la conquista de la independencia política.

Pero la integración en un sistema determinado de la economía mundial exige un mínimo determinado de condiciones socio-económicas y políticas a cada

país, que entra en ella. Esto se percibe muy bien hoy, cuando el acceso a la comunidad mundial se condiciona previamente a la ejecución de reformas conocidas como las recetas del Fondo Monetario Internacional. Así mismo, el sistema de división internacional del trabajo, que desde finales del siglo XVIII se configuraba alrededor de “la fábrica mundial”, que era Inglaterra, y al cual tanto aspiraban acceder los revolucionarios latinoamericanos, suponía la realización en el continente de transformaciones dentro del libreto de la doctrina liberal. Por esta razón, la segunda tarea de la Guerra de Independencia en sentido general consistía en ajustar las relaciones sociales de América Latina a la libertad de comercio y empresa.

En la esfera económica la reconstrucción debía afectar ante todo aquellas relaciones, que se habían formado dentro de los factores principales de la producción – la tierra, el trabajo y el capital.

En la cuestión de la tierra, las tareas burguesas consistían en eliminar los obstáculos legales para su conversión en propiedad privada. Por ello, en todas partes fueron anuladas o reducidas al mínimo las formas de propiedad agraria inalienable – las posesiones eclesiásticas, el mayorazgo y las tierras comunales indígenas. Junto con la privatización de las enormes extensiones de las tierras realengas, esto significaba la conformación, más o menos adecuada, de un mercado de la tierra. Dicho de otra manera, todas o, por lo menos, una parte considerable de las posesiones agrarias se transformaron en propiedad privada de tipo burgués, quedando la tierra como objeto libre de cualquier transacción económica (alienación, venta, reparto, donación, arriendo, etc.). Ese contenido de las transformaciones agrarias no sólo no suponía la destrucción del latifundismo "feudal", sino, al contrario, era inconcebible sin un incremento sustancial del número y las dimensiones de las grandes propiedades privadas.

En la formación de un mercado normal del trabajo, (esto es, no sólo de la mano de obra asalariada (la cual hubo siempre), sino de la oferta de mano de obra suficientemente numerosa y barata), el principal obstáculo al desarrollo del capitalismo no consistía en el latifundismo "feudal", sino en las tierras realengas, las tierras de comunidades indígenas y la organización gremial de artesanos.

Como resultado de la venta febril de las tierras estatales "baldías" y las comunales, la sociedad primitiva de los indios nómadas y la tradicional que se asemejaba al modo de producción "asiático" de los indios civilizados, al igual que el usufructo ilegal de la tierra por los pequeños campesinos, cedían su lugar a la gran propiedad privada.

La introducción de la libertad de comercio y empresa produjo la agonía de la organización gremial artesanal y la consecuente ruina masiva de los artesanos. La expropiación de los pequeños usuarios ilegales de la tierra, de las comunidades indígenas y los artesanos, la imposición a grandes masas de población despojada y arruinada de las crueles y severas leyes contra la "vagancia", la elaboración y puesta en marcha de programas estatales de poblamiento de vastos territorios de América Latina por inmigrantes europeos, – fueron los mecanismos adoptados para aumentar la oferta y bajar el costo de la mano de obra asalariada, y para subir la disciplina laboral.

La tercera orientación de las reformas creaba en América Latina un mercado de capitales, esto es, un sistema financiero-crediticio necesario para el funcionamiento de la economía de mercado. Con estos objetivos y de conformidad con los postulados del liberalismo, se propiciaba la creación de bancos, cajas de ahorro y compañías de seguros; se introducía el crédito hipotecario, se levantaban las prohibiciones a la llegada del capital extranjero, se liquidaban, por medio de las leyes de «libertad de usura», las restricciones de la tasa de interés al crédito, etc.

En la esfera social, prácticamente en todas partes fueron anulados los títulos de nobleza, los privilegios hereditarios, el reconocimiento colonial de profesiones, los impuestos y derechos estamentales, etc. Por medio de decretos y leyes elevados a postulados constitucionales de "libertad de vientre" y de prohibición de la trata de esclavos, se dio inicio a la emancipación paulatina de los negros esclavos. Fueron anuladas, además, la mita y otros sometimientos laborales, el tributo y la organización comunal de los indios. Junto con la supresión de los tribunales especiales ("protectorías de indios"), la apertura de los tribunales de jueces, la equidad ante la ley de los blancos, indios, negros y

"castas" o "pardos", todo esto significaba la destrucción de la sociedad estamental y su reemplazo por la sociedad de clases.

Sobre esta estructura o base, renovada, se configuró una superestructura política que encarnaba la idea del liberalismo acerca del Estado como "guardián de la noche", que no molesta a nadie, pero vigila el libre juego de las fuerzas del mercado. A este objetivo servía la figura de la república presidencial (excepcionalmente, monarquía constitucional), la división de poderes, el federalismo, los "derechos del hombre y el ciudadano", y desde luego, la inviolabilidad de la persona, la vivienda y la propiedad. Todas las constituciones latinoamericanas indicaban al "pueblo" como fuente del Poder, pero aprobaban elecciones indirectas de sus representantes: en la primera etapa eran elegidos solamente los electores, que luego realizaban las elecciones de los diputados y senadores. Además, con los censos de propiedad, de instrucción, etc. las constituciones perfilaron claramente las fronteras de aquel "pueblo" y el retrato de aquella "persona y ciudadano", por quienes y para quienes se producían las revoluciones latinoamericanas. Según los cálculos más optimistas, tal "pueblo", o "sociedad civil", componía no más de 1 % de la población.

De este modo, la Emancipación Latinoamericana fue una serie de revoluciones de tipo liberal-burgués que por su contenido buscaban no sólo la destrucción de los regímenes coloniales, sino también la transformación de la sociedad en la dirección de la economía de mercado, la sociedad civil y el Estado Nacional de derecho. Dado que en las condiciones concretas de América Latina, estas transformaciones derivaron en la expropiación de la mayoría de la población, léase del verdadero pueblo, entonces la fuerza motriz ideal para tal revolución era la milicia colonial, cuya fuerza de choque la componían los grupos armados, dirigidos por los mismos latifundistas. Por esa razón, casi de manera general, los revolucionarios burgueses tuvieron que tropezar con la resistencia encarnizada que les opusieron las capas bajas de la pirámide social, ya fuera bajo la bandera nacional (por ejemplo, el movimiento campesino encabezado por M. Hidalgo en México), realista (el movimiento de los llaneros bajo la dirección de J.T. Boves en Venezuela) o independiente (la "montonera" de 1810-1835 en el

Río de la Plata). En esta resistencia radica tanto la causa principal de las derrotas de los revolucionarios en la primera etapa de la guerra, como las concesiones aisladas a las capas bajas en la segunda etapa (los decretos mencionados sobre la esclavitud, la distribución de terrenos entre los soldados rasos de los ejércitos libertadores, etc.).

Sin embargo, en dos países – en Haití y en Paraguay – la lucha liberadora de las capas bajas fue coronada con la victoria de verdaderas revoluciones populares, que tuvieron los resultados totalmente opuestos en materia de economía, en la esfera social y en la política.

La revolución haitiana culminó con el triunfo de los esclavos negros. Junto con la creación del Estado independiente, fue aniquilada la población blanca y las tierras fueron apropiadas en cerca del 75 % para el fondo agrario del país, creando una economía estatal de plantaciones parecida a los sovjóses soviéticos, surgidos más de un siglo después, en la época de Stalin. Bajo la dirección de los funcionarios del Estado, en las plantaciones trabajaban los antiguos esclavos, cuyas condiciones de vida, si bien eran mejores que bajo el colonialismo francés, fueron limitadas por la prohibición de abandonar su trabajo en las plantaciones, a pesar de que en razón a la libertad que habían conquistado, eran "suyas". Un tercio del producto de su trabajo lo recibía el Estado, otro tercio – el funcionario que dirigía la plantación, y el resto era repartido en partes iguales entre todos los trabajadores. Sobre esta propiedad "popular" se erigió una adecuada superestructura que reflejaba el dominio de la burocracia militar y estatal formada de los mismos ex-esclavos y los mulatos libres y personificada por la figura del emperador Dessaline, también un ex-esclavo.

La revolución paraguaya fue realizada por el pequeño campesinado y el artesanado. En este país no fueron introducidos los censos de propiedad e instrucción para los electores. Por eso la mayoría abrumadora de los diputados del Congreso Nacional era representada por los mismos campesinos, que constituía la mayoría del pueblo. En 1814 y 1816 los diputados campesinos, antes de disolver el parlamento, invistieron al líder José Gaspar Rodríguez de Francia (1766-1840) de toda la plenitud del poder no sólo ejecutivo, sino también legislativo y judicial,

elevándolo al rango del "Dictador Supremo".

El período 1814-1840 fue marcado en el Paraguay tanto por la "cortina de hierro", como por la construcción de una nueva sociedad.

Como resultado de la revolución en el Paraguay el comercio exterior fue monopolizado por el Estado. Dentro del país el comercio privado era desaprobado hasta el nivel de las ferias urbanas y los demás eslabones del intercambio, y la distribución también fue estatizada. El Estado establecía los precios, creaba las tiendas, normaba la venta de mercancías deficientes y distribuía gratis entre los pobres el ganado, la ropa, los productos alimenticios, los utensilios de cocina, etc. Dicho de otra manera, la política comercial del "Supremo" significaba el reverso del principio de la libertad de comercio.

En este período en el país hubo también una intervención total del Estado en la esfera de producción. Ésta se expresaba, en primer lugar, en la creación del sector público, que ocupó las posiciones clave en todas las ramas de la economía. En la agricultura son ampliamente conocidas las 64 "estancias de la Patria" - las grandes economías estatales de ganadería (también semejantes a los sovjóses en la ex-URSS), que abastecían al país de carne, cueros, etc. En el sector manufacturero se crearon manufacturas del Estado. Además, la actividad económica directa del Estado se manifestaba a gran escala en las obras públicas, relacionadas con la construcción y el arreglo de las ciudades, los puentes, el ferrocarril y las carreteras, los canales, etc. En segundo lugar, los sectores del pequeño campesinado y artesano se encontraban también bajo el duro control del Estado, el cual establecía qué, cuánto, a qué costo se debía producir, y cuál debía ser la calidad en la fabricación de los productos. Complementariamente, las medidas represivas "estimulaban" incluso la producción (al doctor Francia le gustaba visitar personalmente las ferias de Asunción, controlando los precios y la calidad de las mercancías).

La reforma agraria más radical del gobierno de Francia consistía en la expropiación de las posesiones de la Iglesia y las órdenes religiosas, de todos los terratenientes españoles y casi todos los grandes terratenientes criollos, en la nacionalización de las tierras confiscadas y realengas (y esto era casi 98% del

territorio del Paraguay). Una parte del fondo nacionalizado se concedió a las "estancias de la Patria". La otra parte fue entregada a los pequeños campesinos en alquiler ilimitado por un pago simbólico, pero con la obligación de cultivar los terrenos arrendados, sembrando los cultivos que indicaba el Estado, y sin derecho a vender la tierra recibida. (Esto recuerda la reforma agraria adoptada en Rusia mediante el célebre "Decreto de la Tierra" de 1917).

Las condiciones de vida precarias, pero equitativas de los paraguayos eran complementadas con la igualdad espiritual. El Paraguay fue el primer país de América Latina que introdujo la enseñanza primaria obligatoria y gratuita, Francia manifestaba permanente preocupación por la construcción de escuelas y el pago a los maestros. Testimonios de la época aseguraban que en el Paraguay raras veces se podía encontrar a un hombre, que no supiera leer y escribir. Pero el Estado no podía ofrecer un mayor nivel de enseñanza para todos, por lo que el alcance de un nivel más alto de formación por parte de algunos, violaba la igualdad y aumentaba el número de desertores del estudio. Por lo visto, fue esa la causa por la cual el "Supremo" eliminó, en 1822, toda la enseñanza secundaria y la superior en el país.

La revolución paraguaya erigió sobre la estructura social la superestructura política no en forma de república burguesa o de monarquía constitucional, sino en la modalidad de dictadura "totalitaria" o caudillista de "El Supremo", que anulaba la individualidad del "hombre y ciudadano" que se apartaba de los intereses de la mayoría.

De esta manera, en el Paraguay de los tiempos del doctor Francia (y probablemente hasta 1870) tuvo lugar una revolución verdaderamente popular y democrática, y el régimen social, creado por ella, era en cierta medida una variedad temprana de lo que después conoce la historia como el "socialismo real", de corte campesino.

## **WAR FOR INDEPENDENCE OF LATIN AMERICA: THE NEW APPROACH**

**N.N. MARCHUK**

Russian People's Friendship University, Faculty of Law  
*117198, Moscow, Mikluho-Maklay str., 6*

The article reconsiders the interpretation of the Latin America War for Independence that dominated in Russia since 1956. It treats the War as "the Revolution of Latifundists and for Latifundists" which, nevertheless, created a market economy under liberal-bourgeois recipes, a civil (class) society and a constitutional state.

**LA DIASPORA RUSA EN LOS PAISES DE AMERICA LATINA EN EL  
PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX: LAS PARTICULARIDADES DE LOS  
PROCESOS DEL CAMBIO DE LA IDENTIDAD**

**M. N. MOSEIKINA**

Departamento de Historia de Russia

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos

Calle Miklujo-Maklaya, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

Este artículo examina la experiencia de la diáspora rusa establecida en los países de América Latina como efecto de las olas migratorias de principios del siglo XX, analiza el comportamiento de las colectividades y los cambios de identidad que experimentaron en los procesos de adaptación.

El problema de la diáspora de los pueblos en las condiciones de los procesos activos migratorios del siglo XX ocupa el lugar importante en la historia política de muchos países del mundo, incluso los países de la América Latina y Rusia. Además muy actual se queda la pregunta de la conservación o el cambio de la identidad de los emigrados en las condiciones de la integración en el ambiente incultural. La diáspora examinan con frecuencia como el modelo público que crea la identidad, que puede ofrecer ciertos puntos de referencia colectivos y crear los institutos públicos. El estilo de la vida de la diáspora se crea en base de la interacción de las historias, las lenguas y las orientaciones de tres factores - la diáspora, el país-recipiente y el país-salida [1, 2003]. En la ciencia moderna por los términos que determinan en el campo de la formación de la identidad de la dispersión son examinadas la etnos, el grupo étnico o la comunidad étnica. Con estos términos se comunican las concepciones claves necesarias para la comprensión de la identidad diásporal.

A la formación de la diáspora hay unos procesos de la dirección de la identidad que significa la capacidad de sus miembros reforzar o esconder las señales propias etnoreligiosas para crear así las impresiones ciertas, los humores

y las acciones, que debieron traer las ventajas a este grupo de los emigrados [1,2003]. Con otras palabras la dirección de la identidad es dirigida a defender los intereses propios y el estilo propio de la vida.

La diáspora rusa era formada al extranjero por dos vías - voluntariamente como el resultado de las migraciones laborales y políticas, también es violento, a través de la coacción al desalojo bajo la influencia de las condiciones sociales-económicas y políticas que se han cambiado. La diáspora rusa que se ha formado durante la primera y segunda ondas de la emigración, es posible atribuir a así llamadas " las diásporas del cataclismo " (la expresión De R.Brubejkera) [1, 2003]. Es tal tipo de las diásporas, que han surgido en contra del deseo de la gente como resultado de la revolución y el cambio del mecanismo estatal político, también los procesos de la repatriación de posguerra. Como regla, las diásporas del cataclismo se instalaban más compactamente comparando con las diásporas habituales (por ejemplo, con la emigración prerrevolucionaria laboral o moderna dispersiva rusa, durante que la gente toma asiento en el espacio y se encuentra mucho más flojamente asimilada en los países, que los aceptan,).

La situación análoga era observada después de la revolución de 1917, cuando en las condiciones de la escisión la identidad nueva que se ha formado en los cuadros de la ideología comunista (antiburguesa), ha venido en vez de viejo, que se basaba en los principios de la ortodoxia y el monarquismo, que fue trasladada parcialmente con sí al extranjero por la emigración rusa. Sin embargo para el pueblo ruso en los cuadros del estado suyo en la diferencia diremos de la identificación de los hebreos, los alemanes, los armenios y etc, en cualidad de identificador tradicional no intervenía el grupo étnico, solo y el sistema estatal ruso, es decir. " el espacio del imperio ".

Uno de los rasgos específicos del desarrollo histórico de esta región era el movimiento de colonización a los países de la América del Sur. Ello condicionaba, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, la elaboración por los estados de la política de inmigración que fue dirigida a la ayuda de la colonización agrícola con los europeos que creaba a su vez la base jurídica que corresponde para el arraigue de los emigrantes rusos en las regiones de la selva

latinoamericana (la ley " Sobre la inmigración y la colonización " del 6 de octubre 1876 en Argentina, la ley del 15 de diciembre 1889 sobre la naturalización completa de los extranjeros en Brasil, que funcionaban hasta los fines de la Primera guerra mundial). El gobierno del Paraguay sobre la base de la ley 1903 protegía también principalmente a los inmigrantes-agricultores(2).

Al comienzo de la Primera guerra mundial en Argentina ha nacido hasta dos generaciones de los niños de los inmigrantes que caían por la ley es automático en la columna "argentino". Aunque puedes juzgar de la pertenencia étnica de los inmigrantes es aproximado, porque en la estadística eran tenidas en cuenta sólo las noticias sobre el país de la salida.

Hace falta tener en cuenta que en 1920-30- en a la política de imigracion de los países latinoamericanos la puesta por anterior se hacía a la atracción aquí la gente, capaz trabajar sobre la tierra. Partiendo de éste de los inmigrantes rusos dividían aquí en dos grupos - a los agricultores y todo resto. Primero usaban las preferencias, se liberaban del pago de los impuestos y etc. Conforme a ellos eran concedidas ciertas garantías especiales jurídicas y sociales, mientras que para resto, en particular los especialistas-inmigrantes en las ciudades se conservaba el acceso limitado en los establecimientos gubernamentales, a las empresas estatales y etc.

Después de 1917 la emigración rusa política ha recibido el status de los refugiados. En el asunto de la migración por él se encontraba la ayuda internacional de parte de la Liga de las Naciones, la sociedad Internacional de la Cruz Roja, y la Oficina Internacional del Trabajo de la Liga de las Naciones.

Después de la estabilización del mercado europeo del trabajo doscientos mil de los refugiados rusos se han quedado sin trabajo. Como salida de la posición que ha creado fue ofrecida su migración por el océano, y en primer lugar en los países de la América del Sur.

Argentina y Brasil para entonces practicaban en la escala estatal la atracción a las tierras de los colonos De Europa; y el transporte y la financiación del mecanismo de los colonos sobre la tierra era realizado por medio del estado, con el plazo ancho del pago por los colonos de los gastos. Cinco estados del sur

de Brasil, donde se dirigía principalmente el flujo de la colonización europea, tenían para este no malo la condición, pero poco tiempo después hasta aquí el proceso fue suspendido a consecuencia de la crisis financiera que se ha agravado en el país.

En el resultado y después de 1917 económico (o laboral) la inmigración de los campesinos antiguos de las provincias Occidentales, Del sudoeste de Rusia se quedaba muy numeroso. En de 1921-1939 del territorio del Imperio Ruso antiguo (Polonia, Finlandia, Lituania, la Estonia) por el océano se han trasladados casi 750 mil de personas. (de ellos en los EU - 518,5 mil o 69,1 %). Que han quedado 231,5 mil de personas se han instalados principalmente en Canadá y los países de la América del Sur. Casi 59 % del número general de los emigrados eran compuestos por los lituanos, 34 % - los hebreos, 3,2 % - ruso, restantes - los alemanes, los ucranianos, los polacos etc. En la mayoría de la emigración transoceánica hacia al fin de los años 20 - 45,1 % eran compuestos por los ucranianos [3, 1980].

En este tiempo las colonias nuevas agrícolas de los emigrantes rusos han aparecido en las provincias argentinas, en Brasil, México. La vida fechada de las comunidades de los colonos rusos en la selva latinoamericana, abastecía un período más largo de la conservación de su identidad nacional y de aquí la resistividad grande de la asimilación y la integración en la sociedad nueva.

Los procesos de la adaptación de los emigrados que vivían en las ciudades, pasaban de otro modo por fuerza de su más grande movilidad, por los contactos con los otros grupos etnonacionales, y, al fin, una integración más estrecha en la vida económica y política - social de las ciudades latinamericanas y rusas. En calidad del ejemplo hace falta llevar el destino de la emigración rusa militar (incluso de cosacos) en el Paraguay, que en el medio 1920 años- y especialmente al principio de los años 1930 (en el período de la guerra de 1932-1935 entre Bolivia y Paraguay ) activaba considerablemente la política de inmigración el papel importante en la adaptación de estas partes de la emigración rusa pertenecía al general I. T. Beljaev, que en 1924 ha creado con objeto de la

realización de la idea " de la inmigración patriótica" - la organización " del foco Ruso ".

Como resultado de los procesos de la adaptación y de las asimilaciones socioculturales al fin de los años 1930 se han formados tres tipos de los emigrados rusos: 1) los ancianos (la primera generación de la emigración), que han nacido en Rusia y que decían en ruso; 2) la segunda generación de los emigrados, cuya vida incluía la mezcla de los elementos de la cultura rusa y extranjera y 3) los niños de los emigrados (una tercera generación), que han nacido al extranjero, que sabían Rusia solamente por los relatos de los ancianos y las tradiciones viejas que percibían como las leyendas.

En la memoria colectiva de los rusos especialmente de la primera onda había una noción de la "casa", o, la "patria" (" la patria histórica ") en la forma del deseo de volver. La esperanza a la caída rápida del poder soviético y el regreso consecuente a casa aparecían el primer tiempo la causa de la falta de deseo de los rusos aceptar la ciudadanía extranjera. Pero gradualmente la situación se cambiaba y unas series de los adversarios de la naturalización (que, según su opinión, conducía a la desnacionalización y la asimilación consecuente) era reducido gradualmente. Y, realmente, En los Estados Unidos ya en 1920 la ciudadanía americana era aceptada por 36,3 %, en 1930. - 60,2 %, y en 1940 r.-69,6 % de los emigrantes rusos. La situación psicológica se observaba en América Latina [4, 1993].

La aspiración a hacerse lo más rápidamente posible por el americano se ha manifestado incluso en tal fenómeno como la "americanización" de los nombres de los rusos que se explica con frecuencia, en primer lugar, por la distinción que existía en las lenguas y los sonidos, y, en segundo lugar, por el deseo de facilitar la pronunciación del nombre. Algunos trasladaban simplemente su apellido: Зеленов se hacía al Mr. Verde (Mr. Green), Mijaíl – Miguel etc. Si no había análogos a los nombres rusos, tal como Mstislav, Liudmila, Svetlana etc., aquellos nombres se cambiaban con frecuencia por completo [4, 1993].

En el resultado la generación nueva de los niños de emigrados superaba por la barrera de lengua, asimilaban nuevas las orientaciones nuevas, a que

contribuían también los matrimonios mezclados que transformaban el modo completamente ruso de la vida familiar y el modo de vida. Hace falta tener en cuenta y aquello hecho que en aquellos años la URSS como el país de la salida no aspiraba a construir las relaciones con sus ex-conciudadanos, y por lo tanto obstaculizar su desnacionalización y, al contrario, habiendo borrado de la memoria el problema de la emigración (diáspora), empujarla a la asimilación.

Los problemas de la supervivencia de la diáspora rusa, las amenazas de la asimilación y la pérdida de las raíces nacionales agitaban ante todo la generación mayor y media ruso al extranjero. Fue más difícil por el ruso en Europa Occidental, donde " las capas étnicas de la cultura son más fuerte expresadas, es más fuerte la presión a la asimilación, a consecuencia de que es necesario para la resistencia más grande para ella para conservar la originalidad nacional y cultural [5, 2001].

Del grado de la integración en la sociedad nueva dependía directamente el volumen del mantenimiento social y pecuniario, e.d. los inmigrantes debieron hacerse " como los todos ".

Desde el principio por el ruso ha sido venido chocarse con las preguntas de la desnacionalización de las generaciones jóvenes y con la aspiración de los gobiernos de aquellos países, en que ruso se han trasladado, assimilarlos. De la parte rusa, si para la generación que crece el problema de la desnacionalización se presentaba casi inevitable, la asimilación, es decir la pérdida del aspecto ruso, las tradiciones rusas y las cualidades rusas, parecía peligrosa y con ella fue necesario luchar [6, 1998]. Surgían así, las organizaciones de emigrados, rigurosamente aisladas del "mundo circundantes" que se han hecho con el tiempo algo parecido los "territorios reservados" de la cultura rusa, la lengua y las tradiciones en la expulsión. Además los procesos marcados eran condicionados ... por el aislamiento genésico cultural y nacional (ligado para ruso en primer lugar con la ignorancia de la lengua española - raro para ellos), encontraban la encarnación en la rivalidad constructiva con otras tradiciones culturales, en la oposición premeditada a los procesos de la asimilación [7, 2003]. Claro, qué precisamente la élite cultural y política del extranjero ruso fue en primer lugar preocupada en

un más grande grado por la conservación de la originalidad nacional en la expulsión.

La aspiración a subrayar la identidad se demostraba en el nivel doméstico, por ejemplo, cuando muchos ruso, ocupandose del business privado, abriendo la cafetería, los restaurantes, las pensiones, el taller, etc. les daban obligatoriamente los nombres rusos, introducían la moda especial a la cocina rusa. La identidad se demostraba y en la presencia obligatoria en los nombres de las organizaciones distintas del término el "ruso". Así en los países distintos funcionaban tales organizaciones, como " la Asociación de los abogados rusos ", " la Unión de los dentistas rusos ", " la Sociedad de los ingenieros rusos ", la Unión de los pintores rusos y los artistas ", " la Sociedad de los físicos rusos " etc., así mismo los títulos de los periódicos- como «El Ruso en Argentina» . A la prevención de la desnacionalización de la diáspora le contribuían también las organizaciones de jóvenes -, los halcones, los exploradores, los cadetes, en que era conducido el trabajo importante patriótico de la educación del amor a la patria, había un conocimiento con la historia nacional y la cultura, por aquello más se decidía el problema " la lucha contra la desnacionalización de la juventud sobre la tierra extraña ".

Todavía el grado grande del apego de la tradición nacional manifestaban al extranjero y continúan seguirlos hoy los viejos creyentes, también muchos sectarios rusos, que se han establecidos en la América del Sur todavía al final del siglo 19 s. - 20 s.

Los alumnos de los cuerpos de cadetes rusos son reclamados en diferentes países del mundo, que después de 1945 se encontraban en los países que industrializan de la América del Sur, ya que entre ellos había unos delineantes calificados, los topógrafos, los conocedores de las lenguas extranjeras.

Como han mostrado los interrogatorios, en la conciencia moderna ruso no hay al extranjero Rusia real, " su identidad étnica se basa en otra Rusia, ideal, interno, y por lo visto, para cada uno, en algo de excelente ". Todavía una observación importante: entre los migrantes de la primera generación aproximadamente es más grande dos veces cerca de aquellos, para quién Rusia -

la patria presente; entre los migrantes de la segunda generación la correlación de vuelta: aproximadamente es más grande dos veces cerca de aquellos, para quién Rusia - la patria histórica de sus antepasados (especialmente entre americano y australiano ruso). En cuanto a la conciencia étnica de los niños y los nietos, la mayoría interrogado los nota " la conciencia doble ": se perciben, por ejemplo, los americanos rusos (cuentan así 54 % interrogado), rusos (28 %), 16 % cuentan les otros (que sus niños, los nietos serán ya los franceses y etc.) [7, 2003]. La transformación que observaba de la identidad étnica es el índice de la adaptación psicológica de los migrantes en otra cultura.

Así, la estabilidad de cada diáspora es abastecidas el factor de la organización, también la presencia de la barra como la idea nacional, la religión o la cultura. Como resultado del proceso complicado de la adaptación, que pasaban los emigrados rusos, ellos conservaban las fronteras etnoculturales , incluso a pesar de que el proceso de la asimilación especialmente en los países europeos, los Estados Unidos realizaban exitosamente.

Con todo eso en el caso con la diáspora rusa la aparición de las diásporas secundarias, terciarias durante las segundas y terceras ondas de la emigración no ha llevado a su interacción estrecha, no conviene decir de los enlaces colectivos o la solidaridad de grupo. Había también una incompatibilidad moral-psicológica de la emigración rusa y soviética, también que molestaba el tiempo largo al acercamiento de estas dos ondas. Es simultáneo con cada generación nueva había unos cambios en la conciencia étnica de los descendientes de los emigrados rusos a un lado su reducción "русскости". Así, los factores distintos que han condicionado la emigración después de las 1917 y 1945 años, su estructura heterogénea social-política no podían llevar a aquello que la concepción de la salida sea recubra por la idea nacional, aunque todos ellos, emigrantes de Rusia o de la URSS, continuaban examinarse como la nación única, dispersa por los países distintos del mundo.

Así, como ha mostrado el material inestigativo, durante todo el período de la formación de la diáspora rusa los emigrados eran adaptados a las condiciones del nuevo mundo etnocultural de los países latinoamericanos. En el caso con la

diáspora rusa conviene decir del aislamiento y la ausencia de la solidaridad de grupo.

#### LITERATURA

1. *Попков В.* Феномен этнических диаспор. М., 2003.
2. ГА РФ (El Archive Estatal de la Federacion de Rusia).Ф. 6378. Оп. 2. Д..3. Л.17
3. *Стрелко А.А.* Славянское население в странах Латинской Америки (Исторический очерк). Киев.1980.
4. *Govorchin G.* From Russia to America with love. Pittsburgh, 1993.
5. *Ионцев В.А., Лебедева Н.М., М.В.Назаров, А.В.Окороков.* Эмиграция и репатриация в России. М.. 2001.
6. Наша страна. 1998, 30 апреля.
7. *Гнедаш А.Н.* Идеино-нравственная эволюция российской эмиграции в 1920-е годы. - Автореф. дис. на соис. уч. ст. к.ист.н. - М., 2003. С.13.

#### THE RUSSIAN DIASPORA IN THE COUNTRIES OF LATIN AMERICA IN THE FIRST THIRD OF THE XXTH CENTURY: THE PECULIARITIES OF THE PROCESSES OF CHANGES OF THE IDENTITY

M. N.MOSEYKINA

The department History of Russia  
Peoples Friendship University of Russia  
Mikhlukho-Maklay Str., Moscow, 117198 Russia

This article examines the experience of the Russian diaspora established in the countries of Latin america as effect of the migratory waves of the beginning of the XXth century, analyzes the behavior of the communities and the changes of identity that experimented on the processes of adaptation.



## AMÉRICA LATINA: TRANSICIÓN A LA GLOBALIZACIÓN

EFRAÍN JOSÉ PASTOR NIEVES

Cátedra Mercados Internacionales, Universidad de Cundinamarca UDEC  
(Colombia).

*Barrio Gaitán, Carrera 19 No. 24-209, Girardot, Cundinamarca,  
Colombia*

Como el resto del mundo, los países de América Latina han tenido que afrontar los retos de la transición a la nueva economía, surgida del llamado proceso de Globalización que se tornó irreversible e ineludible a partir de la década de los noventa del pasado siglo XX.

El tránsito, de un mundo dividido en dos grandes bloques económicos, militares y políticos –bipolarismo- a un escenario caracterizado por las nuevas realidades que se fueron acumulando de manera progresiva y acelerada a partir de comienzos de los 80, hasta configurar un nuevo modelo de mundo, marcado por la imposición de una nueva hegemonía basada en el “libre” juego de los mercados y la contradictoria evolución y transformación del concepto y la realidad de “democracia” –unipolarismo-, ha tenido para los países de América Latina un impacto total en las estructuras del Poder, tanto en lo político como en lo económico, con las consecuentes incidencias en la estructura del Estado y la Sociedad.

### EL DIAGNÓSTICO

Para entender las dinámicas del proceso, e intentar la evaluación de la magnitud de los cambios ocurridos, es pertinente revisar y analizar el libreto bajo el cual éste se ha desarrollado, partiendo de un balance crítico de tipo histórico-gnoseológico.

América Latina es, como los Estados Unidos y Canadá, una realidad histórica recientemente consolidada que se configura en plena Época

Moderna, en momentos de descomposición del feudalismo europeo y surgimiento de los Estados Nacionales, centralizados y aglutinados alrededor del naciente mercado capitalista.

El “Descubrimiento” es, en sentido estricto, una página de la historia de la expansión del mercado y de la acumulación originaria del capital, incluyendo el uso de la esclavitud para asegurar la producción mercantil que demandaba en creciente cantidad el mercado. El algodón americano, en el caso de Inglaterra y Norteamérica, que entraba a sustituir a la lana en la producción industrial de textiles; y el tabaco, la quina, el añil, el cacao, el caucho, pero sobretodo los metales preciosos, en el caso de Latinoamérica, se convirtieron en la razón de ser de la explotación colonial que ejercían las potencias europeas, ávidas de recursos para atender las demandas de sus mercados nacionales y del creciente mercado internacional, sobre el que ejercían, desde ya, temprana hegemonía [1, 1997].

Desde un principio América Latina enganchó, en virtud de sus ventajas comparativas, sus nacientes economías nacionales al tren del mercado mundial, convirtiéndose en proveedora de materia prima para la industria de los países centrales, lo que era en esencia la continuación por inercia del esquema de intercambio que se gestó en la época colonial, razón por la cual, entre otras, a ese modelo colonial no se lo puede considerar una simple modalidad reproducida de feudalismo, sino más bien al contrario, una distorsión crítica del modo de producción predominante en Europa en los tiempos de La Colonia, resultado de la crisis que aquel ya manifestaba en sus estructuras productivas y políticas.

Sólo que ahora, ya independientes políticamente de las viejas metrópolis europeas, los países de América Latina buscaban nuevos destinos para sus productos agrícolas, pecuarios y mineros, distintos de los que se habían establecido en las condiciones del sometimiento colonial. Desde luego, la mira se puso en Inglaterra, con la cual no existía “conflicto de antecedentes”, y por el contrario había alentado, interesada, las guerras de independencia contra el Imperio Español, en el caso de Hispanoamérica.

Así se fue configurando el Modelo Agro-Exportador, característico del siglo XIX latinoamericano, que contribuyó a satisfacer la demanda de materia prima de la industria europea, que se encargaba de transformarla y ponerla en el mercado cobrando los beneficios del valor agregado producido por su entrenada mano de obra industrial.

De esta manera el latifundismo latinoamericano, si bien es razón del atraso de las economías del subcontinente, fue al mismo tiempo fuente importante de la dinamización de la industria y de la acumulación capitalista. Los Estados Unidos tuvieron la suerte de recibir una oleada tardía de inmigrantes atraídos, primero, por las expectativas del algodón y del tabaco, que se producían en el Sur y se transformaban en el Norte, sin necesidad de ser exportados a Inglaterra; y segundo, por la minería, especialmente por la fiebre del oro que auguraba un enriquecimiento seguro y rápido, descontada también la bondad del clima de Norteamérica, en esencia, similar al de Europa, lo que estimulaba las migraciones de poblamiento en nuevos territorios adquiridos al precio que fuera, con la intervención y las armas (México, Florida) o con dinero (Louisiana, Alaska).

El Modelo Agro-Exportador es, pues, parte de la historia moderna y contemporánea del desarrollo del capitalismo y continúa siendo punto central de la Agenda del intercambio comercial, aún en las condiciones de hoy.

#### EL VIEJO JUEGO

Entrando el siglo XX, América Latina se planteaba la tarea de superar el atraso en que había caído la mayoría de sus países, como consecuencia de las relaciones de inequidad en que se desarrollaba su comercio exterior y de la sobrevivencia de formas y relaciones de producción de bajo nivel trabajo-intensivo y capital-intensivo, lo que se traducía en bajos ingresos per cápita y un precario PIB. Se reclamaba la industrialización como prioridad inmediata y se buscaba minimizar la dependencia económica y política de los nuevos centros de hegemonía mundial, en especial de los

Estados Unidos, que cumplían de manera dramáticamente al pie de la letra, la advertencia premonitória y visionaria del Libertador cuando se adelantó a decir que parecían “destinados por la Providencia para plagar la América española de miserias en nombre de la libertad” [1, 1997].

Un siglo después de promulgados casi simultáneamente, y como reacción del uno frente al otro, los principios rectores de las relaciones interamericanas, el panamericanismo monroísta y el latinoamericanismo bolivariano, quedaba en evidencia que América Latina había quedado rezagada en el vagón de cola del capitalismo mundial, pero sin lugar a dudas hacía parte de ese sistema de manera integral, a diferencia de otras regiones, que por razones culturales, religiosas, de idioma y de historia, tenían un destino tal vez más autónomo, pero menos típico de la esencia económica, política y social del sistema capitalista.

La explicación del destino histórico de América Latina habría que buscarla historia arriba, en los intereses que representaba y defendía el sector social que se hizo con el Poder, con conciencia de clase dominante, después de la Guerra de Independencia decimonónica: los terratenientes comerciantes y exportadores, los mismos que constituyeron el núcleo de la dirigencia de la Guerra y que se hicieron a todos los privilegios y beneficios del triunfo, y que finalmente configuraron esa clase social de transición que Jorge Eliécer Gaitán, el inolado líder liberal radical colombiano, definió como una modalidad de “oligarquía” que se caracteriza por haber puesto el Estado al servicio de sus intereses y negocios particulares [1, 1997].

Con obvias diferencias nacionales, este poder oligárquico se entregó dócilmente a los dictados de Estados Unidos, porque les interesaba y les convenía ese sometimiento, del cual derivaban enormes ganancias que les permitían vivir “en Europa” en sus haciendas rodeados de peones sumisos y empobrecidos, sobre los cuales ejercían un poder paternalista.

El problema de la tierra, concentrada en manos latifundistas, amenazaba con estallar en cualquier momento, como de hecho sucedió en 1910-1917

en México, y para evitarlo los gobiernos recurrieron a la vía de las reformas “desde arriba”, reguladas, condicionadas y lentas, de manera que al paso del tiempo y ante el acicate del hambre y la pobreza la población rural empezó paulatinamente a emigrar a los centros urbanos hasta convertirlos en las inmensas urbes de contrastes sociales que son hoy las grandes ciudades de América Latina.

Era un juego perfecto, un típico gana-gana: la oligarquía obedecía a Washington, y Estados Unidos aseguraba la permanencia de la oligarquía en el poder, aún si para ello fuese menester usar la fuerza y la intervención militar. En Panamá y Cuba/Puerto Rico habían probado las tropas estadounidenses el poder “de convicción” de las cañoneras.

Faltaba la I GM que consolidó la nueva hegemonía mundial de los Estados Unidos a costa del desgaste de Alemania y Francia, perdedora y ganadora de la guerra, respectivamente.

Ninguno de ellos ganó con Versalles, los verdaderos ganadores fueron los Estados Unidos. Pero, la primera postguerra mundial habría de poner a prueba esa nueva hegemonía. Primero, fue la “Gran Depresión” de 1929-33, verdadera crisis de viabilidad del modelo imperante, que obligó a tomar medidas de intervención radical en el direccionamiento económico, que permitieran subsanar los estragos del excesivo liberalismo de corte manchesteriano a través del establecimiento del control del Estado sobre la economía y el diseño de las políticas financieras.

Se echó mano de las ideas económicas del contador inglés J.M. Keynes, quien había planteado una fórmula original y audaz para sostener el desarrollo en el ahorro y la inversión planificada, y en la garantía de ingresos para todos a través del pleno empleo que asegurara el consumo y así mantuviera la dinámica de la rotación de mercancías.

El Presidente Roosevelt plasmó estas ideas en el Modelo Keynesiano que inspiró el “New Deal”, primera experiencia del escenario tripartita de negociación participativa de las contradicciones entre el Capital y el Trabajo en la historia contemporánea.

El “New Deal” tuvo importantes implicaciones políticas, tanto en el papel de Estados Unidos en el Continente Americano, como en la posición que habría de asumir la primera potencia capitalista mundial frente al fascismo y la guerra de revancha del nazismo. De igual manera, significó avances considerables en el desarrollo de la concepción de la democracia y el humanismo.

En América Latina la doctrina keynesiana sirvió de inspiración para la interpretación del papel del Estado como responsable del desarrollo, en particular de la anhelada industrialización, y es uno de los referentes de las concepciones teóricas que más tarde desarrollaría la CEPAL, de las cuales se han desprendido múltiples enfoques, modelos y políticas, con marcadas contradicciones y antagonismos entre ellas.

#### EMPIEZA EL NUEVO JUEGO

La II GM constituyó una gran anomalía histórica en términos económicos y políticos. La victoria aliada significaba haber cerrado el paso a un hegemonismo que se pretendía ejercer desde posiciones extraeconómicas, exclusivamente militaristas, hecho que rompía con la simetría del Juego del Poder Mundial, aún considerando sus propias asimetrías afincadas en la fuerza de la economía.

La II postguerra mundial del siglo XX estuvo signada por la “Guerra Fría”. El fantasma avizorado por Churchill en Fulton no era una simple premonición del político inglés, respondía realmente a la nueva estrategia de juego de las grandes potencias alarmadas con el poderío y el respeto, al precio de más de 20 millones de víctimas de guerra, que había ganado la URSS a la salida de la Guerra. Las bombas de Japón, humanitariamente desproporcionadas y militarmente innecesarias, mostraban un nuevo escenario en el que América Latina no aparecía todavía. Era el mundo bipolar, con la posibilidad de una alternativa de hegemonía por fuera del capitalismo.

Pronto se difundió, ahora con China a la cabeza, la idea de un “Tercer Mundo” que equivalía a plantear un nuevo jugador en la mesa, dispuesto a entrar en alianza para ayudar a derrotar al más poderoso y más tramposo.

El “tercermundismo” en verdad no convencía mucho a los dirigentes progresistas de los Estados latinoamericanos, a excepción de los que estaban matriculados políticamente con el marxismo, que eran pocos y estaban marginados del poder institucional. Y tenía la tenaz oposición de los conservadores y derechistas que se resistían a aceptar que no eran europeos, o por lo menos occidentales con plenos derechos. Era otra vez, así lo sentían, volver a la condición de “criollos” despreciados por la “Madre Patria” a la que tanto se amaba. Solo que ahora no era España.

La integración era el otro tema de la nueva Agenda. En efecto, en 1945 se había constituido la ONU y después había surgido la OEA, como una opción para estar juntos en “las Américas”, como solían llamar los Estados Unidos al Continente. Era la nueva versión, contemporánea, del monroísmo, del panamericanismo.

América Latina optó por jugar en varios escenarios, tratando de identificar el de mayor simetría, y le apostó también a los procesos de integración subregional, comercial y de bloque, como la ALALC, el MCCA, el CARICOM, el Pacto Andino (hoy llamado Comunidad Andina de Naciones - CAN), Mercosur, entre otros. Igualmente, América Latina participó activamente en organizaciones y grupos de gestión de privilegios en el comercio de transables y no transables, y de iniciativas políticas, como el NOAL y Contadora, por ejemplo.

Paralelamente a estos procesos se desarrollaba con fuerza inusitada la contradicción política interna, alentada por la evidencia de la profundización de la crisis social en América Latina que mostraba su cara a través de la pobreza, el hambre y la violación de los derechos humanos de manera cada vez más grave y sistemática.

La polarización interna y el estallido de revoluciones campesinas y populares, así como el surgimiento de guerrillas con ideologías de izquierda

que programaban la toma del poder para cambiar el sistema y el régimen, y la evidencia histórica de sus experiencias exitosas en países como Cuba y Nicaragua, empujaron a los gobernantes a optar por la instauración de regímenes dictatoriales apoyados o ejercidos directamente por los militares.

En los años 50, 60 y 70, América Latina se plagó de dictaduras y de gobiernos de extrema derecha que redujeron los parámetros de la democracia y violaron sistemáticamente los avances constitucionales logrados en tiempos remotos. Estas dictaduras, de distintos matices y tintes locales, recibieron total respaldo por parte de Estados Unidos que las utilizaba para mantener su dominio comercial, militar y político sobre la subregión.

La crisis de restricción de la democracia y de derechos humanos se agudizó de forma dramática en los años 70 y 80 cuando se generalizó el fenómeno del narcotráfico en los países andinos, especialmente en Colombia, Perú y Bolivia, y que terminó por penetrar a todos los rincones del continente y del mundo, creando una gigantesca e incontrolable burbuja financiera que sostiene una economía subterránea que supera incluso al Erario de muchos países.

No solo es el comercio ilegal de narcóticos, sino el drama del creciente consumo interno que atrapa y degenera la conciencia de miles y miles de jóvenes y genera una descomposición social de tal magnitud que todos los sistemas educativos han tenido que priorizar el tema de la formación en valores para tratar de recuperar a la juventud que ha caído en el consumo, el sicariato, la prostitución y el enriquecimiento fácil e inescrupuloso.

Se puede decir que el narcotráfico ha contribuido a desconfigurar de forma grave el portafolio de tendencias que ocupaban la atención de los latinoamericanos en busca de salidas más ventajosas en el complejo mundo de hoy, determinado por la incertidumbre y el riesgo, que exige una capacidad de decisión y de rectificación rápida y solvente.

LA NUEVA AGENDA

Con el fin de las dictaduras y la aparente apuesta global a la democracia, para América Latina se ha abierto una nueva página de su historia contemporánea. Se trata de replantear todo y empezar a jugar de nuevo.

El derrumbamiento de la URSS y el fin del bipolarismo fortalecieron a Estados Unidos como fuerza hegemónica de América, pero al mismo tiempo generaron una serie de espacios “vacíos” donde han empezado a actuar nuevos agentes de la política y del mercado.

En economía, y en relación con el hecho tecnológico-comunicativo, han surgido nuevas posibilidades. Lo ha dicho el Premio Nobel de Economía 2008, el estadounidense Paul Krugman, de la Escuela MIT, que en cualquier parte del mundo ahora es posible construir competitividad, si hay mano de obra a buen precio, recursos naturales y confianza inversionista para jalonar capitales [8, 1992]. Otra oportunidad son los Tratados de Libre Comercio – TLC, así como las barreras al desarrollo desmedido desde la dimensión ambiental en la que los países latinoamericanos son relativamente privilegiados.

Está también el tema de los megaproyectos: América Latina cuenta con territorios inmensos, con todos los climas y relieves, mares, grandes ríos, grandes yacimientos minerales y de hidrocarburos, monstruosas ciudades, escudos ambientales forestales, aceptables niveles de aplicación masiva de Nuevas Tecnologías de Informática y Comunicaciones, un sistema bancario experimentado, creciente número de profesionales y especialistas, pero tiene un grave problema de incertidumbre política.

La tipología de países permite identificar tendencias y agendas pendientes: unos países tienen como prioridad el narcotráfico y el terrorismo de izquierda y derecha, la crisis humanitaria, la crisis social, el desempleo, el hambre, la fragilidad del sistema financiero, el lavado de activos y una larga lista.

Ha surgido, en medio de interminables debates y conflictividad social y política, una evidente polarización. La posibilidad de alternativas políticas

desde el radicalismo izquierdista y la existencia de regímenes autoritarios formalmente democráticos, permite sin embargo alargar la mirada de los latinoamericanos y ver más allá de los Estados Unidos en busca de Partners con los cuales se pueda establecer relaciones basadas en criterios y principios más equitativos, con mayor simetría [2, 2006].

Ahora se exploran modelos de desarrollo más complejos, pero más abiertos, menos ortodoxos, a partir de la puesta del tema hecha por CEPAL desde 1990 a través de Osvaldo Sunkel y Enrique Iglesias en el documento que resume los perfiles del modelo “neoestructuralista”, presentado bajo el título “Crecimiento Económico con Equidad” (9, 1996), y que constituye en el campo de la conceptualización teórica del cambio global, un paso fuerte, largo, decidido, al futuro, a la Globalidad, pero un compromiso serio e ineludible con el pasado, con las cuentas pendientes, con el atraso por superar.

#### LOS NUEVOS REFERENTES TEÓRICOS

A partir de la Crisis de la Deuda Externa, que en 1980 fue declarada “impagable” por el Presidente de Cuba Fidel Castro, el Fondo Monetario Internacional acometió una estrategia de intervención más agresiva en el direccionamiento de las economías latinoamericanas, poniendo énfasis en el manejo de la política monetaria con el fin de bajar a un dígito los indicadores de la inflación y asegurar así una mejor salud cambiaria de las finanzas regionales [3, 1980].

Se entendió que esta asistencia “personalizada” del FMI era una forma efectiva de alinear a las economías latinoamericanas en el nuevo modelo de hegemonía que se avizoraba en la cresta de la ola de la globalización. Los resultados fueron en gran medida los esperados.

Las cifras muestran claramente la recuperación y una mayor atención de los países de la región de sus compromisos con la atención puntual de los “servicios de la deuda”, al tiempo que se experimentó un gradual aumento de la inversión extranjera a través de los procesos de privatización que

hacían parte del recetario del Fondo, y una recuperación notable de las reservas de los bancos centrales.

Todas estas medidas coincidían con la difusión de nuevas teorías en todos los campos de la interpretación de la acción estatal y de los procesos sociales desatados por la Globalización y el advenimiento de la “sociedad de la información y el conocimiento”, y con ello, la sacralización del Mercado.

El viejo regionalismo, atado a contextos regionales de vecindario y de coincidencias ideológicas, dio paso al llamado “regionalismo abierto”, basado en la idea de la competitividad [6, 2006].

Se anunció el “fin de los paradigmas” y la entrada al mundo regido por la “incertidumbre”, el “caos” y las “turbulencias”. Lo global se contextualizó entonces con lo local, con el despertar de los contrastes, y por ende de los regionalismos.

La “democratización” de la concepción del poder, el libre accionar de los mercados y la construcción de confianza inversionista, se convirtió en el “abecé” de las teorías de la gestión y administración, todas orientadas al “éxito” empresarial y personal.

Paralelamente, se pusieron de moda las visiones y concepciones de la “sostenibilidad”, sobre cuya base y exigencia se comenzaron a diseñar, gestionar y evaluar todos los modelos y esquemas de valoración de gestión.

Sin duda, la teoría más influyente en la “alimentación” ideológica del “nuevo paradigma” es la construcción de competitividad, desarrollada por M. Porter y expuesta a través de su esquema de “diamante”, en el que destaca el papel de cinco fuerzas determinantes de la capacidad de transformación de los países en naciones competitivas con economías adaptadas al cambiante mundo de hoy [4, 2006].

Prácticamente en todas las esferas de la vida se inició la aplicación del “diamante” a la planificación del desarrollo de las empresas, de las localidades, las regiones y los países, y la elaboración de las “matrices de

competitividad” vistas como receta casi mágica para salir de un solo gran salto de la premodernidad y el atraso a la vanguardia del mundo y la sociedad del conocimiento, la alta tecnología y la eficiencia.

Particular importancia adquirieron las teorías que trataban de la proyección, la planificación estratégica, la participación de los actores del desarrollo en los procesos de validación de planes, programas y proyectos; ocupando un puesto destacado entre ellas por su influencia en Latinoamérica, la llamada “Prospectiva”, de M. Godet, con sus métodos de imaginación del futuro a partir de la prospección del presente, de escenarios posibles y probables (futuribles), tormenta de ideas, el Ábaco de Reigner, el Juicio de Expertos, la Matriz de Impacto Cruzado.

En el campo de la sociología, a la par con la “teoría del caos” brilla por su influencia el concepto de modernidad y postmodernidad, que algunos autores como P. Drucker y A. Tofler no dudan en identificar con lo que llaman “sociedad postcapitalista” o la “cuarta ola”; y últimamente ha empezado a predominar el de “contemporaneidad”, acuñado con novedades conceptuales por E. Morin [7, 1999], dentro de los desarrollos de la “teoría de la complejidad”, de la cual es uno de los más preclaros y controvertidos representantes, y que ha tenido una inmensa influencia en la reconceptualización de las teorías educativas.

En el campo de la economía las teorías que le apuestan a modelos “alternativos” se inspiran el modelo genérico de “Economía Social de Mercado” o el de “Desarrollo Humano Sostenible”, predominantes en países de los contextos políticos de prevalencia socialdemócrata, eurosocialista o populista, pero también el modelo fomentado por la ONU. Muchos “alternativos” citan con frecuencia las bondades del modelo chino “Un país, dos Economías”, como combinación perfectamente pragmática del mercado y el socialismo en tiempos contemporáneos [5, 2006].

Las ideas de las “economías de enclave” han tenido innegables éxitos en los procesos de modernización y competitividad de los países del Este

asiático y hoy se ven como la mejor alternativa de desarrollo acelerado en Latinoamérica, a través de la creación de Zonas Francas con régimen de “Cero Arancel” para facilitar inversiones en infraestructura y tecnología, y operaciones comerciales en condiciones más favorables utilizando las bondades de las “economías de escala” y la transformación de las ventajas comparativas en ventajas competitivas, tal como lo han planteado P. Krugman y Ph. Kotler al referirse a la relación de lo global y lo local, que algunos han dado en llamar lo “glocal”, y en el caso de Kotler a las nuevas estrategias de la mercadotecnia en las localidades insertadas en el mercado mundial [6,2006].

Aparejadas al retroceso evidente de la influencia marxista en las concepciones de la izquierda latinoamericana, han surgido expresiones políticas originales, como el “Socialismo Democrático” y el “Socialismo del siglo XXI” de Hugo Chávez en Venezuela, y las propuestas del “Foro Social” latinoamericano, que en gran parte ha recogido el modelo implantado por Lula en Brasil, que no renuncia a las reivindicaciones sociales pendientes, pero combinadas con un sorprendente realismo económico comprometido con la modernización y el juego en el mercado [2, 2006].

Sigue siendo notable la influencia de España, que ha desarrollado una variedad exitosa de socialismo democrático que conduce el PSOE desde el Poder con resonantes éxitos en el proceso modernizador que se inició en el primer gobierno de Felipe González, y que ha logrado proyectar a España, de ser uno de los países más atrasados y atípicos de Europa en materia de desarrollo y competitividad, a liderar hoy importantes procesos en la Unión Europea con base en la fortaleza de su economía y de su sistema financiero.

El común denominador de las nuevas corrientes socialistas latinoamericanas, incluida la del Polo Democrático Alternativo en Colombia, es la renuncia al comunismo y al marxismo-leninismo en su

versión ortodoxa, y la negación de la lucha armada, tema que precisamente había sido el gran obstáculo para la unidad en el pasado reciente.

Cada vez más, el proyecto de la izquierda latinoamericana se identifica con una concepción “social” de la transición y una idea “humanizante” del Mercado, que sea la consecuencia de procesos de transformación democrática de la sociedad a través de reformas políticas profundas. En este sentido, se puede afirmar que la izquierda ha venido madurando un proyecto de democracia que excluye la idea de la toma violenta del poder y le apuesta a los ejercicios electorales, al pluralismo partidista y a la capacidad de hacer un “buen gobierno”, con las competencias propias de las nuevas realidades políticas [2, 2006].

Realmente, ha sido complejo el proceso de transición en América Latina, y puede decirse, que ahora sí, de verdad, la región está en la más importante “encrucijada de su historia”.

## LITERATURA

26. *Pastor Nieves, Efraín José*. En: López Gómez, Edmundo: “La Conjura de los Encopetados”, Prólogo, pp. 4-22, Bogotá, 1997.
27. *World Economic Forum*. The global competitiveness report 2006-2007. New York: Palgrave Macmillan, 2006.
28. *Castro, Fidel*. La deuda externa es impagable. La Habana, 1980
29. *Porter, Michael; Kramer Mark*. Estrategia y sociedad: el vínculo entre estrategia competitiva y responsabilidad social corporativa, Harvard Business Review America Latina, vol. 84, n. 12, diciembre, 2006.
30. *N.U. CEPAL*. Panorama de la inserción de América latina y el Caribe. Santiago de Chile, CEPAL, octubre de 2006.
31. *Cámara de Comercio de Bogotá*. Brechas de competitividad de Bogotá en el contexto de América Latina. Bogotá, CCB, noviembre 2006.

32. *Morin, E. y Le Moigne, J.L.* A inteligência da complexidade. Ed. Peirópolis, Sao Paulo, 1999.
33. *Krugman, Paul.* Geografía y comercio; traducción de Alfons Méndez, Barcelona, Antoni Bosch, 1992.
34. *Sunkel, Osvaldo.* El marco histórico y las repercusiones sociales de la reforma económica en América Latina. Revista de coyuntura económica, No. 1, 1996.

## **LATIN AMERICA: TRANSITION TO THE GLOBALIZATION**

**EFRAÍN JOSÉ PASTOR NIEVES**

University of Cundinamarca, Colombia

*UDEC, Girardot, Cundinamarca, Faculty of Administration*

The article discusses the complexity of the transition process in Latin America to the realities of globalization and records the impact that this process has resulted in the formation of new concepts about the market and development, as well as its influence on political thinking and practice.

## ЛАТИНОАМЕРИКАНСКАЯ ФИЛОСОФИЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ

Г.И. КОЛАРОВ

Кафедра истории философии факультета гуманитарных и социальных наук

Российский университет дружбы народов

*Ул. Миклухо-Маклая, 6, 117198 Москва, Россия*

Формирование леворадикального политического сознания в Латинской Америке связано с новым явлением в общественной мысли континента, которое стало известным как «философия освобождения» и звучит неоднозначно. Появление этого термина по времени совпадает с «новой волной» – в 70-х годах в Аргентине организовалась группа философов, которые называли свое учение таким образом. То, что его характеризует и отличает – это его политическая направленность и ангажированность. Потом эта группа распалась, однако название осталось. Сегодня «философией освобождения» называют любую философию, у которой в центре внимания находится влияние всего «американского» (*lo americano*) и потребность в социально-экономических преобразованиях на континенте.

Критический анализ «философии освобождения» и учений ее самых значительных представителей является очень сложной задачей. Для начала можно попробовать представить некоторые элементы кризиса сегодняшнего времени в Латинской Америке, - которые являются следствиями ее исторического развития и жизни латиноамериканского человека, - и как философия освобождения их осмысливает и отражает. Здесь надо иметь в виду, что сами ее классики-основатели жили и до сих пор живут в этом переходном и кризисном для латиноамериканского общества периоде. Соответственно, они со временем воспринимают принципы современной жизни и удаляются от шкалы ценностей, которая до этого руководила их поступками. Их вни-

вание сосредотачивается на человеке, который проходит через этот кризис и своей активной деятельностью по его преодолению меняет мир. Этот человек представляет разные общества и социальные классы, со своими конкретными экономическими, социальными, политическими, культурными, этическими проблемами и противоречиями, которые пытается разрешить.

Латиноамериканские философы освобождения поднимаются против:

- общества потребления и отчуждения;
- социально-политической несправедливости;
- империализма и неоколониализма;
- риска ядерного уничтожения;
- голода, бедности, репрессий, всего, что тормозит развитие общества;
- логики, оправдывающей господство над народами Третьего мира.

По их мнению, империализм и неоколониализм уже не имеют места в современном мире. Философы освобождения считают главной задачей перед латиноамериканской философией упразднение фальшивого рационализма традиционной философии настоящим рационализмом, продиктованным социально-политическими реальностями Латинской Америки. Они связывают сегодняшний кризис латиноамериканского общества с введением моральных и политических норм евроатлантической цивилизации, которая характеризуется консумативным обществом с его этической спецификой. Их основная цель состоит в том, чтобы показать фальшивые моральные устои этого общества и, как следствие, рациональность революции. На этом фундаменте они стараются создать новую латиноамериканскую философию.

Одно из самых ярких имен из этого направления – это аргентинец Энрике Дуссель. Он возвышает философию до этики, или приходит к этике как к первой философии [5,187]. Самые общие концептуальные параметры его философии можно очертать следующим образом:

- Утверждение идей латиноамериканской философии, как настоящей философии и, поэтому, представляющей

универсальные ценности; ее предметом является самобытная латиноамериканская социокультурная и социальная действительность, а ее целью – утверждение континентального сознания.

- Убеждение в том, что для достижения настоящего латиноамериканского философствования нужен разрыв и освобождение от культурной опеки США и Европы и их философских систем.
- Признание того, что народ и его активная роль в истории является субъектом латиноамериканской философии, утверждение коллективного «мы» в ней в свете борьбы за освобождение.
- Задача философа как интерпретатора латиноамериканской социальной действительности состоит в утверждении этической позиции, осуществляющей связь между теорией и практикой.
- Интеллигенция – это часть народа. Таким образом, отпадает дихотомия «народ – мы» [12,79].

Дуссель подверг критике эгоцентрический подход, в пределах которого латиноамериканский человек рассматривается как деформированная модель европейского человека или как неравноценная. Этот факт объясняется обстоятельством, что мера культуры является европейской, евроцентрической и, следовательно, неприменима к другой, разной и различающейся индивидуальности человека из развивающегося мира. Ранний Дуссель был ярким противником евроцентризма. (Сегодняшний Дуссель уже во многом притупил остроту своих радикальных установок. То же самое касается и многих его последователей).

Это не означает изоляцию латиноамериканской философии в континентальном культурном пространстве. Наоборот, это ее путь к равноправному духовному единению с философией развитого мира. По словам Ф. Миро

Кесада, таким образом проявляются две тенденции – одна, связанная с утверждением универсального характера философии, и другая, связанная с реализацией собственных региональных обстоятельств [12,79].

Энрике Дуссель является типичным представителем латиноамериканской демократической интеллигенции, которая отличается особым вниманием к способам национального и социального освобождения. Он критикует любую идеологию, оправдывающую господство. Его целью является преодоление «североамериканской философии господства» [1,46] и создание новой латиноамериканской философии. Он отрицает целесообразность существующих тоталитарных систем и стремится философски обосновать борьбу за освобождение. У него сама философия превращается в идейно-теоретическую основу освободительного движения. Так возникает новая «философия угнетенных и происходящая из угнетенных, философия освобождения бедных народов на земле» [6,12]. Дуссель определяет философию освобождения как этико-политическую, имея в виду критику системы национального и социального рабства, ее изобличение как зло и грех. Воспринимая точку зрения угнетенного, он понимает историю как процесс освобождения. По его словам, «быть философом означает, прежде всего, уметь слушать и интерпретировать исторический голос масс, их идеалы и устремления и выражать их теоретически и программно» [7,30].

Российский специалист по философии освобождения – Наталья Петякшева, уточняя, что Дуссель не считает себя марксистом, подчеркивает, что он пытается пересмотреть отношение к марксизму, имеющее место в Латинской Америке. Она утверждает, что «результатом изучения марксизма, стал свой, «дусселинизированный» Маркс, как теоретический предтеча «философии освобождения»... [3,112]. По ее словам, суть его трактовки Маркса, как философа в том, что он считает «молодого» Маркса материалистом, а «зрелого» – идеалистом. Дуссель пытается идти по пути, противоположному Марксу, (от идеализма к материализму), признавая «идеалистичность» своей позиции как философского видения мира, которому «подчиняются» материальные (экономические) силы. Как возможность, Петякшева

усматривает идеализм в общей ориентации философии освобождения на об-  
основание различия, инаковости. В этом смысле человеческая деятельность,  
согласно Дусселю, должна быть «вслушиванием в голос Другого» и «службе-  
нием» ему. Это и есть, согласно Дусселю, идеал человеческого поведения,  
идеал социальных отношений, христианский по своей сути, являющийся  
той моделью, которой должна следовать «реальность». Петякшева оценива-  
ет эту тенденцию как идеалистический, демонстрирующий утопический  
идеал, с претензией на известную «материалистичность». По ее словам  
«основной интерес для аргентинского философа представляет этический по-  
тенциал, заложенный в марксистской критике капитала» [3,113]. Однако  
при этом уточняет, что для Дусселя «живой труд» – это уже не работник и  
не рабочий класс в марксистском смысле слова, а «народ», беднейшие слои  
населения в их множественном числе. Именно это понятие включает марги-  
налов, безработных, обнищавших, тех, кто не может быть  
«классом» [3,113]. Петякшева указывает, что «Категория «живой труд» ста-  
новится у философа «всеобщей» категорией, представляющей во всякой  
приходящей социально-экономической формации неизменное этико-фило-  
софское «рациональное ядро»» [3,114]. Она обращает внимание на претен-  
зии Дусселя на «открытие» вневременных философских категорий, пред-  
ставляющих, по его мнению, ценность для любой исторической ситуации.  
Таким образом Дуссель способствует анализу отчужденного труда в конце  
XX века. Петякшева видит в «недогматическом» восприятии идей Маркса  
аргентинским философом характерный для латиноамериканской мысли  
«дух критицизма». Одна из категорий, которую Дуссель вводит в обраще-  
ние, – это так называемая «этика освобождения». Он считает, что именно  
через латиноамериканскую «этику освобождения» человечество в целом  
может осознать себя как единое, потому что предпосылкой движения к об-  
щечеловеческому этосу является его прогрессивность, определяемая его  
степенью «открытости» к другим этосам. По его мнению, именно таким яв-  
ляется латиноамериканский этос, где в результате метисации появился но-  
вый, исторический тип человека, новая метисная культура. В лице латино-

американской «этики освобождения» Дуссель предлагает реализовать «социальную этику», которая воспроизводит основополагающие нормы христианской морали и противостоит европейскому философскому модернизму. Он считает, что право и политика в европейском понимании этого слова со временем были дегуманизированы, так как человек рассматривается в политико-правовом отношении только как гражданин, что исключает моральное измерение человека как личности, христианина. Национальная и индependистская интерпретация латиноамериканской церкви предрасполагает к революции. Дуссель проводит ясный рубеж между христианской церковью и христианской верой, поскольку церковь скомпрометировала себя своим сотрудничеством с властями, европоцентризмом и участием в Конкисте, а вера несет в себе ценности раннего христианства. Он заявляет: «Латиноамериканская теология предполагает выявление социально-политической обусловленности, которая владеет и теологом, и церковью. Чтобы открыть эту обусловленность, надо понять сущностное отличие процессов, протекающих в Латинской Америке, от тех, которые имеют место в господствующих странах. Поэтому у латиноамериканской церкви есть очень ответственная миссия – не только в мировой истории церкви, но и в истории человечества в целом. Наша теология возникает от открытия того, что мы – зависимые страны, что на наших плечах лежит бремя культурной зависимости. И поэтому мы должны думать о великом процессе освобождения» [7,30].

Дуссель воспринимает открытие Америки и Конкисту одновременно как «геополитический» и «этический» факт. Под «этическим» фактом он имеет в виду «исчезновение другого». Его призыв к «этике освобождения», сорвать со «спокойного сознания» европейского человека, живущего в этосе государства, его «естественность» и допросить его как виновного, основан на том, что в европейском этосе «любовь к себе Тотальности» скрывает ненависть к «Другому». Эта ненависть проявилась еще во времена встречи испанской и индейской цивилизации и нанесла первую «большую» травму психике будущего латиноамериканца – Конкиста наложила отпечаток раз-

двоения и противоречия в его сознании. Вторую тяжелую травму нанесли войны за независимость, борьба между либералами и консерваторами. Здесь Дуссель полностью согласен с мнением болгарского философа Цветана Тодорова, который считает, что именно вопрос о «другом» является главным для характеристики Конкисты и встречи двух миров с философской точки зрения. Тодоров считает, что встреча двух цивилизаций тогда, в сущности, не состоялась, потому что индейцы считали испанцев Богами из своей мифологии, а испанцы индейцев – первобытными дикарями, какими последние далеко не были. То есть цивилизационного контакта не было.

Не только у Дусселя, но и у других латиноамериканских философов освобождения центральное место занимает категория *alteridad* (другие, другой, разное), противопоставляемая категории *lo Americano* (американское). Последняя пытается избежать чужую тотальность. Исходя из точки зрения реальности «другого» и онтологии тотальности, противопоставляется метафизика различия, по определению включающая, многообразие, инаковость.

Никарагуанский последователь Дусселя – Орландо Нуньес Сото исследует моральный авторитет революционеров, исходящий из практики героизма и сопротивления и связанный с политическими и моральными ценностями революции. Он считает, что этот авторитет нужен для продвижения вперед обществ Третьего мира, для защиты идентичности его народов и их права на самоопределение. По его мнению, эти моральные ценности не связаны с уровнем экономического развития данной страны и с материальными условиями жизни и работы населяющих ее людей. Политические, социальные и экономические перемены, наступившие вследствие революции, затрагивают психоментальные структуры и ежедневную жизнь индивидов. Новые ценности национальной независимости и культурной идентичности подменяют ценности прошлого. Таким образом, ставится под вопрос мораль старого порядка. Революционные моральные нормы сочетаются с традиционными и определяют противоречие между властью институций и моралью в обществе. Это противоречие разрешается революционным путем. Орландо Нуньес Сото согласен с Дусселем, что «нельзя прене-

брегать концепцией Маркса о растущих противоречиях, создаваемых капиталом и эксплуатацией». /13,58/ Однако, он подчеркивает, что не будет достаточно элиминировать буржуазию и частную собственность, чтобы их разрешить. Суть его мнения в том, что после этого грянут цивилизационные перемены, которые произойдут в результате восстания против всех ценностей цивилизации прошлого. Только таким образом можно преодолеть культурный и ценностный кризис западно-христианской цивилизации, путем замены культа капитала культом свободы.

Латиноамериканская философия освобождения представлена также такими философами, как Артуро Ройг, Освалдо Ардилес, Хулио Де Сан и другие. В их программной работе «Народная культура и философия освобождения. Латиноамериканская перспектива» акцент делается на политическую ангажированность этого нового философского течения, на необходимость обратить внимание, прежде всего, на общественно-политические отношения. Философия, которая обращается к эпистемологическим условиям мышления, к политической обусловленности латиноамериканского мышления, не может быть философией освобождения. В Латинской Америке, а, наверное, и в Азии, и в Африке, настоящая философия может быть только такая, которая «подвергает деструкции тот способ философствования, который прикрывает бедность и зависимость, и совершает конструктивную работу по установлению справедливости в международных, национальных и межличностных отношениях» [9,228].

Конечно, освобождение интерпретируется с разной степенью радикальности, однако, «молодые радикалы в философии», как иногда их называют, объединены пониманием, что аутентичная латиноамериканская философия должна стать методологической и теоретической основой практики освобождения. Философия освобождения «осознает сама себя как политическая философия, потому что ее собственное определение как латиноамериканская, как философия антиамериканизма приобретает смысл только в политическом контексте, связанным с освободительной борьбой народов континента» [4,228].

Радикальные философы освобождения называют свое учение «рациональным признаком революционной мутации», так как оно представляет собой «критическое осмысление реальности» и ставит себе цель «создание нового человека в новом мире». Они настаивают на «радикальном, глобальном, неотложном преобразовании несправедливой организации латиноамериканского мира и его политических, социальных, экономических, культурных, педагогических и других структур» [14,64].

В определенном отношении философия освобождения связывается с сознанием протеста, но не только с ним. Она является философией разума и противопоставляется философии не-разума, то есть философии угнетения национальной и континентальной идентичности. Преодоление зависимости мысли и бытия возможно только путем интеграции. Содержание этой категории представляется достаточно широким и неопределенным. В интерпретации Артуро Ройга оно включает: преодоление отчуждения, порожденного отношением господство–подчинение, объединение всех социальных групп, страдающих от зависимости. Ройг считает, что именно в постулировании форм и способов интеграции, понимаемой как условие для освобождения, заключается вся философия освобождения в целом. Хотя его взгляды в последние годы перетерпели заметную эволюцию, суть его концепции осталась почти в первоначальном виде.

Наталья Петякшева считает, что «с позиции аналитической философии латиноамериканскую философию легко отбросить как технически (формально-логически) несостоятельную и излишне политизированную по своему характеру. Проблемы латиноамериканского человека и его истории, самобытности, культуры (как экзистенциальные проблемы вообще) не поддаются строгой систематизации и логико-грамматическому анализу и поэтому не соответствуют аналитическим критериям «подлинной» философии. В этом контексте объяснимо неприятие аналитической философии представителей философии освобождения» [3,110]. Однако она обращает внимание на такое исключение, как перуанский философ Миро Кесада, который убежден, что «только опираясь на анализ, логику и методологию нау-

ки можно достичь «подлинной» философии и прийти к освобождению от социальной и духовной зависимости. Рационально обоснованная идея с необходимостью должна быть воспринята каждым, кто способен усвоить обосновывающие ее аргументы» [11,10]. Миро Кесада считает, что, исходя из латиноамериканской философии, можно исследовать проблемы не только собственно Латинской Америки, но и традиционные проблемы классической и современной философии. Тут стоит подчеркнуть, что его мировоззрение оказало сильное влияние на его современников и на следующие поколения, которые считают его, вместе с Леопольдо Сеа классиками латиноамериканской философии XX века.

Мексиканский философ Леопольдо Сеа тоже пытался воссоединить аналитическую философию с идеологией преодоления зависимости и слабо-развитости. Он считает, что аналитическая философия, хотя и существует в конкретном обществе, «политически нейтральна» и не связана с империалистической идеологией. У них с Цветаном Тодоровым лингвистический анализ идет по-разному. По его мнению, «лингвистический анализ может способствовать слаборазвитости в теоретическом отношении через критику идеологий, освобождая их от подражательства и демагогии». /10,83/

Концепция кубинского философа освобождения Рауля Форнета Бетанкура состоит в том, что латиноамериканская философия может служить моделью интеркультурной философии. Он считает, что философия освобождения должна стать основой для достижения единства мировой философии. Она успешным образом реализует собственную региональную проблематику, утверждает универсальный характер философии. Процессы интеркультурализации, имеющие место в Латинской Америке и отраженные в ее философии, означают выход на планетарный уровень и потребность в ее глубокой трансформации. Это нужно для преодоления монокультурности философии, для создания основы для общей конвергенции [8,12-14].

Критика логоцентризма и европоцентризма связаны в философии освобождения с преодолением истории философии. Философы освобождения интерпретируют историю человека как вековую борьбу между «цен-

тром» и «периферией». («Центр» – это страны Западной Европы, Северной Америки, Россия и Япония. «Периферия» – это Латинская Америка, арабские страны, Африка, Индия, Юго-Восточная Азия). Соответственно, история философии представлена как противоборство идей «Тотальности» и «Другого». Латинская Америка по отношению к Европе предстает как «другой». Противостояние категорий можно представить в виде системы, где диалектика европейской философии противостоит аналитике латиноамериканской философии. Соответственно, онтологии противостоит метафизика, этосу государства – этос освобождения, европейскому «Эго» – латиноамериканское «Мы», монологу – диалог, эгоизму – служение, идеалу – проект, гносеологии – герменевтика, мудрецу – пророк и так далее.

Российские исследователи Вера Кутейщикова и Лев Осповат считают, что “судьба латиноамериканских народов является отражением идеалов европейского Ренессанса. В Латинской Америке деспотизм и культ своеволия противостоят ренессансной апологии личности в Европе. Индивидуализм, проявившийся в Европе как гуманизм, в Латинской Америке выродился как бесправная и разрушительная сила. Латиноамериканский гуманизм основан на собственном историческом опыте и проявляется в современных духовных процессах в регионе. В Европе человек занимает центральное место в общественном сознании, а в Латинской Америке это место занимает народ. Судьба народа определяет и судьбу личности” /1,34-35/

Центральное место в философии освобождения занимает революция. Теоретические рассуждения претворяются в коллективном сознании и в революционной практике. Основными категориями в ней также являются: освобождение, идентичность, личность, практика, интеграция. Она критически ассимилирует европейские теории через призму латиноамериканских исторических реальностей и потребностей. Реинтегрирует полураспавшуюся ибероамериканскую культуру путем диалектического синтеза общего прошлого, отражения революции в массовом сознании, открывая таким образом новые философские направления. Теперь перед философией освобождения стоят несколько важных задач:

- Воспринимать латиноамериканскую реальность как объект для отражения и, чтобы это отражение тоже стало частью той же реальности.
- Понимать независимость как условие для освобождения и как процесс, чье развитие надо было завоевать на каждом этапе.
- Воспринимать революцию как более высокую историческую экспрессию современного оформления идентичности и развития исторического сознания.
- Развивать национальное чувство, связанное с общей судьбой латиноамериканского региона, то есть исходя из региональных различий смотреть на Латинскую Америку как на общий проект будущего.

Направить политические, правовые и государственные институты к историческим потребностям.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Кутейщикова В.Н., Осповат Л.С. Новый латиноамериканский роман. М. 1975
2. «Латинская Америка». М.1989, №5
3. Петякшева Н.И. Латиноамериканская философия освобождения в контексте компаративистики. М.2000
4. Assman, Hugo. Presupuestos políticos de una filosofia latinoamericana. Buenos Ayres, 1975
5. Dussel, Enrique. Filosofia etica latinoamericana. V.2. Mexico, 1977
6. Dussel, Enrique. Para una etica de la liberacion latinoamericana. Buenos Ayres, 1973
7. Dussel, Enrique. Teologia de la liberacion y historia. Buenos Ayres, 1974
8. Fonet-Betancourt, Raul. Hacia una filosofia intercultural latinoamericana. C.R.DEI. San Jose, 2002

9. Hacia una filosofía latinoamericana. Buenos Ayres, 1975
10. La filosofía moderna en América Latina. México, Grijalva, 1976
11. Miro Quesada, Francisco. Despertar y proyecto de filosofar latinoamericano. México, 1974
12. Miro Quesada, Francisco. Posibilidad y límites de una filosofía latinoamericana. Revista filosófica. Universidad de Costa Rica, 1978, №43
13. Nunez Soto, Orlando. La insurrección de la conciencia. Managua, 1988
14. Scanone, Juan. Trascendencia, praxis liberadora y lenguaje en una filosofía latinoamericana. México, 1971

## **ORIGENES DEL CONSTITUCIONALISMO LATINOAMERICANO**

**M.V. FEDOROV**

Catedra de la teoria y historia del estado y del derecho de la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
*Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia*

The article is devoted bases of Ibero-American constitutionalism and first constitutions of Latin America, to accepted in the years of War for independence

Si hay algo que pueda explicar la evolucion de las ideas, del pensamiento político y, en definitiva, la historia de un país, son las cartas constitucionales. Esta es la tarea general de analizar la historia de los países de la America Latina a través de sus constituciones y reformas. A lo largo del tiempo la palabra Constitucion ha sido definida por infinidad de especialistas. Para la inmensa mayoriade los juristas latinoamericanos es un conjunto de reglas, normas que rigen y organizan la vida en sociedad y sostienen el orden juridico del Estado con un fin supremo: la dignidad del hombre en la sociedad. Desafortunadamente, las cartas politicas no siempre fueron garantia de organizacion y estabilidad, como muy bien lo refleja la historia constitucional de la America Latina. Naturalmente se trata de un constante proceso de renovaciyn, un permanente revivir. De ella dan cuenta las numerosas cartas que se han redactado a lo largo de la historia de la America Latina, especialmente en sus primeros sinquenta años de vida republicana.

Tras la independencia de la America Latina del Imperio español, y hasla mediados del siglo XIX, podemos afirmar que las numerosas constituciones que se expidieron a lo largo de este periodo fueron liberales, pero poco democraticas. Coincidiendo con la segunda mitad del siglo decimononico de constituciones de este periodo rompieron con la etapa precedente, como si el aspecto se hubiera ampliado notoriamente. Creemos que la exclamacion del escritor frances, Victor

Hugo, al conocer la constitución de 1863 de Colombia es bastante ilustrativa: "Este debe ser un país de ángeles".

Cada reforma fue el reflejo de la realidad nacional y de las necesidades del momento. Aunque excede los límites de esta investigación, cabe preguntarse que tanto cumplió el Estado con las expectativas creadas en cada una de las cartas constitucionales.

Llegados a este punto viene bien repetir las palabras del historiador Marco Palacios: "El problema de fondo sigue siendo el mismo desde la fundación de la República: la distancia entre los suecos del constitucionalismo y las prácticas sociales"[10. 2002]. Una distancia que, en gran medida, se origina en los conflictos internos y en los problemas sociales. Es precisamente en la historia donde encontramos nuestro futuro, para el establecimiento y para la conservación de la identidad nacional.

En las "Memorias de un Abanderado", JOSÉ MARÍA ESPINOSA escribía en 1876 una frase muy actual que sirve para justificar el estudio de la historia del Constitucionalismo: *"Si esta generación indiferente y ligera leyese la historia con ojos filosóficos y con juicio y reflexión, tal vez no estatuimos viendo el seno de la patria desplazado por guerras intestinas, a que da origen una legión de vulgares pasiones"*. Como decía el historiador antioqueño JULIO CÉSAR GARCHA, *pensar en lo que nos une y no en lo que nos divide, debe ser el lema de todos, para que podamos presentar un frente único en el esfuerzo por resolver los problemas nacionales"*.

De acuerdo con CARLOS MORA BUITRAGO, "el estudio de la historia, más que una imposición, es un compromiso del hombre actual, que no puede permanecer ajeno a las situaciones que lo rodean, ni dejar de buscar la explicación de la realidad en la cual está inserto"[5, 1977].

Por otro lado, para estudiar la historia del constitucionalismo y de la Constitución, debemos establecer que el vocablo Constitución es relativamente nuevo, pues se conoce desde 1787, poco después de la expedición de la Carta de los Estados Unidos de Norteamérica y, se utilizaría oficialmente en la América Latina por primera vez el 20 de octubre de 1809, cuando los habitantes de la Villa

del Socorro, elaboraron una "instruccion", para confiarla a su diputado ante la Junta Suprema y Central Gubernativa de Espaca e Indias.

Seria en el Acta de independencia del 20 de julio de 1810, cuando el termino adquiere su ciudadanía, al decirse que *"...se deposite en la Junta del Gobierno Supremo de este Reino interinamente, mientras la misma Junta forma la Constituciyn que afianza la felicidad publica..."*. Sin embargo, propiamente la historia de derecho constitucional se inicia con el lisiado de Constituciones que fueron tratadas y estudiadas como un todo, por primera vez en 1839, en la obra *"Tratado de ciencia Constitucional"*, que se autoriso publicar en dos tomos en el acto a don CERBELEON PINZYN [11, 2006], ciudadano de Vilez, poblaciyn donde por primera vez se ensecy en Colombia ciencia constitucional. Como ya lo es conosido [8, 2005], acerca de lo que es una Constituciyn, Duverger [4, 1978] refiere que *en la antiguedad se lo empleaba corrientemente casi en el mismo sentido que hoy es utilizado. En la edad media se lo utilizaba asimismo en la terminologha eclesiastica para designar las reglas monacales. Luego de un largo eclipse, vuelve a aparecer en el siglo XVIII en la terminologia politica, bajo la influencia de los filysofos, quienes designaban como Constitucion al conjunto de leyes que organizan un pais. Para ellos, la idea de Constitucion recubre, ante todo, la de organizacion, en el sentido de estructuracion racional, coherente. Cuando Turgot dice a Luis XVI: "Sire, vuestro reino carece de Constitucion", no quiere decir que la Francia de entonces careciera de instituciones politicas, sino que tales instituciones no estaban coordinadas, ligadas las unas con las otras, organizadas: concepcion unida intimamente con el racionalismo de la epoca"*. La Corte Constitucional ha asumido como propia la definicion de Aristoteles, segun la cual, la Constitucion [3, 1998], es un conjunto organizado de disposiciones que *configura y ordena los poderes del Estado por ella construidos, y que por otra parte, establece los limites del ejercicio del poder y el ambito de libertades y derechos fundamentales, asi como los objetivos positivos y las prestaciones que el poder debe cumplir en beneficio de la comunidad*. Tambien puede entenderse, como el instrumento normativo fundamental de plasmacion objetiva de la regulacion del ejercicio del poder politico, que contiene las reglas basicas para el

equilibrio entre gobernantes y gobernados, fijando límites y controles al poder de los primeros y derechos y obligaciones para los segundos, según lo refiere el profesor ERNESTO JORGE BLUME FORTINI [1, 1998].

Pero el vocablo *Constitucion* tiene varios significados según el aspecto que se tome en consideración, por ejemplo:

1. Para OLANO VALDERRAMA y el suscrito [9, 2000], hay tres acepciones de Constitución:

\*En *sentido propio*, se debe entender por Constitución todo el complejo de normas jurídicas fundamentales, escritas o no escritas, idóneas para trazar las líneas maestras del ordenamiento mismo.

\*En *sentido formal*, o sea aquel complejo de normas superiores distintas de las ordinarias, expedidas en virtud de un procedimiento más complejo y solemne de formación y votación, pues en vez de emanar de órganos legislativos normales y mediante el método común de trabajo, provienen, ya sea de un órgano legislativo especial (Asamblea Nacional Constituyente), o bien órganos legislativos normales (Congreso), pero con procedimientos de los acostumbrados para votar las leyes ordinarias, o también, con la intervención directa de cuerpo electoral (plebiscito o referendo).

\*En *sentido material* (precisando el conjunto de los elementos organizativos necesarios para dar vida a un Estado), como el complejo de instituciones jurídicas, positivamente válidas y operantes, que realizan un ideal nacional de bien común, teniendo en cuenta los objetivos que alientan la lucha de las distintas fuerzas políticas actuantes en el país de que se trate y en un momento dado de su desarrollo histórico.

2. Segundo Linares Quintana [4, 1978], estima que *"en definitiva, todos los conceptos de constitución pueden reducirse, en último análisis, a dos tipos principales...el concepto genérico o formal que designa simplemente el ordenamiento u organización de un Estado: así como todo ente, animado o inanimado, posee una Constitución, todo Estado tiene también una Constitución, cualquiera que sea el contenido de esta o los principios que la informen...Y el concepto específico o material, que única y exclusivamente expresa la idea de un*

*ordenamiento juridico estatal orientado a la consecucion de un fin supremo y ultimo: la garantia de la dignidad y la dignidad del hombre en la sociedad".*

3. VLADIMIRO NARANJO MESA [6, 1999], nos define asi la Constitucion: "*Conjunto de normas fundamentales para la organizacion del Estado, que regulan el funcionamiento de los yrganos del poder publico, y que establecen los principios basicos para el ejercicio de los derechos y la garantia de las libertades dentro del Estado*".

4. Finalmente, para Hernan Alejandro Olano Garcia [7, 2007], en suma, es la Constitucion la norma fundamental de la cual se derivan todas las demas reglas que rigen y organizan la vida en sociedad (criterio de validez formal kelseniano), y, como estatuto supremo y necesario de la orgainizacion estatal, corresponde ante todo a un acto de caracter politico, en cuanlo se deriva del ejercicio soberano del poder del que es titular el pueblo, y, a partir de la decision fundamental que su promulgacion implica, se erige en la norma basica en la que se funda y sostiene todo el orden juridico del listado. El primer derecho de todo nacional es el que tiene a la vigencia efectiva y cierta de la Constitucion Politica. Y el mecanismo de control de constitucionalidad, que en la America Latina tiene una de sus expresiones en los procesos que ante la jurisdiccion constitucional [12, 2004]<sup>3</sup> se surten a partir del ejercicio de la accion publica, busca hacer efectiva la supralegalidad de la Constitucion y posibilita el libre ejercicio de ese derecho ciudadano.

En cuanto al nacimiento del derecho latinoamericano, tendiamos que referirnos en primer lugar a las Capitulaciones, que firmaron los reyes catolicos con Cristybal Colyn el 17 de abril de 1492 en la Villa de Santa Fe de la Vega de Granada, que constan de cinco parrafos que se configuran como una norma pactada en la que se otorga el nombramiento de Almirante a favor de Colon, de todas las tierras que descubra con caracter vitalicio y hereditario, a la vez que lo hace Virrey y Gobernador General en todas las tierras firmes que el descubriere o ganare en dichos mares.

Se adicionan, a nuestro juicio, los siguientes conjuntos normativos:

Las normas expedidas entre 1816 y 1819, periodo que he creado como de reafirmación normativa, y que corresponde a la época de la llamada "Reconquista española" y al retorno de don Fernando VII al trono de España y de las Indias.

Previo al grito de independencia, don José I de España y de las Indias (José Napoleón Bonaparte), expidió el 6 de julio de 1808, la denominada Constitución de Bayona, que no obstante ser monárquica, tenía también la participación de Cortes o Juntas de la Nación, compuestas de 172 individuos, divididos en tres estamentos, a saber: El estamento del clero, integrado por 25 arzobispos y obispos. El de la nobleza, compuesto de 25 nobles, que se titularían "*Grandes de Cortes*". Y, el estamento del pueblo, compuesto de 62 diputados de las provincias de España e Indias; 30 diputados de las ciudades principales de España e islas adyacentes; 15 negociantes o comerciantes y 15 diputados de las Universidades, personas sabias o distinguidas por su mérito personal en las ciencias o en las artes. El estamento del clero se estaría a la derecha del Trono, el de la nobleza a la izquierda y en frente el estamento del pueblo.

Después de 1810, hubo muchas otras actas de independencia regionales; actas o pactos de confederación y leyes fundamentales; también, encontramos muchas Constituciones nacionales.

Sin embargo, para poder desarrollar la historia de constitucionalismo latinoamericano y de las instituciones políticas, es también necesario precisar que para que se diera este proceso independentista, hubo serios factores que produjeron el resquemor de los americanos ilustrados y entre las clases populares, pues la política metropolitana de Carlos III, bastante despota por cierto, hizo que desde el centro de poder se fijaran nuevos impuestos, recaudados de forma arbitraria; se respaldara la arrogante actitud de las autoridades peninsulares, se discriminara a los españoles de América para las altas dignidades del Reino, sumado a ello la primera expulsión de los miembros de la Compañía de Jesús, ocurrida en 1767. Sumadas a estas circunstancias, también encontramos que en el orden externo influyeron los siguientes acontecimientos en pro de la Independencia: el movimiento constitucionalista liberal, la revolución de

independencia nort americana y la Revoluciyn Francesa, que se sumaron a los muchos eventos internos que propiciaron la independencia.

El profesor VLADIMIRO NARANJO MESA [6, 1999] INDICA el Movimiento Constitucional Liberal como *"...la corriente de pensamiento y de accion, tanto politica como filsoyfica, que se nacio en Inglaterra en el siglo XVII, se extendio por la Europa continental a lo largo del siglo XVIII y dio sus primeros frutos en America a comienzos del XIX. Buscaba este movimiento acabar con el absolutismo monarcjico, sometiendo los gobiernos a una Constitucion en la cual estuviera limitado el poder, consagrados los derechos individuales, garantizados la propiedad privada y el principio de la soberania popular"* .

Seria John Locke, con el *"Ensayo sobre el gobierno civil"* [2, 1999], quien se conoceria como su principal exponente en Inglaterra y, en Francia le acompaña el tambien liberal Montesquieu, con *"El Espiritu de las Leyes"* y los enciclopedistas Diderot, D'Alembert, Rousseau, Voltaire y Condorcet, entre otros.

En 1776, Espana, por su enfrentamiento con Inglaterra, simpatiza con las Independentistas norteamericanos y rapidamente los reconocio como un pais libre y soberano y a su vez, Inglaterra presta ayuda eficaz a la independencia de los dominios espacoles, no solo por represalia, sino por el interes estricta en el comercio de America y la libertad de los mares para su expansion. Francia haria lo mismo en el Tratado de Versailles de 1783, pero lo cierto, es que al independizarse las colonias inglesas, se logro obtener el fruto que fecudaria con las ideas del constitucionalismo liberal los movimientos de independencia en las colonias espacolas.

En 1763 el rey de Gran Bretaca habna dictado medidas inconsultas que buscaban prohibir la colonizacion del oeste norteamericano, lo cual, unido a la politica del Parlamento ingles dirigida a obstaculizar el desarrollo industrial y comercial de su colonia mas importante, fue creando un ambiente general de descontento que se convirtiy en fuerza revolucionaria al alcanzar los impuestos lmites intolerables, y, sobre todo, cuando el rey (1774) declary insurrectas a las colonias porque estas, mediante sus representantes enviados al Congreso de Filadelfia, le pidieron la supresiyn de las barreras impuestas a las industrias y al

comercio naciente, lo mismo que una nueva política en el sentido de no crear más impuestos sin el consentimiento expreso de los colonos.

Mientras el grito comunero fue *"viva el rey, muera el mal gobierno"*, el de los independentistas norteamericanos era *"No taxation without representation"*, es decir, *"ninguna imposición sin representación"*.

Tanto la Declaración de Derechos de Virginia, firmada el 12 de junio, como la Constitución de 1787, servirían como base para el proceso emancipador continental que surgiría luego y que tomó de esos documentos la posibilidad de establecer la forma de gobierno federal, el sistema de gobierno presidencial y la separación efectiva de las ramas del poder público.

La independencia de los Estados Unidos de América influyó en las orientaciones políticas que hacia finales del siglo XVIII llegaron a las colonias españolas, regidas por virreyes y capitanes generales y sometidas a la monarquía, desde las jornadas de la conquista que le abrieron paso al ejercicio absoluto de ella en el Nuevo Mundo.

La influencia de la Revolución Francesa de 1789. No puede remitirse a duda que el feudalismo y la monarquía absoluta constituyeron un serio obstáculo para el progreso nacional de Francia. Las condiciones requeridas para el desarrollo de la producción chocaban con las estructuras absolutistas, y las nuevas doctrinas de los pensadores ingleses y galos se abrían paso en las capas ilustradas de la sociedad, así como en la clase burguesa, cuyo poder económico iba en aumento, aparejado con su influencia política incuestionable.

Tal vez, se derivaría de la traducción que de los *"Derechos del Hombre y del Ciudadano"* hiciera en 1794 don Antonio Narino, que podría considerarse como el más cercano impacto de la revolución en territorio de América Latina, teniendo en cuenta que los diecisiete principios de la Declaración, son muchos, hoy día, base de las modernas constituciones.

Los autores de la Independencia de los Pueblos de América Latina., a cuyo talento se debió la concepción de la doctrina liberal, también influyeron en los cuadros de la intelectualidad de este lado del mundo como lo atestiguan sin lugar a dudas la posición doctrinaria de personalidades tan iminentes como Bolívar,

Narino, Santander, Sucre, Camilo Torres, Caldas, Acevedo y Gomez, Jose de San Martin, Miranda, O'Higgins y todos los proceres de la independencia latinoamericana, quienes en discursos, ensayos politicos, escritos de periodicos, cartas, desarrollaban los principios expuestos por los pensadores europeos, principalmente ingleses y franceses, como tuvimos ocasi3n de anotarlo con anterioridad, pudiendose comprobar, ademas, con la consulta de las constituciones de estos paises, desde las primeras leyes fundamentales latinoamericanas hasta las conslilticiones de actualidad.

*"La represiy3n de las autoridades virreinales contra la intelectualidad criolla, no hicieron sino aumenta los fermentos de inconformidad y las aspiraciones hacia una mayor auton3n respecto de la península. Pero las cosas siguieron en aparente calma, hasta que se produjo la invasi3n napoleynica a Espaca en 1808".*

*La Declaraci3n contiene, leida desde el presente, el pasado y el futuro del Estado constitucional, lo que ha sido, lo que ha querido ser y lo que probablemente sera el constitucionalismo en relacion con los derechos fundamentales. La Declaracion significa una especie de "barrera cultural" a favor de la dignidad y la libertad humanas que no admite retroceso."*

Como decian POMBO Y GUERRA, *"en estas maximas fundaron los proceres mas tarde las disposiciones y principios de gobierno que expidaron al constituir politicamente el pais en diversas ocasiones y ellas han servido tambien de base a las instituciones fundamentales en todas las naciones regidas por el sistema republicano que con los Derechos del Hombre fueron proclamados como invulnerables"*[13, 1986].

Invadida Espana por las fuerzas napoleynicas; prisionero Fernando VII; encomendada la suerte del imperio a las juntas de gobierno que defendian, en primer termino, la soberania peninsular, encontraron campo adecuado los precursores de la independencia americana para pronunciarse en sus apartes, de la manera revolucionaria.

Despues de diversos acontecimientos, los avances de los franceses obligaron a la Junta de Sevilla a trasladarse a Cadiz, donde, con la presencia de algunos delegados

americanos, se expidió la Constitución del 19 de marzo de 1812, más conocida en España y en la América Latina como «*La Pepa*», por haberse sancionado el día de San José, también conocida como «*La Gaceta*».

## LITERATURA

1. *Blume Fortini, Ernesto*. La defensa de la Constitución a través de la Ordenanza Municipal. Ed. Grijlei, Lima, 1998, P. 21.
2. *Chevallier, Jean-Jacques*. *Los Grandes Textos Políticos. Desde Maquiavelo a nuestros días*. Ed. Aguilar, Madrid, 1979, P. 87 a 101.
3. Ver.: Colombia. Corte Constitucional. Sentencia C-536 de 1998. M. R., Dr. José Gregorio Hernández Galindo. Ver también Sentencia C-560 de 1999., M.P. Dr. Carlos Gaviria.
4. *Linares Quintana, Segundo V.*, Tratado de la Ciencia del Derecho Constitucional. T.3, Ed. Plus Ultra, Buenos Aires, 1978, P. 82.
5. *Mora, Carlos Alberto, Pena Margarita y Pinilla, Patricia*, Historia de Colombia, Norma, Bogotá, 1977, P.3.
6. *NARANJO MESA, VI. ADIMIRO*. *Cursillo de Historia Constitucional Colombiana (2)*. Diario El Espectador, Bogotá, 1999. P.256.
7. *Olano García, Hernán Alejandro*. Constitucionalismo Histórico. Historia de Colombia a partir de sus Constituciones y Reformas. Ed. Doctrina y Ley LTDA. 2007, P. 59.
8. *Olano García, Hernán Alejandro*. Interpretación y Dogmática Constitucional. Ediciones Doctrina y Ley, Bogotá, 2005, D.C.
9. *Olano Valderrama, Carlos Alberto y Olano García, Hernán Alejandro*. Derecho Constitucional General y Instituciones Políticas, Estado Social de Derecho. 3-a ed., Librería Profesional, Bogotá, D.C. 2000, P. 61-62.
10. *Palacios M. y Safford A.* Colombia: país fragmentado, sociedad dividida, Bogotá, Norma, 2002, P. 614.
11. *Pinzon, Cerbeleon*. Tratado de Ciencia Constitucional. Colección Clásicos, edición de la Academia Colombiana de Jurisprudencia, un estudio preliminar de Hernán Alejandro Cllano García, Bogotá, D.C. 2006.
12. La jurisdicción constitucional no es consecuencia de un simple capricho jurídico o académico, sino básicamente el resultado de la evolución de los procesos políticos y sociales específicas que han encontrado en ella el mecanismo de afianzamiento de una nueva forma de Estado de libertad, o el dispositivo de perfeccionamiento jurídico de una democracia consolidada. Por su intermedio se busca conformar un sistema de defensa de la Constitución, impidiendo que la violación directa a la misma o el desconocimiento de sus reglas pase inadvertido o quede sin explicación alguna. Dicha jurisdicción, no es cosa distinta que una consecuencia necesaria y obvia del carácter normativo de la Carta - pilar fundamental del proceso político y de la vida social, llamada a dirimir las controversias que se suscitan entre los ciudadanos y el Estado a través de la aplicación de la justicia constitucional Cfr. Corte Constitucional, Auto 010 de febrero 17 de 2004, M. P. Dr. Rodrigo Tscovar Gil.

13. Pombo, Manuel Antonio y Guerra, Jose Joaquin. Constituciones de Colombia. T. 1-5, 4-a ed., Biblioteca del Banco Popular, Bogota, 1986, T. 1, P.234.

## **ORIGINS OF THE LATIN-AMERICAN CONSTITUCIONALISMO**

**M.V. FEDOROV**

Chair of the theory and history of the state and of the right

Russian People's Friendship University,

*117198, Moscow, Mikluho-Maklay str., 6*

The article is devoted bases of Ibero-American constitutionalism and first constitutions of Latin America, to accepted in the years of War for independence

**ХУДОЖНИК ПЕРВОЙ РУССКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ  
В БРАЗИЛИЮ (1821-1829) ОГАНН МОРИЦ РУГЕНДАС:  
ИСТОРИОГРАФИЯ ВОПРОСА**

**Л. А. ТЕРЕНТЬЕВА**

кафедра истории и гуманитарных наук Института иностранных языков  
Российского университета дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая 7, почтовый индекс 117198, Москва, Россия

Первое десятилетие XIX века характеризуется проявлением большого интереса к сотрудничеству России со странами Латинской Америки. Состоявшийся во главе с президентом России В. В. Путиным официальный визит в Чили, Перу, Аргентину и Бразилию заложил основы возрождения политических, экономических и культурных связей нашей страны и со странами латиноамериканского континента. Следует отметить, что 2004 год был назван «Латиноамериканским годом России» – под таким названием вышла статья доктора экономических наук, профессора, директора Института Латинской Америки РАН В. М. Давыдова в журнале «Латинская Америка» [№ 11, 2004], в которой ученый представил обстоятельный анализ кратковременных и долгосрочных программ сотрудничества.

В ноябре 2008 года прошли официальные встречи президента нашей страны Д.А. Медведева с лидерами четырех стран континента: Перу, Бразилии, Венесуэле и Кубы. Эти встречи, как отметил президент, не «носят ознакомительного характера, а вызваны серьезными геополитическими решениями» [41. 2008]. Подтверждением этого итогового заявления служат не только подписанные договора и соглашения, но и ряд публикаций ученых и научных коллективов ИЛА, в которых всесторонне анализируются основные проблемы модернизации и интеграции в этом регионе, определяются перспективы развития и сотрудничества

России со странами Латинской Америки [76. 2004; 38. 2006; 65. 2006; 52. 2007].

Ярким подтверждением развития и укрепления отношений России с самой крупной страной латиноамериканского континента – Бразилией – являются визиты В. В. Путина (2004 г.) и Д.А. Медведева (2008 г.) в эту страну. Такое внимание к Бразилии со стороны руководства нашей страны в большой мере способствует подъему на новый качественный уровень разностороннего сотрудничества, в том числе и в области гуманитарных наук. Укрепление российско-бразильских отношений для ученых-историков позволит значительно расширить корпус исторических источников, усилить историографическую составляющую по широкому кругу исследований, включая и проблему становления этих отношений. Следует отметить, что за последние годы учеными уже проделана большая работа – подтверждением может служить подготовка ряда научных изданий, публикация источников, проведение научных конференций и конкурсов среди начинающих исследователей и т. д. [37. 2004; 59. 2005; 49. 2008].

К числу знаменательных событий в области изучения Бразилии можно отнести опубликованную Всероссийской государственной библиотекой иностранной литературы им. М. И. Родомино (ВГБИЛ) подборку источников «Россия и Бразилия: 200 лет знакомства: Свидетельства русских путешественников, ученых, дипломатов, артистов и литераторов» (М., 2004). Это издание было осуществлено при поддержке Посольства Бразилии в России. Составитель сборника и автор вступительной статьи – Л. М. Бурмистрова считает, что предлагаемая публикация источников является ярчайшим свидетельством неослабевающего интереса представителей российской науки, искусства и деятелей культуры к далекой, но такой завораживающей стране как Бразилия.

В последнее время увидели свет монографии Н. С. Константиновой, Б. Н. Комиссарова, Б. Ф. Мартынова, А. И. Сизоненко и других авторов. Эти исследования оригинальны, не только по тематике, но они во

многим восполнили и расширили наши представления, знания и понимание Бразилии [58. 2000; 50. 2003; 67. 2004].

Проходившая в 1998 г. Международная конференция «Португалистика в Санкт-Петербурге», посвященная 100-летию Ольге Константиновне Васильевой-Шведе, показала неослабевающий интерес ученых к португалоязычным странам. Она продемонстрировала, ту огромную работу, которую проделали лингвисты и историки в изучении документального наследия этих стран, включая Бразилию.

Интересным является и тот факт, что по итогам XII конкурса научных студенческих работ, итоги которого были опубликованы в журнале «Латинская Америка» (№ 12, 2004) из 14-и работ, занявших призовые и почетные места, 5 – были посвящены проблемам Бразилии. Конкурс ежегодно проводится Иберо-американским центром МГИМО (У) МИД РФ в рамках Российской ассоциации международных исследований (РАМИ).

Первая русская экспедиция в Бразилию (1821-1829) вошла в историю отечественной и зарубежной латиноамериканистики как очень важное и значимое событие в период зарождения и становления русско-бразильских отношений [47. 1977; 48. 1977: 35. 1979; 39. 1995; 44. 1997]. Историками, учеными различных областей знаний, архивистами нашей страны проделана огромная научно-исследовательская работа по поиску, систематизации, углубленному и всестороннему изучению всех имеющихся в России документов и материалов этой экспедиции.

В составе экспедиции, возглавляемой Григорием Ивановичем Лангсдорфом (1774 - 1852), кроме приглашенных ученых: зоолога Эдуарда Петровича Менетрие (1802-1861), астронома, географа и картографа Нестора Гавриловича Рубцова (1799-1874), ботаника Людвиг Риделя (1791-1862), врача-натуралиста Христиан Гассе (1792-1830), охотника и чучельника Георга Вильгейма Фрейдеса (1789-1825); работали в разное время три художника: Иоганн Мориц Ругендас (1802—1858), Амадей Адриан Тоней (1802(1803) - 1828) и Эркюль Флоранс (1804 - 1879).

В ходе этого научного предприятия был собран богатейший материал по истории, этнографии, экономике, статистике, лингвистике, ботанике, зоологии, географии и другим отраслям знания. Художниками была выполнена большая работа по документально-изобразительному отражению хода самой экспедиции и всего того, что представляло интерес для европейских исследователей одной из самых больших стран Южной Америки – Бразилии.

Судьба архива экспедиции, который был обнаружен почти через столетие после ее завершения (а до этого считался утерянным), нашла свое отражение в статьях Б. Н. Комисарова, Г. А. Князевой, Т. И. Лысенко [45. 1972; 53 1974]. Следует лишь дополнить, что в 1985 г. экспедиционные материалы были переданы из Ленинграда в Москву, в Архив АН СССР. Руководством архива была подготовлена встреча ученых для ознакомления с этим научным наследием, в связи с чем, ряд документов, рисунков и публикаций были использованы для оформления выставочной экспозиции «Русская академическая экспедиция Г. И. Лангсдорфа в Бразилию» (51. 1986). Затем фонд Г. И. Лангсдорфа побывал на выставках в нескольких бразильских городах: Бразилиа, Куяба, Сан-Пауло, Рио-де-Жанейро, Белене, а так же в городе Гамбурге – Германия. В 1988 г. архив был возвращен в Ленинградское отделение Архива АН.

В настоящее время экспедиционные материалы хранятся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (ПФА РАН) (73. 2004), который до 1991 г. имел название «Ленинградское отделение Архива АН СССР» (ЛЮА АН СССР). Согласно Реестру описи фондов весь комплекс документов находится в фонде № 63 (Ф. 63) - Лангсдорф Григорий Иванович (Георгий Генрих). Как отмечает Н. М. Осипова в статье «Г. И. Лангсдорф и его дневник путешествия по Бразилии»: данный фонд составляет более 80 % от числа всех документов, хранящихся в отечественных архивах (57. 1995). Остальные 20 % находятся в таких архивах, как: Российский государственный архив Военно-Мор-

ского флота, Российский государственный исторический архив и Архив внешней политики Российской Империи Историко-документального департамента Министерства иностранных дел РФ (57. 1995).

Названный фонд (Ф. 63) содержит три описи: № 1 – Материалы экспедиции в Бразилию 1824-1829 гг., дневники, научные труды, переписка (54 единицы хранения); № 2 – Рисунки художников экспедиции в Бразилию (202 единицы хранения); № 2 “а” – Фотографии рисунков художников экспедиции Лангсдорфа в Бразилию (130 единиц хранения) и № 3 – Зоологические рисунки художников экспедиции Лангсдорфа (164 единицы хранения).

1960-70-е гг. – время всестороннего изучения, систематизации и публикации архивных материалов экспедиции. Архивистами были проведены источниковедческие исследования рукописей фонда, что позволило определить его составные части: например, дневники руководителя путешествия по провинции Минас-Жерайс, Сан-Пауло (61; 62). В 30-70 гг. активно работали по расшифровке дневника Лангсдорфа и публикации его отдельных частей [75. 1940; 74. 1948; 36. 1966; 46. 1969].

Научное описание «Материалы экспедиции академика Григория Ивановича Лангсдорфа в Бразилию в 1821-1829 гг.» опубликованное в 1973 году Архивом Академии наук СССР дает достаточно полное представление о комплексе экспедиционных материалов, представляющих собой ценные, а в ряде случаев уникальные источники по истории и культуре Бразилии первой трети XIX века. Этот труд АН посвящен «... светлой памяти Ноэми Григорьевны Шпринцин» и включает описание 775 документов, которые даны в соответствии с правилами для изданий такого рода [55. 1973].

Заметным событием в ознакомлении зарубежных ученых и расширении их представлений об экспедиции явилось издание Научного описания экспедиционных материалов в Германии (Берлин, 1979). Д. Е. Бертельс представил на немецком языке дополненную и хорошо иллюстрирован-

ную справочную публикацию описания архивных материалов экспедиции Лангсдорфа в Бразилию в 1821-1829 гг. [5. 1979].

90-е годы ознаменовались выходом в свет ожидаемого научной общественностью расшифрованного дневника Г. И. Лангсдорфа. Текст дневника следует отнести к числу трудночитаемого. Он написан по-немецки, готикой, но также встречаются небольшие части и отдельные слова на португальском языке, на французском языке, введены цитаты на латыни, а также много слов-топонимов. В 23-м томе академической серии «Научное наследие» в 1995 г. была опубликована часть дневниковых записей Г. И. Лангсдорфа за период 1824-1826 гг. [39. 1995].

Через два года в Вестнике Санкт-Петербургского университета была опубликована весьма нелестная рецензия Б.Н. Комисарова на эту публикацию [44. 1997]. Не согласившись со многими положениями ее вводных статей [57. 1995; 68. 1995], автор отметил многие недостатки в изложении текста, неточности в его переводе и погрешности в комментариях. Он отметил, что «... *В последние десятилетия* (курсив наш – Л. Т.) велось интенсивное изучение обширного архива ученого». Хотя указаний на отдельные работы, которые бы отразили интенсивное изучение архива, не были приведены. В качестве подтверждения этого положения служит утверждение, что, если к 1979 году «библиографическая лангсдорфиана насчитывала уже 360 названий на десяти языках, а ныне их число едва ли не удвоилось». Но в связи со сказанным выше приходит на память и еще одно высказывание автора рецензии – «Немало грустных коллизий произошло с участниками экспедиции Лангсдорфа и с теми, кто изучал его биографию и рукописи как в России, так и в Бразилии (? ! ... курсив наш – Л. Т.) » [44. 1997]

Исследователи обратились к публикации дневниковых записей Г. И. Лангсдорфа, почти через десять лет. В упоминавшемся ранее издании «Россия и Бразилия: 200 лет знакомства» имеются отрывки из академической публикации дневников Г. И. Лангсдорфа и небольшие части из дневниковых записей Н. Г. Рубцова. Составитель публикации

источников Л. М. Бурмистрова в предисловии к изданию выражает большую благодарность Б.Н. Комисарову за оказанную помощь в составлении сборника.

Документальное и вещественное наследие этого научного предприятия огромно. В статье Н. М. Осиповой «Г. И. Лангсдорф и его дневник путешествия по Бразилии» дается количественная и качественная характеристика экспедиционных материалов: «... Было собрано около 100 этнографических предметов, ... гербарий, включающий почти 100 тысяч экземпляров (один из самых полных гербариев тропической флоры в мире), ... составлены десятки карт и планов, ... более 4000 страниц рукописей (дневников, трудов, копий документов, писем), ... сделано около 400 зарисовок флоры, фауны, видов местности и т.д.» [57. 1995]. Вполне закономерно, что такой огромный комплекс разнообразных источников вызывает интерес ученых обширного спектра познаний. Значительный вклад в этот процесс внесли историки, источниковеды, этнографы, искусствоведы и многие другие исследователи.

Об экспедиции, ее материалах и об ее участниках написано достаточно много. Историография этой проблемы стала в 1967 г. предметом исследования ленинградского ученого Б. Н. Комисарова [43. 1967]. В «Библиографическом указателе», изданном в 1979 г. под названием «Академик Г. И. Лангсдорф и русская экспедиция в Бразилию 1821-1836 гг.», рассматривается «история изучения научного наследия Г. И. Лангсдорфа и участников его экспедиции». В библиографии данной проблемы составителями указателя выделено три периода: I период с 30-х гг. XIX века по 1930 г.; II - с 1930 г. по 1960 г.; III - с 1960 г. по настоящее время [35. 1979].

Среди отечественных ученых следует назвать известного исследователя Л. Б. Модзалевского, который в 1930 году обнаружил в ленинградском Ботаническом музее основную часть экспедиционного архива [56. 1931]; этнографа Г.Г. Манизера (1889-1917) – первый, кто изучил известные в то время (еще до открытия основной части архива) экспеди-

ционные материалы, но не успевшего опубликовать свою работу; талантливый этнограф Н. Г. Шпринцин (1904-1963), в научном багаже которой более десяти работ посвященных изучению архива Лангсдорфа, а в 1948 г. она подготовила к печати, прокомментировала и опубликовала труд безвременно ушедшего Г.Г. Манизера [54. 1948; 17. 1967]; М. В. Крутиковой (1889-1974), которая в течение многих лет производила дешифровку очень сложного и трудночитаемого текста в рукописях Г. И. Лангсдорфа, а также многих других исследователей и архивистов, внесших свой вклад в изучение материалов экспедиции.

Во второй половине 70-х годов были опубликованы монографии Б.Н. Комиссарова: «Первая русская экспедиция в Бразилию» (Л., 1977) и «Русские источники по истории Бразилии первой трети XIX в.» (Л., 1977); в 1979 году ученым была защищена докторская диссертация по этой же теме. С выходом в свет названных исследований историческая наука пополнилась новыми сведениями об организации и ходе экспедиции, углубились представления о той огромной работе, которую проделали ее участники, возросли роль и значение экспедиционных материалов как исторических источников.

Проходившие с начала 70-х годов конференции, посвященные изучению экспедиционных материалов, явились подтверждением того, что сохраняется неослабевающий интерес отечественных и зарубежных ученых к этой научной проблеме.

Первая конференция проводилась в Ленинграде 22-24 октября 1974 г. и была посвящена 200-летию со дня рождения академика Г. И. Лангсдорфа [60. 1974]. Организаторами этого научного мероприятия являлись АН СССР и Географическое общество СССР. «Проблемы исследования Америки в XIX – XX вв.» - под таким названием опубликованы 13 тезисов докладов этой конференции. Все сообщения посвящены изучению научного наследия Г. И. Лангсдорфа, включая и его работы о Камчатке. Публикация представлена именами отечественных ученых: Б.Н. Комиссарова, Т. И. Лысенко. О. К. Васильевой-Шведе, В. В. Антро-

пова, Т. К. Шафрановской и др. Зарубежных ученых представляли: Р. Бартли, Г. Бехер, К. Вебб и Р. Пирс. Это - единственная конференция, материалы которой были опубликована на русском языке, и она проходила в нашей стране. Следует отметить, что обширное обсуждение итогов конференции отразилось в 13 откликах в советских и зарубежных научных изданиях и в прессе [35. 1979].

Однако, на наш взгляд, возникает необходимость внести некоторую определенность и ясность в использовании терминологии по отношению к встречам ученых. Симпозиум – так называют в последнее время Б. Н. Комиссаров, проведенные конференции и семинары. Например, в одной из рецензий сказано: « ... с 1974 г., когда в связи с 200-летием Лангсдорфа в Ленинграде был проведен первый посвященный ему международный симпозиум, ... . В 1988 г. такой симпозиум прошел в Сан-Пауло (так в тексте, без запятой – *Л. Т.*) » [44. 1997].

Известно, что слова «конференция», «семинар», «симпозиум» имеют латинское происхождение. Их транскрибирование и произношение в европейских языках совпадает с их написанием. Подтверждением могут служить многоязычные словари, как, например, словарь, составленный швейцарским исследователем и переводчиком М. Х. Гербертом «Conference Terminology» (2-е изд., 1962.). В нем представлены переводы слов и выражений на шести языках: английском, французском, испанском, русском, итальянском и немецком.

Следует обратить внимание на то, что эти слова имеют определенные отличия и по значению, и по содержанию, и по требованиям к проведению каждого из этих мероприятий. Симпозиум по своему ранжиру относится к высшей форме организации и проведения международных встреч ученых, в числе которых обычно имеются представители 5-и – 6-и стран мира. Обсуждение научных проблем на таком уровне предполагает обязательное проведение пленарного заседания; обсуждение основных докладов этого заседания; организацию секционной работы и т.д.

И последнее, следует учитывать, что все сведения о публикациях даются в соответствии с их библиографическим описанием. Поиск «симпозиума», который проходил как конференция или семинар, выльется в пустую трату времени, особенно для начинающих ученых, которые очень хотели бы знать – что же было на этом форуме? Необходимо все называть своими словами: значительнее и весомее конференция не станет, если ее назовут «симпозиумом». Но вернемся к конференциям.

Вторая конференция вошла в научную литературу как «II Seminario Internacional sobre o Acervo da Expedicao Cientifica de G. I. Langsdorf» (здесь и далее переводы с испанского и португальского языков на русский произведены автором статьи) – «II Международный семинар о наследии научной экспедиции Г. И. Лангсдорфа» (публикация подарена сокурсниками, в библиотеках не выявлена). Этот семинар состоялся 1-3 сентября 1988 года и проходил в университете бразильского города Сан-Пауло [13. 1990]. Опубликованные материалы конференции являются, если можно так сказать, информационно насыщенными. И как любой историографический источник несет в себе не только явную, но и скрытую информацию. Сама информация впечатляют читателя демонстрацией высокого уровня организации семинара. Координатором являлся Центр по изучению Восточной Европы; поддержку оказывали три учреждения: Национальный Институт книги, Университет города Сан Пауло и Музей современного искусства этого же университета. К участию в организации и проведению конференции были приглашены зарубежные организации: АН СССР, Институт Латинской Америки АН СССР, Ленинградский государственный университет и Государственный музе Нижней Саксонии – Ганновер, Западная Германия [13. 1990].

В сравнительно небольшом сборнике (87 с) размещены не только тексты выступлений и принятых документов, но и карта маршрута экспедиции, а также слова песни-речевки, которая должна была быть ис-

полнена на карнавале в 1990 г., так как сценарий отражает события и время путешествия Лангсдорфа [13. 1990].

В Предисловии, которое написано Б.Н. Комисаровым и Маркосом Пинто Брага, профессором Университета города Бразилиа, основное внимание уделено проекту 20-томного издания экспедиционных материалов. Высказана идея публикации текстов на языках оригиналов; далее идет речь о создании центра экологических исследований в прежней фазенде руководителя экспедиции – Мандиоке. Здесь же были определены сроки проведения III международного симпозиума, посвященного наследию Лангсдорфа, который должен был предположительно состояться 5-8 сентября следующего, то есть 1989 года. Местом проведения избран Институт ботаники и Ботанический сад города Гамбурга. Организатором (координатором) должен стать профессор Ганз Бехер [13. 1990].

В сборнике опубликованы тексты (тезисы) докладов, как ни странно, опять же 13 выступавших (как и на первой конференции), большинство из которых принадлежат бразильским исследователям различных университетов, институтов, музеев. Одно выступление представителя общественной организации – Президента Союза национальных жителей – Аилтона Кренака, оно полностью посвящено современным экономическим и экологическим проблемам бассейна реки Амазонки [13. 1990]. Таким образом, 11 человек представили страну-организатора.

Два исследователя – Б.Н. Комисаров (Ленинградский государственный университет) и Ганз Бехер (Государственный музей Нижней Саксонии – Ганновер, Западная Германия) – придали конференции международный статус.

Завершает издание ряд документов организационного характера: «Пути реализации задуманного проекта», «Заключительный договор о культурном сотрудничестве», «Заключительная резолюция II Международного семинара о наследии научной экспедиции Г. И. Лангсдорфа» и

«Протокол соглашения о культурном сотрудничестве АН СССР и Основного Университета города Бразилиа» [13. 1990]. Последний документ, принятый 25 октября 1989 г., то есть через год после проведения конференции, в г. Бразилиа, имеет факсимильные воспроизведения подписей Президента АН СССР – академика Г. И. Марчука и ректора Университета г. Бразилиа – Жоао Клаудио Тодоров. Публикация выше названного документа, конечно, подчеркивает признание и утверждение значимости научного подхода и мобилизации усилий ученых обеих стран в изучении и популяризации экспедиционных материалов. Но сама конференция проводилась годом раньше, и это следовало бы как-то оговорить, иначе, при беглом ознакомлении, складывается впечатление, что документ был принят на названном мероприятии.

Интересно то, что только должности и звания этих высокопоставленных лиц приводятся на португальском и русском языках. Переводов на русский язык других текстов не имеется, нет аннотаций или резюме. В то же время, есть указания на синхронный перевод двух выступлений Б. Н. Комисарова Маркосом Пинто Брага, который позже, в 1990 году, организует публикацию материалов конференции (семинара).

Сведения о последующих конференциях имеют лишь справочный характер: планировавшийся на сентябрь 1989 г. в Гамбурге III международный симпозиум прошел в 1990 г., IV-ый - в 1992 г. в Петрополисе (штат Рио-де-Жанейро) – информация указана в «Рецензии» на публикацию «Дневника русской комплексной экспедиции ...» [44. 1997]. В библиотечных фондах Москвы материалы вышеназванных конференций пока не обнаружены. Проходили ли конференции в последние годы тоже не известно. Известно лишь со слов Б.Н. Комисарова, что «... Уже шесть лет специалистов-лангсдорфоведов объединяет Международная ассоциация по изучению Лангсдорфа со штаб-квартирой в г. Кампинас (штат Сан-Пауло)» – источник информации все та же «Рецензия» [44. 1997].

В завершении этого раздела хотелось бы высказать некоторые выводы и наблюдения. При всей той большой работе, которую проводит Б. Н. Комисаров, складывается впечатление, что остается нерешенным вопрос популяризации знаний о наследии Г. И. Лангсдорфа. Замечательно, что «Российские школьники читают о Лангсдорфе в своих учебниках по географии» [44. 1997], они могут узнать о путешествиях ученого и его открытиях в географическом сборнике «Глобус» [42. 1979] в ряде энциклопедий, и т. д., но сложнее ситуация складывается для ученых. Нами было уже названы выше некоторые обстоятельства, которые усложняют библиографический поиск литературы по рассматриваемой проблеме.

Второе, не менее важное наблюдение – это отсутствие резюме или переводов на русский или английский языки в современных публикациях, изданных за рубежом. Определение «*русская*» экспедиция как бы потеряло свое значение, оно перестало обязывать публикаторов доносить знания о *русской* экспедиции не только широкой общественности, но и ученым, которым необходимо привлекать новейшую литературу о *русской* экспедиции в Бразилию. И если вспомнить уже ранее цитированное высказывание Б. Н. Комисарова, что к 1979 году «библиографическая лангсдорфиана насчитывала уже 360 названий на десяти языках, а ныне их число едва ли не удвоилось», то можно себе представить, в каком положении оказались отечественные исследователи?!

Затруднения в библиографическом поиске, как известно, возможны при обращении к раритетным изданиям, но не к современным. Тем более, когда имеются заявления о лангсдорфиане, специалистах-лангсдорфововедах, объединенных в Международную ассоциацию, о работе которой в научной литературе нет упоминаний. Как подсказывает логика, специалисты-лангсдорфоведы должны быть заинтересованы в пополнении своих рядов.

Все сказанное нами не в коем разе не умаляет огромную заслугу Б. Н. Комисарова – доктора исторических наук, профессора, заведующего кафедрой истории нового и новейшего времени исторического факультета Санкт-Петербургского университета, кавалера бразильского ордена Рио Бранко, ведущего специалиста в области изучения русско-бразильских отношений, талантливого организатора вышеупомянутых выставок, встреч и конференций.

Как следует из ранее изложенного, о самой экспедиции и ее руководителе написано много, осуществляется огромная работа по публикации документов. Обращаясь к отдельным научным проблемам экспедиции, например такой как – участие и вклад художников в изучение Бразилии – можем констатировать, что в материалах конференций редко встречаются доклады и сообщения об Иоганне Морице Ругендасе, Амадее Адриане Тоне и Эрколе Флорансе. Неравнозначно отражен этот период в жизни художников, как в зарубежной, так и в отечественной литературе.

Необходимо отметить, что в отечественной исторической и искусствоведческой литературе не в полной мере освещен жизненный и творческий путь выше названных художников. В монографиях и статьях, посвященных первой русской экспедиции, можно встретить лишь краткие сведения.

Значительно больше написано о художниках и их творчестве зарубежными исследователями, что нашло свое отражение в «Библиографическом указателе», изданном в 1979 г. ленинградскими учеными под названием «Академик Г. И. Лангсдорф и русская экспедиция в Бразилию 1821-1836 гг.» [35. 1979]. Библиографический поиск новейшей литературы лишь подтверждает историографию вопроса.

Для того чтобы проследить жизненный и творческий путь одного из художников, его участие в экспедиции и вклад в изучение Бразилии первой трети XIX в., следует уделить особое внимание архивным и опубликованным источникам, которые, как известно, способствуют бо-

лее полному раскрытию намеченной проблемы. Ее историографический аспект является одним из основополагающих в работе над избранной темой.

Иоганн Мориц Ругендас был первым художником в экспедиции, он участвовал в ней с момента ее начала – с 14 ноября 1821 г. по 3 ноября 1824 г., когда покинул экспедицию по причинам, еще не полностью выясненным. Его заменил молодой, но имевший уже опыт работы в экспедиции А. Тоней. Он пробыл в отряде с лета 1825 г. до начала 1828 г. (погиб в ходе экспедиции). Третьим художником стал Э.Флоранс.

Ругендасом в ходе экспедиции было создано несколько сот работ. В архиве хранится в настоящее время лишь 79 рисунков (63.). Судьба художника и его работ, относящихся ко времени путешествия, во многом не ясна и требуют ответа на вопросы, которые еще не раскрыты. Его жизненный и творческий путь до настоящего времени не нашел полного отражения в отечественной историографии.

В отечественной литературе дореволюционного периода мы находим лишь сообщение о смерти художника, в котором даются очень краткие биографические сведения [66. 1858]. Его работы, посвященные Южной Америке – художник побывал в Гаити, Мексике, Чили, Аргентине, Перу, Боливии, Уругвае – характеризуются как замечательные, что и определило их судьбу: они были «приобретены Баварским королем Максимилианом II, за пенсию по 1200 гульдов в год» (так в тексте – *Л.Т.*)[66. 1858].

В советской литературе имеются лишь общие сведения о художнике, которые можно встретить в монографиях и статьях, посвященных первой русской экспедиции в целом. Прежде всего – это работы Г. Г. Манизера и Б. Н. Комисарова [47. 1977; 48. 1977; 54. 1948].

Достаточно много написано о художнике историками и искусствоведами стран Западной Европы и Латинской Америки. В «Библиографическом указателе» насчитывается 43 публикации, которые отражают жизненный и творческий путь художника И. М. Ругендаса (35.

1979). Проведенный нами анализ позволяет сделать следующие выводы.

Из названного числа – 15 работ написаны на португальском языке, 13 – на немецком, 12 – на испанском, 2 – французском, 2 – на английском, и 1 – русском (сообщение о смерти художника). Следует отметить, что составителями указателя литература раздела «И. М. Ругендас» имеет деление на два подраздела. Они не озаглавлены, но принцип деления специалистам понятен: первая часть – это публикации работ художника, вторая – сведения и исследования о И. М. Ругендасе.

Из общего числа наименований – первый подраздел составляют 18 наименований. Они были изданы и переизданы, как самим Ругендасом, так и исследователями, которые осуществляли тематические подборки рисунков художника. Из них 11 изданы на португальском языке, 3 – на немецком, 2 – на испанском и по одной работе на английском и французском языках.

По своему содержанию литература этого подраздела делится на две подгруппы. Первая – это альбомы с большим количеством иллюстраций, отражающих путешествие художника в Бразилию.

Открывает эту подгруппу альбом «Die malerische Reise in Brasilien» («Живописное путешествие в Бразилию»), изданный в 1827 г. (Mülhausen). На эту публикацию художника имеется положительная рецензия, опубликованная в журнале «Revue trimestrielle» [1828, t 2, p. 366-403].

Как сообщает Г.Г. Стиллфриед, альбом вышел «в двадцати выпусках с пятью литографиями каждый, с немецким и французским текстами... Труд разделен на четыре раздела, первый из которых содержит пейзажи, второй – костюмы и портреты негров и индейцев, третий – нравы и обычаи индейцев и европейцев, четвертый – нравы и обычаи негров; разделы богато снабжены литографиями по рисункам Ругендаса, в выполнении которых участвовали Виктор Адам, Юлес Давид и многие другие» [30. 1879]

Альбом был переиздан в 1835 г. под тем же названием «*Malerische Reise in Brasilien*» (Живописное путешествие в Бразилию). Он имеет двойное указание места издания - Paris, Mülhausen, - что свидетельствует о взаимосвязи данной публикации с предыдущей, 1827 года. Альбом состоит из четырех частей, каждая из которых включает и иллюстрации и комментарии к ним: I часть – 50 стр., 30 илл.; II – 38 стр., 20 илл.; III – 56 стр., 30 илл.; IV – 32 стр., 20 илл. Данная публикация находится в фондах библиотеки РАН.

В 1836 г. (в Библиографическом указателе ошибочно напечатан 1946 г.) в Шафхаузене, в институте литографического искусства И. Бродтманна, была опубликована некоторая часть альбома Морица Ругендаса «с 40 литографическими досками». Этот «отрывок» вышел в свет под заголовком «*Das Merkwürdigste aus der malerischen Reise in Brasillien*» (Наиболее поразительное из живописного путешествия в Бразилию). И как считает Г.Г. Стиллфриед, с репродукциями, которые по своей художественной ценности близки парижскому изданию [30. 1879].

Начиная с 1940 г. альбом неоднократно переиздавался в Бразилии. Согласно списку литературы, указанной в Библиографическом указателе, их число составляет семь изданий, пять из которых увидели свет в Сан-Пауло. Седьмое издание вышло в 1972 году.

Вторая подгруппа – это небольшие тематические публикации исследователей с использованием работ художника. Они посвящены быту, обычаям, ландшафту стран, в которых побывал Ругендас, например: «*Costumbres sudamericanas: Argentina, Chile, Uruguay*» (Обычаи латиноамериканцев: Аргентина, Чили, Уругвай), изданный в Буэнос-Айресе в 1959 г. (22 с., 24 илл.); «*Album de trajes chilenos*» (Альбом. Чилийский костюм), который был издан в 1970 г. в Сантьяго (49 с., илл.). Обе работы имеются в ВГБИЛ в Москве.

Во втором подразделе «Библиографического указателя» приведена литература, отражающая общие биографические сведения о художнике, а так же указаны исследования, в которых раскрываются

отдельные научные проблемы жизненного и творческого пути И.М. Ругендаса.

Из 25 наименований четыре составляют статьи энциклопедического характера. Здесь же имеются различного рода сообщения и научные статьи, опубликованные в «Бюллетенях» и «Обзорах», которые издаются в высших учебных заведениях. Около десяти монографических исследований представлены именами немецких и латиноамериканских ученых.

По своему содержанию литература второго подраздела включает в себя несколько групп. Преобладающее число работ составляют исследования, которые освещают жизненный и творческий путь художника. В этой группе выделяется три подгруппы.

Первая – исследования, в которых Ругендаса называют путешествующим художником XIX века. Так И. Р. Товар, Д. Энрике и Г. Рихерт определили основное содержание своих научных трудов [33. 1940; 32. 1943; 22. 1959]

Бразильский период в жизни художника представлен такими именами, как: Г. Рихерд, Д. Хамес, Д. Клименте да Силва Нигра, Серхио Мильет и Х. Гомес Матиас. Их исследования вошли во вторую подгруппу [23. 1942-1943; 15. 1956; 27. 1956; 21. 1961; 7. 1966; 26. 1968].

Альварес Ургиета Л, Х. Нунес-и-Домингес, Ф. Эрнандес Серрано акцентируют внимание на результатах пребывания художника в отдельных странах латиноамериканского континента: Аргентине, Мексике, Чили. Эти произведения составили третью подгруппу [20. 1927; 2. 1940; 18. 1966; 16. 1966; 12. 1966].

Вторая группа – это литература справочного характера, энциклопедические издания [6. 1858; 1. 1889; 11. [1907-1930]; 8. 1973].

В этом же подразделе имеется публикация документов – переписка Ругендаса, опубликованная Г. Рихерд в 1952-1954 гг. в Бюллетенях Чилийской Академии исторических наук. Письменные источники

личного происхождения выделены нами в отдельную, самостоятельную группу [24. 1952-1954].

Хронологические рамки библиографического поиска осуществленного составителями «Библиографического указателя» следующие: публикации и переиздания работ И.М. Ругендаса - с 1827 по 1974 гг. включительно; справочная и научная литература о художнике - с 1858 по 1978 гг. включительно.

Списки литературы «Библиографического указателя», как отмечено в Предисловии, были составлены «на основе просмотра фондов Библиотеки АН СССР» и сведений, которые «почерпнуты из библиографических пособий». В конце публикации приведен «Список использованных источников», который включает 16 наименований таких пособий [35. 1979].

Как следует из вышесказанного, зарубежными учеными проделана большая работа по изучению творческого наследия художника. Однако необходимо обратить внимание на следующие два основных момента.

Во-первых, в нашей стране крайне мало зарубежных изданий по интересующей нас проблеме. Составителями «Библиографического указателя» (1979 г.) звездочкой отмечены публикации, которые «имеются в фондах библиотеки Академии наук СССР». В библиографическом списке литературы о Ругендасе только 6 из 43 наименований находятся в указанной библиотеке: один альбом, одна научная статья и 4 заметки справочного характера (35. 1979).

Во-вторых, в работах зарубежных авторов, посвященных изучению бразильского периода в творчестве художника, исследователи не могли включить рисунки, хранящиеся в архивном фонде Г. И. Лангсдорфа. Исключение составляет монография бразильского исследователя Нэутона Карнэйру в которой представлено 120 иллюстраций из частных, музейных и библиотечных коллекций, в том числе 12 — из ЛОА АН

СССР (19. Б.г. ), где рисунки Ругендаса находились до декабря 1985 года.

Произведенный нами библиографический поиск позволил выявить ряд публикаций о художнике И.М. Ругендасе. Во-первых, это две монографии: чилийского исследователя Томаса Лаго «Ругендас. Романтический художник Чили» и бразильского ученого Неутона Карнейро «Ругендас в Бразилии» [31. 1960]. О книге первого автора следует сказать особо, так как она имеет дарственную надпись от Ассоциации чилийских студентов в Москве и была подарена Университету дружбы народов 23 ноября 1964 года. В настоящее время она находится в университетской библиотеке. Вторая книга ценна тем, что в ней представлены рисунки художника бразильского периода.

Во-вторых, нами выявлена статья чилийского исследователя Карлоса Рантеха Гомоса «Ругендас» [9. 1960]. Это работа является переводом с немецкого языка на испанский статьи Гертруды Рихерд – ведущей исследовательницы творчества художника.

Дополняют список выявленных нами изданий – тематический каталог работ И.М. Ругендаса «Аргентина и река Ла Плата» [28. 1966]; три статьи «Художник Ругендас и донья Кармен Арригада» Карлоса Келлера, Андерса Ф. «Ругендас (1802-1858)» и «Ругендас в Мексике» Джамеса Д. [10. 1959; 3. 1983; 14. Б.г.]; две статьи из энциклопедических изданий [25. 1953; 4. 1957].

Отдельную группу составляют две работы: монографическое исследование Г.Г. Стиллфриеда 1879 года издания и статья о графических работах немецкого художника Георга Филиппа Ругендаса (1666 – 1742), который стал родоначальником большой династии художников, вошел в историю изобразительного искусства как талантливый баталист, мастер гравюры, работы которого пользовались большим спросом в конце XVII в. [29. 1821; 30. 1879].

В период работы автора настоящей статьи над диссертацией в научный оборот вводился альбом с комментариями Ругендаса к его

опубликованным работам бразильского периода. Это 8-е переиздание известной публикации «Живописное путешествие по Бразилии» [34. 1979]. Оно было подарено автору в 1987 г. одним из сокурсников, который проживает в Сан Пауло. Следует отметить, что такой альбом находится в библиотеке ИНИОН, но книгу не выдавали по требованию, так как она находилась в отделе специального хранения, что и указано на запросе автора статьи от 8 октября 1986 года, сохранившемся в личном архиве.

Поиск литературы осуществлялся в библиотеках Москвы (РГБ, РПИБ, ИНИОН) и Санкт-Петербурга (библиотеки Эрмитажа и Салтыкова-Щедрина). Следует особо отметить, что в выявленных зарубежных изданиях были обнаружены опубликованные документы, рисунки Рунгендаса, которые ранее не вводились в научный оборот в отечественной исторической литературе.

Таким образом, историография рассматриваемой нами проблемы пополнилась одиннадцатью наименованиями на иностранных языках: три монографии, пять статей, два справочных издания и один каталог.

Историографию вопроса следует дополнить работами автора статьи. В 1982 г. в очередном (восьмом) сборнике «Историография и источниковедение» была опубликована первая статья. В ее основу были положены результаты работы в архивах Ленинграда над одним из разделов дипломного сочинения «Изобразительные материалы первой русской экспедиции в Бразилию (1821-1836 гг.) как исторический источник». В статье рассмотрены вопросы происхождения рисунков И.М.Рунгендаса, показана методика, которая раскрывает приемы установления авторства, времени и места происхождения рисунков художника [69. 1982]. Дипломная работа, которая была написана под руководством доктора исторических наук, профессора Ильи Андреевича Булыгина (40. 1999), была отмечена решением Государственной экзаменационной комиссии. И в качестве поощрения было предоставлено право публикации одной из ее глав.

Экспедиционные рисунки И.М.Ругендаса легли в основу диссертационного исследования под руководством Елены Викторовны Чистяковой [64. 2001].. Автором статьи в 1988 г. была защищена диссертация [70. 1988] и опубликованы две статьи. Осмысление проблемы – экспедиционные рисунки как исторический источник – позволило раскрыть ряд теоретических, методологических и прикладных вопросов в работе с изобразительными источниками. Методика работы с экспедиционными изобразительными материалами показана на примерах анализа, интерпретации и синтеза информации заложенной в рисунках И.М.Ругендаса [71. 1988; 72. 1988].

Новое обращение к биографии художника вызвано несколькими причинами. Первая заключается в том, что во время работы над диссертацией основной научной проблемой на тот момент являлась – источниковедение изобразительных источников. Второе, историография вопроса – жизненный и творческий путь И.М.Ругендаса – по своей широте и непредставленности в отечественной литературе, требует проведения отдельного историко-культурного исследования, что нами и было показано выше. И последнее, выявленная литература и источники позволяют акцентировать внимание на некоторых проблемах, которые ранее только отмечались, но не рассматривались. Таким образом, возвращение к данной проблеме обусловлено необходимостью изучения и рассмотрения источников, которые не были ранее введены в научный оборот, или которым не придавалось должного значения. Эта работа уже проделана и планируется к публикации в ближайшее время.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Allgemeine Deutsche Biographie. Leipzig, 1889. Т. 29. S. 601-604.
2. *Alvarez Uguieta Luis*. El pintor Juan Mauricio Rugendas. //Boletín de la Academia Chilena de la Historia. Santiago de Chile. 1940. № 12. P. 5-35.

3. *Anders F. Johann Morits Rugendas* (1802-1858). Der «Humboldt des Zeichnerstiftes» und Peru // *Alte und moderne Kunst*. 1983. № 188. S. 24-27.\_
4. *Benezit E.* Dictionnaire critique et documentaire des peintres, sculpteurs, dessinateurs et graveurs de tous les temps et de tous les pays. T. 7. Paris. Ernest Gründ. 1957. P. 422.\_
5. *Berthels D. E.* Materialien der Brasilien – Expedition 1821-1829 G. Langsdorff. Berlin. 1979. 269. \_
6. Biographio universele.(Michaud) ancienne et moderne. Paris. 1858. T. 37. P. 65.\_
7. Brasil romântico por Rugendas. Trad. e adapt. de Sérgio Milliet. Préf. de Péricles Eugênia da Silva Ramon. São Paulo. Difusão Nacional do Livro. 1966. 40 p. (Sér. Documentos historicos. 8)\_
8. Brockhaus Enzyklopädie. 17. völlig neubearb. Aufl. des Grossen Brockhaus. In 20 Band. Wiesbaden. Brockhaus. 1973. Bd 16. S. 213.\_
9. *Carlos Panteja Gomas.* I. M. Rugendas. Anales de la Universidad de Chile. № 959. Centenarios 1960. Santiago de Chile. P. 29-112.\_
10. El pintor Rugendas y doña Carmen Arrigada, por Carlos Keller. // Boletín de la Academia Chilena de la Historia. Santiago de Chile. 1959. № 59. P. 111.\_
11. Enciclopedia Universal ilustrada europeo-americana; etimologías sanscrito, hebreo, griego, latín, árabe, lenguas indígenas ... Madril. Espasa-Caple. [1907-1930]. T. 52. P. 732.\_
12. *Hernárdes Serrano P.* 20 Estampas de Méjico de Juan Mauricio Rugendas. 1802-1858. Méjico. 1966. (Рец.: Советская этнография. 1950. № 4. С. 224).\_
13. II Seminário Internacional sobre o Acervo da Expedição Científica de G. I. Langsdorff, 2., São Paulo, Universidade de São Paulo – USP. 1988. 87 páginas/ Edição organizada por Mfrcjs Pinto Braga/ - Brasília: Secretaria da Ciência t Tecnologia, 1990.\_
14. *James D.* Rugendas en Méjico // Anales del Instituto Nacional de Historia y Arqueología, Museo de Chapultepec. Méjico.\_

15. *James D.* Rugendas no Brasil, obras inéditas. // Revista do patrimônio histórico e artístico nacional. Rio de Janeiro. 1956. № 3. . 9-16.\_
16. Juan Mauricio Rugendas. Un pintor alemán en Méjico. Bad Gobesberg, Inter. Naciones. 1966;
17. *Manizer G. G.* A Expedição doacadémico G. I. Langsdjrff ao Brasil. 1821-1828. Edição póstuma organizada por N. G. Chprintsint. Tradução de Osvaldo Peralva. São Paulo. 1967. 244 p. (Brasiliana. Vol. 329).
18. Mauricio Rugendas por Bonifacio del Carril. Academia Nacional de Bel-las Artes. Republica Argentina. Buenos Aires. 1966. 88 p. (Artistas ex-tranjeras en la Argentina);
19. *Newton Carneiro.* Rugendas no Brasil. Livraria Cosmos. Editora SA. - Rio de Janeiro, Sao Paulo, Porto Alegre. P. 101, 128, 130-134, 142, 160, 172.\_
20. *Nunez-e-Dominguez J.* Un pintor alemán de cosas mexicanes // El Univer-sal. Lima. 1927.
21. *Richer G.* Johann Morits Rugendas no Brasil // Humboldt, Hamburg. 1961. Bd I. № I.
22. *Richer G.* Johann Morits Rugendas. Ein deutscher Maler des XIX. Jahrhunderts. Berlin. Rembrandt-Verlag. 1959. 140 s.\_
23. *Richer G.* Johann Morits Rugendas. Ein deutscher Maler en Brasilien. Erste Halfte des 19. Jahrhunderte in Ibero-Amerika. // Ibero-Amerikanis-chen Archiv. Berlin. 1942-1943. Bd XVI. Hf. 3-4.\_
24. *Richer G.* La correspondencia del pintor alemán Juan Mauricio Rugen-das. //Boletín de la Academia Cilena de la Historia, Santiago de Chile. 1952. T. 19. № 46-47; 1953. T. 20. № 48-49; 1954. T. 21. № 50-51.\_
25. Rugendas //Diccionario Enciclopédico editado por la Union tipográfica editorial Hispano Americana (UTEHA). Mexico. 1953. T. IX, p. 148.\_
26. Rugendas e a viagem pitoresca através do Brasil, com todas as illus-trações originais da edição francesa. Apresentação e texto: Herculano Gomes Mathias. Rio de Janeiro. Ed. de Ouro. 1968. 245 p.\_

27. Rugendas J. M. *Imagens e notas do Brasil*. Traduzido por D. C. Da Silva Nigra. // *Revista do patrimônio histórico e artístico nacional*. Rio de Janeiro. 1956. № 3.
28. Rugendas, Mauricio. *Exposición de sus obras: « La Argentina y el Río de la Plata»*. Buenos Aires. 1966. [Catálogo]. 34 p.
29. *Stafagen nach Georg Phillip Rugendas (12 Blätter)* Munchen. //Verlage der litogr. Kunst Anstalt anter Feyertags Schule. 1821.
30. *Stillfried Hienrich Graf*. *Leben und kunstleistungen des Malers und Kupferstechers Georg Phillip Rugendas und Sener Nachkommen*. Berlin. 1879. S. XVII.
31. *Tomas Lago*. *Rugendas pintor romántico de Chile*. Edición de la Universidad de Chile. 1960. 198 p.
32. *Tovar E*. *Juan Mauricio Rugendas. Noticias sumarísimas acerca del famoso pintor viajero*. Michoacán. 1943.
33. *Tovar I. R., Enrique D*. *Juan Mauricio Rugendas, pintor e viajante del siglo XIX*. //Revista do Instituto Historico e Geografico de São Paulo. 1938. T. 42. P. 325; 1940. T. 44. P. 137.
34. *Viagem pitoresca através do Brasil (por) Joao Maurício Rugendas; tradução: Sérgio Milliet, bibliografia: Rubens Borda de Moraes*. 8ª ed. Belo Horizonte; Ed. Itatiaia; São Paulo. Ed. Universidade de Sao Paulo. 1979. 288 p. (Reconquista do Brasil; Nova Séria, v. 2)
35. Академик Г.И. Лангсдорф и русская экспедиция в Бразилию 1821-1836: Библиограф, указатель /Составила К.В. Александрова. Под ред. Д.Е. Бертельса и Б.Н. Комиссарова. Л., 1979.
36. Бразилия в описаниях участников русской экспедиции. Подготовка публикации, вводная статья, редакция переводов и примечания Б.Н. Комиссарова. Переводы Н. Г. Шпринцин и Ю. Х. Копелевич // *Новая и новейшая история*. 1966. № 3. С. 115-127.
37. Бразилия: перемены и постоянство / Отв. ред. Мартынов Б.Ф. М.: - ИЛА РАН. Аналитические тетради ИЛА РАН, выпуск 15, 2004.-148 с.

38. *Давыдов В.М.* Цивилиография и цивилизационная идентификация Латино-Карибской Америки. - М., ИЛА РАН. 2006, 52 с.\_
39. Дневник русской комплексной экспедиции в Бразилию 1824-1824 гг. под началом Г. И. Лангсдорфа. / Отв.ред. чл.-корр. РАН С. Р. Микулинский, сост. Н. М. Осипова; авторы вступительных статей и комментариев Н. М. Осипова и Б. А. Старостин. М.: «Наука», 1995. 280 с. (Научное наследство. Т. 23).\_
40. Илья Андреевич Булыгин. Библиографический сборник / Сост. В. И. Иванов. Краснодар. 1999.\_
41. Интернет: <http://www.kremlin.ru/sdocs/appears.shtml> Сайт Президента России Д. Медведева. Выступления. «Ответы на вопросы журналистов по окончании визитов в страны Латинской Америки: в Перу, Бразилию, Венесуэлу, на Кубу» 28 ноября 2008,. Гавана.
42. *Комиссаров Б. Н.* Тридцать лет путешествий. (Страницы биографии академика Г.И. Лангсдорфа) // Глобус. Географический сборник для детей. Л., 1979. С.375-384.\_
43. *Комиссаров Б. Н.* Архив экспедиции Г. И. Лангсдорфа в Бразилию (1821-1829) // От Аляски до Огненной земли. История и этнография стран Америки. М., 1967. С. 275-285.\_
44. *Комиссаров Б. Н.* Рецензия на публикацию: Дневник русской комплексной экспедиции в Бразилию 1824-1824 гг. под началом Г. И. Лангсдорфа / Отв.ред. чл.-корр. РАН С. Р. Микулинский, сост. Н. М. Осипова; авторы вступительных статей и комментариев Н. М. Осипова и Б. А. Старостин. М.: «Наука», 1995. 280 с. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.2. Литературоведение, языкознание, история. Вып. 1 (№ 2), янв. Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.2. Литературоведение, языкознание, история. 1997. С.126-129.\_
45. *Комиссаров Б. Н.* Судьба архива первой русской экспедиции в Бразилию // Археографический ежегодник за 1971 год. М., 1972. С. 182-190.\_

46. *Комиссаров Б.Н.* Бразильская fazenda первой трети XIX в. в дневниках Г.И. Лангсдорфа и на картах Н. Г. Рубцова // Вестник Ленинградского университета. 1969. № 8. Литературоведение, языкознание, история. Вып. 2. С. 62-70.
47. *Комиссаров Б.Н.* Первая русская экспедиция в Бразилию. Л., 1977.
48. *Комиссаров Б.Н.* Русские источники по истории Бразилии первой трети XIX века. Л., 1977. С. 66—148.
49. *Константинова Н.С., Мартынов Б.Ф.* Имидж России в Бразили: укоренившиеся стереотипы и факторы оптимизации. Аналитические тетради ИЛА РАН, вып. 20. М., ИЛА РАН, 2008, 5,5 п.л.
50. *Константинова Н. С.* Страна карнавала. Несколько эссе о бразильской культуре. М., 2003.
51. *Короблева Л. Ю.* Выставка архивных документов экспедиции Г. И. Лангсдорфа в Бразилию // Новая и новейшая история. 1986. № 3. С. 219-220.
52. Латинская Америка: проблемы модернизации в контексте устойчивого развития. Сборник докладов научной конференции. - М.: ИЛА РАН, 2007. – 300 с.
53. *Лысенко Т.И.* Материалы о жизни и деятельности академика Г.И. Лангсдорфа в советских и зарубежных архивах // Проблемы исследования Америки в XIX – XX вв. Тезисы докладов. Отв. ред. акад. С. В. Колесник. Л., 1974. С. 20-22.
54. *Манизер Г. Г.* Экспедиция Г.И. Лангсдорфа в Бразилию (1821-1828) М. 1948 (Записки Всесоюзного географического общества. Новая серия. Т. 5.).
55. Материалы экспедиции академика Григория Иванович Лангсдорфа в Бразилию в 1821—1829 годах /Научное описание. Изд. подг. Д.Е. Бертельс, Б.Н. Комиссаров, Т.И. Лысенко /Труды Архива АН СССР. Вып. 25. Л., 1973. 228 с.
56. *Модзалевский Л. Б.* (Хроника научной жизни) //Вестник АН СССР. 1931, № 12. С. 52-53.

57. *Осипова Н. М. Г. И. Лангсдорф и его дневник путешествия по Бразилии // Дневник русской комплексной экспедиции в Бразилию в 1824-1826 гг. под началом Г. И. Лангсдорфа. Научное наследство. Т. 23 /Отв.ред. чл.-корр. РАН С. Р.Микулинский, сост. Н.М. Осипова; авторы вступительных статей и комментариев Н. М. Осипова и Б. А. Старостин. М., 1995. С. 7-9.*
58. Первый российский посланник в Бразилию Ф. Ф. Борель. / Комиссаров Б. Н. и С. Г. Божкова. СПб. 2000.\_
59. Потенциал Бразилии и перспективы российско-бразильского сотрудничества. (Отв. ред. Давыдов В.М.). - М.: ИЛА РАН, 2005, серия "Саммит". Издание 2, переработанное и дополненное. - 77 с.\_
60. Проблемы исследования Америки в XIX – XX вв. Тезисы докладов. / Отв. ред. академик С. В. Колесник. Л., 1974. 109 с.\_
61. ПФА РАН. Ф. 63. Оп. № 2. Л. 46-109 об.
62. ПФА РАН. Ф. 63. Оп. 1. Л. 1-335; Оп. № 2. Л. 1-45.
63. ПФА РАН. Ф. 63. Оп. № 2. Д. 5—49, 129, 150—160; Оп. 3. Д. 148—159, 162, 164 Л. 1—5, Д. 165. Л. 1—4.
64. Россия XII века и мир. К 80-летию доктора исторических наук, профессора Елены Викторовны Чистяковой: Юбилейный сборник /Сост. А.А. Соловьев, Л.В. Дунаевский. М. 2001.
65. Россия и ибероамериканский мир в XXI веке: горизонты развития и сотрудничества. - М.: ИЛА РАН, 2006. – 562 с.
66. Ругендас И. (некролог) //Морской сборник. 1858. Т. XXXVII. № 9 С. 89-90.\_
67. *Сизоненко А. И. Русские в Латинской Америке. М., 2004.\_*
68. *Старостин Б. А. Г. И. Лангсдорф и его место в развитии естествознания // Дневник русской комплексной экспедиции в Бразилию в 1824-1826 гг. под началом Г. И. Лангсдорфа. Научное наследство. Т. 23 /Отв.ред. чл.-корр. РАН С. Р.Микулинский, сост. Н.М. Осипова; авторы вступительных статей и комментариев Н. М. Осипова и Б. А. Старостин. М., 1995.С. 11-16.\_*

69. *Терентьева Л. А.* Изобразительные материалы первой русской экспедиции в Бразилию (1821-1836 гг.) как исторический источник (Вопросы происхождения рисунков И.М.Ругендаса) // Вопросы историографии и источниковедения социально-политических проблем СССР.: Сб. научных трудов. / Отв. ред. Т. В. Батаева. М. 1982. С. 108-126.
70. *Терентьева Л. А.* Изобразительные материалы первой русской экспедиции в Бразилию (1821-1836 гг.) как исторический источник. (По работам И.М.Ругендаса). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук. М. 1988. 17 с.
71. *Терентьева Л. А.* К вопросу о методике работы с изобразительными источниками (рисунки художников научных экспедиций) // Актуальные проблемы советской и зарубежной историографии и источниковедения истории СССР. Деп. в ИНИОН №33826 от 10.05. 1988. С. 113-142.
72. *Терентьева Л. А.* Рисунки участника русской экспедиции И.М.Ругендаса как источник по истории Бразилии первой трети XIX века. Деп. в ИНИОН №32363 от 07.01.1988. 52 с.
73. Фонды и коллекции Санкт-Петербургского филиала Архива Российской Академии наук: Краткий справочник / СПбНЦ РАН; ПФА РАН /Отв. рел. И. В. Турпина. СПб., 2004.
74. *Шпринцин Н. Г., Крутикова М. Н.* Индейцы гуато. (Выдержки из дневника Г. И. Лангсдорфа) // Известия Всесоюз. геогр. о-ва. 1948. Т. 80. Вып. 5. С. 500-506.
75. Экспедиция академика Г. И. Лангсдорфа в Бразилию. 1821-1829 гг. // Гнучева В.Ф. Материалы для истории экспедиций Академии наук в XVIII и XIX веках. / Труды архива АН СССР. Вып. 4. М.-Л., 1940. С. 164-171.
76. Южноамериканская интеграция и Россия / Отв. ред. Глинкин А.Н. М.: - ИЛА РАН. Аналитические тетради ИЛА РАН, выпуск 13, 2004. - 150 с.

